

Lingue & Linguaggi

62/2024

Volume speciale

Les stratégies rhétoriques du numérique : littérature, traduction, discours

A cura di
Ilaria Cennamo
Fabio Libasci
Silvia Modena



**UNIVERSITÀ
DEL SALENTO**

2024

LINGUE E LINGUAGGI

Pubblicazione del Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento. Tutti i contributi pubblicati in *Lingue e Linguaggi* sono stati sottoposti a *double-blind peer-review*.

Numero 62/2024

COMITATO DI CONSULENZA SCIENTIFICA DELLA RIVISTA

Orietta Abbati, Università di Torino
Jörn C. Albrecht, Rupprecht-Karls-Universität Heidelberg
Pedro Álvarez de Miranda, Real Academia Española
Carmen Argondizzo, Università della Calabria
Sara Augusto, Universidade de Coimbra
Gabriele Azzaro, Università di Bologna
Marcos Bagno, Universidade de Brasília
Carla Barbosa Moreira, CEFET- MG - Brasile, Brazil
Jean-Philippe Barnabé, Université de Picardie (Amiens, Francia), France
Simona Bertacco, University of Louisville, USA
Silvia Betti, Alma Mater-Università di Bologna e ANLE (Academia Norteamericana de la Lengua Esp.), Italy
Francesco Bianco, Univerzita Palackého v Olomouci
Alessandro Bitonti, Masaryk University, Czech Republic
Jean-Claude Blachère, Université Paul Valéry, Montpellier III
Maria Bortoluzzi, Università degli Studi di Udine
Chiara Bolognese, Universidad Autónoma de Barcelona
Lorella Bosco, Università degli Studi di Bari
Maria Luiza Braga, Universidade Federal do Rio de Janeiro
Cristiano Broccias, Università degli Studi di Genova
Silvia Bruti, Università degli Studi di Pisa
Sandra Campagna, Università degli Studi di Torino
Catherine Camugli Gallardo, Université Paris Ouest - Nanterre
Xelo Candel Vila, Universitat de València
Martha Canfield, Università degli Studi di Firenze
Gloria Cappelli, Università di Pisa, Italy
Manuel Carrera Díaz, Universidad de Sevilla
Alessandro Cassol, Università degli Studi di Milano
Gabriella Catalano, Università di Roma "Tor Vergata"
Paola Catenaccio, Università degli Studi di Milano
Marco Cipolloni, Università di Modena e Reggio Emilia
Carmen Concilio, Università degli Studi di Torino
Alessandro Costantini, Università degli Studi di Venezia
Pier Luigi Crovetto, Università degli Studi di Genova
Maria Debora De Fazio, Università degli Studi della Basilicata
Giorgio de Marchis, Università Roma Tre
Maria del Valle Ojeda Calvo, Università degli Studi di Venezia "Ca' Foscari"
Arthur DeFrance, Università di Waseda, Tokyo
Jean-Christophe Delmeule, Université Charles De Gaulle, Lille 3
Gabriella Di Martino, Università degli Studi di Napoli
Marina Dossena, Università degli Studi di Bergamo, Italy
Jean-François Durand, Université Paul Valéry, Montpellier III
Claus Ehrhardt, Università degli Studi di Urbino, Italy
Roberta Facchinetti, Università degli Studi di Verona
Federica Ferrari, Università degli Studi di Bologna
Teresa Ferrer Valls, Universitat de València
Luisanna Fodde, Università degli Studi di Cagliari
Giuliana Elena Garzone, Libera Università IULM di Lingue e Comunicazione
Sara Gesuato, Università degli Studi di Padova
Barbara Gori, Università degli Studi di Padova
Enrico Grazi, Università degli Studi Roma 3
Dorothee Heller, Università degli Studi di Bergamo
Laeticia Jensen Eble, Universidade de Brasília
Mersini Karagevrekci, University of Macedonia
Jean René Klein, Université catholique de Louvain
Emil Lafe, Centro di Studi Albanologici, Tirana
Elena Landone, Università di Sassari
Anna Maria Laserra, Università degli Studi di Salerno
Lucilla Lopriore, Università degli Studi Roma 3, Italy
Monica Lupetti, Università di Pisa
Stefania Maci, Università degli Studi di Bergamo
Aldo Antonio Magagnino, Professional literary translator, Italy
Francisco Martín, Università degli Studi di Torino
Antonio Manieri, Università di Napoli "L'Orientale"
Federico Masini, "Sapienza" Università di Roma
Daniela Mauri, Università degli Studi di Milano
Selena Millares, Universidad Autónoma de Madrid
Sandro M. Moraldo, Università di Bologna
Rafael Morales Barba, Universidad Autónoma de Madrid, Spain
Marina Morbiducci, Università di Roma Sapienza
Mara Morelli, Università degli Studi di Genova
Francesco Morleo, Italy
Martina Nied, Università di Roma Tre
Liana Nissim, Università degli Studi di Milano
Vincenzo Orioles, Università degli Studi di Udine
Elisa Perego, Università degli Studi di Trieste, Italy
Alain Peyraube, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS, Paris) and Emeritus director of research at the Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS, Paris, France)
Barbara Sasse, Università degli Studi di Bari "Aldo Moro"
Francesco Saverio Perillo, Università degli Studi di Bari
Ronny F. Schulz, Christian-Albrechts-Universität su Kiel
Elena Pessini, Università degli Studi di Parma
Diane Ponterotto, University of Rome Tor Vergata
Franca poppi, Università di Modena e Reggio Emilia
Chiara Preite, Univ. di Modena e Reggio Emilia
Virginia Pulcini, Università di Torino
Lupe Romero Ramos, Universidad Autónoma de Barcelona
Alessandra Riccardi, Università di Trieste
Silvia Riva, Università degli Studi di Milano
Federica Rocco, Università degli Studi di Udine
José-Carlos Rovira Soler, Universidad de Alicante
Mette Rudvin, Università di Bologna, Italy
Vincenzo Russo, Università di Milano
Rita Salvi, Università di Roma "La Sapienza"
Antonio Sánchez Jiménez, Université de Neuchâtel
Julián Sauquillo Gómez, Universidad Autónoma de Madrid
Michael Schreiber, Johannes-Gutenberg-Universität Mainz
Marcello Soffritti, Università degli Studi di Bologna
Elena Spandri, Università degli Studi di Siena
Valeria Tocco, Università di Pisa
Ilda Tomas, Università di Granada, Spain
Georgina Torello, Universidad de la República (Montevideo)
Nicoletta Vasta, Università di Udine
Germán Vega García-Luengos, Universidad de Valladolid
Ivan Verc, Università degli Studi di Trieste
Graciela Villanueva, Université de Paris Est Créteil Val de Marne
Itala Vivan, Università degli Studi di Milano
Bryan Weston Wyly, Università della Val D'Aosta
Raúl Zamorano Farias, Universidad Nacional Autónoma de México

DIRETTORE RESPONSABILE: Maria Grazia Guido, Università del Salento

DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI E DIRETTORE SCIENTIFICO: Maria Grazia Guido, Università del Salento

JOURNAL MANAGER: Pietro Luigi Iaia, Università del Salento

COMITATO EDITORIALE: Marcello Aprile, Yasemin Bayyurt, Miguel Bernal-Merino, Francesca Bianchi, Gualtiero Boaglio, Victoria Bogushevskaya, Thomas Christiansen, Alessia Cogo, Rosita D'Amora, Giulia D'Andrea, Antonella De Laurentiis, Maria Luisa De Rinaldis, Gian Luigi De Rosa, Martin Dewey, Jorge Díaz Cintas, Giulia Andreina Disanto, Maria Renata Dolce, Monica Genesin, Maria Teresa Giampaolo, Barbara Gili Fivela, Mirko Grimaldi, Maria Grazia Guido, Gerhard Hempel, Pietro Luigi Iaia, Marcella Leopizzi, Elena Manca, Simona Mercantini, Maria Chiara Migliore, Fabio Moliterni, Antonio Montinaro, Rocco Luigi Nichil, Gloria Politi, Luciano Ponzio, Mariarosaria Provenzano, Irene Romera Pintor, Amalia Rodríguez Somolinos, Alessandra Rollo, Andrea Scardicchio, Virginia Sciutto, Diego Simini, Carmelo Spadola, Anne Theissen, Elena I. Trofimova, Natasha Tsantila.

DIREZIONE E REDAZIONE

Dipartimento di Studi Umanistici
73100 LECCE, via Taranto, 35
tel. +39-(0)832-294401, fax +39-(0)832-249427
Copertina di Luciano Ponzio: *Ecriture* (particolare), 2007.

© 2024 University of Salento - Coordinamento SIBA

<http://siba.unisalento.it>

ISSN 2239-0367

eISSN 2239-0359 (electronic version)

<http://siba-ese.unisalento.it>





Indice

- 5 ILARIA CENNAMO, FABIO LIBASCI, SILVIA MODENA
Les stratégies rhétoriques du numérique: littérature, traduction, discours
- 23 STEFANO VICARI, *Autorité et médias sociaux. Une approche discursive de l'autorité dans le Web social*
- 49 ALEXANDRA SAEMMER, *Saisir l'intermédialité du discours numérique en acte*
- 69 FRANCESCA DAINESE, *Identité d'auteur et bibliothèques d'écrivains. Enjeux et perspectives à l'ère numérique*
- 95 ROBERTO LAGHI, *Caché derrière les écrans : le littéraire entre l'humain et la machine. Comment les conditions matérielles et socio-économiques des technologies informatiques conditionnent les rhétoriques du discours numérique*
- 109 CAROLINE ROSSI, *La traduction automatique neuronale (TAN) et ses discours. Réflexions sur les implications discursives et sociétales des usages actuels de la TAN*
- 125 FEDERICA POLITANÒ, *Les tweets menaçants de Donald Trump dans la presse française*
- 149 MICHELA TONTI, *Splendeurs et misères de la traduction automatique : la métaphore argumentative dans les discours institutionnels, quelle(s) issue(s) ?*
- 173 CARINE DUTEIL, ARNAUD RICHARD *Des souhaits coubertiniens des « sports pour tous » au plan héritage des jeux olympiques et paralympiques de Paris 2024 : analyse des stratégies rhétoriques textuelles et numériques à travers les dispositifs institutionnels et éducatifs du mouvement olympique*

- 205 CLAUDIA CAGNINELLI, *Effets rhétoriques de l'augmentation énonciative des discours numériques. Le cas des "retweets avec citation"*
- 227 NORA GATTIGLIA, *Entre «lèpre nationaliste» et populisme: l'émergence d'une subjectivité politique pathogénique sur Twitter à travers les hashtags #JeSuisLépreux et #Lépreux*
- 259 ILARIA CENNAMO, FABIO LIBASCI, SILVIA MODENA, *Les stratégies rhétoriques du numérique... Sous le prisme de la littérature, de la traduction et du discours numérique*

LES STRATEGIES RHETORIQUES DU NUMERIQUE

Littérature, Traduction, Discours

ILARIA CENNAMO¹, FABIO LIBASCI², SILVIA MODENA³

¹UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO, ²UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'INSUBRIA,

³UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

1. Introduction

Au cœur des réflexions sur les liens entre langage, émotion et identité depuis l'Antiquité grecque et latine, la rhétorique (Amossy 2016; Amossy, Orkibi 2020; Paissa, Koren 2020) met en lumière les enjeux multiples du discours, entendu en tant qu'“articulation de textes et de lieux sociaux” (Maingueneau 2012 : 5). La relation rhétorique établie par l'orateur vis-à-vis de son auditoire, à travers un acte d'énonciation, a été récemment définie comme la “négociation de la différence entre des individus sur une question donnée” (Meyer 2020), dont l'objet et les stratégies peuvent varier en fonction des multiples contextes des débats publics (Charaudeau, 2020). Les contributions regroupées dans le présent volume se donnent pour objectif de faire émerger la richesse des stratégies rhétoriques qui caractérisent le discours numérique, ses technodiscours (Paveau 2017) ainsi que les processus communicatifs et traductifs qui l'alimentent (Rochard 2017 ; Fort et Lautel-Ribstein 2013).

À cette fin, nous souhaitons prendre en compte plusieurs genres de discours (littéraire, institutionnel, politique, médiatique, sportif) dans l'intérêt d'étudier les transformations déterminées par le médium du numérique au sein des différents genres. Plus précisément, la conception de ce numéro a permis d'accueillir les réflexions présentées lors de la journée d'études destinée aux jeunes chercheurs francisants qui a été prévue par la Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) le 30 septembre 2022 auprès du département de *Studi Linguistici e Culturali* de l'Université de Modène et Reggio d'Émilie, et co-organisée par le département de *Scienze economico-sociali e matematico-statistiche* de l'Université de Turin.

Dans le but d'élargir les communications proposées lors de cette journée, les contributions ont été organisées autour des trois axes prévus par la journée, chaque axe étant introduit par la réflexion d'un expert du domaine convoqué :

1. les stratégies rhétoriques dans les discours littéraires à l'ère du numérique;
2. les enjeux traductifs liés à la rhétorique, au croisement de la traduction humaine et de la traduction automatique (TA) ;
3. rhétorique et nouvelles formes de délibération : dispositifs et identités numériques.

2. Les trois axes de la réflexion autour des stratégies rhétoriques du numérique

2.1. Les stratégies rhétoriques dans les discours littéraires à l'ère du numérique

L'émergence d'une littérature hors du livre s'accompagne depuis au moins une décennie d'une réflexion théorique et critique visant à énumérer et à faire reconnaître de nouveaux supports d'autres espaces¹. Comme Alexandre Gefen l'écrit : « lorsque le lien avec le support écrit se défait, l'aventure de l'écriture cède place à d'autres formes d'explorations artistiques » (Gefen 2021, p. 175). La littérature a déjà fait l'objet d'un colloque en 2018² et les Twaïkus, haïkus sur Twitter, ou les Twillers, « thrillers interactifs inventés en 2008 par Matt Ritchel (Gefen 2021, p.176), ne manqueront pas d'attiser la réflexion. Nous sommes face à une extension du champ littéraire, à cette littérature plasticienne qui navigue entre les arts et les médiums comme chez Sophie Calle³. D'autre part, la remise en question du caractère supposément allographique de la littérature, peut nous faire redécouvrir « des formes littéraires passées ou exotiques un peu oubliées, comme toute la galaxie des formes poétiques brèves et des écritures de circonstances » (Gefen 2021, p.176). Il est indéniable que ces expérimentations, dont l'hybridité semble être le maître-mot, ont été propulsées par la naissance et le développement de l'univers numérique. Le rôle d'internet a été déterminant : il a permis au talent littéraire de pouvoir se passer des intermédiations traditionnelles liées au livre⁴. Nous serions ainsi face à un monde littéraire qui est déjà après le livre pour reprendre le titre d'un essai de l'écrivain François Bon.

¹ Cf. *La littérature exposée. Les écritures contemporaines hors du livre*, sous la direction d'O. Rosenthal et L. Ruffel, *Littérature n. 160*, décembre 2010. Voir aussi, J. Meizoz, « Extension du domaine de l'œuvre », *Intérférences littéraires n. 23*, sous la direction de G. M. Gallerani, M. C. Gnocchi, D. Meneghelli, P. Tinti, mai 2019, pp. 186-193.

² Cf. *La littérature : une nouvelle écriture ?* Journée d'étude tenue à la Maison des Sciences de l'Homme de Lyon le 13 novembre 2018 et organisée par Gilles Bonnet et Florence Théron.

³ Cf. A. Gefen, *L'idée de littérature*, cit., p. 176.

⁴ Cf. p. 256.

Néo-littérature, non-littérature, monde post-littéraire : ces mots traduisent la hantise et la stupeur de la critique : d'un côté cette partie de la littérature semble s'inscrire dans un champ nouveau, celui des études visuelles, mais de l'autre côté les instruments théoriques semblent insuffisants pour comprendre le tournant numérique.

Ce n'est pas un hasard si Alexandre Gefen termine son livre sur l'idée de littérature traversant les deux derniers siècles par certaines questions urgentes et dont les réponses demeurent incertaines.

Qui est écrivain, le romancier Gallimard publié à 400 exemplaires ou l'écrivain sur Wattpad et ses millions de vues ? Qui compte, l'auteur commenté par milliers ou l'auteur lu à l'université ? Quelle est l'œuvre importante, celle qui reçoit un prix ou celle qui est au centre d'une réécriture fanfictionnelle ? [...]. Où s'arrête le récit et où commence l'écriture dans le flux des errances numériques, lorsque l'économie de l'attention se réarticule à celle du désir et du besoin frénétique de consommer et de produire de la fiction ? Comment réfléchir aux œuvres collectives qui émergent en littérature après avoir marqué l'art contemporain ? (Gefen 2021, p. 267)

Le livre de Saemmer, *Rhétorique du texte numérique*⁵, s'efforce d'offrir une réponse à ces questions, à ce besoin de comprendre et analyser les e-littératures. La critique tente ainsi de saisir « l'écart entre les conceptions stéréotypiques de la littérature enseignées traditionnellement et les formes étendues proposées par le champ contemporain » (Gefen 2021, p. 179).

La fin de la bataille entre qui est pour et qui est contre ne sera pas pour demain mais seule la réflexion critique peut aider à focaliser les enjeux d'un tournant dont on commence à peine à mesurer l'étendue. Si Pascal Mougin s'insurge contre cette littérature numérique - à le lire ces phénomènes finiront par produire une dé-définition de la littérature - et en énumère les dangers : « désépécification du médium, relégation à l'arrière plan de la question du style et de l'esthétique, désautonomisation, désacralisation, indexation contextuelle, allographisation et indéterminations des contours de l'œuvre » (Mougin 2019, p. 20), François Bon, « l'un des premiers à défendre cet univers audiovisuel littéraire et à encourager l'évolution de la pensée littéraire vers d'autres gestes » (Thérond & Bonnet 2019, p. 3), manifeste de la tranquillité car « c'est de lire toujours dont il s'agit : histoire plus vieille que celle du texte » (Bon 2010, p. 10). L'apparente stabilité du livre finirait ainsi par révéler son illusion et son histoire. On risque de remplacer le livre, nous dit-on, ma ce risque ne va pas sans opportunités. Plus que jamais, assure l'auteur, « même avec le numérique, le corps écrit » (Bon 2010, p. 37). Ainsi n'importe quel auteur peut avoir son site ou son blog ; autant de possibilités

⁵ Cf. A. Saemmer, *Rhétorique du texte numérique*, Lyon, Presses de l'ENSSIB, 2015. Voir aussi, R. Baroni, « Pour une narratologie transmédiée », *Poétique n. 182*, 2017, pp. 155-175.

d'écriture et des postures d'écrivain peuvent voir le jour et tout auteur peut faire usage d'un ou de plusieurs pseudonymes, nous dit-on. N'y aura-t-il donc plus de livres ? On pourrait rétorquer que cela arrivait aussi dans le passé et pour maintes raisons : « il n'y a pas de livre des *Fleurs du mal* hors le premier qui nous a permis de les lire » (Bon 2010, p. 69) par exemple. L'œuvre principale de Baudelaire, écrit Bon avec malice, « n'a jamais été un livre » (Bon 2010, p. 70).

La littérature imprimée a été toujours une partie de la littérature et à ses côtés il a toujours existé une littérature sans livre et les exemples abondent : les *Mémoires* de Saint-Simon étaient littérature avant de passer par l'impression ; on copiait les lettres de la marquise de Sévigné avant de les imprimer au risque de l'éphémère et de l'oubli. Et l'on n'oublie pas Kafka, « écrivain sans œuvre de son vivant » (Bon 2010, p. 137) et dont le *Journal* révèle son atelier au quotidien : on dirait un blog⁶. Mais il y a plus : « des œuvres majeures (Maupassant, Loti, mais aussi en partie Maurice Blanchot, Walter Benjamin, Henri Michaux) sont des recompositions partielles sous forme de livre de parcours ébauchés sous d'autres formats » (Bon 2010, p. 265). À la limite, cette littérature hors le livre ou après le livre réintroduirait aussi l'idée de l'écrivain comme auteur d'un seul livre⁷ qui se construit au jour le jour sous les yeux de ses lecteurs. Cela entraîne d'autres conséquences : quelle est la place de l'archive de l'auteur ? Que faire de l'existence des brouillons ? Toute une mémoire matérielle risque en effet de disparaître : plus de trace manuscrite, « au mieux, une suite de fichiers » (Bon 2010, p. 245)⁸. L'œuvre numérique casserait la frontière jadis fixe entre l'état fini et le brouillon : « chaque état de l'œuvre en mouvement permanent étant une proposition de lecture complète » (Bon 2010, p. 253). Là encore il faudrait peut-être nuancer car pour Baudelaire, Proust, Artaud la notion d'œuvre complète a été un rêve que la critique génétique s'empresse de faire revivre. Si c'est l'horreur per les uns car les bibliothèques pourraient ne plus détenir aucun livre, ses salles resteraient vides ou alors elles pourraient être remplies autrement, pour les autres il faudrait entrer dans une logique du risque, explorer les potentialités énormes du numérique et accepter une autre relation du lire à l'écrire.

Enfin, la littérature, c'est ce qu'il y a dedans ou bien comment elle se vend⁹ ? Peut-on, doit-on résister au numérique ou cette résistance n'est déjà le signe plus sûr de la défaite ?

Reste « la nécessité d'ouvrir le territoire de la littérature en dehors des catégories et des systèmes hérités de l'histoire littéraire, en dehors du livre

⁶ Cf. pp. 142-143.

⁷ Cf. p. 199.

⁸ Voir aussi p. 251.

⁹ Cf. p. 121.

peut-être » (Gefen 2021, p. 184) : ce que cet ouvrage promet de faire avec les articles d'Alexandra Saemmer, de Francesca Dainese et de Roberto Laghi.

Dans « Saisir l'intermédialité du discours numérique en acte », Alexandra Saemmer revient à la nature multimodale du discours numérique, nature qui semble mettre en cause d'une part la littérarité des œuvres appartenant à la littérature numérique et de l'autre le rôle du lecteur. S'appuyant initialement sur deux exemples, le poème *The Dreamlife of letters* et un post publié sur un compte Instagram d'un profil de fiction, « Gabriela Manzoni », Saemmer fait surgir la relation tensive entre systèmes de signes différents et pose d'emblée le rôle du lecteur et de la vérité de l'art : un poème à l'écran est tout de même un poème ? Un profil de fiction qui produit des *posts*, peut-on le considérer à l'instar d'un auteur-personnage ? Mais il y a plus : contaminée par des enjeux marchands, la littérature est prise dans une lutte féroce pour attirer l'attention du lecteur, à son tour immergé dans un flux ininterrompu de mots et d'images. La critique, quant à elle, ne pourra pas s'abstenir de considérer les dispositifs à travers lesquels ces œuvres ont été produites et ont été mises en circulation. Dans le cas du profil « Gabriela Manzoni », il n'est pas vain de rappeler que tout lecteur doit être « ami » pour accéder aux *posts* soumis au contrôle préalable du dispositif et menacés de disparaître aussitôt. En dépit de ces questions et loin de considérer le lecteur comme un acteur passif du discours numérique, Saemmer lui réserve une place centrale : parce que l'accès à l'actualité de l'œuvre est toujours médié par ses filtres interprétatifs et parce que toute œuvre fait sens parce qu'elle fait problème comme Éric Mechoualan le dit, le lecteur est un acteur de premier rang dans le fonctionnement de la littérature numérique.

Dans les conclusions, Saemmer revient encore une fois à cette constatation : toute œuvre, imprimée aussi bien que numérique, redessine le passé auquel elle appartient et le présent à la pointe duquel elle se déplace encore. Le débat ne terminera donc jamais. Il est censé recommencer en fonction de la matérialité des médias impliqués, des lecteurs qui interprètent et de leur conception de la littérarité.

Francesca Dainese dans « Identité d'auteur et bibliothèques d'écrivains. Enjeux et perspectives à l'ère numérique » s'intéresse à la figure et à la fonction de l'auteur et de sa bibliothèque : l'ère numérique réalisera-t-elle la mort de l'auteur, annoncée déjà par Roland Barthes et Michel Foucault à la fin des années 1960 ? En deuxième lieu elle s'efforce de comprendre, par le biais du projet MONLOE consacré à Michel de Montaigne, l'inédite exploitation du corpus d'auteur grâce au format numérique. Troisièmement elle tente de saisir les enjeux des plateformes d'écriture. Le projet MONLOE, l'équivalent numérique de la Pléiade selon l'auteur de cet article, se propose de numériser les textes conservés et attestés chez Montaigne tout en essayant de reconstituer, à partir des références contenues dans ses écrits, les sources littéraires de l'écrivain. Ce projet permet par-dessus tout une mise à jour

continue et la visualisation des additions et des retouches. Dainese insiste sur la nouveauté de ce projet : véhiculer une image renouvelée de l'écrivain de Bordeaux, plus complexe et plus accessible à la fois dans un souci de mise en valeur et de transmission. Dans la deuxième partie de l'article Dainese attentionne les auteurs *amphibies* : à la fois auteur traditionnel et auteur "autoritatif" : François Bon incarne depuis quelques années déjà cette double posture. Avec la création du site tierslivre.net en 2004, l'auteur se livre à une sorte d'autofiction à la fois intégrale et sagement calculée, exagérée de surcroît. Il saute aux yeux le manque de filtrage et l'expérimentation des formes : du journal aux notes éphémères, des tweets à la description des projets en cours, Bon semble ainsi exploiter à fond un système fondé sur l'autopublication et les commentaires des lecteurs. Imprevisible, intempestive, interindépendante : telle serait l'écriture selon Bon à l'ère numérique. Certes, des questions se posent et Dainese a le mérite de les formuler : comment établir des critères d'évaluation des ouvrages littéraires dans un monde sans filtre éditorial ? Qu'advient-il de son site lorsque l'auteur ne sera plus ?

Dans la troisième partie de l'article, l'auteure s'intéresse aux plateformes d'écriture, *Wattpad*, *Fyctia* et *Atramenta*. Ces systèmes font émerger une masse anonyme d'auteurs mais en constant contact avec des lecteurs. Si ces *scriptors* constituent un défi pour le système éditorial, ils ne manquent pas de s'y référer pour autant car ils aspirent souvent au statut d'écrivain traditionnel. Le monde du livre, par ailleurs, ne manque pas de s'intéresser aux ouvrages issus des plateformes. Certes, on ne peut pas passer sous silence les conséquences de cette transformation : d'un côté la surabondance, la comptabilisation du nombre de lectures et de commentaires priment sur tout autre critère et de l'autre l'opinion de la majorité décide de l'affirmation ou de la diffamation d'un auteur, pire de sa vie ou de sa mort virtuelle. Mais il y a plus. Dainese rappelle que l'apparente démocratisation de l'écriture s'inscrit en réalité dans un système de hiérarchisation basé sur la capacité à imposer une tendance aussitôt mise en concurrence. L'ère numérique lance donc un défi aux auteurs et aux lecteurs : si tout le monde se fait auteur, qu'en est-il des *auctores* ?

Roberto Laghi dans « Caché derrière les écrans : le littéraire entre l'humain et la machine » porte son attention aux conditions matérielles et socio-économiques à la base des technologies numériques. Les questions posées par l'auteur nous concernent tous et toutes : qui/quoi écrit qui/quoi ? Qui s'adapte au langage de l'autre ? Comment les outils d'écriture conditionnent-ils notre discours ? D'autres questions surgissent au fil de la réflexion : qu'en est-il de l'écrivain numérique s'il n'a pas la capacité de comprendre les codes, les logiciels, les machines qu'il utilise ? Est-il en mesure de comprendre combien le logiciel pèse-t-il sur ses choix d'écriture ? Il n'est pas inutile de rappeler qu'il y a de conditions agissantes sur le

discours numérique et le fait que les utilisateurs ne le reconnaissent pas, suggère Laghi, rend le processus plus efficace.

La logique à la base d'Amazon montre que la marchandisation prend un sens beaucoup plus profond et dérangeant : le service Kindle Unlimited, par exemple, ne rémunérant pas les auteurs sur la base des ventes des livres mais sur la base des pages lues, ne peut ne pas impacter sur la façon d'écrire et bien sûr de lire. Les pages vaudront-ils ainsi plus que le livre, la série plus que le sens ? Il est de toute évidence qu'il faudra continuer à étudier l'impact de ces géants supposés être immatérielles.

Ce n'est pas un hasard si Roberto Laghi s'intéresse lui aussi à François Bon : comment approcher l'exemple le plus connu d'auteur capable de multiplier ses gestes d'écriture ? Faut-il juger par la négative sa manière de disperser et mettre en crise l'unité supposée de l'écrivain tel que nous le connaissons depuis quelques siècles déjà ? Ou alors ne faudrait-il pas saluer en lui la contemporanéité bienheureuse et la bonne jonction entre l'humain et la machine ?

Laghi n'offre pas de réponses à ces questions. Ses conclusions s'achèvent pourtant sur d'autres pistes de réflexions : il serait temps, par exemple, de considérer de près le processus de décentrement de l'humain par rapport à la place qu'il occupe. Il faudrait surtout considérer l'idée de l'interaction de plusieurs formes de cognition dont l'humain n'en est qu'une. S'habituer à l'idée que le code, comme les écrans, suggère Laghi, dissimulent et révèlent. Il suffirait d'apprendre à le lire pour ne pas en périr.

2.2. Les enjeux traductifs liés à la rhétorique, au croisement de la traduction humaine et de la traduction automatique (TA)

À l'ère du numérique, et notamment, dans un contexte de communication multilingue et internationale (Guidère 2008, 2009 ; Rist 2017) qui implique des transformations profondes concernant aussi bien les processus que les pratiques de la traduction (Lavault-Olléon 2019; Monti 2019 ; Rochard 2017), de nombreux questionnements se présentent aux yeux des traductologues.

Tout particulièrement, à la lumière des problèmes de cohésion et de cohérence textuelle qui ont été soulevés par les traductologues qui étudient les formes d'interaction entre traduction humaine et traduction automatique (TA) (parmi lesquels Abadou et Saleh 2019; Bawden et alii 2017; Delorme 2021), il apparaît légitime de s'interroger sur les stratégies de traitement automatique des éléments rhétoriques, par exemple dans le contexte de l'intégration de la TA dans les réseaux sociaux ou bien plus généralement au sein des prestations automatiques offertes sur la toile par nombre d'outils numériques comme *DeepL* ou *Google Translate*, ou encore dans la sphère de la communication institutionnelle, politique et médiatique via le numérique.

Sur un plan théorique, à partir de la conception du numérique comme dispositif de conversion des formes langagières et des discours existants, il faut noter que l'analyse du discours numérique « pose plutôt un continuum entre l'ordre linguistique et l'ordre extralinguistique [...] : bien des productions numériques, comme le hashtag, le mème ou l'URL, ne se laissent pas analyser selon une perspective linguistique classique, mais appellent des aménagements épistémologiques, théoriques et méthodologiques » (Paveau 2017, p. 64).

Les transformations langagières issues du numérique se manifestent, notamment, au niveau de l'adoption de nouvelles « scénographies » numériques et verbales (Maingueneau 2016) dans lesquelles converge une multiplicité de productions à la fois discursives et traductives.

Cette convergence entre processus discursifs et traductifs nécessite aujourd'hui d'une reconfiguration basée sur de nouveaux modes de traduction capables de faire face à la mondialisation des énoncés politiques et sociétaux, dans le cadre d'une opération « dialogique » (Pineira-Tersmontant 2020, p. 18) censée s'adresser de manière pertinente à des auditoires distincts.

Dans ce contexte, la pratique de la traduction aurait intérêt à être conçue en tant que « ré-énonciation traductionnelle » pour reprendre les mots choisis par Barbara Folkart déjà 1991 dans son ouvrage paru aux éditions Balzac sous le titre *Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté*. Il s'agirait de revenir à une conception de « traduction-écriture » à vocation interculturelle et multilingue, dont l'objectif serait de mettre en rapport des éléments de culture (ou de politique linguistique) et des modes rédactionnels (El Qasem et Plassard 2017, p. 174).

En d'autres termes, les pratiques numériques devraient contribuer à inscrire la traduction de la rhétorique (Fort et Lautel-Ribstein 2013) dans une dimension purement pragmatique : la rencontre souhaitée entre l'approche analogique traditionnelle et l'approche numérique impliquerait la prise en compte de l'acte de traduction comme opération de communication fondée sur la centralité du sens et sur le fait d'être une pratique cibliste qui pose le réel comme cadre et le texte comme « unité de traduction pertinente » (Froeliger 2013, p. 230). Pourtant, face à la prolifération et à la circulation de traductions produites de plus en plus souvent de manière automatique et en l'absence d'une supervision dans l'espace numérique (Marchisio et alii 2020), on pourrait se demander si l'essence pragmatique et dialogique de l'activité traduisante est encore vraiment prise en considération, voire, recherchée dans cet espace.

Plus précisément, il serait légitime de se demander si la prouesse de la traduction neuronale (Yvon 2023) issue de la révolution artificielle de ces dernières années (Bartoletti 2020) ne serait pas en train de contribuer à l'effacement de la « plus-value de la biotraduction face à la machine »

(Loock 2019) ou, en tout cas, à l'introduction d'une nouvelle conception de la traduction qui passe par le numérique.

La circulation et la reprise multilingue de discours institutionnels et politiques via le dispositif numérique (comme la presse en ligne ou les réseaux sociaux) contribuent certainement à la redéfinition de nouvelles pratiques traductives, en rapport notamment avec leur nature instrumentale, interactive et adaptative étant au cœur des applications actuelles de l'Intelligence artificielle (IA) aux technologies de la traduction (Kenny 2022).

Dans le but de fournir de premiers éléments de réponse à ces questionnements, la section traductologique de ce volume est introduite par la contribution de Caroline Rossi, intitulée « La traduction automatique neuronale (TAN) et ses discours - Réflexions sur les implications discursives et sociétales des usages actuels de la TAN ». Dans cet article, l'auteure propose une réflexion d'envergure sur les effets découlant des usages actuels de la traduction automatique neuronale (TAN).

Tout d'abord, l'auteure se penche sur les métaphores qui caractérisent la rhétorique actuelle autour de la traduction et de l'IA : en revenant sur la métaphore du miracle utilisée par les médias pour rendre compte de l'IA et des avancées technologiques ayant soudainement fait leur apparition dans nos dispositifs numériques et mobiles ces dernières années, Caroline Rossi montre que sur un plan discursif, cette conception miraculeuse de l'IA a favorisé l'émergence d'autres métaphores conceptuelles concernant tout particulièrement l'opération traductive. En s'appuyant sur des exemples issus de discours médiatiques et publicitaires, l'auteure s'interroge sur les implications sociales que certaines conceptions métaphoriques de la TAN pourraient engendrer : elle met en avant le cas des discours métaphoriques en rapport avec l'agentivité et les capacités cognitive et intuitive attribuées à la TAN ainsi que la métaphore *extractiviste* faisant référence à l'apparente disponibilité des données multilingues utiles au fonctionnement des moteurs neuronaux. Sa contribution se développe ensuite autour des usages actuels de ces outils dans le but de proposer une évaluation des risques liés aux tendances propres à la « consommation passive » de la TAN.

Caroline Rossi conclut en soulignant l'intérêt de revenir, à l'heure actuelle, sur une (re)définition du processus de traduction humaine notamment en diffusant des discours informés et critiques capables d'orienter les nouvelles pratiques d'utilisation de la TAN, dans le sens d'une éthique du traduire consciente du fait que :

La traduction n'est pas une affaire de manipulation de mots, ni de propositions, mais la mise en rapport de cultures complexes produisant une transvalorisation culturelle dont la reconnaissance de l'autre soutient ou déstabilise les rapports au pouvoir. (Godard 2001, p. 55).

Ensuite, les deux autres articles traductologiques qui composent cette section du volume ont le mérite d'approfondir le rôle de la pratique traduisante dans deux contextes différents : la contribution de Federica Politanò, sous le titre « Les tweets menaçants de Donald Trump dans la presse française », se situe dans le paysage des réseaux sociaux, notamment celui de Twitter ; alors que Michela Tonti, dans son article intitulé « Splendeurs et misères de la traduction automatique : la métaphore argumentative dans les discours institutionnels, quelle(s) issue(s) ? », prend en examen le cadre du discours institutionnel européen.

Federica Politanò met en évidence que le recours journalistique aux réseaux sociaux pour la production de l'actualité contribue sur un plan social à la « circulation circulaire de l'information » (Pierre Bourdieu 1989) et que la traduction occupe une place considérable dans un tel circuit. L'auteure sélectionne une série de tweets menaçants publiés par l'ancien président américain Donald Trump tout au long de son mandat, afin d'analyser leur reprise et leur circulation au sein d'autres médias, y compris la presse écrite de France. Son étude porte sur la stratégie de l'*argumentum ad baculum* et sur son traitement en traduction.

Les choix de traduction opérés par les principaux quotidiens français en ligne en faveur de la mise en circulation des tweets menaçants de l'ex président états-unien dans font l'objet d'une analyse qui s'inscrit conformément à la perspective de la « transédiction » (Stetting 1989) adoptée, dans ce cas précis, dans un cadre numérique intermédiatique.

Quant à Michela Tonti, son étude est centrée plus spécifiquement sur la traduction automatique des métaphores formulées dans un cadre institutionnel.

L'auteure se penche sur les discours produits dans une situation de séance formelle avec des pairs par le Président du Conseil européen, Charles Michel lors de la Conférence sur l'avenir de l'Europe et par le Président Emmanuel Macron en clôture de la présidence française du Conseil de l'Union européenne. Cette analyse traductologique vise à étudier les stratégies de traduction de la saillance figurale et de la portée argumentative d'une métaphore dans les allocutions présidentielles concernées en comparant l'output proposé par deux différents systèmes de traduction neuronale (*eTranslation* et *DeepL*) avec les versions post-éditées existantes afin de montrer la spécificité propre à l'apport humain en phase de traduction d'une métaphore argumentative.

2.3. Rhétorique et nouvelles formes de délibération : dispositifs et identités numériques

Le dernier axe de ce numéro monographique, consacré aux stratégies rhétoriques du discours numérique, propose de s'arrêter autour de nouvelles

formes de délibération dans le but d'attirer l'attention sur la nature des dispositifs ainsi que sur les identités numériques.

Tout d'abord il nous paraît capital de mettre en évidence ce que Marie-Anne Paveau (2016) appelle « délinéarisation sémiotique » : la numérisation de plus en plus croissante des sociétés engendre le développement de discours mobilisant, au-delà de la maîtrise de la langue, des compétences liées aux médias utilisés. La publication d'un billet, le partage d'un lien, l'écriture d'un message, l'emploi des hashtags ou d'émoticônes concrétisent cette « délinéarisation sémiotique » du discours numérique. Le tweet contient, en effet, différentes formes technolangagières : des technomots, le pseudo (précédé d'un arobase @), ainsi que des hyperliens.

Ces technomots contribuent à concrétiser « la délinéarisation » citée auparavant, à savoir « l'intervention d'éléments cliquables dans le fil du discours, qui dirigent l'écriteur d'un fil-source à un fil-cible, instaurant par là une relation entre deux discours (par ex. un hashtag) ». A cela s'ajoute la fonction de cadrage et de thématisation du # qui participe à la cohérence. Toujours selon l'auteure, l'hyperlien, par exemple, est conçu comme une forme cliquable qui ouvre sur un autre texte. Ce faisant il délinéarise l'énoncé.

Or, cette stratification de l'énoncé passe également par la multiplication de la voix du rhéteur qui devient ainsi composite et collective. Les concepts de polyphonie et de dialogisme. En d'autres termes, la présence, par exemple, d'éléments cliquables à l'intérieur d'un discours fait en sorte que les voix orchestrées dans le discours soient plurielles. Si l'on observe ce phénomène d'un point de vue théorique plus large, dans le cadre d'une théorie de l'argumentation où la (nouvelle) rhétorique est conçue comme une branche de l'Analyse du Discours (désormais AD) (Perelman & Olbrechts Tyteca 1970 ; Amossy 2000), le discours numérique se présente comme possédant une nature potentiellement très polyphonique. De plus, si l'on revient aux tweets, ils sont souvent retweetés et engagent fréquemment des échanges conversationnels. Non seulement les internautes énoncent leur propre point de vue singulier mais ils entament, presque simultanément, des dialogues parallèles. Cette hétérogénéité énonciative met ainsi en cause l'unicité du sujet parlant. Il s'agit du fait que le sujet parlant est nécessairement et constamment traversé par le discours de l'autre, et n'existe pas indépendamment de lui.

En dernier lieu, ces nouvelles formes de délibération ouvrent la voie à des réflexions théoriques concernant la composante éthotique de la prise de parole numérique : d'une instance plurielle (Amossy & Orkibi 2021) à la « responsabilité du manipulateur » (Charaudeau 2020 : 161), du singulier au collectif (Paissa & Koren, 2020) les nouveaux médias permettent non seulement la production d'un discours qui dépasse les frontières de l'opinion personnelle mais facilitent aussi une certaine appropriation étendue du

discours même. Or, de nombreux travaux ont été consacrés aux problèmes de la construction et de la régulation de l'identité numérique en essayant de « mettre en lumière les ressorts et dilemmes de la présence en ligne et de l'«être ensemble» » (Fourmentaux 2015). Cependant la question de l'identité comme production discursive saisie dans sa dimension narrative reste à être creusée. L'énonciation devient porteuse de « formes identitaires » rappelant les traces de la subjectivité dans le langage (Benveniste 1974, Kerbrat-Orecchioni 1980). Cela signifie que la présence du locuteur se manifeste dans le discours numérique à partir de sa prise de position qui s'affiche au nom du « je » et organise également l'espace social des relations entre « je », « tu » et « il » (Benveniste 1974 : 67, Beyaert-Geslin 2017).

Au final, le dispositif médiatique, d'un côté, et les différentes facettes de l'ethos en contexte numérique s'associent ainsi à la disponibilité immédiate du discours produit dans la toile. La présence de multiples réseaux d'influence a permis d'élargir l'espace public de discussion mais comment et au nom de qui le discours numérique devient-il argument dont la fonction est de persuader l'auditoire de l'Internet? Quelle place pouvons-nous consacrer à la notion d'autorité, d'autorialité ?

Lors de sa conférence plénière ouvrant la Journée de Modène, Stefano Vicari s'était justement penché sur les procédés de construction de l'autorité discursive. Sa contribution à l'intérieur de ce volume, intitulée « Autorité et médias sociaux. Une approche discursive de l'autorité dans le Web social », représente la volonté d'étoffer la notion d'autorité à travers une double volonté : d'une part, la volonté de l'auteur d'avancer des éléments définitoires, d'autre part, le besoin de plonger la notion d'autorité dans des manifestations situées dans le Web dit social ou participatif. Dans ce but, Stefano Vicari soumet à notre attention trois cas de figure prototypiques de la communication dans les plateformes du Web collaboratif : la communication mémétique, la pratique du retweet et un projet d'écriture créative collaborative sur Twitter, « Bowary ». Ce triple champ d'investigation, hétérogène du point de vue des caractéristiques linguistico-discursives et technologiques mises en place par ces trois environnements, permet à l'auteur de reconstruire un discours marqué par une demande constante de confiance et par la construction d'une stable autorité discursive pour les différentes communautés d'utilisateurs. Le premier cas de figure proposé par Stefano Vicari porte sur les mêmes qui incarnent une stratification de taille des caractéristiques techno-énonciatives distinctives de ces artefacts numériques. Plus précisément, l'auteur insiste sur la coexistence de paramètres technologiques et de certaines postures énonciatives qui sont à la base du mécanisme d'autorisation du même. Stefano Vicari prolonge ensuite sa réflexion à travers l'étude de la structure profilairique typique du Web 2.0 et des pratiques du partage, notamment au sein des communautés scientifiques sur Twitter par l'utilisation du retweet. La nature collective et « solidaire » de la

construction de l'autorité parmi les usagers pris en compte constitue, selon l'auteur, une « autorité solidaire épistémique » qui fusionne légitimité médiatique et autorité institutionnelle scientifique. Stefano Vicari aborde aussi la question de l'augmentation qui est au cœur des productions technodiscursives : il analyse les stratégies utilisées au sein d'un projet d'écriture créative collaborative sur Twitter, « Bowary », qui lui permet de mettre en exergue le rapport de parenté entre la notion d'autorité et les nouvelles formes d'auctorialité partagée en ligne. Sa contribution condense donc une panoplie de questionnements qui résonnent à l'intérieur de ce volume et qui, vis-à-vis des réflexions proposées par Claudia Cagninelli et Nora Gattiglia, illustrent au mieux la délinéarisation de l'énoncé dans les productions technodiscursives.

La contribution de Claudia Cagninelli se propose d'analyser les effets rhétoriques d'un type particulier de tweet, le « retweet avec citation ». Le titre de sa réflexion « Effets rhétoriques de l'augmentation énonciative des discours numériques » évoque immédiatement le poids argumentatif de la notion d'augmentation maintes fois évoquées dans ce volume. L'auteure s'intéresse aux traces de cette pratiques technodiscursive à l'intérieur d'un corpus relatif au débat public français sur la fin de vie. Dans le but de dessiner le périmètre technique et énonciatif tant extensible des discours numériques, Claudia Cagninelli fait ressortir deux procédés distinguant la construction des retweets avec citation: d'une part, elle analyse l'enchaînement argumentatif réalisé par le biais d'un connecteur, d'autre part, elle met l'accent sur la valeur de la reprise dialogique. La mobilisation d'un connecteur de la part des usagers permet l'activation d'un discours soit confirmatif soit dissensuel tandis que la reprise dialogique peut véhiculer une contestation métalangagière ou bien proposer un recadrage du discours cité. Claudia Cagninelli photographie donc les effets rhétoriques de l'augmentation énonciative dans le cas des retweets avec citation dans le but de mettre en relief ce que l'auteure appelle « fonction d'attestation technodiscursive ». La valeur citationnelle du corpus analysé permettrait, en effet, un partage ordonné et vertical de la responsabilité énonciative.

Dans un discours prononcé à Quimper le 28 juin 2018, le président français Emmanuel Macron souligne les dangers d'une « lèpre nationaliste » qui se propage en Europe. La contribution de Nora Gattiglia creuse les réactions polémiques déclenchées sur les réseaux sociaux de la part de citoyens qui se sentent concernés. L'auteure explore, notamment, les hashtags militants #JeSuisLépreux et #Lépreux, pensés pour engager une polémique contre Emmanuel Macron. Nora Gattiglia se penche donc sur un corpus de 146 tweet collectés de juin 2018 à septembre 2022 où l'on retrouve ces hashtags. Son étude, intitulé « Entre «lèpre nationaliste» et populisme: l'émergence d'une subjectivité politique pathogénique sur Twitter à travers les hashtags #JeSuisLépreux et #Lépreux », fait émerger deux fronts

argumentatifs : un ensemble d'utilisateurs conteste l'équivalence qui est posée entre « nationalisme » et « lèpre », reconnaissant la valeur négative attachée à cette dernière notion et réagissant de manière polémique pour redéfinir leur identité nationaliste en termes plus positifs ; d'autres utilisateurs s'approprient la métaphore et la resignifie à travers la mobilisation d'un univers de révolte, de « contaminations » et de soulèvement collectif. Le trait identitaire « nationaliste » des locuteurs pris en examen se façonne donc de manière différente et sollicite des questionnements inhérents aux rapports entre argumentation politique et raisonnement analogique dans le Web 2.0.

Bionotes: Ilaria Cennamo est chercheuse de langue française et de traduction à l'Université de Turin et spécialiste de traductologie. Ses recherches portent sur la formation en traduction et sur l'analyse et la traduction de discours institutionnels. Elle est membre du groupe de recherche « Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'I.A. » du Centre d'Excellence Jean Monnet: « L'intelligence artificielle pour l'intégration européenne » *AI4EI* (Centre de recherche sur l'Europe *TO-Europe* du département de *Culture, Politiche e Società* de l'Université de Turin).

Fabio Libasci est chercheur à l'Université de l'Insubrie. Il s'intéresse aux études proustiennes, aux écritures de soi et aux rapports entre la littérature et la photographie. En 2016 il a co-édité *Littérature et sida, alors et encore* (Brill-Rodopi), en 2018 il a publié *Le passioni dell'io. Hervé Guibert lettore di Michel Foucault* (Mimesis) et en 2023 il a édité *Hervé Guibert. Les échos d'une œuvre* (Classiques Garnier). Il est membre du Centre de Recherche Argo.

Silvia Modena est professeure associée de langue française et de traduction à l'Université de Modène et Reggio d'Emilie et spécialiste d'analyse du discours. Ses recherches portent sur le discours politico-économique, l'argumentation et la socio-terminologie. Elle est membre du réseau Draine («Haine et rupture sociale : discours et performativité») et du groupe de recherche «Analyse du discours, argumentation, rhétorique» (ADARR).

Authors' addresses: ilaria.cennamo@unito.it; fabio.libasci@unimore.it; silvia.modena@unimore.it.

Acknowledgements: Nous souhaitons remercier la *Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese* (SUSLLF) qui a rendue possible la journée d'études étant à l'origine de ce projet de publication. Nous remercions également les départements porteurs de cette journée : le département de *Studi Linguistici e Culturali* de l'Université de Modène et Reggio d'Émilie, et le département de *Scienze economico-sociali e matematico-statistiche* de l'Université de Turin.

References

- Amossy R. 2000, *L'argumentation dans le discours. Discours politique, littérature d'idées, fiction. Comment peut-on agir sur un public en orientant ses façons de voir, de penser ?*, Nathan Université, Paris.
- Amossy R. & Orkibi E. 2021, *Ethos collectif et identités sociales*, Classiques Garnier, Paris.
- Abadou F., Saleh K. 2019, *Coherence in Machine Translation Output*, in "Traduction et Langues" 18.2 (2019), pp. 180-199.
- Baroni R. 2017, *Pour une narratologie transmédiée*, in "Poétique" n. 182, pp. 155-175.
- Bartoletti I. 2020, *An artificial revolution: On power, politics and AI*. Indigo Press, Milan.
- Bawden R., Sennrich R., Birch A., et al. 2017. "Evaluating discourse phenomena in neural machine translation". arXiv preprint arXiv:1711.00513, URL: <https://arxiv.org/pdf/1711.00513.pdf>
- Beyaert-Geslin A. 2017, *Sémiotique du portrait. De Dibutade au selfie*. De Boeck Supérieur, Louvain-la-Neuve, DOI : 10.3917/dbu.beyae.2017.01.
- Benveniste E. 1974, *Problèmes de linguistique générale*, Tome I et II, Gallimard, Paris.
- Bon F. 2011, *Après le livre*, Éditions du Seuil, Paris.
- Bourdieu P. 2002 [1989], *Les conditions sociales de la circulation internationale des idées*, in « Actes de la Recherche en Sciences Sociales », 145, 2002, pp. 3-8.
- Casanova P. 2008 (1999), *La République mondiale des lettres*, Éditions du Seuil, coll. Points Essais, Paris.
- Charaudeau P. 2020, *La manipulation de la vérité. Du triomphe de la négation aux brouillages de la post-vérité*, Lambert-Lucas, Limoges.
- Compagnon A. (1998), *Le démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Éditions du Seuil, Paris.
- Delorme Benites A. 2021, *Vers une littéracie de la traduction automatique: l'aspect syntaxique*, communication présentée lors du Colloque AFFUMT: Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain, En ligne, 8-9 avril 2021. URL: <https://digitalcollection.zhaw.ch/handle/11475/22250>
- El Qasem F., Plassard F. 2017 (ed.), *Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation / Writing and Translating as changing Practices*, volume 15, numéro 2, « Revue FORUM, la Revue internationale d'interprétation et de traduction », John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
- Folkart B. 1991, *Le Conflit des énonciations. Traduction et discours rapporté*. Québec : Editions Balzac, Collection : L'Univers des discours.
- Fort C., Lautel-Ribstein F. 2013 (ed.), *La rhétorique à l'épreuve de la traduction*, in « Revue Des mots aux actes », 5, Editions Anagrammes, décembre 2013, URL : <https://www.septet-traductologie.com/revue-septet/1272-2/>
- Fourmentraux J.-P. 2015, *Identités numériques. Expressions et traçabilité*, CNRS Éditions, Paris.
- Froeliger N. 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique : De la traduction pragmatique*. Belles lettres, collection Traductologiques, Paris.
- Gefen A. 2021, *L'idée de littérature. De l'art pour l'art aux écritures d'intervention*, Éditions Corti, Paris.
- Godard, B. 2001, *L'Éthique du traduire : Antoine Berman et le « virage éthique » en traduction*. TTR, 14(2), pp. 49-82.
- Guidère M. 2009, *De la traduction publicitaire à la communication multilingue*, in « Meta », volume 54, numéro 3, pp. 417-430.

- Guidère M. 2008, *La communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle*, De Boeck, Bruxelles.
- Kenny D. 2022 (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, Language Science Press, Berlin.
- Kerbrat-Orecchioni C. 1980, *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*, Armand Colin, Paris.
- Lavault-Olléon E. 2019, « Quelle traductologie pour la traduction outillée d'aujourd'hui ? » in Elisabeth Lavault-Olléon et Maria Zimina-Poirot (ed.), *Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques*, « Des mots aux actes », 2019, n° 8. Classiques Garnier, Paris, pp. 25-46.
- Looock R. 2019, *La plus-value de la biotraduction face à la machine. Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction*, in « Traduire. Revue française de la traduction », (241), pp. 54-65.
- Maingueneau D. 2016, *L'ethos discursif et le défi du Web*, in « Itinéraires » [en ligne], 2015-3, URL : <http://journals.openedition.org/itineraires/3000>
- Maingueneau D. 2012, *Que cherchent les analystes du discours ?*, in « Argumentation et Analyse du Discours [En ligne], 9, URL : <http://journals.openedition.org/aad/1354>.
- Marchisio, K., Duh, K., Koehn, P. 2020, *When does unsupervised machine translation work?*. In Proceedings of the Fifth Conference on Machine Translation, pp. 571–583, Online. Association for Computational Linguistics, URL : <https://aclanthology.org/2020.wmt-1.68.pdf>.
- Meizoz J. 2019, *Extension du domaine de l'œuvre* in Gallerani G. M. et Gnocchi M. C (eds)., “Interférences littéraires” n. 23, pp. 186-193.
- Monti J. 2019, *Dalla Zairja alla traduzione automatica. Riflessioni sulla traduzione nell'era digitale*, Paolo Loffredo, Naples.
- Paveau M.-A. 2017, *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann Éditeurs, Paris.
- Paissa P. & Koren R. 2020, *Du singulier au collectif : construction(s) discursive(s) de l'identité collective dans les débats publics*, Lambert-Lucas, Limoges.
- Paveau M.-A. 2016, *Des discours et des liens. Hypertextualité, technodiscursivité, écriture*, in « Semen - Revue de sémio-linguistique des textes et discours [en ligne] », 42, URL : <http://journals.openedition.org/semen/10609>.
- Perelman C. & Olbrechts Tyteca L. 1970, *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Editions de l'Université de Bruxelles, Bruxelles.
- Pineira-Tersmontant C. 2020 (ed.), *Traductologie et discours : approches théoriques et pragmatiques*, « Des mots aux actes », 2020, n° 9. Classiques Garnier, Paris
- Rist G. 2017, *Les Mots du pouvoir: Sens et non-sens de la rhétorique internationale*. Graduate Institute Publications, Genève.
- Rochard M. 2017, *Du papier au numérique, traduction et mutations technologiques*, in El quasem Fayza et Freddie Plassard (ed.) *Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation / Writing and Translating as changing Practices*, volume 15, numéro 2, « Revue FORUM , la Revue internationale d'interprétation et de traduction », John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 212-227.
- Rosenthal O. - Ruffel L. (eds) 2010, *La littérature exposée. Les écritures hors du livre*, in Littérature n. 160.
- Saemmer A. 2015, *Rhétorique du texte numérique*, Presses de l'ENSSIB, Lyon.
- Stetting, K. 1989, *Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating*, in Caie G. (ed.). *Proceedings from the fourth Nordic conference for English studies*, Copenhagen, University of Copenhagen, pp. 371-382.

- Théron F & Bonnet G. 2019, La littératube: une nouvelle écriture? Actes de la journée d'étude du 13 novembre 2018 à l'Université de Lyon 2. Fabula. <https://www.fabula.org/colloques/index.php?id=6252&fbclid=IwAR3TXAie0dwa-j2rZM4m0S2Czl-DtNgc1QRQbpKAuqUxiVqBfy19DPuwn0M>
- Yvon, F. 2023. *La traduction multilingue: analyse d'une prouesse technologique*. MediAzioni, 39, A17-A34. <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/18785>.

AUTORITE ET MEDIAS SOCIAUX

Une approche discursive de l'autorité dans le Web social

STEFANO VICARI
UNIVERSITÀ DI GENOVA

Abstract – This article aims to demonstrate the existence of processes of constructing discursive authority in the social (or participative) web. To accomplish this, we will first provide a theoretical overview of the concept of authority, which will enable us to distinguish between its defining elements and its situational manifestations. Then, we will examine three non-exhaustive but prototypical examples of communication on collaborative web platforms to show how certain linguistic-discursive and technological characteristics of these environments facilitate the creation of a discourse marked by trust and, as a result, authoritative for different user communities. Our analyses will start from an examination of internet memes, where both certain dissemination logics and techno-enunciative characteristics reveal the persistence of discourse authorization mechanisms that lie somewhere between technological parameters and enunciative postures. Then, we will illustrate the strategies used by users, who can be regarded as scientific "influencers" on Twitter, to establish their legitimacy and online credibility. Finally, we will look at a collaborative creative writing project on Twitter ("Bowary") to explore the relationships between the notion of authority and this new form of shared authorship online.

Keywords: authority; social media; Web 2.0; digital discourse analysis

*Le poète fait tenir au diable le langage suivant:
«Tenez-vous aux mots! Alors vous entrerez par la
bonne porte dans le temple de la certitude». Or, quoique
ce conseil vienne du diable, il paraît de prime abord
tout à fait raisonnable. Nous commençons toujours par
faire confiance aux mots, par croire que nous les
comprenons bien et nous les utilisons sans hésiter
(Bochenski 1979, *Qu'est-ce que l'autorité?*
Introduction à la logique de l'autorité, Editions
Universitaires, Fribourg p. 25).*

1. La notion d'autorité : nature et manifestations

1.1. Discours ordinaires, médiatiques et scientifiques : l'érosion de l'autorité dans les médias sociaux

Si dans les années 1990 et 2000, au début du succès et de la diffusion de l'Internet, les discours autour des médias sociaux¹ insistaient sur la possibilité de partage, sur la plus grande facilité d'accès aux informations, sur une majeure participation démocratique de la part de tous les citoyens aux questions politiques et sociales avec les tons enthousiastes de l'éloge, plus récemment, le Web 2.0 fait l'objet d'un nombre croissant de discours sceptiques, comme le montrent ces quelques titres et sous-titres d'articles de journaux, recueillis en 2022, sans souci d'exhaustivité :

(1) Richard Martineau « Internet nous rend allergiques à l'autorité » (*Journal de Montréal*, 01/02/22)

(2) Plongée dans la campagne sur Twitter, entre écosystème militant et miroir déformant (*Le Monde*, 31/03/2022)

(3) Twitter dans « Le Monde », de « starlette du Net » à « terreau fertile de militants radicalisés » (*Le Monde*, 21/04/22)

(4) Réseaux sociaux : « Instagram est un monstre tentaculaire » (*Libération*, 23/08/22)

(5) Le Conseil d'État veut réguler la jungle des réseaux sociaux (*Le Figaro*, 27/09/22)

Au lieu de favoriser les échanges et d'augmenter le niveau de vigilance épistémique des citoyens en vue de leur participation avisée aux mécanismes d'une démocratie participative (Origgi 2018), les médias sociaux sont souvent considérés comme « a vast machine for the production of mutual antipathy » où des « Howling online mobs clash day and night, and some of them commit real-world violence », ainsi que l'affirme le journaliste australien Ian Leslie (*The Guardian*, 16/02/21)

L'absence d'autorité et le dérèglement généralisé laissant la place à la prolifération de propos haineux (Monnier *et al.* 2021) ainsi que de groupes radicaux de *fake news* (Figeac *et al.* 2019), seraient des caractéristiques propres à la diffusion des médias sociaux et de leur architecture, régie par des algorithmes au fonctionnement obscur.

¹ Je retiens la définition suivante de média social : « a group of Internet-based applications that build on the ideological and technological foundations of Web 2.0, which allows the creation and exchange of user-generated content »¹ (Kaplan & Haenlein 2010 : 61). La dénomination « médias sociaux » recouvre les mêmes phénomènes que ceux qui sont désignés par « réseaux socio-numériques » (RSN), « Web 2.0 », et que je considère comme équivalents tout au long de l'article.

Bref, les réseaux socio-numériques ont mauvaise presse sous la plume des journalistes : il faut les responsabiliser, les réguler, les réglementer ; ils sont considérés comme les lieux d'élection d'activités militantes et subversives du pouvoir. Ces représentations semblent au moins à première vue justifier la diffusion de ce qu'on peut désormais considérer comme l'aphorisation des mots d'Umberto Eco et de nombre de discours ordinaires au sujet de la dilution d'une autorité épistémique traditionnelle, véhiculés, entre autres, par les mêmes Internet :



Figure 1 même Umberto Eco



Figure 2 Mème Covid



Figure 3 même virologie

Les RSN alimentent effectivement l'illusion d'un égalitarisme épistémique qui débouche volontiers sur un anarchisme épistémique, où tout un chacun se sent autorisé à débattre autour de n'importe quel sujet, à prendre la parole en public et à affirmer des opinions plus ou moins justifiées sur la base de données objectives ou de connaissances approfondies (Origgi 2015).

Le Web 2.0 n'aurait qu'accélééré une crise de l'autorité (Arendt 1955) déjà entamée au cours du XX siècle : il représenterait l'un des moyens par lesquels s'effectue cette érosion de l'autorité maintes fois dénoncée jusque dans les discours scientifiques (Renaut 2004). C'est ainsi que l'on peut lire sous la plume de Serres, spécialiste des sciences de l'information et de la communication :

... avec la montée en puissance de « l'individu démocratique », qui fait une critique permanente des institutions, critique légitime mais de plus en plus exacerbée, nous assistons à une très forte remise en cause de la tradition, des experts, des institutions, etc. Et l'on sait le rôle croissant des réseaux sociaux et des plateformes du Web 2 dans cette remise en cause des institutions et des médiateurs en général. (Serres 2010, en ligne)

Cette remise en cause des institutions, dénoncée entre autres aussi par Renaut (2004), se ferait au profit d'une forte horizontalité caractérisant le régime de désintermédiation de la communication publique que les médias sociaux

auraient contribué à accélérer et à porter à l'extrême (Mazzoleni, Bracciale 2019). La hiérarchie entre médiateurs de l'information serait ainsi en train de disparaître face à une « idéologie de la transparence » que Serres appelle « maladie infantile du Web 2.0 » (2010, en ligne) et qui semble justifier le fait de considérer ces plateformes comme une « vaste toile hargneuse et haineuse », pour filer la métaphore d'Angenot (2013).

Je me propose de montrer que ces critiques découlent du moins partiellement d'une confusion entre la nature de la notion d'autorité et ses manifestations situées, par la prise en compte de trois cas de figure, à savoir la communication mémétique, la structure profilaire et un projet d'écriture créative collaborative sur Twitter, « Bowary ». Bien que ceux-ci ne recouvrent pas l'ensemble des pratiques communicationnelles dans les médias sociaux, ils constituent néanmoins des exemples très répandus, voire prototypiques des pratiques des médias sociaux et permettent d'observer des mécanismes de construction de l'autorité du moins partiellement inédits.

Mon hypothèse est en effet que l'autorité continue à fonctionner dans les médias sociaux bien que sous des formes partiellement différentes par rapport aux médias traditionnels. L'identification et l'analyse de ces manifestations me paraissent un enjeu important pour comprendre certains fonctionnements de la communication dans ces médias et les logiques de construction des savoirs que ces outils du Web 2.0 contribuent à alimenter.

1.2. Autour de la nature de l'autorité : entre éléments définitoires et manifestations « traditionnelles »

Philosophes, sociologues, sémioticiens, intellectuels au sens large, mais aussi linguistes réfléchissent autour de l'autorité depuis des décennies. Ces réflexions aiment partir du mot et de son origine, tant et si bien que Benveniste y consacre un article célèbre où il montre la fausse association de la racine *augeo* au sens de « augmenter », pour la relier plutôt au « pouvoir d'une nature et d'une efficacité particulières, un attribut que détiennent les dieux » (1969, p. 150).

Bien que la démarche étymologique ait un intérêt en soi lorsqu'il s'agit de comprendre le sens d'un mot, elle me paraît pleine de risques, quitte à tomber dans le piège de la « preuve par l'étymologie » (Paulhan 1988) et à faire l'impasse des contextes socio-historiques ayant modifié au fil des époques le sens du mot en question. Néanmoins, cette recherche incessante de l'origine témoigne des difficultés de cerner la nature profonde de cette notion, tant il est vrai que, finalement, le sens essentiel de ce verbe *augeo* reste encore du moins partiellement dans l'ombre. Et cela me paraît d'autant plus vrai si l'on considère le caractère très abstrait du signifié, qui le rend

susceptible de renvoyer à une pluralité de référents constituant ses manifestations situées.

Entre la fin du 19ème et le début du 20ème siècle, les nombreuses tentatives définitives de philosophes et sociologues, parmi lesquels, pour se tenir aux plus connus, Kojève (1942), Arendt (1955) pour la philosophie politique, Bochenski en logique (1979), Weber pour la sociologie (1922) et, dans les années soixante, Stanley Milgram dans le cadre de la psychologie sociale américaine, ont esquissé les éléments définitifs et irréductibles de la notion, qui sont par ailleurs repris par des études plus récentes dans les domaines de l'épistémologie sociale (Origgi 2008, p. 2015) et de l'analyse du discours (Angenot 2013 ; Oger 2021).

L'autorité reposerait avant tout sur une relation de confiance entre des individus. Définie par Origgi comme « un état cognitif et motivationnel complexe, un mélange de rationalité, de sentiments et d'engagements au sujet d'une relation avec les autres » (2008 : 13), la confiance établit une relation hiérarchique entre celui qui commande et celui qui obéit. Pour le dire avec Angenot, « L'autorité est un pouvoir légitimé et dès lors susceptible d'être établi et argumenté comme tel » (2015 : 8). Plusieurs conséquences découlent de ces acquis. D'abord, le caractère légitime et argumentable de l'autorité montre bien que l'action d'octroyer sa confiance est toujours consciente (ce qui ne signifie pas que les raisons sous-jacentes le soient aussi, mais cela dépasse la pertinence d'une étude discursive). Pour qu'il y ait autorité, il faut bien que la hiérarchie soit reconnue comme juste et légitime.

Ensuite, la nature relationnelle de l'autorité en fait un élément nécessaire aux relations humaines. Kojève (1942) soutient que l'autorité est un phénomène irréductible, « l'autorité est toujours là » nous dit-il. En effet, sa présence est fondamentale pour assurer la transmission des connaissances même au-delà de la déférence épistémique envers les experts et à l'intérieur de sphères d'expertise : elle entre en jeu aussi dans tout échange entre gens ordinaires (Origgi 2008, p. 36).

En outre, Kojève et Bochenski (1979, p. 25) insistent sur la dimension langagière de l'autorité : quel que soit le type d'autorité qu'on détient, elle passe d'abord par la parole, ce qui justifie donc pleinement une étude discursive. Cette idée est par ailleurs reprise par Lacan (1957), qui avait suivi les cours de Kojève, lorsqu'il affirme que l'autorité paternelle symbolique ne passerait qu'à travers la parole de la mère : c'est le Nom-du-père, c'est-à-dire le « signifiant qui dans l'Autre, en tant que lieu du signifiant, est le signifiant de l'Autre en tant que lieu de la loi » (Lacan 1957, p. 583), qui fait autorité et non pas le père en tant que tel.

Enfin, les efforts de modélisation de ces intellectuels ont amené à l'identification de différents types d'autorité toujours à partir de cette relation hiérarchique. Chez Bochenski, elle se décline dans deux catégories, à savoir

celles déontique et épistémique : si la première concerne les énoncés de la loi, dotés d'une performativité qu'on pourrait qualifier de « forte », l'autre tient plutôt à l'autorité de l'expertise reconnue dans des domaines spécifiques, et dont la performativité est plus instable. Weber, de son côté, identifie trois types d'autorité, celle rationnelle, propre du droit, celle traditionnelle, qui se fonde sur la croyance quotidienne en la tradition et celle charismatique, dérivant de l'influence exercée par la personnalité d'un individu. Enfin, Kojève, en reprenant certaines théorisations anciennes, identifie l'autorité du Père (de la scolastique), du Seigneur (Hegel), du Chef (Aristote) et celle du Juge (Platon).

L'existence même de ces modèles me paraît confirmer d'un côté la multidimensionnalité du concept (il se compose de déterminations discursives, sociologiques, mais aussi symboliques) et, de l'autre, le fait que l'autorité se situe toujours entre des notions saisissant des comportements, des attitudes et des discours qui la placent dans des interstices, dans des espaces à géométrie variable : pour la définir, on recourt volontiers aux distinctions avec des notions voisines, telles que celles de pouvoir, d'autoritarisme, d'obéissance (chez Arendt) et de performativité, qui délimitent les contours notionnels de l'autorité.

Une conséquence dérive de cette multidimensionnalité : l'autorité est polymorphe. Son actualisation est déterminée par le poids respectif des variables sociohistoriques qui en modifient la forme. Elle est liée aux déterminations socio-historiques de production de « régimes de vérité », pour utiliser le terme de Leclerc (1996). Elle est située historiquement, ce qui fait en sorte que son étude doive forcément rentrer dans ce que De Certeau appelle une « anthropologie de la crédibilité » (1990). Cette perspective exige donc que l'on adopte une approche écologique des discours.

2. L'autorité dans les médias sociaux

L'approche écologique des productions discursives dans les RSN doit tenir compte tant de leur nature technologique et langagière (Paveau 2017), que des affordances des dispositifs dans lesquelles elles sont produites et circulent, tout comme des pratiques des usagers, pour ne pas tomber dans le piège d'un déterminisme technologique tout-puissant. Dans le cadre de cette étude, qui se veut une présentation de trois cas de figure différents, cela revient à prendre en compte les paramètres technologiques de chaque plateforme d'où les exemples sont tirés. Je précise qu'il ne s'agira pas d'étudier des corpus exhaustifs et représentatifs (Pincemin 2012) des phénomènes traités, mon objectif étant plus de montrer la persistance de formes d'autorité dans les médias sociaux et la pertinence, au niveau

méthodologique, de la prise en compte de certains observables que d'identifier les procédés ponctuels de la construction d'un discours d'autorité dans un domaine donné.

2.1. De l'autorité sans auteur (?) : les mèmes Internet

Les mèmes politiques² sont désormais considérés comme l'un des moyens privilégiés à travers lesquels les citoyens expriment leurs opinions politiques en ligne. Selon Mazzoleni et Bracciale (2019), ils sont à la base d'un activisme socio-politique, bien que souple et léger, qui rarement se transforme en véritable mobilisation, mais qui oriente fortement les choix politiques des électeurs. La force de ce « digital ARTivism for social ACTivism » (Gutierrez-Rubí 2014) est bien témoinnée par le fait que ces dix dernières années, en Chine, Egypte, Iran, Azerbaïdjan et en Russie, les mèmes ont représenté un outil important pour le développement d'un discours de résistance aux régimes autoritaires tant que les gouvernements ont décidé d'y interdire la représentation de la classe politique (Mazzoleni, Bracciale 2019).

Dès lors, il me semble qu'en dépit de l'horizontalité apparente des logiques de production et de circulation des mèmes, ceux-ci contribuent à instaurer une forme d'autorité sociale fondée sur le consentement de la communauté et montrent jusqu'à quel point « l'autorité est conférée aussi et surtout par un socle de valeurs et un stock d'énoncés partagés qui dépassent amplement le cadre de l'attestation dument estampillée » (Oger 2021 : 103). Déjà Aristote, par ailleurs, identifiait dans un jugement commun la source privilégiée de l'autorité. Dans le topos 11 de sa Rhétorique, il soutient que la force de l'autorité repose avant tout sur « un jugement antérieur prononcé sur la même question, une question semblable ou une question contraire, surtout s'il émane de tout le monde et à toutes les époques, à défaut s'il émane au moins de la majorité, ou des sages [...] » (Aristote *Rhét*, II, 23, 1398 15-30; trad Chiron, p. 388). L'on est bien loin là du modèle de construction de l'autorité charismatique de Weber, tout comme de la légitimation sur la base de la reconnaissance d'une autorité institutionnelle décrite par Van Leeuwen (2007) : en ce qui concerne les mèmes, cette autorité se construirait plutôt à travers certains procédés énonciatifs typiques de ces productions et des logiques de création et de diffusion, qui permettent de réintroduire des dissymétries et des hiérarchies.

² De nombreuses définitions du mème ont été proposées. Tantôt elles cernent la dimension matérielle (Paveau 2017), tantôt celle communicationnelle (Shifman 2013) mais aussi celle idéologique (Wiggins 2019). Dans le cadre de ces réflexions je me réfère aux mèmes prototypiques, constitués d'images accompagnées de textes.

2.1.1. Procédés énonciatifs : l'autorité « sociale »

En effet, les mêmes Internet questionnent le concept même d'autorité à partir de la remise en cause de la notion traditionnelle d'auteur (Barthes 1953, Foucault 1969), en ce que leur origine témoigne presque d'une véritable prise de position radicale contre l'idée même d'individualité.

Les mêmes sont nés dans les forums *4chan* et *9gag* au sein de groupes restreints et fortement connotés du point de vue politique (extrême droite), tels qu'*Anonymous*, où les participants ont tous le même pseudonyme « utilisateur » (Lolli 2021). Ils se sont diffusés ensuite dans des plateformes de forums où les usagers ont normalement la possibilité de choisir un pseudonyme, comme par exemple *Reddit*, avant de se répandre surtout dans les pages *Facebook* (dans le milieu francophone, les groupes ouverts et fermés des *Neurchis de...*³) et sur *Instagram* et *Twitter*, où les usagers ont accès à différentes informations des profils des membres (nom, prénom, date de naissance, emploi, intérêts, etc.). L'histoire, bien que brève, de ces artefacts digitaux montre finalement le passage d'une création et d'une circulation qui se font dans le cadre d'un anonymat radical à la publication par des usagers dont le nombre et la visibilité des informations sont plus variables, en passant par l'anonymat léger ou pseudonymat des forums comme *Reddit*.

Ces étapes modifient la nature de l'objet. Au fait, le même fonctionne sur la logique du partage⁴ ou mieux, il est structurellement volé et partagé : l'absence de l'auteur n'est pas seulement une conséquence des recontextualisations et des partages successifs, mais aussi la condition pour qu'on puisse parler de même.

L'oubli de l'auteur est une conséquence de l'action de partager, qui réactualise à chaque fois une prise en charge du moins partielle de la responsabilité énonciative de la part de ceux qui l'accomplissent et éventuellement adaptent et modifient les mêmes dans des buts argumentatifs variés. L'énonciation mémétique est ainsi constituée d'un mélange d'éléments figés, ou au moins déjà circulants et intelligibles par la plupart des usagers désormais exposés aux mêmes, et du caractère augmenté propre à toutes les productions technodiscursives. L'oubli de l'identité de

³ Le terme « neurchi » est le verlan de « chineur », terme familier qui dérive de « chiner », dont la définition du Petit Larousse 2021 est « Brocanter. Chercher des occasions chez les brocanteurs, les antiquaires, dans les marchés aux puces, etc. ».

⁴ Je préfère utiliser le terme de « partageabilité » (Jenkins *et al.* 2013) plutôt que celui de « viralité » en ce que le premier présuppose une certaine agentivité de la part des usagers partageant les mêmes dans les médias sociaux. Le terme de « viralité », fondé sur la métaphore de la contagion, me paraît plus ambigu et me semble passer sous silence la question des raisons sociales pour lesquelles les usagers partagent des objets.

l'énonciateur-créateur du même favoriserait ainsi la prise en charge collective du discours mémétique, tout comme une certaine déresponsabilisation des dires, et rapproche ce type de discours au fonctionnement de ce qu'on pourrait qualifier comme une « participation » (Maingueneau 2004) « augmentée » (Paveau 2017) de façon exponentielle. Dans ce type de régime énonciatif, la responsabilité des dires est adossée à un « hyperénonciateur dont l'autorité garantit moins la vérité de l'énoncé – au sens étroit d'une adéquation à un état de choses du monde – mais plus largement sa “validité”, son adéquation aux valeurs, aux fondements d'une collectivité » (Maingueneau 2004, p. 113).

Les deux mêmes politiques suivants (figures 4 et 5), recueillis dans la page *Facebook Neurchi des mêmes d'Actualités*⁵ pendant la campagne présidentielle française de 2022, montrent bien deux cas de construction d'une énonciation sentencieuse et de généralisation de l'expérience, qui sont typiques de ce régime énonciatif. Dans le même de Zemmour, la partie textuelle se caractérise par un effacement énonciatif (Rabatel 2004) diffus : rédigé à la troisième personne, le texte se présente comme un compte-rendu objectivé des événements qui emprunte la forme cognitivo-textuelle de la liste (Paveau 2006). Le recours à la liste permet de précatégoriser les éléments et, par conséquent, d'objectiver les propos.



Figure 4
Zemmour. Campagne présidentielle.

⁵ Le groupe Facebook est à l'adresse suivante : <https://www.facebook.com/groups/100534383868646/>.

En validant ironiquement les dires, l'image remplit essentiellement une fonction d'ancrage (Barthes 1969) non seulement par rapport au texte, mais aussi par rapport à l'interdiscours portant sur le machisme de Zemmour bien relayé dans les médias pendant la campagne électorale. Ainsi la force critique du même s'appuie-t-elle sur des valeurs tacites et partagées par la communauté, valorisant l'anti-machisme et la cohérence dans l'agir politique, à partir d'une énonciation sentencieuse qui se pose en surplomb par rapport au point de vue (présupposé par les actions montrées) de Zemmour, non sans une touche d'humour.

La même opposition entre points de vue peut être identifiée dans le même suivant, où le cadre mémétique « Putting on Clown Makeup » est utilisée pour critiquer des propos macroniens.



Figure 5
Putting on Clown Makeup.

Le point de vue 1 est véhiculé par le texte, qui rapporte les actions et les discours de Macron à travers soit un compte-rendu de ses actions, soit une citation directe. L'attribution des actions et du discours n'est pas explicitée, elle se fait sur la base des connaissances encyclopédiques des allocutaires. Le point de vue 2, surplombant, se construit à travers la partie iconique qui est une structure séquentielle représentant un processus de ridiculisation. La nature ridicule des propos résiderait ainsi dans le décalage entre les dires et le faire du Président et est prise en charge par un ON-collectif doxique, auquel le locuteur L s'accorde (ON+L).

2.1.2. Logiques de création et de circulation des mèmes : de la résurgence de dissymétries

A côté de ces phénomènes collectifs de construction de l'autorité dans les groupes de mèmes dans les médias sociaux, on voit réapparaître des éléments rétablissant des dissymétries et des hiérarchies, qui font le propre de la notion d'autorité. Comme le montrent les mèmes des figures 6 et 7, issus de groupes de mèmes sur *Reddit*, dans le cas où les usagers publient des mèmes qu'ils fabriquent, ils ajoutent la mention « OC » (ou Création Originale, en anglais ou en français). Or, si comme on l'a vu, la copie non seulement ne fait pas l'objet d'une dépréciation, mais elle représente la condition même pour que ces créations deviennent des mèmes, dans ces groupes, la mention « OC » entraîne une certaine valorisation de la création originale : celle-ci aide à identifier des « styles de fabrique », comme les appelle Jost (2021) et, par conséquent, la reconnaissance de véritables artistes de mèmes, consacrés par la communauté de memeurs. La valorisation de la création originale est visible aussi par le fait que les administrateurs des groupes de mèmes peuvent interdire la publication de mèmes créés avec des générateurs automatiques. C'est le cas du groupe « Neurchis d'OSS 117 », qui interdit d'utiliser la police IMPACT typique des générateurs automatiques de mèmes : ces caractéristiques permettent ainsi de créer en creux sinon une opposition, au moins une distinction entre deux communautés, celle des *normies*, les profanes des mèmes, et celle des *geeks*, les memeurs.



Figure 6
Mention "CO" et notation en (dis)like.



Figure 7
Mention "CO" et notation en points.

La consécration des productions originales se fait également *via* la notation, en *like* et *dislike* (figure 6) ou en points (figure 7). Ces objets ne sont pas tous équivalents : les usagers créent des hiérarchies où les mêmes les plus appréciés sont destinés à être partagés sur d'autres plateformes et à devenir ainsi viraux. Dans le même ordre d'idées, il peut arriver que des groupes de *Neurchis* créent des espaces fonctionnant à l'instar de laboratoires et de filtres, où seulement les mêmes recevant le sceau de la communauté des « pro » seront publiés ailleurs, comme le montre le post publié dans le « Neurchi de memes d'Actualités » dans la figure 8 :



Figure 8
Création d'un espace filtre "laboratoire de mèmes".

Dans les groupes des *Neurchis*, qui constituent l'espace privilégié de circulation des mèmes francophones, les hiérarchies ne se limitent pas aux mèmes, mais elles s'établissent également au niveau des membres des groupes, où l'on peut distinguer au moins trois catégories d'utilisateurs : les administrateurs, les membres les plus actifs, reconnaissables grâce à un label, et les simples membres. Si les premiers détiennent aussi le pouvoir de gestion et d'intervention (modération, élimination des publications, établissement de règles de publication, etc.), les membres les plus actifs jouissent au moins d'une certaine crédibilité, qui leur dérive de l'activité assidue sur la plateforme.

Au-delà de ces espaces de circulation privilégiée, les mèmes font aussi l'objet d'un double processus d'encyclopédisation et de grammatisation (Auroux 1994), comme le montrent les figures 9 et 10.

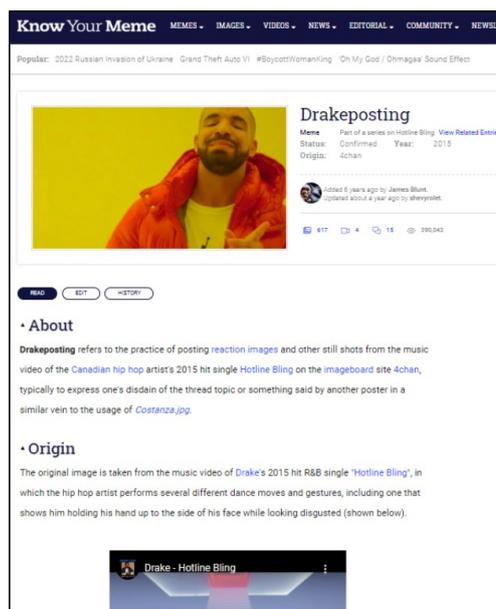


Figure 9
Encyclopédisation des mèmes.



Figure 10
Méta-mème.

Des sites comme *Know your meme*⁶ fonctionnent comme d'énormes archives mémétiques et fournissent des renseignements sur l'origine des mèmes, leurs adaptations éventuelles et plus célèbres et enfin, sur leur sens et, *a fortiori*, sur leur fonctionnement. Ils contribuent à formaliser davantage la communication mémétique, à en établir les règles, à les rendre reproductibles sous forme de variantes qui respectent *a minima* les codes interprétatifs de chaque cadre mémétique (ou image macro). Ces répertoires, tout comme l'existence de métamèmes (figure 10), déclenchent ainsi un processus de formalisation des mèmes et de leur fonctionnement dont les effets ne s'éloignent pas trop des « outils de la technologie linguistique » pour les langues d'Auroux, à savoir grammaires et dictionnaires. Ils fournissent des règles externes aux productions mémétiques et confèrent à certaines de ces

⁶ Le site se trouve à l'adresse suivante : <https://knowyourmeme.com/>.

productions (celles qui respectent les codes) un statut légitime, du moins à l'intérieur de la communauté tant vague qu'indéfinie de *memeurs* (les *geeks*).

Au-delà de l'horizontalité apparente caractérisant cette forme très répandue de communication dans les médias sociaux et de la force créative qui apparaît comme illimitée, il me semble que ces logiques contribuent à réintroduire des bonnes normes, des rituels et des hiérarchies (entre mêmes et entre utilisateurs) qui se situent en amont de la grande diffusion de ces objets technodiscursifs dans tous les environnements numériques et qui sont à la base de la notion même d'autorité comme on l'a vu plus haut.

2.2. De la construction d'une autorité « solidaire » : profils et pratiques de retweet

Si l'on passe aux affordances des dispositifs, deux caractéristiques me semblent particulièrement intéressantes pour la question de l'autorité, à savoir la structure profiltaire répandue dans presque tous les RSN et la pratique du partage et, notamment, le retweet, particulièrement importante pour la création de communautés sur *Twitter*.

2.2.1. Structure profiltaire et traces d'autorité

Loin de se limiter à l'expression narcissique des sujets, les profils contiennent de nombreux renseignements qui permettent aux usagers de construire un éthos d'autorité (Merzeau 2015) et qui peuvent être considérés comme des indices, des traces, voire des sceaux de crédibilité. En effet, les profils permettent aux abonnés d'accéder à toute une série de paramètres concernant l'« identité numérique » des usagers (Alloing 2014), à savoir l'ensemble des traces identifiant l'activité d'un individu dans tout dispositif en ligne. Ces traces constituent des indicateurs réputationnels de nature technodiscursive (Paveau 2017), dans la mesure où leur élaboration est permise par des algorithmes et des calculs prédisposés par les plateformes conjointement aux informations déclaratives des usagers. Ces indicateurs fournissent ainsi des indices sur le degré de fiabilité des utilisateurs.

En particulier Alloing (2014), identifie trois types d'informations permettant la construction de la crédibilité des usagers : des données relevant de ce qu'elle appelle « identité calculée » qui sont de nature quantitative (nombre de followers/following, nombre d'amis, date d'ouverture du compte, nombre de likes, nombre de posts, nombre de tweets/retweets, etc.) ; des renseignements relevant de l'« identité déclarative », à savoir les informations que les usagers décident de rendre visibles sur leurs profils, comme la biographie personnelle, l'image, le label bleu sur *Twitter*, etc. ; et, enfin, les données concernant l'« identité agissante », comme le nombre de messages, les types de messages, répertoriant les activités de l'utilisateur par

le système. Le nombre et le type de renseignements de chacune de ces catégories varient en fonction des plateformes, mais ces données sont toujours identifiables, à partir des forums, où la primauté du pseudonymat et l'espace restreint rendent les profils plus minimaux, à *Twitter*, en passant par *Facebook* et *Instagram*, dont la structure elle-même repose sur le profil. Le tableau 1 présente les informations montrées dans un profil issu du forum *econologie.com*, en accès libre et gratuit. Il s'agit d'un forum de vulgarisation scientifique portant sur les énergies renouvelables, où les usagers sont essentiellement des passionnés de ces technologies et/ou des personnes intéressées à les installer dans leurs habitations.

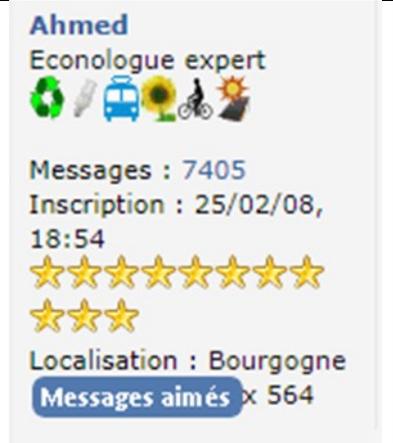
Renseignements du profil « forum » <i>Econologie.com</i>	Image exemple profil
Pseudonyme Hiérarchie d'utilisateur Intérêts personnels Nombre de messages publiés Date d'inscription Lieu Nombre de messages aimés par les autres participants	

Tableau 1
Profil forum « Econologie.com ».

Ce profil donne des renseignements relevant des trois types d'identité identifiés par Alloing et notamment le classement effectué par les administrateurs du site de Ahmed comme usager expert. Cela constitue non seulement un précieux indice de crédibilité fourni par des membres experts et fiables, tels que les administrateurs, mais aussi la trace de l'existence d'une hiérarchie d'utilisateurs fournissant aux usagers des informations sur l'expertise des participants aux discussions. En outre, la présence du nombre de messages aimés par les autres utilisateurs donne une mesure du degré d'appréciation des interventions du scripteur – c'est une sorte de caution horizontale, qui se greffe sur celle qui vient d'en haut, des administrateurs. La date d'inscription au forum et le nombre de messages publiés permettent enfin de montrer la longévité du profil et son expertise des débats sur le forum.

Sur *Twitter*, les profils laissent davantage d'espace à la publication d'informations déclaratives et donnent la possibilité d'ajouter des liens vers d'autres sites. À titre d'exemples, voici les profils d'un journaliste, Alexandre

Capron (figure 11), et d'un scientifique Etienne Klein (figure 12), faisant de la divulgation scientifique:

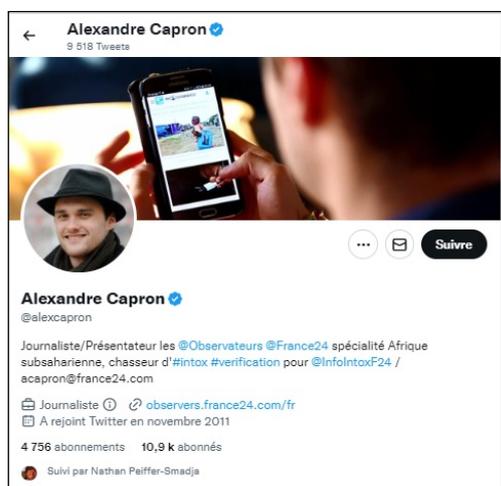


Figure 11
Profil d'Alexandre Capron.



Figure 12
Profil d'Etienne Klein.

À la suite de l'image profil et du nom suivi du label bleu certifiant leur identité et le nombre de tweets publiés (ce qui donne des renseignements sur le degré d'activité et de mise à jour du compte), les deux usagers mettent en avant leur profession ainsi que leur appartenance institutionnelle à travers le technomot (Paveau 2017) de l'arobase. Les arobases permettent d'accéder directement aux comptes des institutions en rendant vérifiables leur affiliation institutionnelle tout comme les institutions elles-mêmes. Dans le cas de Klein, les deux lignes de profil permettent de l'identifier non seulement comme professionnel de la recherche scientifique (*CEA_Officiel*), mais aussi comme divulgateur (*Franceculture* et *Gallimard*). Capron insère également des hashtags liés à sa profession (*#intox* et *#verification*) qui lui permettent d'insister et de mettre en évidence les mots clés de son activité tout comme d'être indexé et donc plus visible. Les liens à leurs sites professionnel et personnel précèdent la date d'ouverture du compte et le nombre d'abonnés et d'abonnements. Les experts en marketing d'influence considéreraient le journaliste comme un « micro-influenceur » (entre 10 mille et 100 mille followers) alors que pour ce qui est de Klein, il s'agirait plutôt d'un « macro-influenceur » (Hearn, Schoenhoff 2015). Dans les deux cas, il s'agit d'usagers dont la visibilité et la popularité leur garantissent la possibilité de rejoindre de vastes publics avec leurs tweets et surtout les retweets de leurs posts. Ces profils construisent des images de professionnels appartenant à des institutions dont ils se présentent comme des membres, des porte-paroles légitimes et constituent donc une première strate dans la construction d'une certaine crédibilité dans les domaines respectifs.

2.2.2. Partager, retweeter : l'autorité par l' « augmentation »

Dans les médias sociaux, l'action de partager des contenus créés par d'autres sources a des retombées non seulement dans le sens d'un élargissement du public entrant en contact avec des informations, mais aussi sur le compte qui les partage. En effet :

Qu'il s'agisse d'un individu ou d'une organisation, celui qui prend l'initiative de tels partages voit son identité gratifiée d'une légitimité d'autant plus forte que le bienfait sera collectif. Plus que de la notoriété, l'ethos génère ici de l'autorité, au sens où il *augmente* ceux à qui il s'adresse. [...] En termes topologiques, il devient un nœud par lequel passent de nombreux chemins, permettant de relier des clusters éloignés les uns des autres. Plus il y a de liens sortants et de nœuds, plus l'autorité de l'« échangeur » est renforcée (Merzeau 2014, en ligne ; ital. de l'original)

L'activité sur *Twitter* de Capron et de Klein se caractérise par un grand nombre de retweets⁷ et, notamment, sur l'ensemble des corpus recueillis, 30% des tweets de Capron et 37 % de Klein sont des retweets d'autres profils. Les deux profils se configurent comme de véritables *hubs* par lesquels passent des informations essentiellement de divulgation scientifique. Les dix comptes les plus retweetés par les deux sont en effet des profils de chaînes et d'émissions radio ou télévisées consacrées à la diffusion de contenus scientifiques. Si Capron partage surtout les posts des comptes des *Observateurs* et de *France24* (@Observateurs, @InfoIntoxF24, @France24_fr), Klein privilégie *France culture* (@franceculture) et des comptes d'institutions scientifiques dont il est membre (@CEA_Officiel) et met par là en avant la double nature de sa profession : chercheur et divulgateur scientifique. Du point de vue pragmatique-énonciatif, ces retweets établissent un régime de co-énonciation (Rabatel 2004) comme le montrent les figures 13 et 14 :

⁷ Pour le recueil des données des deux profils, j'ai utilisé le logiciel payant *Twitonomy* qui permet d'accéder non seulement aux tweets, mais fournit également des données quantitatives et qualitatives sur l'activité sur *Twitter* des profils, qui est classée en trois macro-catégories : tweets, retweets, réponses. Pour consulter l'ensemble des données mises à disposition, consulter le site du logiciel à l'adresse suivante : <https://www.twitonomy.com/>. La période considérée pour les deux profils va des dates d'ouverture des comptes respectifs au 30 juillet 2022. Dans cette période, le logiciel a permis d'analyser à peu près les 3000 derniers tweets de chaque compte (2943 pour Klein et 3199 pour Capron). Les analyses qualitatives qui suivront sont effectuées à partir d'un sous-corpus de 500 tweets pour chaque profil.



Figure 13
Retweet SLEDG22.



Figure 14
Retweet CEA_Officiel.

Ces deux exemples sont représentatifs des retweets de Klein non seulement pour la nature des comptes retweetés, mais aussi parce que, dans presque tous les cas, il se limite à retweeter sans ajout de commentaires personnels : la seule action de partager ces contenus manifeste son accord et la prise en charge du point de vue relayé. Cela est d'autant plus vrai que les émissions de divulgation partagées par Klein sont souvent tenues par lui-même (figure 13). Il participe ainsi de la diffusion de sa propre activité de divulgation *via* le partage d'autres sources énonciatives. Le simple retweet sans ajout de commentaires caractérise également l'activité de Capron :



Figure 15
Retweet Observateurs.



Figure 16
Retweet France 24.

Comme Klein, Alex Capron partage des tweets des institutions pour lesquelles il travaille et/ou de collègues journalistes scientifiques dont il

assume le point de vue. Les deux se présentent ainsi comme des « échangeurs », pour utiliser le terme de Merzeau, d'informations issues d'institutions médiatiques ou scientifiques dont eux-mêmes ils font partie. Ces retweets permettent de dessiner en creux non seulement une posture d'experts, mais aussi un réseau communautaire de spécialistes, scientifiques ou médiatiques, dont ils se présentent comme des porte-paroles éclairés. C'est ainsi qu'ils fondent une sorte d'autorité solidaire épistémique, reposant sur une voix collective de spécialistes scellée soit par l'institution médicale et scientifique soit par la légitimité médiatique. L'objectif se situe au-delà de la seule construction d'un éthos d'autorité individuel : il est commun et relève d'un bien collectif, avec des retombées positives sur l'ensemble des citoyens.

2.3. Autorité et écriture créative collaborative : le cas de Bowary

Le troisième cas de figure concerne un projet d'écriture créative en ligne « Bowary », où un collectif de 10 auteurs et autrices ont proposé une réécriture de *Madame Bovary* en 280 tweets, entre janvier et novembre 2021⁸. Ce projet est intéressant pour la question de l'autorité puisqu'il permet de montrer deux aspects concernant les débats autour des fondements de l'autorité de l'auteur en littérature (Compagnon 2008), à savoir la relation entre texte et son auteur – donc la responsabilité du texte et de la signature – et la question de l'édition, qui tient à la reconnaissance de l'auteur et du texte de la part du marché.

En ce qui concerne la relation entre texte et son/ses auteur(s), le long des tweets publiés par le compte « baragues walden », les marques des auteurs sont nombreuses et se superposent. En dépit de la nature collective du projet, chaque tweet contenant le texte de l'œuvre réécrite est accompagné de l'image de l'auteur ainsi que de son nom, comme le montre la figure 17 :

⁸ La présentation du projet ainsi que la liste des auteurs et autrices se trouvent à l'adresse suivante : <https://baragueswalden.fr/about/bowary-ou-la-twitterature-en-bande-organisee/>.



Figure 17
Tweet 40 de Bowary.



Figure 18
Manuscrit de Flaubert.

L'on assiste à un véritable éclatement des signatures qui entraînent une sorte de multiplication et stratification de la fonction auteur (Foucault 1969) : le collectif *baraques walden*, responsable du compte *Twitter* et porteur du projet ; le nom de chaque membre du collectif rattaché aux portions de texte réécrit (avec la photo) et, enfin, les références à Flaubert et à sa volonté, comme dans la figure 17, où l'auteur se soumet à l'autorité fictionnelle de Flaubert ou dans la figure 18, où l'intention de Flaubert est même rappelée *via* un technographisme, c'est-à-dire la photo du manuscrit. La figure de l'auteur est multipliée, dans un vertige où chacun de ces auteurs contemporains est Bowary, car Bowary est un auteur collectif et où chaque marque d'inscription auctoriale correspond à la prise en charge de la responsabilité de l'œuvre, dont le dispositif est par ailleurs partie intégrante. Si l'on veut, l'auteur est désacralisé, mais il est toujours là : la signature et la responsabilité se collectivisent, elles ne disparaissent pas, au contraire, elles se stratifient et chaque couche ajoute une caution supplémentaire.

En ce qui concerne la reconnaissance du marché et du monde de l'édition, ce projet naît et se présente du moins initialement comme le fruit d'une pratique autoritative, où l'autoritativité renvoie à « une attitude consistant à produire et à rendre public des textes, à s'auto-éditer ou à publier sur le WWW, sans passer par l'assentiment d'institutions de référence référées à l'ordre imprimé » (Broudoux 2003, en ligne). Néanmoins, le fait de ne pas passer par le circuit traditionnel de l'édition des livres imprimés ne me semble pas entraîner de manière automatique l'exigence de la caution du marché et des lecteurs. Encore une fois, cette caution se déplace et se stratifie

sur plusieurs couches. La première strate est constituée de la mention des retweeteurs que le collectif remercie le long même du fil du roman, comme le montre la figure 19 :



Figure 19
Remerciements des retweeteurs.

Ces mentions interrompent le fil du roman et s'insèrent dans la textualité non linéaire de l'œuvre. D'un côté, cela constitue une forme exhibée de caution du public des lecteurs qui, par conséquent, sont intégrés à la production romanesque, de l'autre, cette mention rend *Twitter* le support mais aussi la fabrique de l'œuvre en devenir. Dès lors, la caution ne viendrait plus d'un circuit fermé et légitimé de spécialistes de l'édition, mais plutôt d'une collectivité externe inscrite dans le fil du roman.

Si selon Compagnon sans éditeur reconnu il n'y a pas d'auteur et donc d'autorité, on peut néanmoins arguer qu'ici la fonction éditeur est répartie entre les lecteurs inscrits dans le tissu du roman et le collectif d'auteurs. C'est comme si la caution et la consécration à la figure d'auteurs arrivaient aussi en aval. Ainsi, le modèle d'autorité informationnelle élaboré par Broudoux (2007) paraît bien saisir ces différentes strates d'autorité : une autorité énonciative, constituée des signatures des auteurs et des mentions de Flaubert ; une autorité groupale, représentée par le collectif d'auteurs

regroupés sous un seul pseudonyme et par le public de lecteurs-retweeteurs. À la constitution de cette strate d'autorité concourent également des partenaires institutionnels (Département Seine Maritime et label « Flaubert 21 ») et culturels (Festival littéraire « Terres de paroles ») affichés sur le site et ayant financé et promu le projet ; une autorité du contenu, qui est conférée à l'œuvre non seulement parce qu'il s'agit de la réécriture d'un roman du canon, mais aussi parce qu'elle a fait l'objet de nombreuses opérations de transmédialité (spectacles de théâtre), qui consacrent le succès de l'entreprise. Un gage d'autorité ultérieure vient de la création d'une maison d'édition « les éditions baraques », assurant la publication des livres imprimés du projet. Enfin, une autorité calculée dérivant des métriques de popularité accessibles sur *Twitter* ainsi que du code ISBN.

Tout cela fait en sorte qu'au lieu de disparaître, les cautions semblent se multiplier et se collectiviser. Elles se répartissent sur différentes figures et fonctions qui sont sollicitées d'une manière ou d'une autre à des moments différents de la production de l'œuvre littéraire.

3. En guise de conclusion : de la stratification des traces d'autorité

La prise en compte de ces quelques cas de figure permet de constater la persistance, dans le numérique, de la nécessité d'une modélisation de l'information suivant des processus de validation qui permettent la création d'un espace discursif de confiance. L'absence de procédures classiques d'authentification documentaire (signatures, cautions éditoriales et/ou institutionnelles), d'approbation des savoirs scientifiques, de certifications sur la base d'expertises professionnelles ou techniques, etc. n'entraîne en effet pas forcément la disparition de l'exigence de la recherche d'une caution, d'un socle marquant du sceau de la fiabilité les discours produits dans ces environnements numériques.

On constate plutôt l'existence de formes d'autorité dont les manifestations tantôt relèvent de métamorphoses tantôt restent telles quelles : elles peuvent se rapprocher de l'autorité charismatique, parfois de celle cognitive, dans d'autres cas de celle de la tradition, mais aussi de nouvelles formes, comme elles ont été identifiées dans le modèle de l'autorité informationnelle de Broudoux (2007). Si en effet les paramètres quantitatifs (nombre de followers, nombre de retweets, nombre de likes, etc.) contribuent à basculer cette autorité vers la popularité et la visibilité et relèvent ainsi des caractéristiques du média, d'autres traces permettent d'identifier le maintien d'une autorité « sociale », tant au niveau des postures énonciatives que dans la constitution de réseaux professionnels « spontanés », où les membres

partagent des savoirs et des compétences, ainsi que les mêmes réactions face aux événements de la une.

L'ensemble des stratégies technodiscursives observées constituent autant de traces de validation des discours et obéissent à des tendances différentes mais tout aussi fondamentales pour la création d'un discours d'autorité dilué, fait de traces plus ou moins subreptices et discrètes. Ces stratégies composent une véritable stratification des manifestations d'autorité à différents niveaux de la production des technodiscours.

La dissymétrie fondant l'autorité s'effrite, du moins dans les marques observables et dans l'inclusion dans des réseaux, mais elle ne s'efface pas. L'autorité s'enrichit plutôt d'une dimension technologique, elle s'ancre dans les affordances des dispositifs tout comme dans les pratiques des usagers, ce qui amène à élargir le paradigme de notions voisines au-delà de celles classiques de pouvoir, autoritarisme, norme, etc. pour toucher celles d'influence, réputation, visibilité et viralité avec lesquelles elle entretient des liens stricts qui restent encore à creuser.

Bionote: Stefano Vicari Associate Professor of French Language and Translation at the University of Genoa and a specialist in discourse analysis. His research interests focus on the circulation of discourses through social media, on popular linguistics, and on socioterminology.

Author's address: stefano.vicari@unige.it

Références bibliographiques

- Auroux S. 1994, *La Révolution technologique de la grammatisation*, Mardaga, Liège.
- Alloing C. 2014, *Vers une approche instrumentale de l'identité numérique : les attributs identitaires comme structuration de l'environnement informationnel ?*, in Pinte J.-P. (dir.), *Enseignement, préservation et diffusion des identités numériques*, Hermes Lavoisier, Cachan, pp. 39-68.
- Alloing C. 2017, *La réputation pour questionner l'autorité informationnelle: vers une "autorité réputationnelle" ?*, in "Quaderni, Éditions de la Maison des Sciences de l'Homme" 93, pp. 33-41.
- Angenot M. 2013, *Rhétorique de la confiance et de l'autorité*, P. U. McGill, Montréal.
- Arendt, H. 2004 [1955], « Qu'est-ce que l'autorité ? », *La crise de la culture*, Gallimard, Parigi, pp. 138-158.
- Auroux S. 1994, *La révolution technologique de la grammatisation*, Mardaga, Liège.
- Barthes R. 1953, *Le Degré zéro de l'écriture*, Éditions du Seuil, Parigi.
- Benveniste É. 1969, *Le Vocabulaire des institutions indo-européennes*, Éd. de Minuit, Parigi, 2 vol.
- Broudoux E. 2003, *Autoritativité, support informatique, mémoire*, Journées "hypertextes, mémoire, fiction", Montréal. <https://archivesic.ccsd.cnrs.fr> (01/02/2023).
- Broudoux E. 2007, *Construction de l'autorité informationnelle sur le Web*, in *Contributions from a Research Field in Transition*. In Skare R., Lund N. W. & Vårheim A. (dir.), *A Document (Re)turn: Contributions from a Research Field in Transition*, Peter Lang, Frankfurt.
- Compagnon A. (dir.) 2008, *De l'autorité. Colloque annuel du Collège de France*, Odile Jacob, Parigi.
- De Certeau M. 1990, *L'invention du quotidien*, Gallimard, Parigi.
- Figeac J., Tristan S., Guillaume C., Ophélie F., Pierre R., Fanny S. & Smyrniaios N. 2019, *Facebook favorise-t-il la désinformation et la polarisation idéologique des opinions ?*, in "Questions de communication 36", pp. 167-187.
- Flichy P. 2010, *Le Sacre de l'amateur. Sociologie des passions ordinaires à l'ère numérique*, Seuil, Paris.
- Foucault M. 1969, *Qu'est-ce qu'un auteur ?*, in "Bulletin de la Société Française de Philosophie" 63, pp. 73-104.
- François L. & Huygue F. B. 2009, *Contre-pouvoirs. De la société d'autorité à la démocratie d'influence*, Ellipses, Parigi.
- Hearn A., Schoenhoff S. 2015, *From celebrity to influencer: Tracing the diffusion of celebrity value across the data stream*, in Marshall D., Sean R. (eds.), *A companion to celebrity*, Wiley, Chichester, pp. 194-210
- Jenkins H., Ford S., Green J. 2013, *Spreadable Media: Creating Value and Meaning in a Networked Culture*, New York University Press, New York, London.
- Jost F. 2021, *Est-ce que tu mèmes ?*, CNRS éditions, Parigi.
- Kojève A. 2004, *La notion de l'autorité*, Gallimard, Parigi.
- Lacan J. 1957, *D'une question préliminaire à tout traitement possible de la psychose*, in *Écrits*, Le Seuil, Paris.
- Lolli A. 2020, *La guerra dei meme. Fenomenologia di uno scherzo infinito*, Effequ, Orbetello.
- Maingueneau D. 2004, *Hyperénonciateur et « participation »*, in "Langages" 156, pp. 111-126.
- Mazzoleni G., Bracciale R. 2019, *La politica pop online. I meme e le sfide della comunicazione politica*, Il Mulino, Bologna.

- Merzeau, L. 2015, *Le profil: une rhétorique dispositive*, in “Itinéraires” 3. <https://journals.openedition.org/itineraires/3056> (01/02/2023).
- Monnier A., Seoane A., Hubé N. & Leroux P. 2021, *Discours de haine dans les réseaux socionumériques*, in “Mots. Les langages du politique” 125. <http://journals.openedition.org/mots/27808> (01/02/2023).
- Oger C. 2021, *Faire référence. La construction de l'autorité dans le discours des institutions*, EHESS, Parigi.
- Origgi G. 2015, *La réputation. Qui dit quoi de qui*, Puf, Parigi.
- Origgi G. 2018, *La democrazia può sopravvivere a Facebook? Egualitarismo epistemico, vulnerabilità cognitiva e nuove tecnologie*, in “Ragion pratica” 2, pp. 445-458.
- Paganelli C., Staii A. & Clavier V. 2021, *Figures de l'expertise sanitaire et confiance dans l'information de santé*, in “Hermès, La Revue” 88, pp. 247-253.
- Paulhan J. 1988, *La preuve par l'étymologie*, Le Temps qu'il fait, Mazères.
- Paveau M-A. 2006, *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, Parigi.
- Paveau M-A. 2017, *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Parigi.
- Pincemin B. 2012, *Hétérogénéité des corpus et textométrie*, in “Langages” 187, pp. 13-26.
- Rabatel A. 2004, *L'effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques*, in “Langages” 156, pp. 3-17.
- Renaut A. 2004, *La fin de l'autorité*, Flammarion, Paris.
- Rosanvallon P. 2008, *Légitimité démocratique. Impartialité, réflexivité, proximité*, Éditions du Seuil, Paris.
- Serres A. 2010, *L'évaluation de l'information à l'heure du Web 2.0 : entre changement et continuité*, in “Le Web 2.0 : nouveaux services ou effet de mode ?”. https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_02145815/document (01.02.2023)
- Shifman L. 2013, *Memes in Digital Culture*, MIT Press Ltd, Cambridge.
- Van Leeuwen T. 2007, *Legitimation and Discourse in Communication*, in “Discourse and Communication” 1, pp. 91-112.
- Weber M. 1922, *Economy and Society: An Outline of Interpretive Sociology*, University of California Press Berkeley, trad. fr. di Mohr J. C. B. 1971, *Économie et société*, Plon, Parigi.
- Wiggins B. E. 2019, *The power of Memes in Digital Culture: Ideology, Semiotics, and Intertextuality*, Routledge, New York.

SAISIR L'INTERMÉDIALITÉ DU DISCOURS NUMÉRIQUE EN ACTE

ALEXANDRA SAEMMER
UNIVERSITÉ PARIS 8

Abstract – Much research has been dedicated in recent years to the rhetoric and poetics of digital discourse. These have tried to grasp the techno-structure of "screen writing", examining with precision the links between the coded dimension and its visible manifestations, or studying closely the role of the "architext", the technical, industrial and ideological guidance of writing and reading practices by software tools and platforms. I myself have actively participated in this field of research, being interested on the one hand in the role of code and algorithms, and on the other hand in the role of software that facilitates the process of digital writing and at the same time constrains it, models it, normalizes it; The question of knowing which visions of the world are encoded in software tools and platforms has been central to my research on digital discourse, since it seems obvious that social networks such as Facebook, for example, have not only popularized digital writing by providing authors with a theoretically unlimited number of receivers, but also by encoding in the device visions of what friendship, community, popularity, life in society, and the contemporary subject mean. Fewer are the analyses that place at the center of their methodology the "interpretative filters" mobilized by the subject, faced with the digital discourse. In this article, I will try to circumscribe the rhetoric of digital discourse by relying on two complementary methodological frameworks: the theories of intermediality, which will allow me to grasp some of its techno-semiotic specificities through the prism of production and reception, and social semiotics, which places at the center of the analysis the action of the "interpretive filters" mobilized by the subject in dealing with signs.

Keywords: intermediality; digital rhetorics; social semiotics; interpretation.

Lorsque l'on essaie de définir la spécificité du discours numérique par rapport à son ancêtre papier, l'on pourrait d'abord avancer, comme une évidence, que ce discours s'affiche sur un écran. Même si les résultats des recherches consacrées ces dernières décennies à la lecture numérique sont contrastés¹, l'idée qu'on ne lit pas sur écran comme on lit sur papier semble

¹ Parmi les multiples travaux consacrés ces dernières années à la lecture numérique en langue française, voir Thierry Baccino, « La Lecture numérique », seconde édition, Presses universitaires de Grenoble, 2015 ; Nathalie Lacelle, Jean-François Boutin, Monique Lebrun, « Littérature médiatique multimodale appliquée en contexte numérique », Presses universitaires du Québec, 2018 ; Paul Gaudric, Gerard Mauger, Xavier Zunigo et Christophe Evans, « Lectures

communément admise. Réduire le discours numérique à sa nature écranique ferait néanmoins manquer d'autres saillances : sa multi-modalité, par exemple. Le discours numérique est non seulement fait de textes, d'images et de sons visibles à la surface de l'écran, il établit des relations inédites entre eux. Les outils de création récents s'appuyant sur Intelligence Artificielle² qui proposent de générer des images à partir de textes, illustrent de façon spectaculaire une familiarité entre les régimes de signes qui touche à la structure même du numérique et à l'un de ses paradoxes : l'image semble s'imposer comme mode privilégié de représentation, mais tout discours numérique est fondamentalement textuel, car codé.

Certes, le discours numérique se caractérise également par de nouvelles formes de multimodalité lorsque, par exemple, un texte s'anime à l'écran ou lorsqu'il devient cliquable, touchable : les couplages entre texte, mouvement et geste donnent lieu à des figures de rhétorique inédites³. Certes, le discours numérique acquiert une dimension relationnelle et une performativité nouvelles lorsqu'il agrège, par exemple, des centaines de contributions sous forme de hashtag. Le catalogue des « techno-signes »⁴ s'est élargi vers des indices de présence (le lumignon vert ou rouge indiquant sur un réseau social qu'un utilisateur est connecté ; les points de suspension vibrants interprétés comme le signe qu'un usager est en train de rédiger un commentaire). Néanmoins, comme l'affirme Jay David Bolter, le discours numérique ne recouvre pas seulement l'espace de l'écran mais aussi celui de la mémoire de l'ordinateur⁵. La nature codée du discours numérique se rappelle de façon fatale au lecteur lorsqu'une œuvre numérique commence à vieillir : une animation textuelle peut ralentir, s'arrêter lorsque son code est exécuté différemment, voire disparaître quand des plug-ins nécessaires à son actualisation sont devenus obsolètes.

Tout comme les systèmes d'exploitation, l'évolution des logiciels et plug-ins est conditionnée par la politique commerciale des fabricants de *hardware* et de *software*. Le discours numérique ne peut être séparé de son dispositif de production et de lecture : l'ordinateur, qui lui donne existence et

numériques : une enquête sur les grands lecteurs », Villeurbanne, Presses de l'Enssib, 2016 ; Claire Bélisle (éd.), « Lire dans un monde numérique », Villeurbanne, Presses de l'Enssib, 2011.

² Parmi les générateurs automatiques d'images à partir de textes, voir par exemple <https://openai.com/dall-e-2/>

³ Voir par exemple Serge Bouchardon, « Des figures de manipulation dans la création numérique », in « Protée » 39, 2011, pp. 37-46 ; Alexandra Saemmer, *De la confirmation à la subversion : Les figures d'animation face aux conventions du discours numérique*, in « Protée » 39, 2011, pp. 23-36.

⁴ Marie-Anne Paveau, *Ce qui s'écrit dans les univers numériques*, « Itinéraires » 1, 2014, <http://journals.openedition.org/itineraires/2313>

⁵ Jay David Bolter, « Writing space : The computer, hypertext, and the history of writing », Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates, 1991.

l'inscrit par là-même inexorablement dans des logiques industrielles et marchandes.

De nombreuses recherches ont été consacrées ces dernières années à la rhétorique et à la poétique du discours numérique. Celles-ci s'efforçaient à saisir la techno-structure de l'« écrit d'écran », examinant avec précision les liens entre la face codée et ses manifestations visibles⁶, ou étudiant de près le rôle de l'« architexte »⁷, guidage technique, industriel et idéologique des pratiques d'écriture et de lecture par les outils-logiciels et les plateformes. J'ai moi-même activement participé à ce champ de recherche, m'intéressant d'une part au rôle du code et des algorithmes (« computexte »⁸), et d'autre part à celui des logiciels qui facilitent le processus d'écriture numérique et en même temps le contraignent, le modélisent, le normalisent⁹ ; la question de savoir quelles visions du monde se trouvent encodées dans les outils-logiciels et les plateformes a été centrale dans mes recherches sur le discours numérique, tant il paraît évident que des réseaux sociaux comme Facebook, par exemple, ont non seulement popularisé l'écriture numérique en mettant à la disposition des auteurs un nombre théoriquement illimité de récepteurs, mais aussi en encodant dans le dispositif des visions de ce qu'est l'amitié, la communauté, la popularité, la vie en société, le sujet contemporain.

Plus rares sont les analyses qui placent au centre de leur méthodologie les « filtres interprétatifs » mobilisés par le sujet, face au discours numérique. L'hypothèse fondatrice de l'esthétique de la réception, selon laquelle c'est le lecteur qui actualise un discours en le rendant signifiant en fonction d'un horizon d'attente¹⁰, s'est certes popularisée en études littéraires et en sciences de l'information et de la communication au point que l'on pourrait parler d'un lieu commun ; dans les faits, la nécessité de saisir la techno-structure des écrits-d'écran a pourtant pris le pas sur l'étude de la variabilité des interprétations de cette techno-structure par le sujet. Les biais de ces études apparaissent notamment à l'heure actuelle, où le discours numérique est massivement produit et diffusé sur des plateformes sociales ; car pour accéder à ces discours, l'utilisateur doit d'abord créer un profil. Ce profil, conglomérat de

⁶ Philippe Bootz, *Une approche modélisée de la communication : application à la communication par des productions numériques. Théories information/communication*, Université Paris 8, 2016, <https://hal.science/tel-02182750>

⁷ Yves Jeanneret et Emmanuël Souchier, L'énonciation éditoriale dans les écrits d'écran, in « Communication et langages » 145, 2005, pp. 3-15.

⁸ Alexandra Saemmer, *De l'architexte au computexte. Poétiques du texte numérique, face à l'évolution des dispositifs*, in « Communication et langages » 203, 2020, pp. 97-112.

⁹ Alexandra Saemmer, *Vers une poétique post-numérique de l'illisibilité*, in « Recherches et Travaux » 100, 2022, <https://journals.openedition.org/recherchestravaux/4844> ; Alexandra Saemmer, *Réflexions sur les possibilités d'une recherche-crédation désinstrumentalisée*, « Hermès » 72, 2015, pp. 198-205.

¹⁰ Wolfgang Iser, « L'acte de lecture. Théorie de l'effet esthétique », Bruxelles, Mardaga, 1995.

caractéristiques déclarées par l'auteur et calculées par la machine, n'est pas qu'un sésame d'accès ; ses spécificités en termes de goûts, de préférences, de fréquentations, de centres d'intérêt et de comportements déterminent les contenus et la hiérarchisation des contenus auquel le lecteur peut accéder. Sur une plateforme, la sémiose du discours numérique est ainsi conditionnée par un double prisme : celui du profil, et celui du lecteur¹¹.

Je tenterai dans cet article de circonscrire la rhétorique du discours numérique en m'appuyant sur deux cadres méthodologiques complémentaires : les théories de l'intermédialité qui me permettront de saisir certaines de ses spécificités techno-sémiotiques au prisme de la production et de la réception, et la sémiotique sociale qui place au centre de l'analyse l'action des « filtres interprétatifs » mobilisés par le sujet face aux signes.

1. Intermédialité et sémiotique sociale

L'intermédialité est un champ de recherche international aux multiples ramifications. Si les travaux de Jürgen Müller, Éric Méchoulan, Irina Rajewski, Jay David Bolter et Richard Grusin sont souvent cités comme fondateurs, Hans-Ulrich Gumbrecht, François Jost ou alors Régis Debray y sont associés sans forcément s'en réclamer. Ces travaux fondateurs ne proposant pas de conception unifiée de la notion centrale de « média », je m'appuierai ici sur celle de Lars Elleström qui affirme : « Une production médiatique est une entité ou un phénomène physique qui rend possible la communication inter-humaine » (*A media product is a single physical entity or phenomenon that enables inter-human communication*)¹² - définition qui différencie l'analyse intermédiaire des modèles qui, par exemple, réduisent le focus sur les processus communicationnels à l'intérieur de la machine-ordinateur. Lars Elleström souligne en effet que c'est toujours en première instance le sujet humain qui produit le média : « les configurations sensibles perçues sont dénuées de sens jusqu'à ce que quelqu'un les comprend comme représentant quelque chose en appui sur des processus interprétatifs conscients ou inconscients » (*the perceived sensory configurations are meaningless until one understands them as representing something through unconscious or conscious interpretation*)¹³.

¹¹ Appiotti Sébastien et Saemmer Alexandra, *Bienvenue dans la Colonie. Reconfigurations de la figure de l'auteur à l'ère de la création sur Facebook*, « MEI » 52, 2022, pp. 13-20.

¹² Lars Elleström, « The Modalities of Media II: An Expanded Model for Understanding Intermedial Relations », in Lars Elleström, (éd.), *Beyond Media Borders*, Volume 1, Cham, Palgrave Macmillan, p. 116.

¹³ « The Modalities of Media II: An Expanded Model for Understanding Intermedial Relations », in Lars Elleström, (éd.), *Beyond Media Borders*, Volume 1, Cham, Palgrave Macmillan, p. 20.

Plusieurs revues de référence, à l'instar d'*Intermédialités*, proposent de faire le point sur l'évolution du champ. Je ne me risquerai pas ici à l'exercice périlleux d'une définition en amont de l'intermédialité mais tenterai plutôt de saisir l'intermédialité *en acte*, comme un processus de sémiologie dynamique entre médias perçus et interprétés par le sujet humain, à partir de deux exemples puisés dans la littérature numérique.

La question de savoir comment traduire les affirmations de principe concernant le rôle du sujet humain dans la sémiologie en méthodologie d'analyse, occupe le centre de mes activités de recherche depuis une vingtaine d'années. Dans *Rhétorique du texte numérique*¹⁴, je me suis appuyée sur les propositions du théoricien de la réception Wolfgang Iser pour souligner que mes analyses de la spécificité du discours numérique manipulable et animé ne peuvent circonscrire que des « potentiels d'action » que chaque lecteur empirique actualise ensuite à sa manière, en fonction de ses horizons d'attente. L'idée que le chercheur-expert serait plus armé que le lecteur empirique pour détecter le « lecteur implicite » construit par le potentiel d'action du discours numérique, sous-entendu par l'esthétique de la réception, m'a cependant toujours gênée parce qu'elle prend peu en compte le fait que le chercheur-expert est également un lecteur empirique qui mobilise, face au stimuli, des savoirs, expériences et habitudes interprétatives. Charles Sanders Peirce a, dans son modèle triadique de la sémiologie, insisté sur le rôle fondamental de l'« interprétant », le point de vue du sujet qui à la fois filtre son accès aux signes et se trouve relancé par leurs caractéristiques matérielles¹⁵. S'appuyant sur cette filiation pragmatique de la sémiologie, Eliseo Verón a proposé la notion de « grammaires de reconnaissance » pour circonscrire autrement cette action médiatrice¹⁶. Même si le terme « grammaire », postulant l'existence de règles générales régissant de la sémiologie, me semble problématique, j'adhère à l'idée fondatrice de la sémiotique pragmatique et de l'intermédialité selon lequel toute perception et interprétation de signes est médiée par le point de vue du sujet. Traduire cette idée en méthode est l'objectif d'une branche de la « sémiotique sociale » que nous mettons en pratique depuis 2016 avec un collectif de chercheurs¹⁷.

¹⁴ Alexandra Saemmer, « Rhétorique du texte numérique. Figures de la lecture, anticipations de pratiques », Villeurbanne, Presses de l'Enssib, 2015.

¹⁵ « Un signe représente (*stands for*) quelque chose par rapport à l'idée qu'il produit ou modifie... Ce qu'il représente s'appelle son objet... et l'idée qu'il fait naître, son interprétant ». Je reprends les traductions proposées par Pierre Thibaud, *La notion piercienne d'interprétant*, in *Dialectica*, 1983, vol. 37, n°1, pp. 3-33, <https://pierrethibaud.myportfolio.com/la-notion-peircienne-dinterpretant>

¹⁶ Eliseo Verón, « La Sémiologie sociale », Saint-Denis, PUV, 1987.

¹⁷ Pour une présentation collective de notre démarche, voir l'intervention de Sébastien Appiotti, Ghizlane Benjamaa, Lucile Coquelin, Adrien Pequignot, Virginie Piot, Alexandra Saemmer et

Pour nommer l'interprétant peircien de façon immédiatement saisissable, notamment lorsque nous pratiquons des ateliers de co-interprétation avec des non-chercheurs, nous avons forgé le concept de « filtre interprétatif »¹⁸. Le filtre interprétatif est constitué de savoirs culturels mobilisés par le sujet face aux stimuli d'une production culturelle : par exemple, lorsqu'il perçoit dans une image une référence intericonique. Agissent également dans le filtre interprétatif des habitudes de pensée (*habits* selon Peirce), convictions et croyances alimentées par des processus de socialisation¹⁹. Ces deux notions nous semblent bien recouvrir ce que Lars Elleström entend par les ressorts « conscients et inconscients » de l'interprétation.

La littérature numérique constitue un terrain privilégié de l'intermédialité, comme le soulignent Peter Lunenfeld et Jan Baetens²⁰. D'une part, la théorie de l'intermédialité a pris son essor au même moment où un très grand nombre de pratiques culturelles – l'écriture, le design, la photographie, le cinéma, – ont commencé à converger au sein d'un seul dispositif, l'ordinateur connecté. Les caractéristiques techniques de ce dispositif ont à leur tour favorisé l'émergence de nouveaux formats et formes de couplage intermédiatiques tout en révélant la nature intermédiatique de chacun des média imbriqués. D'autre part, la littérature numérique reste encore aujourd'hui un objet culturel problématique, en quête de reconnaissance, à la fois délivrée d'un certain nombre d'enjeux stratégiques de l'industrie du livre et ligoté par d'autres logiques industrielles et marchandes. La mise en cause récurrente de la *littérarité* des œuvres de littérature numérique me semble étroitement liée à leur nature intermédiatique.

Le premier exemple sur lequel je m'appuierai dans cet article est *The Dreamlife of letters* de Brian Kim Stefans, poème animé d'une dizaine de minutes publié sur le site web personnel de l'artiste en 2000²¹. De A à Z, les lettres de l'alphabet se trouvent mises en espace et associées à des mots qui, sur fond orange, décrivent une très large palette de mouvements : apparition,

Nolwenn Tréhondart au colloque « Sémiotiques de terrain » à l'Université Paris 8, le 1^{er} décembre 2022 : <https://www.youtube.com/watch?v=WDmZbrf4x24>

¹⁸ Alexandra Saemmer, Nolwenn Tréhondart, Lucile Coquelin, « Sur quoi se fondent nos interprétations ? Introduction à la sémiotique sociale appliquée aux images d'actualité, séries télé et sites web de médias », Villeurbanne, Presses de l'Enssib, 2022.

¹⁹ Voir le rapprochement proposé par Anna Maria Lorusso entre *habits* et *habitus* : *Sémiotique et culture*, in Amir Biglari (éd.), « La sémiotique et son autre », Paris, Kimé, 2019, p. 172.

²⁰ Peter Lunenfeld, « Snap to Grid. A User's Guide to Digital Arts, Media, and Cultures », Cambridge, MIT Press, 2001. Jan Baetens, *Quelles pratiques pour quels enjeux ?*, in « Protée » 32, 2, 2004, pp. 59–66.

²¹ https://collection.eliterature.org/1/works/stefans_the_dreamlife_of_letters/dreamlife_index.html

disparition, vagues, spirales, passages horizontaux, verticaux et transversaux, petits sauts et grandes enjambées, pluie, grêle, neige et cristaux, tourbillons, explosions et remises en ordre – difficile d’imaginer un mouvement qui, dans ce poème, resterait inexploré. L’œuvre a d’abord retenu mon attention pour ce large éventail de « figures d’animation textuelle » qu’il déploie.

Pourtant, sa littérarité a fait débat. Alors que N. Katherine Hayles considère les lettres et mots de *The Dreamlife* comme dotés d’un imaginaire graphique érotisé qui exprimerait les sensations et désirs d’un inconscient collectif²², Edward Picot y voit un retour en arrière vers un triomphe de l’expressivité décrite par les avant-gardes littéraires²³. Se profile, derrière les critiques, l’intuition que le mouvement agit dans ce poème comme le ferait une image ; que le mouvement partage avec l’image le régime sémiotique de l’iconicité et serait, par là même, suspect. Certes, Michel Foucault affirme, face au célèbre dessin de René Magritte « Ceci n’est pas une pipe », qu’on « fait voir par ressemblance » et qu’on « parle à travers la différence »²⁴ : formule qui cependant circonscrit moins les caractéristiques intrinsèques de la matière textuelle et iconique que l’aura dont le texte se trouve traditionnellement doté, parce que sa matière plastique n’imite pas ce qu’elle désigne (le mot « pipe » n’a pas une forme de pipe). La théorie de l’intermédialité rappelle face à ces débats que tout texte est en réalité *aussi* matière plastique. L’animation dans *The Dreamlife* révèle et exacerbe cette matérialité et explore son potentiel poétique.

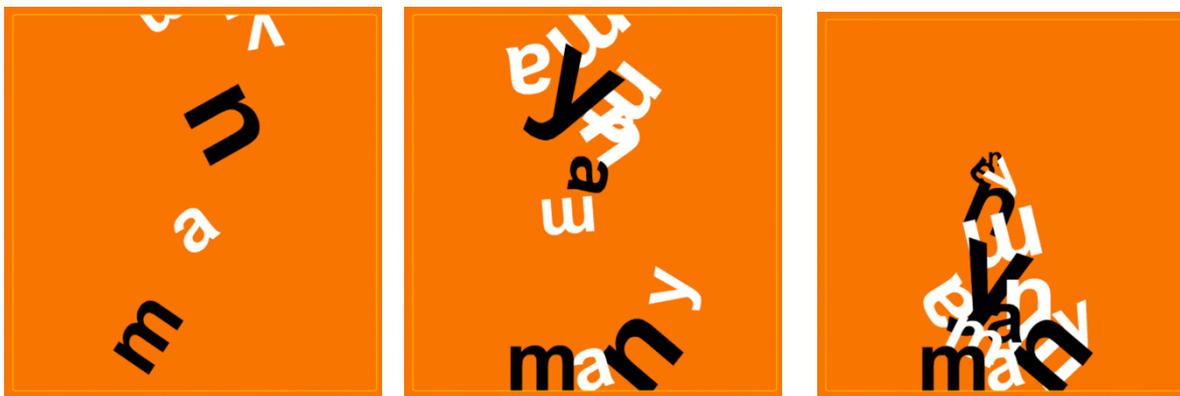


Figure 1

Capture d’écran d’une séquence de *The Dreamlife of letters* : le mot « many », décomposé en lettres, traverse la fenêtre d’écran de haut en bas et s’accumule, formant un tas conique avant de disparaître.

²² N. Katherine Hayles, *Electronic Literature: What is it?*, « The Electronic Literature Organization », 2007, <http://eliterature.org/pad/elp.html>

²³ Edward Picot, *Hyperliterature as a product?*, in « Trace », 2003, <http://edwardpicot.com/papertiger2.html>

²⁴ Michel Foucault, « Ceci n’est pas une pipe », Paris, Fata Morgana, 1973, p. 39.

Mon deuxième exemple est un *post* publié en mars 2021 sur les comptes Facebook et Instagram du profil de fiction « Gabriela Manzoni ». Il contient une citation de la féministe Caroline de Haas elle-même active sur les réseaux sociaux : « Oui, des romans comme ‘Madame Bovary’, ‘Une vie’, ‘Anna Karénine’, sont des appropriations sexuelles et ils doivent être retirés des programmes scolaires et universitaires ». Le *post* a suscité une vive polémique.



Figure 2

Capture d'écran d'un *post* du profil « Gabriela Manzoni » et de quelques-unes des nombreuses réactions.

Certains lecteurs se déchaînent contre la féministe, comme dans ce commentaire : « Voilà où nous en sommes avec tous ces délires intersectionnels. On va nous interdire de lire les classiques ». D'autres déclarent que Caroline de Haas ne peut être l'auteur de la citation, félicitant « Gabriela Manzoni » de une action parodique digne de la tradition situationniste ; comme le profil « Gabriela Manzoni » s'est fait connaître par ses « bandes dessinées retournées » où elle remplace les textes bien-pensants de BD des années 50 et 60 par des aphorismes prélevés dans des textes moralistes ou pessimistes, l'intentionnalité parodique serait évidente. D'autres enfin, critiquent le piège tendu par « Gabriela Manzoni » : elle-même serait un *fake* derrière lequel se cacherait le philosophe Frédéric Schiffter, un homme donc, « par nature » mal placé pour moquer les discriminations de genre ; l'action serait par ailleurs malveillante parce que des lecteurs auraient partagé cette citation en la décontextualisant, rendant illisible son caractère parodique.

Les deux œuvres concentrent, de par leur statut, leur matérialité et le

débat qu'elles ont suscité, des caractéristiques centrales de l'intermédialité du discours numérique : la pluralité interne de chaque média ; la relation tensive entre systèmes de signes au sein de l'œuvre ; la relation intertextuelle et intericonique à d'autres formes et formats ; le rôle du dispositif de production, de publication et de diffusion de l'œuvre ; la position du lecteur et des « filtres interprétatifs » qu'il mobilise pour percevoir et interpréter les relations intermédiales ; et enfin, la question de la littéarité.

2. La pluralité interne du média

Pour Maurice Merleau-Ponty, le moment extatique où la matérialité plastique d'un livre s'efface derrière l'histoire racontée, lors de la lecture d'un roman, ne peut survenir que lorsque les signes sont de nature textuelle : « la merveille du langage est qu'il se fait oublier (...) je suis des yeux des lignes sur le papier, et à partir du moment où je suis pris par ce qu'elles signifient, je ne les vois plus »²⁵. Or, comme le soulignent Jan Baetens et Domingo Sánchez-Mesa Martínez, « tout média, qu'il soit verbal ou non-verbal, est par définition pluriel. Il n'y a pas de média "pur" » (*each medium, be it verbal or nonverbal, is by definition plural. There are no 'pure' media*)²⁶. La théorie de l'intermédialité postule ainsi que la forme matérielle du texte participe à la production de sa signification, que le lecteur la perçoive consciemment ou pas. Emmanuel Souchier et Yves Jeanneret appellent « énonciation éditoriale » cette polyphonie²⁷ : l'éditeur, représentant de l'industrie culturelle du livre ; le typographe, médiateur entre auteur et éditeur ; les designers d'outils-logiciels et de plateformes chargeant la forme du texte d'enjeux communicationnels parfois convergents et parfois contradictoires.

The Dreamlife of letters de Brian Kim Stefans incarne et exacerbe la matérialité plastique du texte en le mettant non seulement en forme ou en espace, mais en l'animant. D'autres mouvements comme celui de la Poésie concrète avaient certes déjà expérimenté avec cette matérialité : pour Ilse et Pierre Garnier, il s'agissait ainsi de travailler la lettre et le mot comme des objets « concrets » ; de passer « d'une langue avant tout descriptive à une langue concrète, sensible, vibrante, aux significations possibles mais non

²⁵ Maurice Merleau-Ponty, « Phénoménologie de la perception », Paris, Gallimard, [1945] 1978, p. 458 sq.

²⁶ Jan Baetens et Domingo Sánchez-Mesa Martínez, *Literature in the expanded field: intermediality at the crossroads of literary theory and comparative literature*, in « Interfaces » 36, 2015, pp. 289-304.

²⁷ Yves Jeanneret et Emmanuël Souchier, *L'énonciation éditoriale dans les écrits d'écran*, in « Communication et langages » 145, 2005, pp. 3-15.

nécessaires »²⁸. Le poème « Invisible »²⁹ est par exemple constitué d'une multiplicité d'occurrences du mot « invisible » disposée sur la page sous forme de volute aux franges évanescentes. Il me semble représentatif d'un phénomène d'intermédialité que Irina Rajewsky appelle le « *as if character* »³⁰ - *comme si* le texte fixe pouvait doter le texte de caractéristiques médiatiques (la nature tournoyante d'un volute de fumée) qu'en réalité, seule sa mise en mouvement matérialiserait pleinement. Je lis les œuvres de poésie concrète comme une anticipation vibrante, tensive de la poésie animée qui puise une part de sa littérarité dans l'inachèvement que suggère la formule « *as if* ».

3. Relations diachroniques entre médias

De même que le poème *Invisible* d'Ilse et Pierre Garnier me fait rêver, par anticipation, à des passages de *The Dreamlife of letters*, *The Dreamlife* me fait rêver à des formes de textualité post-numérique qui s'esquissent actuellement dans la littérature contemporaine. Alain Damasio par exemple, travaille dans ses romans à une « langue furtive »³¹ dont la matière pourrait passer sous les radars des machines de surveillance et de rationalisation du capitalisme numérique et s'adresser d'une nouvelle façon sensible aux êtres humains. Cette langue serait libérée des carcans conventionnels et prévisibles de la signification sans être vide de sens pour autant. Le *post* de « Gabriella Manzoni » pourrait alors être lu comme un point de bascule. La parodie atteint son acmé dans le régime actuel de la post-vérité : le débat tourne autour d'un texte absurde, donne lieu à l'expression d'émotions canalisées et exacerbées par l'économie scriptuaire de la plateforme, jusqu'à épuisement.

Comme le soulignent Jay David Bolter et Richard Grusin dans leur ouvrage séminal *Remediation*³², la théorie de l'intermédialité propose d'examiner comment un médium en remodèle d'autres, antérieurs ou contemporains : dans le cas de *The Dreamlife*, la Poésie concrète, certes, mais aussi le régime publicitaire rythmé par des mots clignotants et autres vaguelettes de lettres ; dans le cas du *post* de « Gabriela Manzoni », les

²⁸ Pierre Garnier, « Spatialisme et Poésie concrète, » Paris, Gallimard, 1968.

²⁹ Ilse et Pierre Garnier, « Poésie Spatiale. Raumpoesie », Bamberg, Universitäts-Verlag Bamberg, 2001, image de couverture.

³⁰ Irina O. Rajewsky, *Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality*, in « Intermédialités / Intermediality » 6, 2005, pp. 43–64. <https://doi.org/10.7202/1005505ar>

³¹ Alain Damasio, « Les Furtifs », Paris, La Volte, 2019.

³² Jay David Bolter et Richard Grusin, « Remediation. Understanding New Media », Cambridge, The MIT Press, 1998.

actions situationnistes, certes, mais aussi le genre trivial des citations-choc dans la presse quotidienne et sur les réseaux sociaux, à l'image du *post* Facebook reproduit ci-contre, publié par le magazine *L'Express*, qui affiche sur fond rouge écarlate une citation d'Emmanuel Macron (« Je suis frappée par cette espèce de mélasse intellectuelle »). La phrase est décontextualisée à outrance pour attirer le clic.



Figure 3

Post du magazine français *L'Express* sur Facebook (23 décembre 2020).

Dans *The Dreamlife of letters* comme dans le cas du *post* de « Gabriela Manzoni », la proximité avec des régimes discursifs de la publicité fait que la littérature se trouve à la fois « délivrée » de l'industrie culturelle du livre, et « contaminée » par des enjeux marchands - comme c'était jadis le cas pour les poèmes de Gérard de Nerval ou Charles Baudelaire lorsque ces auteurs les publiaient dans la « Petite presse » de l'époque. Alain Vaillant a montré à quel point la proximité spatiale avec des genres et sujets non-littéraires, le fait divers par exemple, a contribué à forger l'esthétique de la littérature post-romantique³³. Fécondée par cette proximité, l'œuvre littéraire se trouve pourtant, dans la « Petite presse » d'antan comme aujourd'hui sur les réseaux sociaux, également engagée dans une lutte féroce pour l'attention du lecteur qui affecte sa poétique et son esthétique.

³³ Alain Vaillant, *Le journal du XIX^e siècle, creuset de l'invention poétique*, in Stéphane Hirschi, Corinne Legoy, Serge Linarès, Alexandra Saemmer et Alain Vaillant (éd.), « La poésie délivrée », Nanterre, Presses universitaires de Nanterre, 2017, pp. 465-476.

4. Couplage de médias au sein de l'œuvre

Dans le post de « Gabriella Manzoni », le texte est juxtaposé à une image photographique : couplage qui, je le répète, peut rappeler au lecteur la forme triviale de citations de célébrités dans la presse où, en règle générale, l'identité entre l'auteur de la phrase-choc et de la personne reproduite à l'image ne pose pas question. Le fait que l'image photographique jouit traditionnellement d'une aura indicielle de « trace de réel » renforce la possible attente d'authenticité face au *post* de « Gabriela Manzoni ». Le couplage au média enchâssant, le fil d'actualité Facebook, où vraies et fausses nouvelles s'entrecroisent dans un bric-à-brac sans fin, peut en revanche jeter le doute sur l'identité de l'auteur de la citation. Si le lecteur sait que « Gabriela Manzoni » est un hétéronyme et s'il prend donc en compte le média « profil de fiction », ce doute se creuse. Mais l'œuvre ne se réduit pas à la citation et à son auteur. Elle comporte aussi – voilà du moins mon postulat – les multiples *likes* et commentaires laissés sur la plateforme. L'interprétation pourrait alors porter moins sur la question de l'authenticité de la citation que sur le débat qu'elle a suscité. C'est le périmètre des relations intermédiaires prises en compte dans l'analyse qui fait basculer le lecteur vers une hypothèse interprétative ou vers une autre, sans pour autant lui permettre d'épuiser le sens de l'œuvre.

« Un produit médiatique devient intermédiatique quand il transpose le côte à côte multimédiatique en une complicité conceptuelle dont les ruptures et stratifications esthétiques ouvrent d'autres voies à l'expérience », écrit Jürgen Müller³⁴. Beaucoup de séquences de *The Dreamlife of letters* me semblent caractérisées par l'ouverture à la variabilité des expériences interprétatives. La lettre A par exemple, se trouve dans la séquence reproduite ci-contre sous forme de captures d'écran associée au mot « *all* », répétée une vingtaine de fois en formant deux rangées horizontales graphiquement soudées, mais dont quelques « *all* » décrivent un tremblement léger. Des lecteurs y ont, dans le cadre d'un atelier de co-interprétation organisé à l'Université Paris 8 en 2017, associé le mot « *allah* » répété en litanie avec de légers trémolos ; d'autres y ont vu des rangées de militaires dont quelques individus essaieraient de s'échapper ; d'autres encore, y ont projeté leur expérience des « bulles de filtre » sur les réseaux sociaux auxquelles quelques individus tenteraient de résister... J'ai proposé ailleurs d'appeler « métaphores animées » les couplages entre médias qui dépasse l'imitation, et

³⁴ Jürgen E. Müller, *L'intermédiarité, une nouvelle approche interdisciplinaire : perspectives théoriques et pratiques à l'exemple de la vision de la télévision*, « Cinémas » 10, pp. 105–134, <https://www.erudit.org/en/journals/cine/1900-v1-n1-cine1881/024818ar.pdf>

dans lesquels la « friction » entre les médias accouplés³⁵ ouvre la voie à des expériences interprétatives les plus diverses.

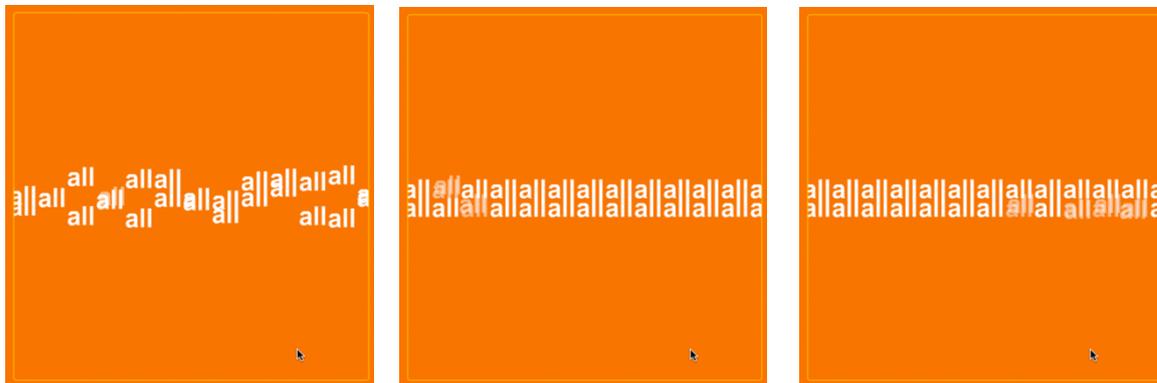


Figure 4

Capture d'écran d'un extrait de *The Dreamlife of letters* de Brian Kim Stefans : une multiplicité d'occurrences du mot « all » se rejoignent pour former deux rangées fixes, mais dont certains « all » dévient légèrement en esquissant un mouvement de tremblement.

5. Le rôle du dispositif

Un couplage entre médias comme le tremblement des « all » dans *The Dreamlife of letters* s'actualise donc, d'une part, avec une certaine variabilité de sens en fonction des filtres interprétatifs du lecteur : dans le cas de l'atelier que j'ai organisé à l'Université Paris 8 avec des étudiants, l'expérience des espaces communautaires sur les réseaux qui rendent possibles de nouvelles sociabilités mais enferment également le sujet dans des schèmes comportementaux ; l'adhésion personnelle à la religion musulmane, l'expérience sensible de l'appel à la prière mais aussi la difficulté de transgresser des schèmes comportementaux imposés par la religion ; ou alors la fascination teintée de peur que suscite l'observation d'une armée en marche ont agi, selon les dires des participants, dans l'interprétation qu'ils et elles ont faite de cette séquence du poème.

D'autre part, le dispositif de lecture lui-même – la machine-ordinateur – participe à cette variabilité du sens. Certes, toute œuvre littéraire s'ancre dans un dispositif de médiation : « Il n'y a pas de pensée sans dispositifs techniques : il n'y a pas de logos pur », comme le formule Yves Jeanneret³⁶.

³⁵ Andreas Mahler, *Probleme der Intermedialitätsforschung*, « Poetica » 44, 2012, p. 259.

³⁶ Yves Jeanneret, « Y a-t-il (vraiment) des technologies de l'information ? », Villeneuve d'Ascq, Septentrion, 2011, <https://books.openedition.org/septentrion/13894>

Le fait qu'un texte littéraire soit publié dans la collection prestigieuse de la Pléiade, chez un éditeur expérimental comme Publie.net ou chez l'éditeur de romans à l'eau de rose Harlequin change l'appréhension du texte avant même que le lecteur s'engage dans l'acte de lecture. Le dispositif livre fait partie intégrante d'une industrie culturelle ; il est traversé de logiques de marketing matérialisées en outre dans la couverture, qui interagissent avec les contenus textuels.

En littérature numérique, c'est l'ordinateur avec ses *hardware* et *software* industriels qui joue ce rôle de dispositif. Suivant la perspective de l'intermédialité, *The Dreamlife of letters* tout comme le *post* de « Gabriella Manzoni » ne peuvent être étudiés indépendamment de leurs dispositifs de production et de circulation, le logiciel Flash d'un côté, les réseaux sociaux Facebook et Instagram de l'autre.

The Dreamlife a été réalisé avec Flash, un outil-logiciel propriétaire qui, par ses fonctionnalités encodées – menus, boutons, couleurs présélectionnées, propositions de scripts préfabriqués – a inspiré et guidé la pratique de l'auteur mais l'a aussi contrainte et contaminée. Les animations Flash ont par exemple la particularité d'être sensibles à l'évolution de la vitesse de calcul des ordinateurs. Il suffit de comparer la capture vidéo que j'ai réalisée de l'animation des « *all* » exécutée par un ordinateur en 2003 avec la même animation exécutée par un ordinateur dix ans plus tard pour constater que le tremblement des « *all* » a, dans l'actualisation plus récente, disparu de la surface visible de l'œuvre – non pas parce que son programme aurait changé, mais parce que l'animation est exécutée trop vite par l'ordinateur pour que le tremblement soit encore perceptible à l'œil nu. Or, l'interprétation de ce passage par le lecteur peut changer du tout au tout si plus aucun « *all* » ne s'échappe des rangs serrés.

À l'heure actuelle, l'œuvre originale en Flash ne peut même plus être consultée car l'outil-logiciel est devenu obsolète, suite à une décision industrielle de l'entreprise qui l'a produit³⁷. Dans quelques années, il en sera peut-être de même pour le *post* de « Gabriella Manzoni » sur Facebook.

Mais même sans parier sur l'éventuelle disparition de certains réseaux sociaux industriels face à la concurrence et aux changements d'habitude des usagers, il est un fait qu'un *post* sur un réseau social s'inscrit dans un contexte dominé par l'économie de l'attention : l'auteur doit « frapper fort » pour se faire remarquer. J'ai insisté plus haut sur le fait que le lecteur ne peut accéder à une œuvre comme le profil de fiction « Gabriela Manzoni » qu'en

³⁷ Une version reprogrammée de l'œuvre existe, reproduisant la vitesse d'exécution initialement souhaitée par l'artiste ; mais dans la mesure où l'outil-logiciel Flash a joué un rôle important dans le processus de création de l'œuvre, je considère cette version reprogrammée comme fondamentalement différente de l'original.

se connectant au réseau social via un profil. Le fil d'actualité du profil est composé de *posts* qui sont hiérarchisés selon les relations plus ou moins fortes qu'il entretient avec d'autres, les goûts et préférences déclarées et automatiquement calculées. Si un lecteur n'est pas déjà « ami » avec « Gabriela Manzoni », il a de fortes chances de passer à côté du *post* en question – à moins que ce *post* soit tellement relayée sur le réseau social qu'il surnage sur les fils d'actualité même si le lecteur ne marque pas d'intérêt soutenu pour « Gabriella Manzoni ».

Une *fake news* frappe lorsqu'elle est à la fois considérée comme choquante et comme suffisamment probable. Le fait que certains tombent dans le piège tendu par la fausse citation de Caroline de Haas pose certes la question de la crédulité des usagers sur les réseaux sociaux ; mais il faut souligner le fait que les plateformes encouragent cette crédulité en insistant sur le pacte d'authenticité que l'utilisateur doit respecter lorsqu'il publie sur la plateforme. Et certes, les profils *fake* et autres expérimentations avec l'hétéronomie sont tellement pléthore sur les réseaux sociaux que d'aucuns parlent d'une ère de la post-vérité. Le fait est néanmoins que Facebook a pendant des années fait la chasse aux « faux profils », et que les auteurs qui s'engagent dans une pratique autobiographique du profil restent nombreux et peuvent donc, chez certains lecteurs, susciter une confiance de principe.

Par ailleurs, les plateformes comme Facebook ont cependant mis en place une régulation et uniformisation des réactions émotionnelles qui provoquent, par leur fonctionnement techno-sémiotique, des phénomènes d'emballement et de brutalisation. Le troll – et je rapproche le *post* de « Gabriela Manzoni » d'une action de *trolling* – joue un rôle clé dans cette économie de l'attention et de l'émotion. Il est à la fois maître d'œuvre parce qu'il crée le *buzz*, et victime consentante d'un dispositif qui a comme objectif de gouverner et exploiter la conflictualité des relations interhumaines. Un *post* polémique comme celui de « Gabriela Manzoni » fait à la fois jubiler le troll et la plateforme parce qu'il crée du trafic sur le réseau.

6. Le lecteur, interprétant du processus intermédiatique

Si je me risque à présent à une définition de l'intermédialité du discours numérique, je la caractériserais non pas comme un couplage fixe entre régimes de signes, mais comme un processus d'intermédiations où des acteurs et médias interagissent pour produire du sens. Selon la perspective en sémiotique sociale qui est la mienne, le lecteur ou spectateur y occupe la place centrale parce que l'accès à l'actualité de l'œuvre est toujours inexorablement médié par ses filtres interprétatifs. Comme le formulent Jeff Bezemer et Günther Kress, tout signe ou système de signes nous apprend

quelque chose sur comment un récepteur perçoit et comprend le monde au moment même où le signe est produit³⁸ : *in fine*, ma saisie de l'intermédialité du discours numérique propose donc un décentrement du regard, de l'œuvre vers le lecteur et son interaction au sein du dispositif.

J'ai déjà mentionné le fait que le tremblement des « *all* » dans *The Dreamlife* a donné lieu à des interprétations variées – modulations d'une adresse communautaire à Allah, tentative d'échapper aux règles fixes d'une communauté, – en fonction des habitudes culturelles, expériences et croyances des lecteurs avec lesquels j'ai pu échanger. La même variabilité s'observe lorsque les lecteurs sont confrontés à l'actualisation récente de l'œuvre où le tremblement a disparu : lors d'un atelier de co-interprétation en 2020 à l'Université Paris 8, les jeunes lecteurs ont interprété la rigidité des deux rangées de « *all* » comme reflet d'une tendance de radicalisation des positions politiques en France, ou comme une métaphore de dérives communautaristes. D'autres interprétations encore émergent lorsque les deux versions de l'œuvre sont juxtaposées : la domination industrielle du dispositif Flash sur l'intentionnalité de l'auteur sautant dans ce cas littéralement aux yeux, les lecteurs se focalisent sur la fragilité et l'éphémérité de l'œuvre numérique, sur sa dépendance fatale vis-à-vis des *softwares* et *hardware*.

La grande variabilité des interprétations du post de « Gabriella Manzoni » peut, de même, être étudiée sous l'angle des filtres interprétatifs mobilisés par les lecteurs. Au lieu de conclure à la naïveté lorsqu'un lecteur attribue cette citation à Caroline de Haas, celui-ci pourrait être interrogé sur les raisons qui l'ont amené à considérer cette citation comme crédible : sa connaissance de l'engagement de la féministe, par exemple, son positionnement face aux débats actuels sur l'intersectionnalité. De même, le lecteur complice de la démarche parodique de « Gabriella Manzoni » pourrait être questionné sur sa conception du pacte d'authenticité sur les réseaux sociaux, sa connaissance de l'œuvre de « Gabriella Manzoni », sa relation avec l'auteur et son rapport aux *fake news* et sociabilités en ligne.

À défaut de pouvoir mener systématiquement des ateliers de co-interprétation autour des œuvres numériques qui retiennent mon attention (contrairement à *The Dreamlife of letters*, je n'ai pas eu l'occasion de sonder les filtres interprétatifs d'autres lecteurs face au *post* de « Gabriela Manzoni »), je m'efforce à interroger *a minima* le rôle de mes propres filtres dans la relation interprétative que j'établis avec l'œuvre. Ainsi, le fait que j'entretiens moi-même depuis de nombreuses années des profils hétéronymes sur Facebook explique ma familiarité avec l'œuvre de « Gabriela Manzoni », et mon intérêt pour ses *posts* qui apparaissent parmi les premiers sur mon fil

³⁸ Jeff Bezemer et Günther Kress, « Multimodality, Learning and Communication. A Social Semiotic Frame », London, Routledge, 2015.

d'actualité. Travaillant depuis plusieurs années sur les « profils de fiction » en tant que chercheuse, je tente en particulier de repérer et tracer des actions de *trolling* que, selon mon prisme politique, je situe à l'intersection entre le *gag*, la démarche interventionnisme et la délation.

7. En guise de conclusion, remarque liminaire sur la littérarité

Comme je l'ai précisé en introduction, la littérarité des deux œuvres que je viens de présenter peut faire débat. Alors que certains ont reproché à *Dreamlife of letters* d'étouffer la polysémie du texte par l'illustration et d'engager un retour nostalgique vers l'expressivité, la démarche de « Gabriella Manzoni » a été fustigée comme une appropriation malhonnête de la cause féministe, une supercherie entretenant la brutalisation des débats sur les réseaux sociaux. De par leur généalogie qui fait référence à une multiplicité d'autres formes médiatiques passées et présentes, de par la complexité de leur intermédialité intrinsèque, de par leur dépendance inexorable aux dispositifs industriels qui les ont inspiré et les font exister, et de par les conflits interprétatifs qu'ils génèrent, il me semble que les deux œuvres permettent de cerner ce qui constitue l'intermédialité : un processus complexe d'intermédiations dont mes analyses n'ont donné qu'un aperçu situé. Même si elles ont servi ici de « démonstrateurs », les deux œuvres ne peuvent être réduites à ce potentiel heuristique. Comme l'écrit Éric Méchoulan, « l'œuvre n'est ni une solution ni un résultat, elle fait sens parce qu'elle fait problème (...) jouant à chaque moment et redessinant à la fois le passé auquel elle appartient toujours et le présent à la pointe duquel elle se déplace encore ». Le débat interprétatif sur les deux œuvres a donc vocation à se réactualiser indéfiniment, en fonction de la matérialité changeante des médias impliqués, des lecteurs qui les interprètent, et de leurs conceptions de la littérarité.

Note bio-bibliographique : Alexandra Saemmer est professeure en Sciences de l'information et de la communication à l'Université Paris 8 et co-directrice du Centre d'étude sur les médias, les technologies et l'internationalisation (CEMTI). S'inscrivant dans une sémiotique sociale de productions culturelles (textes, images, vidéos, sites web de médias, plateformes), ses recherches portent sur la construction du sens par le sujet humain. Elle est également théoricienne et auteure de littérature numérique. Publications récentes : Saemmer A., Tréhondart N., Coquelin L., *Sur quoi se fondent nos interprétations ? Introduction à la sémiotique sociale*, Lyon, Presses de l'Enssib, 2022 ; Saemmer Alexandra, « Vers une poétique post-numérique de l'illisibilité », *Recherches et Travaux*, n° 100, <https://journals.openedition.org/recherchestr>

[avaux/4844](#) ; Saemmer A., Appiotti S., Brunel A. et al., *Logbook de la Colonie. Dystopie polyphonique*, Montpellier, éditions [publie.net](#), 2022.

Author's address : alexandra.saemmer@univ-paris8.fr

Références

- Appiotti S. et Saemmer A. 2022, *Bienvenue dans la Colonie. Reconfigurations de la figure de l'auteur à l'ère de la création sur Facebook*, in « MEI » 52, pp. 13-20.
- Baccino T. 2015, *La Lecture numérique*, seconde édition, Presses universitaires de Grenoble.
- Baetens J. 2004, *Quelles pratiques pour quels enjeux ?*, in « Protée » 32 [2], pp. 59–66.
- Baetens J. et Sánchez-Mesa Martínez D. 2015, *Literature in the expanded field: intermediality at the crossroads of literary theory and comparative literature*, in « Interfaces » 36, pp. 289-304.
- Bélisle C. (éd.) 2011, « Lire dans un monde numérique », Villeurbanne, Presses de l'Enssib.
- Bezemer J. et Kress G. 2015, « Multimodality, Learning and Communication. A Social Semiotic Frame », London, Routledge.
- Bolter J. D. 1991, « Writing space : The computer, hypertext, and the history of writing », Mahwah, Lawrence Erlbaum Associates.
- Bolter J. D. et Grusin R. 1998, « Remediation. Understanding New Media », Cambridge, The MIT Press.
- Bootz P. 2016, *Une approche modélisée de la communication : application à la communication par des productions numériques. Théories information/communication*, Université Paris 8, <https://hal.science/tel-02182750>
- Bouchardon S. 2011, *Des figures de manipulation dans la création numérique*, in « Protée » 39, pp. 37-46.
- Damasio A. 2019, « Les Furtifs », Paris, La Volte.
- Elleström L. 2021, « Beyond Media Borders », volume 1, Cham, Palgrave Macmillan.
- Foucault M. 1973, « Ceci n'est pas une pipe », Paris, Fata Morgana.
- Garnier I. et P. 2001, « Poésie Spatiale. Raumpoesie », Bamberg, Universitäts-Verlag Bamberg.
- Garnier P. 1968, « Spatialisme et Poésie concrète », Paris, Gallimard.
- Gaudric P., Mauger G., Zunigo X. et Evans C. 2016, « Lectures numériques : une enquête sur les grands lecteurs », Villeurbanne, Presses de l'Enssib.
- Hayles N. K. 2007, *Electronic Literature: What is it?*, in « *The Electronic Literature Organization* », <http://eliterature.org/pad/elp.html>
- Iser W. 1995, *L'acte de lecture. Théorie de l'effet esthétique*, Bruxelles, Mardaga.
- Jeanneret Y. 2011, « Y a-t-il (vraiment) des technologies de l'information ? », Villeneuve d'Ascq, Septentrion.
- Jeanneret Y. et Souchier E. 2005, *L'énonciation éditoriale dans les écrits d'écran*, in « Communication et langages » 145, pp. 3-15.
- Lacelle N., Boutin J.-F., et Lebrun M. 2018, « Littératie médiatique multimodale appliquée en contexte numérique », Presses universitaires du Québec.
- Lorusso A. M. 2019, *Sémiotique et culture*, in Biglari A. (éd.), « La sémiotique et son autre », Paris, Kimé.
- Lunenfeld P. 2001, « Snap to Grid. A User's Guide to Digital Arts, Media, and Cultures », Cambridge, MIT Press.
- Mahler A. 2012, *Probleme der Intermedialitätsforschung*, in « Poetica » 44, pp. 239-260.
- Merleau-Ponty M. [1945] 1978, *Phénoménologie de la perception*, Paris, Gallimard.
- Müller J. E. 2000, *L'intermédialité, une nouvelle approche interdisciplinaire : perspectives théoriques et pratiques à l'exemple de la vision de la télévision*, in

- « Cinémas » 10, pp. 105–134, <https://www.erudit.org/en/journals/cine/1900-v1-n1-cine1881/024818ar.pdf>
- Paveau M.-A. 2014, *Ce qui s'écrit dans les univers numériques*, in « Itinéraires » 1, <http://journals.openedition.org/itineraires/2313>
- Picot E. 2003, *Hyperliterature as a product ?*, « Trace », <http://edwardpicot.com/papertiger2.html>
- Rajewsky I. O. 2005, *Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality*, in « Intermédialités / Intermediality » 6, pp. 43–64.
- Saemmer A. 2011, *De la confirmation à la subversion : Les figures d'animation face aux conventions du discours numérique*, in « Protée » 39, pp. 23-36.
- Saemmer A. 2015, *Réflexions sur les possibilités d'une recherche-crédation désinstrumentalisée*, in « Hermès » 72, pp. 198-205.
- Saemmer A. 2015, « Rhétorique du texte numérique. Figures de la lecture, anticipations de pratiques », Villeurbanne, Presses de l'Enssib.
- Saemmer A. 2020, *De l'architexte au computexte. Poétiques du texte numérique, face à l'évolution des dispositifs*, in « Communication et langages » 203, pp. 97-112.
- Saemmer A. 2022, *Vers une poétique post-numérique de l'illisibilité*, in « Recherches et Travaux » 100, <https://journals.openedition.org/recherchestravaux/4844> ;
- Saemmer A., Tréhondart N. et Coquelin L. 2022, « Sur quoi se fondent nos interprétations? Introduction à la sémiotique sociale appliquée aux images d'actualité, séries télé et sites web de médias », Villeurbanne, Presses de l'Enssib.
- Thibaud P. 1983, La notion piercéenne d'interprétant, in « *Dialectica* » 37 [1], pp. 3-33, <https://pierrethibaud.myportfolio.com/la-notion-peircienne-dinterpretant>
- Vaillant A. 2017, *Le journal du XIX^e siècle, creuset de l'invention poétique*, in Hirschi S., Legoy C., Linarès S., Saemmer A. et Vaillant A. (dir.), « La poésie délivrée », Nanterre, Presses universitaires de Nanterre, pp. 465-476.
- Verón E. 1987, « La Sémosis sociale », Saint-Denis, PUV.

IDENTITE D'AUTEUR ET BIBLIOTHEQUES D'ECRIVAINS Enjeux et perspectives a l'ere numerique

FRANCESCA DAINESE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA

Abstract – In this paper we will compare selected examples of writers' digital libraries, from the Renaissance to contemporary times, to study the different rhetorical strategies that preside over their digital discourse. Second, we will analyze how the rhetoric of digital discourse on digital libraries can influence the “author's posture” (Meizoz 2007), both at the institutional and individual level. We will discuss three different cases: the first is that of virtual, even “mental”, “memory” (Ferrer 2001) libraries of authors of the past, reconstructed by specialists from the books these writers read or owned, as in the case of the *MONLOE* project-dedicated to Michel de Montaigne. The second is that of virtual libraries of “amphibious” authors, working in both media (print and digital), following the example of the forerunner François Bon. The third is that of “collective” libraries-platforms, such as *Wattpad* and *Panodyssey*.

Keywords: digital library; author's posture; MONLOE; François Bon; Wattpad.

1. Introduction

En 1969, Roland Barthes constatait la “mort de l'auteur”, formulant une thèse qui, dix ans plus tard, allait servir de fondement au déconstructionnisme: “L'écriture est destruction de toute voix, de toute origine. L'écriture, c'est ce neutre, ce composite, cet oblique où fuit notre sujet, le noir-et-blanc où vient se perdre toute identité, à commencer par celle-là même du corps qui écrit” (Barthes 1984, p. 63). D'après le critique, le langage émanerait donc d'un “sujet” et non d'une “personne”,¹ puisque le “scriptor” moderne, en tant que sujet de l'énonciation, naît avec son texte et n'est plus qu'un copiste-bricoleur mêlant des écritures. Pourtant, dans *Le Plaisir du texte*, Barthes revient sur ses propos, avouant que tout lecteur “désire l'auteur, [car il a] besoin de sa figure” pour s'appropriier un ouvrage (Barthes 1973, pp. 45-46).

¹ “L'auteur n'est jamais rien de plus que celui qui dit *je*: le langage connaît un ‘sujet’, non une ‘personne’, et ce sujet, vide en dehors de l'énonciation même qui le définit, suffit à faire ‘tenir’ le langage, c'est-à-dire à l'épuiser” (Barthes 1984, p. 66).

Il formule ainsi l'hypothèse selon laquelle le lecteur ne chercherait pas à lire dans le texte une autobiographie sous trace, mais à établir un dialogue avec un interlocuteur. À l'occasion de la conférence intitulée "Qu'est-ce qu'un auteur?" (Foucault 1994, pp. 789-809), Michel Foucault rebondit sur la théorie de la "mort de l'auteur", proclamée un an auparavant par Barthes (Foucault 1994, pp. 789-809). Il introduit dans le débat la notion de "fonction-auteur", qui met en doute l'évidence de l'*auctorialité* et permet le dépassement de ce concept. Selon le philosophe, chaque fois que nous lisons un texte, nous devrions nous demander comment la société fabrique un auteur: pourquoi et de quelle façon attache-t-on un nom à une œuvre? Qui est l'auteur du livre? À quelle date l'œuvre a-t-elle été écrite? Dans quel projet d'écriture, dans quel contexte s'inscrit-elle? Les différentes réponses à ces questions déterminent la valeur que l'on attribue à un ouvrage. La "fonction-auteur", liée au système juridique et institutionnel, délimite et articule l'univers du discours, tout en évoluant selon les genres, les époques et les formes de civilisation. Loin d'être spontanée, elle relève d'une construction, plus ou moins ingénue, du projet auctorial par rapport à la contingence littéraire de l'époque dans laquelle ce dernier s'inscrit. Tout ce qui demeure objet de mystère constitue, au contraire, un surplus de valeur qui stimule la curiosité du lecteur (voir Ducas 2009).

La révolution numérique a souvent été mise en parallèle avec l'invention de l'imprimerie pour souligner l'importance et la complexité de la mutation qui a investi l'écriture à partir des années 1980. Dans cette époque d'"après le livre" (Bon 2011), loin de disparaître, la figure de l'auteur change de contours et se manifeste sous un nouveau rapport d'"implication dans la cité" (Blanckeman 2013).

Andrea Del Lungo, dans le cadre du Colloque *L'écrivain et la machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique* (2022), distingue deux "axes principaux des humanités numériques littéraires", que nous utiliserons pour saisir les transformations de la figure de l'écrivain à l'ère du numérique: d'un côté, l'édition/diffusion des textes du passé au format numérique (avec une exploitation inédite du corpus selon une perspective de valorisation du patrimoine littéraire); de l'autre, la "création contemporaine nativement numérique (sites ou blog d'auteur, plateformes d'écriture)" (Del Lungo 2022).

Ainsi, suivant l'idée barthésienne de l'auteur-scriptor, voire selon une vision intertextuelle de la littérature, nous tenterons d'analyser l'évolution de la figure de l'écrivain et de sa bibliothèque, considérée comme une sorte d'extension du moi auctorial, en lien avec le numérique. Nous passerons de l'axe de la conservation/restitution d'un corpus auctorial à celui de la création. Nous aborderons trois cas différents: le premier est celui des bibliothèques virtuelles, à la fois "matérielles" et "mémorielles" des auteurs

du passé, reconstruites par les spécialistes à partir des livres que ces écrivains ont lus ou possédés, comme dans le cas du projet *MONLOE* – consacré à Michel de Montaigne. Le second est celui des bibliothèques virtuelles des auteurs “amphibies”, qui travaillent sur les deux médiums, papier et numérique, à l'image du précurseur de l'écriture web, François Bon. Le troisième est celui des plateformes-bibliothèques “vivantes”, *Wattpad* et *Panodysey*. Comment la rhétorique du discours numérique autour des bibliothèques numériques peut-elle influencer la “posture de l'auteur” (Meizoz 2007), entre authenticité et artifice, recherche de légitimité et effacement de sa figure?

2. Bibliothèques virtuelles: entre matière et mémoire

Selon Daniel Ferrer, la bibliothèque “réelle, matérielle, concrète” consiste en “une collection de *volumes* ayant appartenu à un écrivain, organisée en un dispositif” prévu par l'auteur ou construit selon “diverses stratégies de conservation” (Ferrer 2001, p. 15).² Au contraire, dans le cas d'une bibliothèque virtuelle, mémorielle ou mentale, “le chercheur rassemble un ensemble de références intertextuelles attestées dans les documents de genèse (carnets, notes, registres, cahiers d'extraits, voire textes définitifs considérés comme stade ultime de la genèse), dessinant en creux un corpus de *titres* dont il s'agit d'opérer une reconstruction dynamique” (Ferrer 2001, p. 15).³

Le projet *MONLOE*, conçu dans le cadre du Programme BVH – Bibliothèques Virtuelles Humanistes du Centre d'études supérieures de la Renaissance (CESR) de Tours, se développe à la croisée de ces deux modèles: d'une part, il se propose de numériser les textes conservés et attestés chez Michel de Montaigne, dans le but d'éditer son œuvre littéraire en version quasi-diplomatique et régularisée; de l'autre, il tente de reconstruire les sources littéraires de l'humaniste à partir des références contenues dans ses écrits. Ainsi, la reconstruction de la bibliothèque virtuelle de Montaigne commence par la recherche matérielle, concrète, de ses textes, dispersés dans plusieurs bibliothèques à l'échelle mondiale. Au fil du temps, une centaine de volumes ont été retrouvés et progressivement numérisés. Aujourd'hui le site Internet, en accès libre, contient les principales éditions des *Essais* en version “corrigée ou non, quasi-diplomatique ou régularisée” et l'édition de 1595 “en orthographe moderne”.⁴ Comparée aux possibilités de

² Italique de l'auteur.

³ Italique de l'auteur.

⁴ Extrait tiré de la présentation du projet *MONLOE: MONtaigne à l'Œuvre* dans le cadre du Programme *BVH – Bibliothèques Virtuelles Humanistes* du Centre d'Études supérieures de la

catalogage et de conservation d'une librairie physique, la bibliothèque virtuelle bénéficie d'une possibilité de mise à jour continue. De plus, elle permet une expérience de consultation plus riche, car elle garantit "la visualisation de la temporalité de la composition des *Essais* et [montre] la reconnaissance du statut particulier des additions et retouches (éditées ou manuscrites)" (*MONLOE*).

Néanmoins, on peut également qualifier la bibliothèque numérique de Montaigne, issue du projet *MONLOE*, de "mentale" et "mémorielle" (Ferrer 2001, p. 15). Bien que le travail de repérage, d'analyse des textes et de numérisation soit encore en cours, les chercheurs ont retrouvé et mis à disposition du public plusieurs sources qui ont inspiré l'œuvre littéraire de l'humaniste, telles que des manuscrits de Lucrèce et de Terence annotés par l'auteur. Ces écrits, signés par Montaigne ou enrichis de notes de lecture, de marques de possession ou de signes autographes sont réunis dans la même base de données que le reste de l'œuvre, qui est ainsi valorisée à l'aide du support numérique. Scientifiques et curieux sont donc invités à entrer dans l'atelier de création de l'écrivain pour s'apercevoir que "lecture et écriture constituent l'avant et le revers d'une même activité créatrice, ou *poétique* au sens étymologique du terme" (Belin *et al.* 2018, *en ligne*).

À travers l'étude de l'exogénétique et de l'intertextualité, le projet *MONLOE* s'emploie à conserver les pratiques littéraires et le goût de toute une époque. Lorsque le lecteur parcourt la bibliothèque virtuelle en suivant le fil des lectures de Montaigne, étalées dans le temps et dans l'espace, il est confronté à la profondeur des annotations de l'auteur et à l'ampleur de ses sources. En parallèle, il voit se reconstruire sous ses yeux le parcours des livres achetés ou reçus par l'humaniste, en tant qu'autorité de son époque. Le projet *MONLOE* ne représente pas seulement un instrument extrêmement utile pour les chercheurs: il s'efforce également de 'resituer' la figure de Montaigne pour un public plus large, à qui il propose une expérience immersive dans la bibliothèque de Dordogne telle qu'elle aurait pu se présenter au XVI^e siècle. Tout usager du site est donc invité à profiter d'une visite virtuelle de la librairie de Montaigne en 3D et d'un "essai de restitution" en 2D des inscriptions du plafond. En outre, il peut écouter l'édition sonore des *Essais* de 1595 en prononciation moderne, suivre les recherches en cours dans le blog des *Bibliothèques Virtuelles Humanistes – BVH*, rejoindre la Société des Amis de Montaigne ou accéder au site touristique du Château de Montaigne.

Renaissance (CESR) de Tours: <https://montaigne.univ-tours.fr>, désormais *MONLOE*. Lorsque nous ferons référence à une section précise du site nous fournirons l'indication ponctuelle en note.

De manière générale, le projet *MONLOE* véhicule une image renouvelée de la figure de Montaigne, à la fois plus complexe et plus accessible. Paradoxalement, on constate que ce processus de mise en valeur, de transmission et de patrimonialisation virtuelle de l'œuvre littéraire passe par l'humanisation de son auteur. C'est en tout cas en ce sens que nous interprétons les tentatives de déchiffrement de sa calligraphie, ou encore la reconstruction de ses lectures, de ses pensées, de ses lieux, de son réseau d'amitiés et de son milieu littéraire. Comme Ferrer le remarque, c'est donc un système relationnel que l'on tente de reconstituer à travers sa bibliothèque: "relations entre des textes par l'intermédiaire de manuscrits, relation entre une écriture et son environnement" (Ferrer 2001, p. 8). L'intérêt scientifique et documentaire de l'enquête se déploie ainsi en parallèle de l'attention particulière portée à l'aspect culturel et individuel, sinon privé, de la vie de l'auteur. En effet, selon le critique "il y a un plaisir, qui s'apparente au voyeurisme, à parcourir les pages qu'un autre a lues et annotées, le plaisir de surprendre un rapport intime" (Ferrer 2001, p. 8). De l'intime à l'extime (Mura-Brunel, Schuerewegen 2002), les livres et les manuscrits de l'auteur, non plus épars, mais rassemblés dans une même bibliothèque et mis à la disposition de tout lecteur, perdent alors leur aspect de relique pour assumer une nouvelle valeur d'échange et d'utilisation. La figure de l'écrivain irrigue son œuvre littéraire et vice-versa, comme dans une sorte de contrepoint musical. Finalement, le numérique permet de faire tomber la barrière qui sépare le corps et le corpus d'un auteur, rendant la figure de Montaigne plus accessible, plus tangible, plus compréhensible, voire plus 'humaine'.

Toutefois, dans ce nouveau rapport de proximité, voire d'affectivité ou d'intimité entre auteur et lecteur, il faut aussi "se garder autant que possible de confondre ce qui est trait d'époque, devenu pour nous exotique, et ce qui est spécificité d'un créateur" (Ferrer 2001, p. 9). Face à cet intérêt renouvelé, dans le présent, pour un ailleurs temporel tel que le XVI^e siècle, le rôle des spécialistes, qui déchiffrent, reconstruisent et médiatisent l'œuvre et la figure auctoriale de Montaigne, revêt une importance fondamentale. À l'auteur en tant que "sujet-auteur", "à l'origine de", "garant de", puis "propriétaire de" (voir Compagnon s.d. et 1998) se substituent alors l'autorité et le prestige des chercheurs, qui contrôlent les sources numérisées, garants de la précision, de l'exhaustivité, de l'exactitude et de la fiabilité de l'information. On assiste ainsi à une maximisation de la fonction auctoriale (on pourrait voir *MONLOE* comme l'équivalent numérique de la Pléiade, par exemple), mais avec des défis techniques et virtuels supplémentaires: en effet, le corp(u)s de l'auteur, rassemblé dans un seul milieu, doit être disponible à la mise à jour et à la correction, toujours perfectible et accessible à tout lecteur. Ainsi, les spécialistes deviennent à la fois les témoins et les autorités garantes d'un savoir et d'un parcours de vie. S'ils médiatisent une œuvre littéraire, cela

signifie aussi qu'ils en contrôlent le sens, protégeant les écrits de Montaigne d'éventuelles lacunes, de censures, d'erreurs ou de mauvaises interprétations.

La figure de Montaigne pourrait d'ailleurs s'inscrire dans le groupe des "auctores" que Dominique Maingueneau qualifie de "majeurs": il s'agit d'auteurs dont la "figure est si saillante que l'on publie des textes d'eux qui n'étaient pas destinés à être publiés: brouillons, correspondance privée, devoirs d'écolier, carnets, journaux...". Pour ces écrivains, "[l]es décisions éditoriales qui font que tel ou tel genre, par nature exclu par le créateur de la publication, va contribuer à son image d'auteur" (2009, *en ligne*) sont déléguées aux spécialistes. Ainsi, la communauté des scientifiques attribue et garantit, aux yeux des lecteurs, une légitimité et une crédibilité à l'œuvre littéraire. Leur expertise se concrétise dans une forme de persuasion du public, malgré ou grâce à la persistance d'une "éthique de la restitution" (Viart 2005), devenue méthode de travail qui limite autant que possible les risques de déformation de l'œuvre ou de la figure auctoriale.⁵ On perçoit aisément, dans le site du projet *MONLOE*, la prudence des scientifiques qui s'emploient à restituer une nouvelle image d'auteur, voire à la reconfigurer. Les mots qu'ils utilisent dans la présentation de leur projet sont les suivants: "reconstitution hypothétique", "défis techniques et scientifiques", "prototype en démonstration", "travail à jamais définitif qui dépend également des outils techniques et de leur développement", "essai de restitution", etc.⁶ La relation de confiance entre l'équipe BVH et les lecteurs spécialistes est telle qu'il est à tout moment possible de signaler des erreurs, de proposer des modifications et de contribuer à l'avancement des recherches, dont le contrôle est ainsi en partie assuré par le public.

La reconstitution d'une bibliothèque est, par sa nature même, un *work in progress*. De fait, "qu'il s'agisse d'une bibliothèque matérielle ou virtuelle, la reconstitution ne peut être que lacunaire: les recherches ne suffisent pas, une partie du laboratoire personnel des auteurs nous échappe et leur appartient en propre" (Belin *et al.*, 2018). C'est ce qui explique la 'fictionnalisation' de l'enquête et la volonté du spécialiste Alain Legros de partager ses recherches sur le blog BVH, après avoir retrouvé un exemplaire de Tércence annoté par Montaigne:

Je vais vous raconter une histoire. Une belle histoire. Permettez-moi de vous la lire. Vous trouverez sur le site 'Montaigne à l'œuvre' du CESR-BVH, en page

⁵ Nous utilisons cette expression pour signifier la tentative de contournement de la figure d'un auteur de jadis, en tant que 'grand témoin' de son époque. Dans le domaine des études sur l'Holocauste, elle est souvent utilisée pour souligner une démarche éthique, lorsqu'on se propose de 'resituer', au possible, la présence-absence d'un disparu, sans la trahir.

⁶ *MONLOE: MONtaigne à l'Œuvre*, projet. <https://montaigne.univ-tours.fr/?s=défis+techniques+et+scientifiques>.

d'accueil, des images et des liens qui vous permettront d'illustrer ou de développer mon propos. Voici donc un récit à la première personne du singulier, mais l'aventure, en tout cas vers la fin, fut absolument collective (Legros 2021, *en ligne*).

Cette tentative d'«appréhension visionnaire» de la figure de l'auteur par fiction interposée est un signe manifeste du fait que l'appropriation du corp(u)s d'auteur passe par une dimension sensorielle, voire émotionnelle de l'œuvre. Le lecteur est ainsi encouragé à partager l'enquête des chercheurs et a la possibilité de faire entendre sa voix à travers un système de commentaires. S'il est vrai que «la lecture des anciens se fait toujours en fonction de préoccupations contemporaines» (Ferrer 2001, p. 10), il faudrait interroger cette nouvelle demande d'auteur et les modalités par lesquelles elle se met en place. Pour l'instant, s'il existe bien un retour de l'auteur et si les lecteurs sont incités à l'incorporer, avec sa bibliothèque, de manière quasiment cannibale, son œuvre littéraire, sa propre figure et même les contenus numériques créés pour reconstituer l'intégralité de son monde demeurent uniques et certifiés, car inscrits dans le cadre du programme scientifique. Du reste, selon Ferrer,

la démarche d'un généticien vise [...] moins à réparer la blessure de l'arrachement de contexte, à suturer, à compléter, qu'à réactiver les contextes fossiles, à réveiller la mémoire qui y est inscrite, à en faire une véritable mémoire vive (Ferrer 2001, p. 13).

3. Les bibliothèques virtuelles des auteurs «amphibies»

À l'heure actuelle, un nombre croissant d'auteurs écrivent leur production littéraire (du moins en partie) directement sur et pour Internet, bâtissant consciencieusement leur figure auctoriale, ainsi que leur bibliothèque, dans un dialogue ininterrompu et interactif avec les lecteurs. Parmi eux, François Bon incarne une image de *scriptor* amphibie: à la fois auteur traditionnel «s'inscrivant dans un dispositif éditorial classique[,] pratiquant un filtrage de la chose publiée en aval de sa production» et auteur «autoritatif [,] s'autopubliant et construisant lui-même les conditions de sa reconnaissance dans l'univers électronique» (Broudoux 1999, *en ligne*. Voir aussi Neeman *et al.* 2021).

Ayant publié son roman inaugural, *Sortie d'usine*, aux Éditions de Minuit (Bon 1982), puis d'autres textes chez Verdier, Fayard, Albin Michel, Gallimard et tant d'autres, il a été l'un des pionniers de la littérature numérique (voir Viart 2008, 2022). Son premier site Internet, *Remue.net*, date

de 1997.⁷ Ce projet individuel, devenu revue littéraire, sert aujourd’hui d’espace de création à un collectif d’écrivains réunis en association. À partir de 2004, François Bon a créé un nouveau site, *Tierslivre.net*,⁸ qui fonctionne comme un chantier de recherche et un atelier créatif à part entière. À la manière de Rabelais (Bon 2015b), l’écriture protéiforme et exubérante de l’écrivain franchit les limites du littéraire pour se consacrer également au paralittéraire et aux aspects les plus concrets de l’existence.⁹ Le site propose à la communauté des lecteurs une expérience hors du commun, consistant à explorer le corp(u)s de l’auteur dans l’intégralité de ses formes d’expression. En effet, à côté de la production papier et des textes littéraires issus et conçus pour Internet,¹⁰ on peut apprendre à connaître l’auteur à travers des entretiens, des vidéos, des podcasts, des dossiers de presse et diverses rubriques, et on peut le suivre jusque dans ses ateliers d’écriture. Dès lors, la figure de l’auteur ainsi “démembrée” peut être appréciée par une pluralité de publics différents, continuellement confrontés aussi bien à de nouveaux éléments exogénétiques qu’à un usage massif de la multimédialité. À bien des égards, François Bon semble insérer toutes ses interventions publiques dans une seule et unique “performance” artistique, “surjou[ant] la médiatisation de sa personne et l’inclu[ant] à l’espace de l’œuvre” (Meizoz 2007, p. 20). Autrement dit, il se présente, ou mieux, se vit comme un roman ‘total’, en train de se faire, pensé pour satisfaire toutes les exigences et les désirs de ses “interlocuteurs idéaux” (Couturier 1995, p. 106). D’ailleurs, *Tierslivre.net* ressemble à une autofiction habilement calculée. L’écrivain y écrit par exemple sa “petite tentative d’une web-autobiographie malléable”¹¹ fantasmant plusieurs versions de son état civil et de ses pratiques d’écriture. Seul responsable de sa propre image, il oscille entre spontanéité et préméditation, cryptage et exhibitionnisme, exubérance et mesure, dans le but de conquérir l’affectivité de ses lecteurs, auxquels il n’a de cesse de faire appel de manière séduisante:

⁷ *Remue.net*, <https://remue.net/francois-bon>.

⁸ *Tierslivre.net*, <https://www.tierslivre.net>, désormais *Tierslivre*. Lorsque nous ferons référence à une section précise de ce site nous fournirons l’indication ponctuelle en note.

⁹ Sur la chaîne *youtube* de *Tierslivre*, François Bon propose une vidéo intitulée *Mardi question: quand l’écrivain fait son personnage* où il s’en prend à une étudiante qui pose des questions sur un sujet – l’auteur – qui tourne dans le vide (Bon 2017). D’autre part, dans *Tierslivre* il ne se réclame de son autorité d’écrivain que lorsqu’on parle d’impôts, pour dénoncer, en polémiste intransigeant, l’instabilité de ce métier. Voir également Bon 2015c et Bon 2006b.

¹⁰ Dans *Tierslivre* on trouve un espace ‘Boutique’ où il est possible d’acheter l’ensemble des livres édités par Tiers Livre Éditeur. Plusieurs renvois sont faits aussi à la production papier. Par exemple, dans l’article 1982, *Minuit, Sortie d’usine, retour sur l’histoire de mon premier livre* (Bon 2011a), un lien Amazon invite le lecteur à finaliser l’achat.

¹¹ Plusieurs notices biographiques sont répertoriées dans le site, accompagnées de CV, photos, vidéo et audio qui constituent la “web-autobiographie malléable” de François Bon. Voir Bon 2013a.

responsable publication François Bon © Tiers Livre Éditeur, cf [mentions légales](#)

1ère mise en ligne 7 juin 2013 et dernière modification le 7 septembre 2022
merci aux 33632 visiteurs qui ont consacré 1 minute au moins à cette page.¹²

Par conséquent, *Tierslivre.net* s'impose comme un espace d'expérimentation, parfois en direct, parfois en différé, qui bouleverse les règles de l'espace et du temps. La structure du site, ainsi que les sujets hétérogènes qui y sont abordés sont souvent mis à jour, modifiés, effacés, recréés par l'auteur. Les chercheurs qui s'y plongent peuvent alors trouver dans la plateforme un dossier de genèse pour l'étude d'une écriture palimpseste qui se ressasse sans cesse. En revanche, puisque le web augmente de manière exponentielle les possibilités d'expression, le récit identitaire ne se fixe jamais de manière définitive. Pour cette raison, Maingueneau note que les différentes versions d'un texte numérique sont quasiment toutes "sans mémoire", étant toujours soumises à la modification ou à l'effacement des données, qui parfois disparaissent d'un jour à l'autre, sans laisser aucune trace.

On ne retrouve pas la situation traditionnelle des "avant-textes", les brouillons en particulier, qui, comme leur nom l'indique, supposent une démarcation nette entre le texte publié et ce qui est placé avant lui. Même quand l'auteur traditionnel modifiait son texte d'une édition à l'autre, il était facile de comparer les différentes versions et d'établir un appareil critique. Rien de tel avec les "textes" numériques, puisque la notion d'avant-texte n'est plus pertinente pour décrire le passage d'une "version" à une autre de ce qui est mis en ligne (Maingueneau 2009, *en ligne*).

Chez François Bon, à cette dynamique de variabilité/malléabilité des contenus s'ajoute un véritable goût pour l'expérimentation des formes d'expression les plus diverses. Ainsi, on trouve également sur son site des pages de journal de bord, des descriptions des projets en cours, des carnets d'idées, des notes éphémères, des polémiques sur l'actualité, des 'je me souviens' rapides, des *tweets* immédiats ou des réflexions plus longues, sans qu'il existe de véritable hiérarchisation entre ces différents contenus. Toutes ces formes d'intervention semblent témoigner de la spontanéité et de l'authenticité de l'auteur. Libre dans son "autoritativité", il "s'auto-édite [...] et publie [...] sur le WWW, sans passer par l'assentiment d'une institution de référence" (Broudoux 2003, p. 183). En effet, cette forme d'auctorialité, qui se soustrait ainsi aux modes de filtrage classiques, suit des logiques de production, de publication, de diffusion et de réception des textes qui sont

¹² Il s'agit d'un message qui conclut chaque page de *Tierslivre*. Le nombre de visiteurs change pourtant selon les pages et est progressivement mis à jour.

différentes et novatrices par rapport au passé. C'est ce que Bon expérimente en 2008, lorsqu'il lance la plateforme d'édition numérique *publie.net*, puis en 2013, avec le magazine en ligne *Nerval.fr*¹³ et aujourd'hui encore sur *Tierslivre.net*, également consacré à la publication numérique. Aujourd'hui, François Bon continue à travailler sur les deux médiums: s'il relance sa production papier sur et par son site Internet, l'ouvrage *Tumulte*, publié chez Fayard en 2006, est issu d'un projet numérique. Jouant de cette hybridité, l'écrivain revendique sa liberté d'expression, de création et d'autoproduction face aux lois du marché, contribuant ainsi à briser les codes de l'écriture savante au profit d'une démocratisation de la figure auctoriale. Ainsi, l'auteur-amateur (Bon 2011c) se substitue à l'écrivain professionnel et exerce son pouvoir démiurgique à l'intérieur d'un système soutenu par l'auto-publication et par les commentaires des lecteurs. Cette écriture médiatisée fait de l'auteur un écrivain 'social' qui, conforté par la fidélité des usagers¹⁴ et libre dans son élan créatif ("nulle commande en amont, nulle récompense, nul égard, ni retour", Bon 2011c), investit des genres d'écriture et des modalités d'expression hétérogènes. Ainsi, Broudoux observe:

[...] aux côtés de l'auteur porté par l'éditeur, reconnu par les institutions culturelles, un nouveau profil commence à s'imposer: celui de l'auteur incarné dont la notoriété se mesure à l'amplitude de la conversation provoquée par ses billets, mesurable par les re-blogs, les citations, les "on aime", les "trackbacks", jusqu'à ce qu'il soit répertorié par les médias traditionnels (journaux, radios, télévision) et intégré dans la chaîne de l'autorité. Cet auteur disséminateur bâtit une œuvre-flux plutôt qu'un patrimoine, à partir d'objets remaniés, remixés, recomposés. (Broudoux 2010, p. 42)

Comme Bon l'explique, "l'atelier de l'auteur, c'est [désormais] son site web" (Bon 2011, p. 213). Dans cet espace d'auto-engendrement, où l'écrivain autoédite ses propres œuvres, change souvent de support, de genre et d'écriture, entre en dialogue (ou en contestation) avec lui-même, ses collègues et ses lecteurs, il ne pouvait manquer un endroit réservé à sa bibliothèque. Il existe en effet, sur son site, une série intitulée *Dans ma bibliothèque: en temps de transition numérique, approfondir l'inventaire* (Bon 2013b).

Dans le premier article de la rubrique *livres perdus: jamais eus_détruits_oubliés* (Bon 2014), Bon expose de manière explicite certaines

¹³ La revue électronique *Nerval.fr* (<http://nerval.fr>), créée par **François Bon**, n'est plus disponible en accès libre, mais peut être achetée à l'adresse suivante: <https://www2.dnfs24.com/fr/nerval.fr>.

¹⁴ Les lecteurs sont encouragés à se fidéliser par l'expérience élitaires de l'abonnement et des cours de lecture, dont les prix sont bien explicités dans le site. Selon Cayat, "le web a professionnalis[é] l'auteur", qui a pris "conscience de la portée fédératrice du numérique pour sensibiliser [son] lectorat quant à la précarité du métier d'auteur" (Cayat 2019, *en ligne*).

sources de son travail, tout en en cachant d'autres. Un commentaire accompagne "cette liste des livres qui n'appartiennent plus à ceux qu'on a dans la bibliothèque", comme *L'Idiot de la famille* de Sartre (1988), ou d'autres qui, au contraire, sont jugés d'une importance capitale pour la formation de l'écrivain, comme *Le plaisir du texte* de Roland Barthes.¹⁵ L'œuvre de Georges Perec, dont le souci d'inventaire et la démarche réaliste constituent des références importantes chez Bon, figure comme la 'belle absente' parmi d'autres sources oubliées: qu'aurait dit Perec de la façon dont Bon range les étagères virtuelles de *Tierslivre.net*, une bibliothèque potentiellement aussi ouverte qu'une œuvre-monde? (voir Perec 1985). François Bon reconnaît que sa librairie numérique constitue presque un prolongement de son moi auctorial et de son parcours d'écriture. Il essaie donc de la recoudre par la contrainte photographique et le pied à coulisse de son père.

Je voudrais inaugurer une série non limitée, basée ici (donc via le web) sur ce rapport matériel aux livres, dans ma propre histoire. Je ne dispose pas – livres perdus, livres donnés ou détruits, livres de bibliothèque – de tous les livres qui ont compté dans mon parcours. Ce sont aussi des livres qui constituent un ensemble restreint, et donc régulièrement rachetés. [...] chaque livre [est] le dépositaire de la période où on l'a lu la première fois, et de soi-même à ce moment (sans chronologie précise, de très longtemps à maintenant), en tout cas c'est cela qu'il faudra chercher.

Je souhaite pour cette série une unité par la contrainte photographique. Les livres sont photographiés posés sur fond noir, couverture, dos de couverture, pages de garde, paratexte ou achevé d'imprimer, et mes propres traces graphiques. Pour les maintenir ouverts, le pied à coulisse de mon père: sans doute pour lui le même équivalent symbolique et biographique que pour moi les livres. Donc bien plus qu'un indicateur d'échelle (Bon 2013b).

On voit donc comment l'auteur, en parlant de sa bibliothèque comme d'un creuset identitaire et en interrogeant son rapport charnel, matériel au texte, construit une relation symbolique entre son père et ses livres, devenus des racines et des (re)pères dans le monde numérique. D'ailleurs, c'est encore une fois le fait d'établir des relations, voire des liens hypertextuels (et non seulement inter- ou intra-textuels, comme dans la production papier), qui préserve la "mémoire vive" (Ferrer 2001, p. 13) de *Tierslivre.net*: le site Internet fonctionne comme un système de vases communicants où les connexions entre les contenus et la communauté des auteurs et des lecteurs

¹⁵ "Mon Barthes de l'époque le plus abîmé c'est les *Fragments d'un discours amoureux*, mais celui que j'ai osé acheter et lire le premier c'est *Le plaisir du texte*. C'est seulement maintenant que j'y vois – et ça fait partie de ce sur quoi travaille Barthes dans ce livre – une quête probable de ma propre justification" (Bon 2015a).

sont continuellement renouvelées. Ainsi, même la plateforme abandonnée par François Bon, *Remue.net*, représente une sorte de ‘bibliothèque partagée’ à la faveur d’un groupe qui se constitue à partir de la circulation et de l’échange d’idées et de références communes.¹⁶ La preuve de cette véritable “culture du lien” (Thérond 2015, *en ligne*), ou de ce ‘culte du lien’, constitutif de la communauté, réside dans le fait que la rubrique *Dans ma bibliothèque* se prolonge sur les sites des collègues de François Bon, qui acceptent l’invitation de l’écrivain à mettre en scène, sur leur blog personnel, leur rapport aux livres. L’auteur, en échange, les relance et les remercie dans sa rubrique:

Merci à ceux qui reprennent l’idée à leur compte et la prolongent sur leur blog, ou sont sur une démarche parallèle:

- Jérémie Liron, autobiographie des livres;
- Marc Jajah (antérieur), histoire de mes livres perdus;
- Eric Schulthess, livres de ma vie;
- Véronique Hallereau, le maillage des lectures;
- Sabine Huynh, tout ce dont on manque (sur *remue.net*) (Bon 2013b).

Comme l’écrit Florence Thérond, “la constellation fbon” est “une entité vivante” constituée par “un réseau d’interdépendances” (Thérond 2015, *en ligne*). Autrement dit, le lien hypertextuel semble être devenu, pour l’écrivain, une sorte de marque stylistique, une méthode de travail et un sujet de débat. Souvent, dans sur son site, son allure de polémiste suscite des réflexions collectives autour du statut de l’écrivain numérique à l’époque contemporaine: quel est le rapport entre l’écriture web et la tradition de l’archive? Comment établir des critères d’évaluation des ouvrages littéraires dans un monde virtuel, horizontal, tendant à l’unification de la production? Enfin, comment concilier une bibliothèque numérique qui se défie des lois du marché et cherche néanmoins à s’ouvrir à la société civile? (Parmentier 2021; Gefen 2010) Le débat reste ouvert, puisque les collègues de Bon et ses lecteurs se reconnaissent dans les mêmes valeurs: “éthique du partage, regard décomplexé sur les milieux du livre et de la culture, travail fondé sur la collégialité” (Thérond 2015, *en ligne*). Ces pratiques discursives et interactionnelles en contexte numérique, au ton libre et décomplexé, témoignent du fait que l’écrivain est entouré “d’une sociabilité littéraire

¹⁶ Les écrivains qui y participent et qui pratiquent des formes et des genres d’écriture différents se décrivent ainsi: “Ceux qui l’animent ont en commun l’idée de la littérature comme acte et capacité de dire et d’inventer, récit du réel de ce monde dans lequel nous vivons et que nous avons en partage, espace de création littéraire en relation avec les autres arts et les formes de création que permet Internet” *Remue.net, qui sommes-nous?*, <https://remue.net/qui-sommes-nous>.

autant qu'amicale, qui [rend] tangibles les livres reçus, les envois ou les échanges, et qui fini[t] par flouter les contours de la bibliothèque individuelle” (Belin *et al.*, 2018) à la faveur d'une bibliothèque hypertextuelle. C'est précisément dans la tentative de garder vivante cette mémoire, à la croisée de l'intime et du collectif, que François Bon s'interroge sur une nouvelle forme de “mort de l'auteur”. Qu'advient-il de son site Internet lorsqu'il ne sera plus là? L'auteur exorcise cette peur en imaginant une épitaphe ironique: “[François Bon] a laissé peu de renseignements sur lui-même, sinon un site web” (Bon 2021). Pourrait-on imaginer une continuation de son corp(u)s numérique par une expérience d'écriture collective, à l'exemple du projet *Bowary*?¹⁷

4. Les plateformes d'écriture: des bibliothèques numériques “vivantes”?

Cette idée de “sociabilité littéraire autant qu'amicale” (Belin *et al.*, 2018) joue un rôle majeur dans les plateformes de rédaction web contemporaines, telles que *Wattpad*, *Fyctia* ou *Atramenta*,¹⁸ où l'on produit des textes nativement numériques, “fluides, instables, collaboratifs, [parfois même] à l'identité auctoriale collective” (Italia 2019). La question se pose dès le début: à l'époque du *social reading*, peut-on considérer ces logiciels applicatifs, devenus espaces de lecture et d'écriture, comme des bibliothèques numériques? Si toute bibliothèque se caractérise par des fonctions clés de conservation et de consultation des textes selon une structure organisée (Cortellazzo et Zolli 1979, pp.137-138), ces plateformes semblent se configurer comme les librairies numériques d'une pluralité de communautés spécifiques. *Wattpad*, créée à Toronto en 2006, est parmi les plus connues. Fonctionnant comme un réseau social, en version Internet ou *app*, le site propose à chaque utilisateur qui s'y inscrit de créer un profil personnel, avec un espace pour la messagerie et les notifications. Dans une section spécifique, appelée “bibliothèque”, le lecteur “social” peut retrouver les livres qu'il est en train de lire, une “archive” personnelle et une liste de choix de lectures qu'il peut partager avec ses amis sur *Facebook*, *Pinterest*, *Twitter*, *Tumblr* ou par courriel. Pour une expérience de lecture personnalisée, il bénéficie également des suggestions séduisantes du site (“Meilleurs choix pour vous”,

¹⁷ Projet *Bowary*, <https://baraqueswalden.fr/about/bowary-ou-la-twitterature-en-bande-organisee/>.

¹⁸ *Atramenta*, <https://www.atramenta.net>. *Fyctia*, <https://fyctia.com>. *Wattpad*, <https://www.wattpad.com/stories/english>. Nous nous concentrons sur les plateformes numériques, consacrées à l'écriture et à la lecture des textes nativement digitaux, sans prendre en compte les plateformes d'auto-publication comme Kindle Direct Publishing de Amazon, ou iBookAuthors de Apple.

“Tout le monde en parle”, “Découvrez quelque chose de nouveau”, “Les choix de la rédaction”, “*Wattpad* recommande” et ainsi de suite). Le lecteur pourra également profiter d’un aperçu du livre et de son sommaire, voire d’un échange avec l’auteur du texte, toujours disposé à interagir avec lui et avec la communauté dont il fait partie. La bibliothèque est organisée en une série de collections: “The Wattys”, “Aventure”, “Fanfiction”, “Loup-garou”, “Nouvelles”, “Roman historique”, “Spirituel”, “Action”, “ChickLit”, “Fantastique”, “Horreur”, “Mystère”, “Poésie”, “Roman pour adolescents”, “Thriller”, “Aléatoire”, “Classiques”, “Fantasy”, “Humour”, “Non-fiction”, “Roman d’amour”, “Science-fiction”, “Vampire”. Comme on le voit, il s’agit le plus souvent des “genres boudés par les éditeurs comme les livres de romance, les thrillers ou la fantaisie [...] propulsant une littérature différente, qui semble plus proche des besoins et des attentes des lecteurs” (Parmentier 2021, p. 56). Émergent ainsi des figures d’auteurs quasiment “artisanales”, des amateurs ou des passionnés de l’écriture qui s’engagent, le plus souvent par jeu, dans la publication de leurs travaux. Cette masse d’auteurs quasiment anonymes est mise en contact avec des lecteurs potentiels qui les *likent*, les commentent, les conseillent sur leurs travaux ou les proposent en lecture à leurs réseaux. Mais peut-on les considérer comme des écrivains à part entière? Sur une plateforme de rédaction web telle que *Typee*, gérée par l’École d’écriture Belleville, fondée à Milan en 2014, le statut d’auteur se mérite à travers un défi littéraire: l’usager-*scriptor* s’engage d’abord à écrire un certain nombre de textes. Il pourra ensuite passer de la condition de “débutant”, à celle d’“écrivain”, puis, finalement acquérir son statut d’“auteur”, pourvu qu’il reçoive une quantité suffisante de *likes*.

Chi scrive su TYPEE comincia come Esordiente, diventa Scrittore e infine Autore. La community e la Scuola di scrittura Belleville leggono e commentano i testi: i loro voti sono necessari per il passaggio di stato e per ottenere visibilità. I racconti, le poesie e i saggi notevoli vengono messi in primo piano dalla Scuola nella categoria ‘Questo mese’, i migliori diventano ‘Scelti da Belleville’. Alla fine dell’anno, ventisette racconti sono selezionati per essere pubblicati nel typeebook.¹⁹

S’agissant d’une école d’écriture, aux *likes* des inscrits au site s’ajoutent ceux des membres spécialisés dans le domaine littéraire qui s’occupent

¹⁹ “Quiconque écrit sur TYPEE commence comme Débutant, devient Écrivain et enfin Auteur. La communauté et l’École d’écriture de Belleville lisent et commentent les textes: leurs notes sont nécessaires au passage d’un statut à l’autre et au renforcement de la visibilité. Les histoires courtes, les poèmes et les essais notables sont mis en valeur par l’École dans la catégorie ‘Ce mois-ci’ et les meilleurs d’entre eux reçoivent la mention ‘Choisis par Belleville’. À la fin de l’année, vingt-sept nouvelles sont sélectionnées pour être publiées dans le typeebook”, tiré du site *Typee*: <https://www.typee.it/pages/about>. Notre traduction.

principalement des cours de formation. Dans le cas de plateformes telles que *Wattpad*, ce système de défi littéraire ou de concours d'écriture, loin de se contenter d'alimenter une dynamique de jeu ou de pur plaisir, s'inscrit dans des logiques de marketing assez subtiles. Les auteurs lauréats pourront accéder à une publication (en ligne ou sur papier, selon les cas) qui devrait consacrer leur statut face au grand public, tandis que les autres pourront toujours combler leurs lacunes à travers l'inscription payante à des cours de perfectionnement. Dans ce contexte, les écrivains qui obtiennent une certaine crédibilité sur Internet (*blogueurs* à succès ou auteurs issus d'écoles d'écriture ou de concours d'écriture) aspirent souvent à acquérir le statut d'écrivain traditionnel par le biais de la publication papier (voir Couleau *et al.*, 2010). Leur itinéraire vers le succès est alors inverse à celui suivi par François Bon qui, consacré par les Éditions de Minuit, se lançait dans le *World Wide Web* pour s'auto-engendrer en version numérique. Il arrive même que la figure auctoriale des auteurs indépendants soit élaborée de manière stratégique par une équipe de spécialistes de la communication et du marketing chargée de la gestion publique d'un profil qu'il s'agit de rendre authentique et crédible, voire rentable, en tant que 'produit-écrivain'. En effet, aujourd'hui, ce sont souvent ces mêmes plateformes d'écriture qui constituent un espace de repérage pour les éditeurs. De plus, de nouvelles maisons spécialisées dans la sélection et la publication d'ouvrages issus des plateformes ont déjà été créées, telles que les Éditions Plumes du Web, nées en 2016.²⁰ Cette littérature à bas prix, extérieure au circuit traditionnel du livre, a d'ailleurs fait émerger des cas littéraires comme celui d'Anna Todd, auteure de *After* (2014), dont le succès extraordinaire a donné lieu à une adaptation cinématographique. C'est précisément en citant les mots d'Anna Todd que Stéphanie Parmentier remarque un aspect singulier de cette nouvelle production nativement numérique: ces "romans créés non pas pour les lecteurs, mais par les lecteurs" (Parmentier 2021, p. 56) ne sont pas particulièrement soignés au niveau du style, ni de la structure, mais se focalisent sur l'immédiateté du contenu.

Je ne corrige jamais (sauf pour les fautes de frappe) et je ne relis presque jamais le chapitre avant de le mettre en ligne, parce que sinon j'y réfléchis trop et j'ai l'impression que si je corrige trop ou que j'utilise trop de mots, ça va gâcher l'histoire (Galakof 2019, *en ligne*; Parmentier 2021, *en ligne*).

Cette caractéristique s'explique également par le fait que les auteurs indépendants ne sont pas soumis au parcours de relecture, de correction, de mise en page, de tirage d'épreuves et de correction d'épreuves garanti par la

²⁰ Éditions Plumes du Web, <https://www.plumesduweb.com/qui-sommes-nous/>.

chaîne éditoriale. Au contraire, ils répondent aux exigences d'un public plus vaste, qui contribue à créer le livre qu'il demande à lire. Autrement dit, cette production quasiment 'on demand' suit une "stratégie d'intégration horizontale qui consiste à se passer de tout intermédiaire[:] seuls comptent l'auteur et le lecteur" (Parmentier 2021, p. 66), voire les contraintes imposées par les plateformes elles-mêmes. Une fois l'écrivain tombé de son piédestal, tout le monde peut prétendre au statut d'auteur, ou du moins espérer l'acquérir. En revanche, comme le souligne Maingueneau, il est très difficile de trouver, parmi la masse des anonymes, des figures auctoriales qui s'imposent:

Avec Internet le statut d'"auctor" apparaît ainsi doublement menacé. La prolifération des producteurs et des énoncés rend très problématique le détachement de figures saillantes sur ce fond; les intermédiaires s'évanouissent, au profit d'une confrontation directe entre un lecteur aléatoire et une offre infinie. Par des processus d'ordre épidémique tel ou tel blogueur peut émerger un moment de l'anonymat, mais la stabilisation d'une figure apparaît problématique. De toute façon, le tiers qui consacre un texte n'est plus une voix autorisée (un professeur, un critique), mais un essaim d'individus pseudonymes qui réagissent directement sans être eux-mêmes accrédités. Ce qui rend difficile la constitution d'une image d'auteur consistante (Maingueneau 2009, *en ligne*).

En effet, la surabondance textuelle (voir Bernier 2020) caractéristique de l'époque contemporaine va de pair avec la comptabilisation du nombre de lecteurs, de visualisations, de *likes* et de commentaires, au détriment du critère qualitatif. Dès lors, Maingueneau soutient que l'auteur n'est plus nécessairement lié à un système de "référence" mais de "relation", qui peut le mener au succès et/ou le détruire tout aussi rapidement: "s'il se construit lui-même dans un univers de relations dont il est obligé de tenir compte et dont le *feed-back* lui permet d'évoluer, l'auteur part nécessairement à la recherche de critiques pour sa propre légitimation" (Maingueneau 2009, *en ligne*). Ainsi, la posture de l'écrivain, sinon sa condition d'existence elle-même, est déterminée par des critères de (*e-*)popularité et de (*e-*)réputation (voir aussi Vicari 2021). Dans ces microsociétés contemporaines de la honte, la *doxa ton pollon*, c'est-à-dire l'opinion de la majorité des membres d'une communauté donnée, décide de l'affirmation ou de la diffamation de l'écrivain, voire de sa vie ou de sa mort virtuelle. Si l'on insiste fortement sur l'idée d'un Internet ouvert et protéiforme, qui permettrait une large diffusion des idées, voire une organisation en réseaux libres, il convient tout de même de noter que les pouvoirs visibles et invisibles qui s'y exercent ne sont pas soumis à une véritable réglementation. En effet, cette apparente démocratisation de l'écriture s'inscrit dans un système de classement, voire de hiérarchisation, basé sur la capacité à imposer des tendances et qui rappelle le modèle du

panopticon dans la “société de la surveillance” de Foucault (1975). À ce sujet, la Commission européenne a récemment décidé d'accorder son soutien à une plateforme d'écriture qui propose une gestion des contenus “plus éthique et sécurisée”²¹ que les autres, à savoir *Panodyssey*. Cette “plateforme collaborative de création et de diffusion de contenus éditoriaux de fiction et de non-fiction au service des créateurs professionnels et amateurs” envisage de

créer un nouvel espace numérique européen grâce à une approche innovante autour de la création et la diffusion de contenus numériques en abordant des sujets sociétaux tels que la désinformation et l'éducation aux nouveaux médias qui sont des priorités de l'Union européenne. L'objectif est de toucher 10 millions de créateurs et 100 millions d'internautes à horizon 2030 et ainsi créer une alternative solide aux GAFAM (*Panodyssey*).²²

Le but consisterait alors à empêcher la dispersion d'un héritage européen de plus en plus difficile à saisir et à protéger. Ainsi, la start-up française poursuit l'objectif de devenir “un écosystème de référence dans les secteurs audiovisuels, culturels et créatifs” contre *Google, Amazon, Facebook, Apple* et *Microsoft* (GAFAM). Elle fonctionne comme une sorte de *YouTube* littéraire, où chaque producteur de contenus possède sa propre chaîne et peut monétiser ses contenus. Le langage captivant du site insiste pourtant sur les normes éthiques à respecter au sein de la communauté et sur les règles en vigueur en matière de protection des données, basées sur la technologie *blockchain*. Ainsi, après avoir fourni des informations d'identification susceptibles d'être vérifiées, “les auteurs peuvent créer des *creative rooms* qui contiennent leurs publications authentiques”.²³ On voit alors comment, dans cette nouvelle bibliothèque numérique, les critères de l'authenticité et du droit d'auteur sont mis en valeur de manière spécifique, bien qu'il s'agisse encore une fois d'un *work in progress*. En effet, d'un côté, ces plateformes autoriales témoignent d'un retour de l'auteur et de la démocratisation de sa figure; de l'autre, cette littérature est toujours en quête de reconnaissance et d'un véritable système de réglementation. En attendant que “se développe[nt] progressivement [...] des modes d'accès au statut d'‘auctor’ qui soient spécifiques au Web” (Maingueneau 2009; voir aussi Variol 2019), il semble certain que la bibliothèque perd définitivement son

²¹ “Panodyssey est le seul réseau social dédié à l'écriture qui aide les auteurs à partager leurs créations au plus grand nombre de façon sécurisée et éthique”, extrait tiré du site *Panodyssey*. <https://panodyssey.com/fr/bienvenue>.

²² *Communiqué de presse de Panodyssey*, 19 avril 2022, <https://panodyssey.com/it/article/tech/communique-de-presse-panodyssey-389q8u5h7cv7>.

²³ *Protection des données Panodyssey*, 10 février 2022, <https://panodyssey.com/en/article/tech/protection-des-donnees-tc3puuhdbjc4>.

“rapport charnel aux livres”, voire “l’ambition intellectuelle d’une mise en ordre du savoir” (Belin *et al.* 2018, *en ligne*), pour devenir enfin ‘vivante’. De fait, elle ouvre ses portes à

un lecteur singulier, qui aspire [...], par ses propres publications, à entrer dans la grande bibliothèque de la Littérature. Une telle porosité – à l’imaginaire, au passé, au futur – implique de penser la bibliothèque non comme une collection close, mais comme réseau ouvert, pluralisé et lui-même relié à d’autres bibliothèques (Belin *et al.* 2018, *en ligne*).

5. Conclusion

Le volume *Bibliothèques d’écrivains* (D’Iorio, Ferrer 2001) témoigne d’une pluralité de rapports possibles entre les écrivains et leur bibliothèque (qu’elle soit matérielle, mémorielle, sensorielle, institutionnelle, etc.). Loin de se présenter uniquement comme un lieu d’ordre et de classement, elle se révèle comme un espace de création instable, jamais figé ni bien ordonné ou cohérent, à l’image de l’identité elle-même (voir Viala 1985).

Atelier créatif et creuset identitaire aussi bien qu’objet de patrimoine, la bibliothèque numérique des “*auctores* majeurs” (Manigueneau 2009), soit “par [sa] conservation matérielle”, soit par une “reconstitution *a posteriori* – permet de mettre en valeur l’arrière-plan d’une œuvre, ou bien l’ensemble de références qui nourrit un imaginaire” (Belin *et al.* 2018, *en ligne*). En effet, la pluralité des projets numériques qui ont été développés au cours des dernières années autour des corp(u)s d’écrivains canonisés, loin de décréter l’effondrement de la figure auctoriale, semble au contraire témoigner de sa persistance. Contentons-nous ici de citer, pour son exemplarité, le projet *e-balzac* de l’équipe de Andrea Del Lungo (Paris Sorbonne, Sapienza)²⁴ et, pour notre implication personnelle, le projet ITEM de l’équipe Manuscrits francophones, *René Maran critique*,²⁵ voire les Projets *DUBI-Du Bellay et l’Italie* et *DUBOE-Du Bellay à l’œuvre*, dirigés par Rosanna Gorris Camos (Université de Vérone).²⁶

Si l’on constate une persistance de la nécessité pratique de rangement et de conservation, voire une volonté de patrimonialisation de l’œuvre littéraire et de la pensée auctoriale, la modalité numérique infère aussi bien sur la figure de l’écrivain que sur ses livres, agissant sur un champ littéraire et

²⁴ Projet *e-balzac*, <https://www.ebalzac.com/activites>.

²⁵ Projet *René Maran critique*, <http://www.item.ens.fr/groupe-rene-maran/>.

²⁶ Projet *DUBI - Du Bellay et l’Italie*, <http://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dubi/progetto-di-ricerca-scientifica>; Projet *DUBOE - Du Bellay à l’œuvre*, <http://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dubi/biblioteca>.

un horizon d'attente de plus en plus vastes et insaisissables. Nous avons cherché à montrer que la rhétorique du discours numérique autour des bibliothèques digitales change dans le cas d'un écrivain contemporain tel que François Bon, qui travaille sur les deux supports, papier et numérique. Son site *Tierslivre.net* permet de cartographier les références et le paysage mental de l'auteur, voire d'étudier sa posture auctoriale dans le cadre d'un environnement multimédial (Meizoz 2007; Pellegrini 2014), où l'écrivain médiatise son œuvre littéraire, guidant le lecteur sur la voie de l'appropriation du texte. Selon Florence Thérond,

loin de dissoudre la figure de l'auteur, certains sites ou blogs [initiés par des écrivains ayant acquis un statut d'auteur de littérature dans le régime de l'imprimé] la perpétuent et la renforcent tout en la transformant [...] François Bon [notamment] semble déplacer les frontières classiques de l'auctorialité par une démultiplication de soi à travers le réseau qui pourrait s'apparenter à la création d'une forme de marque-auteur (Thérond 2015, *en ligne*).

Comme Éric Chevillard (voir Thérénty 2010), François Bon est un auteur amphibie, qui travaille à la croisée de la production éditoriale classique et de la production Internet, mais à la différence de Chevillard, qui sépare nettement ses pensées autofictives (Chevillard 2009) en contexte virtuel de ses romans, Bon voudrait faire de *Tierslivre.net* une bibliothèque-monde, contenant l'intégralité de sa production multimodale, sans oublier celle des autres. Ainsi, poursuivant un désir de totalité déjà présent chez Perec, il formule le conseil suivant: en cette "période de transition numérique, approfondir l'inventaire" (Bon 2013b). Face à la diffusion incontrôlée de textes, à leur instabilité, voire à une démultiplication de la figure auctoriale, libérée de ses médiateurs mais atomisée, il propose une structure "en arbre", capable de saisir le réel tout en respectant son aspect ouvert et protéiforme: pour chaque branche, un réseau potentiellement infini de contenus, de lecteurs, d'interlocuteurs, d'auteurs qui s'accrochent, allant intégrer une bibliothèque infinie dont chacun assume la paternité et la marque.

La bibliothèque, en tant que "figure emblématique de la créativité individuelle" (Ferrer 2001, p. 16), marquée par diverses expériences d'auctorialité plurielle, pourrait progressivement incarner un modèle universel de mémoire du monde, dans lequel aucun corp(u)s ne serait étranger (U. Eco 1981, p. 11). Malgré cette perspective somme toute optimiste, à l'heure actuelle, la parcellisation et l'instabilité auctoriale empêchent "la possibilité même de construire une mémoire" (Maingueneau 2009, *en ligne*). Manifestement, la rapidité de création et d'effacement des contenus crée une sorte d'illusion de mémoire qui n'a pas le temps de s'ancrer dans une communauté ni de l'enraciner à son tour. On relève ainsi un manque d'*auctores* contemporains 'fondamentaux', dans le sens

étymologique du terme, à savoir des auteurs qui bâtissent les fondations d'une nouvelle civilisation numérique:

Le mot *auctoritas* dérive du verbe *augere*, “augmenter”, et ce que l'autorité ou ceux qui commandent augmentent constamment, c'est la fondation. Les hommes dotés d'autorité étaient les anciens, le Sénat ou les patres, qui l'avaient obtenue par héritage et par transmission de ceux qui avaient posé les fondations pour toutes les choses à venir, les ancêtres, que les Romains appelaient pour cette raison les *majores* (Arendt 1972, p. 190).

À l'époque de la fin des privilèges, que Compagnon considère déjà compromise par le système du “vanity publishing” (2007), l'auteur est à la fois tous et personne, animé par un désir de totalité et par la peur de sa propre dissolution, partagé entre des instances opposées: authenticité et artifice, véracité et viralité, matérialité et immatérialité. Dans le cadre de cette démocratie littéraire participative à la légitimité défaillante, les écrivains du passé, comme Montaigne, semblent garder toute leur autorité. Ces figures de (re)pères ne souffrent pas de contestation. Reconstituées, en même temps que leur bibliothèque, grâce à la compétence des spécialistes, elles profitent d'une *aura* auctoriale qui ne craint ni les *fake news*, ni la célébrité, labile et précaire, des contemporains. En tant que biens intellectuels et culturels ‘*super partes*’, ils peuvent encore être qualifiés de fondamentaux pour la construction d'une communauté nouvelle à laquelle tous pourraient avoir accès.²⁷ Dans l'attente du métavers, la quête identitaire de l'auteur demeure problématique, mais témoigne de manière indissoluble de son retour amical. Peut-être passe-t-on d'une figure d'auteur-*auctor*, qui augmente le savoir des autres en bâtissant les fondations d'une civilisation, à celle d'un auteur-*autour*, qui n'a de cesse de tisser des liens ‘fraternels’ intra-, inter- et hyper-textuels, de plus en plus connecté à soi, aux autres et à son environnement.

²⁷ Voir aussi Tammaro 2015, p. 194: “Da biblioteche digitali ‘centri di risorse’ a biblioteche ‘centri di comunità’! [...] la biblioteca digitale non è quello che viene comunemente inteso, cioè un deposito di contenuti digitali con servizi di ricerca collegati. L'idea centrale del concetto di biblioteca digitale è che la facilitazione della conoscenza e l'azione sociale devono andare insieme: ci sono molte possibili costruzioni sociali del mondo e ognuna di queste porta a una diversa azione per diverse comunità”: “Des bibliothèques numériques ‘centres de ressources’ aux bibliothèques ‘centres communautaires’! [...] la bibliothèque numérique n'est pas ce que l'on entend généralement, c'est-à-dire un dépôt de contenus numériques avec des services de recherche connexes. L'idée centrale du concept de bibliothèque numérique est que la facilitation des connaissances et l'action sociale doivent aller de pair: il existe de nombreuses constructions sociales possibles du monde et chacune d'entre elles conduit à une action différente pour différentes communautés”, notre traduction.

Note bio-bibliographique : Francesca Dainese est chercheuse post-doctorale en littérature française et francophone du XXe/XXIe siècle à l'Université de Padoue. Boursière de la Fondation pour la Mémoire de la Shoah de Paris (FMS), elle travaille actuellement à l'étude de l'œuvre dramaturgique de Liliane Atlan et à la mise en place d'un catalogue numérique sur le théâtre de la Shoah, en collaboration avec la National Jewish Theater Foundation (NJTF) de l'Université de Miami.

Author's address : francesca.dainese@unipd.it

Références

- Arendt H. 1972, *La crise de la culture*, tr. fr. par Lévy P., Gallimard, Folio, Paris.
- Barthes R. 1973, *Le Plaisir du texte*, Seuil, Paris.
- Barthes R. 1984, *Le Bruissement de la langue. Essais critiques IV*, Seuil, Paris.
- Belin O., Mayaux C., Verdure-Mary A. (éds.) 2018, *Bibliothèques d'écrivains: lecture et création, histoire et transmission*, Rosenberg & Sellier, Torino, nouvelle édition en ligne, <http://books.openedition.org/res/1721> (12/12/22).
- Bernier C. 2020, *L'écriture comme procédure/L'Écriture sans écriture: du langage à l'âge numérique de Kenneth Goldsmith*, in "Sens public", s. n., pp. 1-28.
- Blanckeman B. 2013, *L'écrivain impliqué: écrire (dans) la cité*, in Havercroft B., Blanckeman B. (éds.), *Narrations d'un nouveau siècle. Romans et récits français (2001-2010)*, Presses Sorbonne Nouvelle, Paris.
- Bon F. 1982, *Sortie d'usine*, Éditions de Minuit, Paris.
- Bon F. 2006a, *Tumulte*, Fayard, Paris.
- Bon F. 2006b, *Les auteurs et l'argent. Comment on gagne sa vie quand on publie des livres*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article367> (12/12/22).
- Bon F. 2011a, *Après le livre*, Seuil, Paris.
- Bon F. 2011b, *Sortie d'usine, retour sur l'histoire de mon premier livre*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article2654> (12/12/22).
- Bon F. 2011c, *Je n'ai jamais été un écrivain professionnel. Lettre à Jean-Marc Lévy-Leblond pour expliquer combien et pourquoi il m'est difficile, pour la revue Alliage, d'écrire sur le concept d'amateur en littérature*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article2697> (12/12/22).
- Bon F. 2013a, *François Bon | la bio, le CV, la vie et le reste: petite tentative d'une web-autobiographie malléable*, <http://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article3569> (12/12/22).
- Bon F. 2013b, *Dans ma bibliothèque: en temps de transition numérique, approfondir l'inventaire*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article3688> (12/12/22).
- Bon F. 2014, *Dans ma bibliothèque: livres perdus: jamais eus détruits oubliés*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article3943#oubliés> (12/12/22).
- Bon F. 2015a, *Dans ma bibliothèque. Roland Barthes, Le plaisir du texte. Livres qui vous ont fait: de tous les Barthes, le premier*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article4103> (12/12/22).
- Bon F. 2015b, *Dans ma bibliothèque. Rabelais, le Tiers Livre de pourquoi garder dans sa bibliothèque un livre qu'on ne lira plus jamais*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article4171> (12/12/22).
- Bon F. 2015c, *Auteurs précarisés, paupérisés, fragilisés: à propos d'une enquête de quelques questions posées par les 61 questions de l'enquête du CNL*, <https://www.tierslivre.net/spip/spip.php?article4241> (12/12/22).
- Bon F. 2017, *Mardi question: quand l'écrivain fait son personnage*, <https://www.youtube.com/watch?v=s62kvHpE3Gw> (12/12/22).
- Bon F. 2021, *Mon site peut doit il mourir oui | les numériques #23*, <https://www.youtube.com/watch?v=3Dd7gcecpmQ> (12/12/22).
- Broudoux É. 2003, *Outils, pratiques autoritatives du texte, constitution du champ de la littérature numérique*, thèse soutenue à l'Université de Paris 8.
- Broudoux E., Grésillaud S., Le Crosnier H., Lux-Pogodalla V. 2005, *Construction de l'auteur autour de ses modes d'écriture et de publication*, in "H2PTM'05", 10

- (1999), pp. 1-10, https://archivesic.ccsd.cnrs.fr/sic_00001552/document (12/12/22).
- Broudoux É. 2010, *L'exercice autoritatif du blogueur et le genre éditorial du microblogging de Tumblr*, in "Itinéraires", 2 (2010), pp. 33-42.
- Cayrat K. 2019, *Postures auctoriales au prisme du numérique. Colloque international Narrations auctoriales dans l'espace public. Comment repenser et raconter l'auteur?*, Centre de recherche sur les médiations (Crem, Université de Lorraine), Metz, pp. 71-83, <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02350878/document> (12/12/22).
- Chevillard É. 2009, *L'Autofictif*, L'Arbre vengeur, Paris.
- Cortellazzo M., Zolli P. 1979, 'Biblio-, Bibliotheca' in *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Zanichelli, Bologna, t. I, pp. 137-138.
- Compagnon A. s.d., *Théorie de la littérature: qu'est-ce qu'un auteur?*, Cours à l'Université de Paris IV-Sorbonne, UFR de Littérature française et comparée, cours de licence LLM 316 F2, <http://www.fabula.org/compagnon/auteur.php> (12/12/22).
- Compagnon A. 1998, *Le démon de la théorie*, Seuil, Paris.
- Compagnon A. 2007, *Un monde sans auteurs?* in Mollier J.-Y. (éd.), *Où va le livre?*, La Dispute, Paris.
- Couleau C., Hellégouarc'h P. (éds.) 2010, *Les Blogs. Écritures d'un nouveau genre?*, in L'Harmattan, "Itinéraires, Littérature, Textes, Cultures", Paris, vol. 2, pp. 33-42.
- Couturier M. 1995, *La Figure de l'auteur*, Seuil, Paris.
- Del Lungo A. 2022, *La notion d'auteur en ligne, de Balzac à François Bon*, communication dans le cadre du Colloque *L'écrivain et la machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique*, 5-6 mai 2022, organisé par la Fondation Primoli, https://www.youtube.com/watch?v=H562b_mKBPA (12/12/22).
- Ducas S. 2009, *Ethos et fable auctoriale dans les autofictions contemporaines ou comment s'inventer écrivain*, in "Argumentation et Analyse du Discours", 3 (2009), <http://journals.openedition.org/aad/669> (12/12/22).
- Eco U. 1981, *De bibliotheca*, Biblioteca comunale di Milano, Milano, <https://www.borges.pitt.edu/sites/default/files/Eco%20De%20Bibliotheca.pdf> (12/12/22).
- Ferrer D. 2001, *Un imperceptible trait de gomme de tragacathe*, in D'Iorio P. et Ferrer D. (éds.), *Bibliothèques d'écrivains*, Éditions du CNRS, Paris, pp. 7-27.
- Ferrario D. 2021, *Umberto Eco – La biblioteca del mondo*, documentario, Rossofuoco, Torino.
- Foucault M. 1975, *Surveiller et punir*, Gallimard, Paris.
- Foucault M. 1994, *Qu'est-ce qu'un auteur?*, in Defert D., Ewald F., Lagrange J. (éds.), *Dits et écrits, 1954-1975*, Gallimard, Paris, t. I, pp.789-809.
- Galakof A. 2019, *Wattpad: l'usine à histoire au succès statistiquement programmé* in "Buzz littéraire", 1 (2019), <http://www.buzz-litteraire.com/wattpad-lusine-a-histoires-statistiquement-correctes/> (12/12/2022).
- Gefen A. 2010, *Ce que les réseaux font à la littérature*, in "Itinéraires", 2 (2010), pp. 155-166.
- Italia P. 2019, *Il romanzo digitale: Da Manzoni a Pirandello (e oltre)*, in "Textual Cultures", 12 [2] (2019), pp. 57-70, <https://www.jstor.org/stable/10.2307/26821536> (12/12/22).
- Legros A. 2021, *L'exemplaire de Tércence annoté par Montaigne & autres avancées dans l'étude de sa "librairie"*, texte intégral de la conférence donnée le 15 décembre 2021, à l'occasion de l'Assemblée générale 2021 du programme de

- recherche BVH, au CESR, Tours, <https://bvh.hypotheses.org/tag/monloe> (12/12/22).
- Maingueneau D. 2009, *Auteur et image d'auteur en analyse du discours*, in "Argumentation et Analyse du Discours", 3 (2009), <http://aad.revues.org/660> (12/12/22).
- Meizoz J. 2007, *Postures littéraires. Mises en scène modernes de l'auteur*, Slatkine, Genève.
- Mura-Brunel A., Schuerewegen F. (éds.) 2002, *L'Intime – L'Extime*, in "C.R.I.N.: Cahiers de recherche des institutions néerlandais de langue et de littérature françaises", 41 (2002).
- Neeman E., Meizoz J., Clivaz C. 2021, *Culture numérique et auctorialité: réflexions sur un bouleversement* in "A contrario", 17 [1] (2021), pp. 3-36.
- Parmentier S. 2021, *Les plateformes numériques d'écriture et de publication: vers une mise en réseau de la littérature? Digital publishing platforms: towards a literature connectedness?*, in "Semeion med", 6 (2021), https://revues.imist.ma/index.php/SEMEION_MED/article/view/28546/14882 (12/12/22).
- Pellegrini F. 2014, *Du blog littéraire à la tribune: multimodalité énonciative dans le Tiers livre, web magazine par François Bon*, in "Studii De Lingvistica", 4 (2014), pp. 165-178, <https://www.proquest.com/scholarly-journals/du-blog-litteraire-a-la-tribune-multimodalite/docview/1684190328/se-2> (12/12/22).
- Perec G. 1985, *Notes brèves sur l'art et la manière de ranger ses livres*, in *Penser/Classer*, Hachette Littératures, Paris.
- Sartre J.-P. 1988, *L'idiot de la famille*, Gallimard, Paris.
- Tammaro A. M. 2015, *Biblioteca digitale partecipata: le sfide per i bibliotecari*, in "AIB Studi", 55 [2] (2015), pp. 193-195.
- Thérenty M. -È. 2010, *L'effet-blog en littérature. Sur L'Autofictif d'Éric Chevillard et Tumulte de François Bon* in "Itinéraires", 2 (2010), <https://www.lettere.uniroma1.it/sites/default/files/2238/itineraires-Therenty-effet-blog-en-litterature-sur-l-autofictif-d-eric-chevillard-et-tumulte-de-francois-bon.pdf> (12/12/22).
- Thérond F. 2015, *François Bon en son atelier: l'invention d'une figure auctoriale inédite?*, in Héron P. M. et Thérond F., (éds.), *Tiers Livre dépouille & création Textes*, in "Komodo21", 1 (2015), <http://komodo21.fr/figures-dauteur/#> (12/12/22).
- Todd A. 2014, *After*, www.wattpad.com.
- Variol M. 2019, *Les plateformes littéraires, le nouvel eldorado numérique des auteurs et lecteurs*, "La Provence", 28/08/2019, <https://www.laprovence.com/article/sorties-loisirs/5648344/les-plateformes-litteraires-le-nouvel-eldorado-numerique-dauteurs-et-de-lecteurs.html> (12/12/22).
- Viala A. 1985, *Naissance de l'écrivain. Sociologie de la littérature à l'âge classique*, Éditions de Minuit, Paris.
- Viart D. 2005, "Éthique de la Restitution: les 'fictions critiques' dans la littérature contemporaine et l'Histoire", in Castellani M.M., Baudelle Y., Petit A. (éds.), *Mélanges Bernard Alluin*, PU du Septentrion, Lille, pp. 391-402.
- Viart D. 2008, *François Bon. Étude de l'œuvre*, Bordas, Paris.
- Viart D. 2022, *Caractères, avantages et périls du livre numérique: l'expérience paradoxale de François Bon*, communication dans le cadre du Colloque *L'écrivain et la machine. Figures de l'auteur à l'ère du numérique*, 5-6 mai 2022, organisé par la Fondation Primoli, https://www.youtube.com/watch?v=H562b_mKBPA

(12/12/22).

Vicari S. 2022, *Discours de haine (?) dans les réseaux sociaux numériques: le cas de #commentfairepourqueleshommesarretentdevioler*, "Repères DoRiF", 26 (2022), <https://www.dorif.it/reperes/stefano-vicari-discours-de-haine-dans-les-reseaux-sociaux-numeriques-le-cas-de-commentfairepourqueleshommesarretentdevioler/> (12/12/22).

Références sitographiques

Atramenta, <https://www.atramenta.net> (12/12/22).

Bibliothèques Virtuelles Humanistes – BVH du CESR de Tours, <https://bvh.hypotheses.org/tag/monloe> (12/12/22).

DUBI - Du Bellay et l'Italie, <http://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dubi/progetto-di-ricerca-scientifica> (12/12/22).

DUBOE - Du Bellay à l'œuvre, <http://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dubi/biblioteca> (12/12/22).

ebalzac, <https://www.ebalzac.com/activites> (12/12/22).

Editions Plumes du Web, <https://www.plumesduweb.com/qui-sommes-nous/> (12/12/22).

Fyctia, <https://fyctia.com> (12/12/22).

Hallereau V., *Le maillage des lectures*, <http://lemailagedeslectures.vhallereau.net/dotclear/> (12/12/22).

Huynh S., *Tout ce dont on manque*, <http://remue.net/Sabine-Huynh-Tout-ce-dont-on-manque> (12/12/22).

iBookAuthors de Apple, <https://authors.apple.com> (12/12/22).

Jajah M., *Histoire de mes livres perdus*, <http://www.mausolée-pour-les-miens.fr/lecture/mort/histoire-de-nos-livres-perdus/> (antérieur).

Kindle Direct Publishing de Amazon, https://kdp.amazon.com/it_IT/?language=it_IT (12/12/22).

Liron J., *Autobiographie des livres*, <http://www.lironjeremy.com/lespasperdus/autobiographie-des-livres/autobiographie-des-livres> (12/12/22).

MONLOE – MONtaigne à l'Œuvre, <https://montaigne.univ-tours.fr> (12/12/22).

Nerval.net, <http://nerval.fr> (antérieur).

Panodyssey, <https://panodyssey.com/it> (12/12/22).

Projet Bowary, <https://baragueswalden.fr/about/bowary-ou-la-twitterature-en-bande-organisee/> (12/12/22).

Remue.net, <https://remue.net/francois-bon> (12/12/22).

René Maran critique, <http://www.item.ens.fr/groupe-rene-maran/> (12/12/22).

Schulthess E., *Livres de ma vie*, <https://carnetdemarseille.com/2014/05/04/livres-de-ma-vie-poemes-de-linfortune/> (12/12/22).

Typee, <https://www.typee.it> (12/12/22).

Tierslivre.net, <https://www.tierslivre.net> (12/12/22).

Wattpad, <https://www.wattpad.com/stories/english> (12/12/22).

CACHE DERRIERE LES ECRANS : LE LITTERAIRE ENTRE L'HUMAIN ET LA MACHINE

Comment les conditions matérielles et socio-économiques des technologies informatiques conditionnent les rhétoriques du discours numérique

ROBERTO LAGHI
AVIGNON UNIVERSITÉ

Abstract – The interaction between humans and digital machines is influenced by many different factors, that have an impact on the rhetorics that are used in the digital discourse. The aim of this article is to explore some of these factors with a particular attention to those that are usually hidden behind the screens: not just the algorithms and the affordances of digital services but also the historical, social and economical conditions that permeate software, platforms, networks and devices. To shed a light on how these factors operate means to deepen our critical understanding of what happens in the digital milieu when it comes to writing. We will draw from the works of Marcello Vitali-Rosati and Katherine Hayles on digital writing for a first theoretical framing; then we will explore some aspects of the role of Amazon in shaping contemporary writing and in revolutionizing the publishing industry (following the work of Mark McGurl); a brief analysis of the concept of linguistic capitalism will follow, based on the academic and artistic works by Pip Thornton. We will then open the reflection about authorship in the digital space before considering the challenges posed by the so-called creative artificial intelligence, with the example of the text *I the road*. To conclude, we will stress the importance of exploring the digital machine in order to better understand not just the machine itself but our relationship with it. Following the philosophical path laid out by Karen Barad and Katherine Hayles, we will open to the hypothesis of the need of a paradigm shift in the Humanities to include new forms of cognition in our analyses, starting from the cognition of the digital machine.

Keywords: writing; digital technologies; rhetorics of the digital discourse; artificial intelligence; cognition.

1. Introduction

L'existence du discours numérique implique l'interaction – ou, encore mieux, l'“intra-action”, pour le dire avec l'un des concepts fondamentaux du travail de Karen Barad (Barad 2007) – entre l'humain et la machine informatique. Cette interaction et, par conséquent, les rhétoriques du discours numérique sont conditionnées par les *affordances* des dispositifs et des systèmes

(logiciels, applications...) que nous utilisons. Cet article vise à regarder derrière les écrans sur lesquels le discours numérique prend place, dans le but de comprendre comment ses rhétoriques sont influencées par les technologies qui les rendent possibles. Porter notre attention du côté de la machine signifie inclure dans l'analyse du discours numérique des éléments qui en sont souvent exclus: en particulier, les conditions matérielles et socio-économiques qui sont à la base de la création de ces technologies¹.

L'exploration de la machine (numérique) et de ses possibilités n'est pas une nouveauté. Nous tenons à citer, dans une approche interdisciplinaire, certaines tendances de la musique électronique des années 1990 et 2000 qui, me semble-t-il, ont eu une radicalité profonde dans l'exploration de la machine numérique et de notre relation avec elle.

Nous pensons notamment au duo Autechre qui, selon les mots de Valerio Mattioli, à partir de 1997² "était passé à l'exploration du fonctionnement interne d'une CPU"³ (Mattioli 2022, p. 165). Mais aussi à Oval, qui élaborait des sons à partir de CDs qu'il faisait sauter, en ouvrant ainsi les portes au sous-genre du *glitch* et à l'esthétique de l'échec (Cascone 2000).

Ces artistes travaillaient avec l'idée de regarder à l'intérieur de la machine, 'boîte noire', pour y chercher des réponses artistiques à des questions comme: quels sont les effets de l'intrusion des algorithmes dans nos vies? Quel est et quel sera le rôle de l'humain après l'arrivée de machines numériques toujours plus puissantes? Mais aussi, pour reprendre les réflexions de Kodwo Eshun, cités par Mattioli (Mattioli 2022, pp. 38-39): qui joue quoi? Qui est en charge de qui? Qui s'adapte aux langages de l'autre?

Or, si nous y pensons, ces questions sont les mêmes que nous pouvons nous poser par rapport au discours numérique: qui/quoi écrit qui/quoi? Qui s'adapte aux langages de l'autre? Qui/quoi est en charge de qui/quoi? Comment les outils d'écriture conditionnent-ils notre discours?

Marcello Vitali-Rosati s'appuie sur le travail de Karen Barad concernant les enchevêtrements de la matière et du sens (Barad 2007), pour soutenir que les environnements matériels ne se limitent pas à conditionner notre pensée mais qu'ils *sont* notre pensée (Vitali-Rosati 2022): cela vaut autant pour les logiciels (et les applications) que pour les systèmes économiques et sociaux qui sont à la base de ces technologies. Nous ne pouvons pas construire un raisonnement sur les rhétoriques du discours

¹ Comme l'explique Jonathan Beller, "[a] technology is historical and social before it is technical" (Beller 2018, p. 101).

² Cette date est significative parce que c'est à partir de 1997 que le duo compose sa musique directement avec un logiciel (Max/MSP) au lieu d'instruments comme claviers et drum machines. Ce logiciel permet au duo Autechre d'expérimenter avec la musique générative: après une première saisie, c'est la machine qui peut élaborer les sons d'une façon indépendante (Mattioli 2022).

³ Toutes les traductions de l'italien sont de l'auteur.

numérique sans prendre en compte leurs conditions matérielles et leurs liens avec la construction du sens.

Dans cet article, nous porterons d'abord notre attention sur le texte numérique à partir des travaux de Katherine Hayles et de Marcello Vitali-Rosati. Ensuite, nous analyserons des situations concrètes qui ont un impact significatif sur les discours numériques: le rôle d'Amazon dans le monde littéraire et éditorial actuel (selon l'analyse de Mark McGurl) et le discours sur le capitalisme linguistique, avec les travaux académiques et artistiques de Pip Thornton. Pour une réflexion plus approfondie sur les conséquences des technologies numériques, nous nous interrogerons sur la figure de l'auteur, en reprenant les analyses et les exemples de Vitali-Rosati, pour passer enfin aux questions qui sont posées par l'écriture de ce que l'on appelle 'intelligence artificielle', à travers une brève analyse du texte *I the road*.

2. L'écriture numérique entre texte et code

Tout, dans le numérique, est écriture. Non seulement les textes proprement dits: les images, les vidéos et les audios sont faits d'écriture, mais aussi toute action que nous effectuons en ligne (clicker, liker, acheter...) se produit à travers l'écriture. Ce qui est intéressant donc en milieu numérique est le fait qu'"on présuppose que la lisibilité par un être humain ne soit pas la condition pour pouvoir parler de texte" (Vitali-Rosati 2020).

Dans l'écriture numérique nous avons donc des structures à plusieurs 'couches': "cela signifie que, dans les médias numériques, non seulement tout le texte n'est pas destiné à être lu par l'être humain, mais aussi que ce dernier se trouve dans la curieuse condition de ne pas pouvoir lire l'intégralité du texte" (Iadevaia 2021, p. 13).

Katherine Hayles porte son attention sur les relations qu'entretiennent les langages de programmation avec le langage naturel:

Programming languages and the code in which they are written complicate the linguistic situation as it has been theorized for "natural" language, for code and language operate in significantly different ways. Among the differences are the multiple addressees of code (which include intelligent machines as well as humans), the development of code by relatively small groups of technical specialists, and the tight integration of code into commercial product cycles and, consequently, into capitalist economics. (Hayles 2005, p. 15)

D'autres auteurs, comme Seymour, parlent des logiciels et du code comme du "ur-writing of contemporary civilization" (Seymour 2019, p. 41).

Bien sûr, entre code et langage il y a des différences: Hayles souligne que "[c]ode has become arguably as important as natural language because it causes things to happen, which requires that it be executed as commands the

machine can run. Code that runs on a machine is performative in a much stronger sense than that attributed to language” (Hayles 2005, pp. 49-50). Et encore: “code is increasingly positioned as language's pervasive partner” (Hayles 2005, p. 61).

Pensons au fait qu’aujourd’hui “la plus grande partie de ce qui est écrit n’est pas produite par des êtres humains. Malgré toutes les résistances, l’écriture réalise sa menace: elle affirme avec force son indépendance” (Vitali-Rosati 2020). Cette considération nous invite à poser immédiatement cette question: comment pouvons-nous analyser des écritures non humaines? Selon quels types de paramètres? Nous ne pensons pas seulement au code et aux algorithmes (analyse dont les Critical Code Studies s’occupent, d’ailleurs) mais aussi aux écritures que nous pouvons définir comme ‘créatives’ qui sont produites par des réseaux de neurones tels que GPT-3.

Ces écritures posent des questions autour de l’idée d’auteur, comme nous le verrons vers la fin de cet article, mais aussi autour des conditions matérielles qui permettent l’écriture numérique: non seulement les limites techniques des logiciels, mais aussi les implications idéologiques et socio-économiques qui sont à l’origine de ces logiciels⁴. “Un des problèmes politiques majeurs de l’écriture numérique peut s’énoncer comme suit: nous n’avons pas accès à nos propres conditions scripturaires” (Petit et Bouchardon 2017). Si l’écrivain numérique n’a pas la capacité de comprendre ce qui se passe au niveau de la machine, c’est-à-dire du code et des logiciels qu’il utilise, qui est en charge de qui? Si les environnements matériels sont notre pensée, qui pense l’écriture qui est produite? Pour simplifier: combien le logiciel pèse-t-il sur les choix d’écriture d’un auteur? Nous pouvons aussi ajouter que, comme Justin Joque le soutient, les systèmes informatiques complexes sont aussi soumis à la *différance* que Derrida attribue à l’écriture (Joque 2018, p. 28): vu la complexité des structures numériques, les développeurs mêmes ne sont désormais plus totalement en situation de contrôle du code.

En outre, le code “is permeated throughout with the politics and economics of capitalism, along with the embedded assumptions, resistant practices, and hegemonic reinscriptions associated with them” (Hayles 2005, p. 51). Ce qui fait dire à Wendy Hui Kyong Chun (citée par Hayles) que

⁴ Il suffit de penser aux réseaux sociaux commerciaux, où nous pouvons trouver une grande partie des écritures numériques contemporaines: “Every major aspect of social media is privately owned and run. The data we generate, the data centers that hold it, the algorithms that process it, the servers that host it, the teams that label and sort and interact with it, the cables along which it travels—the platforms, their infrastructure, and the technical know-how are not ours. Even the data we might use to develop alternatives is hoarded by firms who are committed to business models that require this wholly privatized system. The computational resources we might use to experiment with that data are privately owned by the tech companies or other concentrations of capital—namely real estate investment trusts—that treat internet infrastructure as tradable financial assets rented back to major technology firms” (Ongweso 2022).

“*software is ideology*, instancing Althusser's definition of ideology as ‘the representation of the subject's imaginary relationship to his or her real conditions of existence’” (Hayles 2005, p. 60). Le fait que les utilisateurs ne reconnaissent pas qu'ils sont assujettis par la machine rend le processus de conditionnement encore plus efficace.

Comment ces conditions matérielles agissent-elles (plus ou moins consciemment) sur le discours numérique et sur ses rhétoriques? Nous pouvons le voir dans les cas concrets suivants, en commençant par le rôle d'Amazon.

3. Littérature amazonienne

Tout d'abord, il ne faut pas oublier que le numérique et internet sont la condition même de l'existence d'un géant comme Amazon. Et c'est bien à travers ces technologies qu'Amazon est en train d'exercer une grande influence sur le monde littéraire et éditorial, d'abord aux États-Unis mais aussi et de plus en plus au niveau mondial.

Selon l'analyse de Mark McGurl, pour Amazon le livre n'est pas un objet ni un texte mais “a bearer of a service” (McGurl 2021, p. 3) ce qui signifie que la littérature a été livrée entièrement au marché: l'auteur qui écrit à l'intérieur du système Amazon est entrepreneur et “service provider” alors que le lecteur est seulement un consommateur, “in need of a reliable source of comfort” (McGurl 2021, p. 12). Or, il est vrai que l'invention de Gutenberg avait déjà transformé le livre (et son contenu) en marchandise (Ong 2012; Seymour 2019) mais avec Amazon cette marchandisation prend un sens beaucoup plus profond, car “books were among the first machine-made commodities, and have never been less than revelatory of the nature of the phase of capitalism in which their circulation occurs” (McGurl 2021, p. 107). Qu'est-ce que nous révèle la littérature (à l'ère) d'Amazon, qu'est-ce qu'elle reflète? La culture ‘corporate’ multinationale, la financiarisation de l'économie, la domination du marché par les grands monopoles.

Ce rapprochement de la littérature au monde de la vente en ligne a des conséquences, comme le fait de concevoir l'écriture littéraire comme partie d'un flux, des contenus qui deviennent “a continuous flow of product” (McGurl 2021, p. 88) où “the job of writing fiction converges with the job of marketing it” (McGurl 2021, p. 184), au point que nous pouvons parler de la continuité “between the literary field in the age of Amazon and the space of social media” (McGurl 2021, p. 198). McGurl parle de “commodity-scape” et d’“authorpreneur”.

Ou encore, par exemple, dans le service Kindle Unlimited, Amazon ne rémunère pas les auteurs sur la base des ventes de leurs livres mais sur le nombre de pages que les consommateurs ont lu: comment cela impacte la

façon d'écrire est un phénomène qui reste à étudier. En outre, cette forme de rémunération fait penser à l'auteur qui l'accepte comme à un 'gig-worker'.

Les systèmes tels que Kindle Unlimited, Kindle Direct Publishing and Kindle Vella poussent les auteurs à concevoir leur écriture comme un flux, une série, quelque chose que l'auteur doit constamment mettre à jour pour pouvoir continuer à avoir des lecteurs (des followers, des consommateurs). La sérialité comporte aussi une fidélisation du consommateur à l'œuvre et à la plateforme qui la propose: ce n'est pas un hasard si les séries sont l'un des produits culturels les plus consommés au niveau mondial. Bien sûr, la sérialité a vu le jour au 19ème siècle, avec l'apparition dans la presse de la publicité et des feuilletons littéraires: ces derniers avaient précisément pour but d'attirer et de fidéliser les lecteurs. Mais aujourd'hui ce modèle économique et culturel est omniprésent.

McGurl soutient l'hypothèse que "Amazon is the most significant novelty in recent literary history, representing an attempt to reforge contemporary literary life as an adjunct to online retail" (McGurl 2021, p. XII). Il faudra continuer l'exploration de ces nouveaux territoires dans les années à venir pour voir se confirmer (ou pas) cette hypothèse, mais il reste néanmoins évident que Amazon n'est pas le seul parmi les GAFAM⁵ à influencer le discours numérique et ses rhétoriques. Google en est bien un autre.

4. Un poème, cela vaut combien?

À la base du succès de Google nous trouvons son moteur de recherche. Mais ce qui a rendu très rentable le moteur de recherche est le fait d'avoir mis en vente les mots sur un marché aux enchères qui fonctionne 24h/24, 7 jours sur 7 au niveau mondial. Le capital linguistique (c'est-à-dire les données générées par les recherches des utilisateurs) a donc été transformé en capital monétaire: à chaque mot recherché est attribuée une valeur économique qui varie selon différents paramètres (dont la fréquence dans les recherches) et ces mots sont achetés par les annonceurs. Pour décrire ce type de phénomène nous parlons de capitalisme linguistique (Kaplan 2014). Mais que se passe-t-il quand la valeur des mots est économique et qu'elle est attribuée par des algorithmes au lieu d'être un sens attribué par l'usage commun et partagé par une communauté?

Pip Thornton travaille sur le capitalisme linguistique en tant que chercheuse (Thornton 2019) mais aussi à travers l'action artistique. Elle a créé, parmi d'autres, le projet *{poem}.py*, une critique du capitalisme

⁵ L'acronyme GAFAM se réfère à Google (même si l'entreprise principale s'appelle désormais Alphabet), Apple, Facebook (Meta), Amazon et Microsoft.

linguistique qui détourne l'utilisation normale de Google AdWords (le système publicitaire de Google). Thornton a choisi des poèmes connus, a vérifié combien coûtaient les mots qui les composaient à un moment donné et a imprimé les poèmes sur un ticket de caisse, avec le prix total selon Google AdWords⁶. Nous pourrions définir ce travail comme une forme de littérature électronique de troisième génération (Flores 2021). Thornton explique ainsi le but de sa création:

apart from the quantitative side to this project (which can be harvested in data spreadsheet form), I want to use the output of the receipt as an artistic intervention or critique to make the issues and politics around linguistic capitalism and the way Google treats language more visible and accessible. If there is a politics lurking within the algorithmic hierarchies and logic of the search engine industry (which I believe there is), then it is a politics hidden by the sheer ubiquity and in some way the aesthetics of the Google empire. (Thornton 2016)

Nous pensons que l'importance de ces recherches et de ces pratiques artistiques critiques réside dans leur capacité à attirer notre attention sur le fonctionnement de la machine numérique: ainsi, nous pouvons dévoiler les éléments cachés (derrière les écrans) qui conditionnent et manipulent notre langage et, par conséquent, notre discours. Cela devient encore plus important si nous considérons l'immense pouvoir (monopolistique) détenu par Google dans le domaine de la recherche et d'autres services en ligne liés au langage (par exemple, le courrier électronique ou la traduction automatique).

5. Autour du processus d'éditorialisation: en milieu numérique l'écriture précède-t-elle l'auteur?

Marcello Vitali-Rosati soutient l'hypothèse que “digital space is the organization of the totality of reality thanks to writing” (Vitali-Rosati 2018, p. 38). Cette organisation prend le nom d'éditorialisation, ainsi définie: “*editorialization is the set of dynamics that produce and structure digital space. These dynamics can be understood as the interactions of individual and collective actions within a particular digital environment*” (Vitali-Rosati 2018, p. 66, en italique dans l'original). C'est à dire que ce ne sont pas seulement les personnes qui interagissent – à travers l'écriture – mais aussi les structures, les outils, les algorithmes...

⁶ Google AdWords est le système de vente de publicité de Google et fonctionne comme une série d'enchères instantanées sur des mots-clés que les annonceurs peuvent acheter.

À partir de ces considérations brièvement résumées, nous pouvons reprendre un exemple que Vitali-Rosati utilise quand il parle d’auteur dans le contexte de l’écriture numérique, celui de l’écrivain François Bon. Écrivain depuis 1982, Bon a créé un site qui est un atelier d’écriture numérique, ainsi que la revue Remue.net et il est très actif aussi sur les réseaux sociaux, notamment Twitter et YouTube. “De quoi François Bon est-il le nom?”, se demande Vitali-Rosati. Et il répond: “François Bon est le nom qu’on peut donner à cette émergence scripturale qui non seulement dépasse, mais surtout précède l’être humain François Bon” (Vitali-Rosati 2020).

Vitali-Rosati souligne comment “le geste d’écriture, tel qu’il se multiplie dans nombre de plateformes et se disperse dans d’innombrables lieux différents, met en crise l’unité de l’écrivain comme sujet de l’acte d’écrire: si la dimension artisanale semble impliquer une dépendance de l’écriture du geste humain, cette multiplicité questionne l’essence même de l’humain en tant qu’individu” (Vitali-Rosati 2020). Mais ce point de vue ne se limite pas à soulever des questions relatives à la figure de l’auteur: les discours qui sont produits en milieu numérique sont influencés directement par la logique des plateformes utilisées pour produire ces discours. Et cela est vrai non seulement pour les possibilités d’écriture et de publication mais aussi pour les modalités de création du contenu de même que pour le contenu lui-même. Par exemple, Dehut parle d’une “pensée traitement de texte” (Dehut 2018): pourrions-nous faire l’hypothèse de l’existence d’une “pensée Instagram” ou d’une “pensée YouTube”? Comment les écritures (mais aussi les vidéos et les images) produites sur ces réseaux sont-elles affectées par les *affordances* encodées dans les services eux-mêmes? Et que se passe-t-il lorsque ce que l’on appelle ‘intelligence artificielle’ entre en jeu?

6. 1 *the road*: l’écriture de la machine et les défis qu’elle lance aux humanités

Pouvons-nous parler de rhétorique pour ce qui a été écrit par un réseau de neurones? Quelles catégories d’analyse faut-il utiliser pour étudier ces écritures? Est-ce que, tout d’abord, l’étude de ces écritures, dans des termes littéraires et critiques, a du sens? Pouvons-nous penser à la nécessité d’adopter de nouveaux paradigmes qui nous aident à inclure dans notre recherche des éléments où l’humain n’est plus la figure centrale? Nous pensons notamment aux travaux de Karen Barad (2007) et de Katherine Hayles (2017) mais aussi à l’idée d’autonomie de l’écriture proposée par Vitali-Rosati que nous avons vue plus haut.

Pour ouvrir la réflexion sur le discours numérique à ces perspectives et donc à de nouvelles questions, nous pouvons porter notre attention sur le texte *1 the road*. Il s’agit d’un texte écrit par un réseau de neurones grâce aux

capteurs placés dans et sur une voiture (camera, microphone, GPS...). Ce n'est pas le seul texte écrit par une 'intelligence artificielle' et ce n'est pas non plus le premier (Nachtergaele 2020). Le texte, qui raconte un voyage en voiture de New York à New Orleans (sur le style de *On the road* de Jack Kerouac), est intéressant à plusieurs niveaux: d'abord parce que le texte qui a été produit n'a pas du tout été édité (alors que c'est un passage habituel quand il s'agit d'écriture – de la machine et de l'humain) et qu'il a été imprimé en temps réel sur du papier pour ticket de caisse (ce qui nous rappelle le travail critique de Thornton); ensuite et, peut-être, surtout, parce que le réseau neuronal élabore en toute autonomie les informations qui lui arrivent des capteurs auxquels il est connecté et qu'il écrit au fur et à mesure.

Le créateur du projet, Ross Goodwin, a nourri le réseau neuronal avec trois grands corpus linguistiques, divisés en trois groupes: un pour la poésie, un pour la littérature de science-fiction et un dernier pour la prose qu'il définit comme *bleak*, c'est-à-dire morne, sombre, triste (Monti 2022).

Est-ce que Goodwin, le programmeur du réseau neuronal, est l'auteur du texte? Bien évidemment que non, car il n'a écrit aucune ligne de ce texte, même s'il se définit comme "writer of writer" (Goodwin 2018, p. 14) parce qu'il a écrit le code qui fait fonctionner le réseau. Pouvons-nous dire en ce cas que le réseau est l'auteur? Comment nous positionnons-nous devant la possibilité de considérer la machine cognitive comme auteur? Peut-être devrions-nous ouvrir notre analyse critique à d'autres pistes d'interprétation qui présupposent une nouvelle idée d'auteur, une idée capable de mettre en lumière tous les éléments qui participent à la création, à l'intérieur des enchevêtrements du milieu numérique.

Comme dernière considération à propos de *I the road*, nous pouvons souligner comment la lecture de ce texte nous apporte un sentiment de défamiliarisation, d'éloignement. Nous pouvons en citer quelques passages pour mieux comprendre ce dont nous parlons:

12:59:15 The time was one minute to one o'clock in the afternoon, and the whole day went by without the great pleasure of buying the workshop walls.

13:04:32 It saw four minutes after one o'clock in the afternoon. It was a blue dress, a second time and a girl had a balloon and a short shoe of her fingers.

[...]

13:09:40 A large cloud in the sky stared at him and saw the body of the world as if it were a double face. The tree is green, said the painter, and the horses too were thinner than the others. (Goodwin 2018, p. 78-79)

Ce sentiment de défamiliarisation naît quand nous reconnaissons que d'un côté nous avons les automatismes de la machine, mais que de l'autre ces automatismes font aussi partie de l'humain et de sa créativité, comme le souligne Niccolò Monti:

c'est là que la défamiliarisation de *I the Road* agit sur les “automatismes de perception” qui forment notre familiarisation avec le monde, notre sens commun. Un sens dont tout produit créatif non humain est exclu, surtout s'il est machinal. Voici un premier automatisme que *I the Road* met en crise: la croyance que rien d'autre qu'un agent humain ne peut manipuler les savoirs pour créer des objets ayant un sens ; en d'autres termes, que la créativité est une prérogative de l'exceptionnalisme humain. (Monti 2022)

Nous nous retrouvons donc défamiliarisés, dépaysés devant ce texte également parce que

la surprise réside dans les innombrables moments où, au milieu des petites choses du voyage et des informations banales, mais aussi grâce à elles, le lecteur tombe sur une apparition, sur des moments presque épiphaniques qui vont de l'effroi le plus brusque à l'égarement le plus total. (Monti 2022)

Mais cet égarement, cette défamiliarisation (*ostranienie*), est le concept qui, pour les formalistes russes, est au cœur-même du littéraire. Et donc: vu que ce texte est présenté comme un roman, s'agit-il de littérature?

7. Conclusions

Nous pourrions avancer plusieurs (tentatives de) réponses à cette question. Mais, d'abord, nous pouvons souligner, avec Goodwin, que “la paternité est un concept humain qui n'a jamais concerné que les hommes au cours de notre histoire” (Goodwin 2018, p. 15).

Ensuite, nous pouvons avoir le sentiment que les humains ne sont pas en capacité de suivre la vitesse à laquelle la technologie numérique progresse: Valerio Mattioli en parle quand il décrit la perfection numérique de la musique du duo Autechre (Mattioli 2022). Mattioli souligne le fait que les humains n'arrivent plus à comprendre ce qui se passe à l'intérieur des boîtes noires et, donc, que la musique qui est produite par la machine n'est plus produite pour eux, qu'elle dépasse leur entendement. Nous pouvons aussi voir comment “the human itself is in the process of being ‘rewritten’ by the new ‘immaterial’ languages of machines” (Hui 2018, p. 228). Mais si c'est l'humain qui est ré-écrit, qui est-ce qui écrit, alors?

La façon dont nous nous définissons nous-mêmes en tant qu'humains est en train de changer et les technologies numériques sont une des forces les plus puissantes qui opèrent ce changement (une autre est, sans aucun doute, l'urgence climatique).

Si nous pensons que “considérer l'écriture comme une entité autonome, qui n'est plus soumise au langage, c'est la détacher du Logos comme origine de la vérité absolue” (Iadevaia 2021, p. 23), nous pouvons commencer à entrevoir un parcours de décentrement de l'humain de la place qu'il occupe

depuis longtemps. Un décentrement qui implique l'inclusion de formes différentes de cognition dans notre analyse, à partir de celle de la machine numérique.

Nous avons besoin d'une approche interdisciplinaire, car le développement des technologies numériques ainsi que des sciences cognitives, des neurosciences et des biotechnologies posent des nouveaux défis aux humanités (et à l'humain tour court). Un exemple peut nous venir du travail de Karen Barad à partir des études de Bohr sur la physique quantique: son parcours théorique vise à dépasser le représentationnalisme pour une

non-representationalist form of realism that it is based on an ontology that does not take for granted the existence of 'words' and 'things' and an epistemology that does not subscribe to a notion of truth based on their correct correspondence. [...] *experimenting and theorizing are dynamic practices that play a constitutive role in the production of objects and subjects and matter and meaning.* (Barad 2007, p. 56, en italique dans l'originale)

Ou encore le concept d'assemblage cognitif proposé par Katherine Hayles (Hayles 2017): c'est-à-dire l'idée de l'interaction (intra-action) de plusieurs formes de cognition dont l'humain n'en est qu'une.

Il nous semble donc important de porter notre attention du côté de la machine pour observer ainsi, d'un autre point de vue, notre relation avec elle. Nous pouvons continuer dans la direction tracée par les artistes électroniques que nous avons vus dans les premiers paragraphes de cet article mais nous pouvons aussi essayer plusieurs manières d'analyser les écritures de la machine numérique. Par exemple: ouvrir le code à la lecture humaine, comme plusieurs artistes/hacktivistes l'ont fait, entre autres Franco Bifo Berardi avec une performance de lecture du code d'un virus informatique⁷; observer d'une façon critique les automatismes de la machine et ceux que la machine impose aux humains; faire ce qu'une certaine musique électro a fait: chercher le *glitch*, l'erreur, l'intimité profonde avec la machine, avec une attitude *hacker* d'autant plus que, quand nous parlons de créativité de la machine numérique, "[s]urprising errors are AI imagery's best approximation of genuine creativity, or at least its most joyful" (Herrman 2022). Si le code, comme les écrans qui le cachent, dissimule et révèle, nous pouvons bien ouvrir les boîtes noires pour lire les écritures qu'elles cachent à nos yeux.

Bionote: Après une maîtrise d'histoire et un master en communication publique et politique, Roberto Laghi a travaillé pendant une dizaine d'années comme journaliste, rédacteur et consultant. En 2023, il a obtenu son doctorat à Avignon Université (« Langues

⁷ La performance a eu lieu à Bologne en 2001 à l'intérieur d'une intervention artistique de *epidemiC* : <https://www.youtube.com/watch?v=jJF1RoQr96E>.

et littératures romanes ») en cotutelle avec l'Università di Parme (« Scienze filologico-letterarie, storico-filosofiche e artistiche »). Sa thèse, centrée sur l'écriture numérique italienne contemporaine, s'ouvre à l'analyse de l'écriture humaine à travers les technologies utilisées par les auteurs pour la créer, en tenant compte non seulement des possibilités offertes par des dispositifs et des services, mais aussi des implications économiques, sociales et politiques des logiciels. Après avoir obtenu son doctorat, ses recherches se concentrent désormais sur l'écriture numérique et son rôle central dans les changements qui transforment les sociétés contemporaines : à travers une approche interdisciplinaire dérivée des Humanités Numériques, il s'est tourné vers des disciplines telles que la cybernétique, les neurosciences et la biotechnologie comme outils supplémentaires d'analyse critique afin de construire un cadre théorique adapté à la complexité de notre monde numérique.

Author's address: roberto.laghi@alumni.univ-avignon.fr

References

- Barad, K. M. 2007, *Meeting the universe halfway: quantum physics and the entanglement of matter and meaning*, Duke University Press, Durham.
- Beller, J. 2018, *The Message Is Murder: Substrates of Computational Capital*, Pluto Press, London.
- Cascone, K. 2000, *The Aesthetics of Failure: "Post-Digital" Tendencies in Contemporary Computer Music*, "Computer Music Journal" 24 (4): pp. 12-18, <https://doi.org/10.1162/014892600559489>.
- Dehut, J. 2018, *En finir avec Word! Pour une analyse des enjeux relatifs aux traitements de texte et à leur utilisation*, "L'Atelier des Savoirs", <https://eriac.hypotheses.org/80> (17.11.2022).
- Flores, L. 2021, *Third-Generation Electronic Literature*, in O'Sullivan, J. (ed.), *Electronic Literature as Digital Humanities: Contexts, Forms, & Practices*, pp. 26-43. Bloomsbury Academic, New York, <http://www.bloomsburycollections.com/book/electronic-literature-as-digital-humanities-contexts-forms-practices/ch2-third-generation-electronic-literature/> (27.10.2022).
- Goodwin, R. 2018, *I the road*. Jean Boîte éditions, Paris.
- Hayles, N. K. 2005, *My mother was a computer: digital subjects and literary texts*, University of Chicago Press, Chicago.
- Hayles, N. K. 2017, *Unthought: the power of the cognitive nonconscious*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Herrman, J. 2022, *AI Art Is Here and the World Is Already Different*, <https://nymag.com/intelligencer/2022/09/ai-art-is-here-and-the-world-is-already-different.html> (16.11.2022).
- Hui, Y. 2018, *The Question Concerning Technology in China: An Essay in Cosmotechnics*, Urbanomic, Falmouth.
- Iadevaia, R. 2021, *Per una storia della letteratura elettronica italiana*, Mimesis, Milano.
- Joque, J. 2018, *Deconstruction machines: writing in the age of cyberwar*. University of Minnesota Press, Minneapolis.
- Kaplan, F. 2014, *Linguistic Capitalism and Algorithmic Mediation*, in "Representations" 127 (1), pp. 57-63, <https://doi.org/10.1525/rep.2014.127.1.57>.
- Mattioli, V. 2022, *Exmachina: storia musicale della nostra estinzione: 1992 → ∞*, Minimum fax, Roma.
- McGurl, M. 2021, *Everything and less: the novel in the age of Amazon*, Verso, London.
- Monti, N. 2022, *Se Kerouac fosse un'intelligenza artificiale*, <https://www.indiscreto.org/se-kerouac-fosse-unintelligenza-artificiale/> (17.11.2022).
- Nachtergael, M. 2020, *Poet against the machine: une histoire technopolitique de la littérature*, Le mot et le reste, Marseille.
- Ong, W. J. 2012. *Orality and literacy: the technologizing of the word*. Routledge, London; New York.
- Ongweso, E. Jr. 2022, *Social Media Is Dead*, <https://www.vice.com/en/article/pkgv79/social-media-is-dead> (17.10.2022).
- Petit, V. et Bouchardon, S. 2017. *L'écriture numérique ou l'écriture selon les machines. Enjeux philosophiques et pédagogiques*, in "Communication & langages" 191 (1), pp. 129-148. <https://doi.org/10.3917/comla.191.0129>.
- Seymour, R. 2019, *The Twittering Machine*, The Indigo Press, London.

- Thornton, P. 2016. *{poem}.Py: A Critique of Linguistic Capitalism*, <https://pipthornton.com/2016/06/12/poem-py-a-critique-of-linguistic-capitalism/> (27.10.2022).
- Thornton, P. 2019, *Language in the Age of Algorithmic Reproduction: A Thesis*, <https://pipthornton.com/2019/03/12/language-in-the-age-of-algorithmic-reproduction-a-thesis/> (17.11.2022).
- Vitali-Rosati, M. 2018, *On Editorialization: Structuring Space and Authority in the Digital Age*, Institute of Network Culture, Amsterdam.
- Vitali-Rosati, M. 2020, *Qu'est-ce que l'écriture numérique?*, in "Corela. Cognition, représentation, langage" n° HS-33 (novembre). <https://doi.org/10.4000/corela.11759>.
- Vitali-Rosati, M. 2022, *The Factory of Thinking: Protocols, Algorithms, Formats, and Worldviews*, Justus-Liebig-Universität, Giessen (lecture, 18.01.2022). https://www.uni-giessen.de/faculties/ggkgcsc/events/semesteroverview/previous/archive/WS%202122/keynote-lectures/knl_Vitali-Rosati (17.11.2022).

LA TRADUCTION AUTOMATIQUE NEURONALE (TAN) ET SES DISCOURS

Réflexions sur les implications discursives et sociétales des usages actuels de la TAN

CAROLINE ROSSI
UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES, ILCEA4

Abstract – While we hear more and more about the miracle of so-called 'neural' machine translation (NMT), all too little attention is paid to discourse on NMT. In this paper I analyse this discourse focusing on the hype around artificial intelligence in general and machine translation in particular, including the now often mentioned generative AI (based on generative pre-trained models, GPT). how it is actually used and how users perceive it. As a counterpoint to these analyses, I then focus on actual uses on NMT. Who are the users of machine translation systems today, and what are their practices? What do they know about machine translation and how do they perceive it? Based on data available in the literature and from recent surveys, I seek to define the current uses of NMT, in order to show the advantages that certain well-supervised uses can present, as well as the risks incurred by unsophisticated users. These risks are linked with well described effects of influence, persuasion and sometimes disinformation, in order to show that the risks incurred are still considerable but that what users need most is long-term projections, ethical discussions and AI commons.

Keywords: Neural Machine Translation (NMT); Artificial Intelligence (AI); generative pre-trained models (GPT).

*“You talk as if a god had made the
Machine,” cried the other.*

*“I believe that you pray to it when you
are unhappy. Men made it, do not forget
that. Great men, but men. The Machine
is much, but it is not everything.”*

(E.M. Forster “The Machine Stops”, 1909).

1. Introduction

Pourquoi considérer les usages de la traduction automatique : est-ce qu'il ne va pas de soi, après tout, que tout le monde l'utilise ? De nombreux travaux récents (universitaires, mais aussi journalistiques ou publicitaires) rendent compte d'un élargissement des usages, mais sait-on au juste ce que font les utilisateurs avec cette technologie ?

Mon hypothèse de travail est la suivante : alors que le miracle de la traduction automatique que l'on appelle « neuronale » (TAN) nous est de plus en plus souvent conté, on ne se penche que trop rarement sur les usages réels de cette nouvelle technologie. Or, ce qui m'intéresse ici, ce n'est pas l'expérience utilisateur (UX) qui compte pour ceux qui fabriquent et commercialisent les systèmes. Il s'agit plutôt de mieux apprécier la valeur d'usage de ces systèmes.

Je propose d'envisager cette hypothèse sous trois angles différents : premièrement, du point de vue des discours sur la TAN, et je commencerai par m'arrêter un moment sur le miracle dont on nous parle tant ; deuxièmement, je me demanderai qui sont aujourd'hui les utilisateurs des systèmes de traduction automatique, et quelles sont leurs pratiques : que savent-ils de la traduction automatique et comment la perçoivent-ils ? Enfin, je montrerai quelques-uns des risques encourus par des utilisateurs non avertis, et les besoins qu'ils permettent de cerner, avant de conclure sur les avantages que peuvent présenter certains usages bien encadrés.

2. Le miracle de la traduction automatique neuronale

La métaphore du miracle est certainement l'une des plus fréquentes lorsque les médias nous racontent le progrès technologique, et pourtant elle passe souvent inaperçue. Emprunté au latin *miraculum*, le miracle est « prodige, merveille, chose extraordinaire » d'après la définition du Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales¹. Cette rupture avec l'ordinaire est si fréquemment mentionnée dans la presse lorsqu'il s'agit de présenter les dernières avancées de l'intelligence artificielle qu'elle fait même l'objet de commentaires dans des articles récents, où l'on peut lire par exemple : « Miracle ou mirage ? Comme tombée du ciel il y a à peine un an, une nouvelle technologie s'annonce comme la sauveuse d'économies développées

¹ <https://www.cnrtl.fr/definition/miracle> (dernière consultation le 20 août 2023)

à bout de souffle.² » Même si elle est ici mentionnée par analogie, l'expression « tombée du ciel » fait non seulement référence à l'arrivée rapide et peu anticipée des nouvelles technologies, mais aussi à l'aspect divin ou magique qui pourrait être associé à l'apparition soudaine de nouveaux systèmes plus performants. Ces connotations magiques étaient déjà repérées par Nunes Vieira dans son étude de la presse anglophone publiée en 2020, ce qui confirme que, dans le discours sur l'IA, le miracle fait bel et bien partie des métaphores de la « vie quotidienne », pour reprendre le titre de la traduction française du célèbre ouvrage de Lakoff et Johnson (1986).

A la métaphore computationnelle qui assimile la traduction à un calcul, utilisée depuis les premiers travaux sur la traduction automatique au sortir du second conflit mondial, s'ajoute désormais celle du cerveau ordinateur, dont nous avons montré (Rossi, 2017) qu'elles suggéraient à tort que l'on ait atteint une compréhension nouvelle du fonctionnement du cerveau humain. En réalité, l'analogie est utilisée sans renouveler notre compréhension, étant donné le caractère opaque du fonctionnement des systèmes de traduction automatique neuronaux. C'est ainsi que nous lisons dans un récent communiqué de presse :

Translated, leader mondial parmi les fournisseurs de solutions linguistiques basées sur l'IA, a annoncé le lancement de ModernMT Version 7, une actualisation majeure de son système de traduction automatique adaptative. La dernière version introduit Trust Attention, une nouvelle technique inspirée de la capacité du cerveau humain à hiérarchiser et à prioriser les informations provenant de sources fiables, permettant ainsi une amélioration de la qualité de traduction pouvant aller jusqu'à 42 %.³

Les phénomènes attentionnels, ces fascinantes caractéristiques du fonctionnement de l'esprit humain, sont ici mises au service d'un discours à visée publicitaire au sein duquel une nouvelle technique est décrite par un composé emprunté à la langue anglaise (« Trust Attention ») mêlant des capacités attentionnelles « inspirées » de celles de l'homme à la confiance (Trust) que l'on devrait pouvoir accorder aux résultats. Plus commune en anglais qu'en français (Arnaud et Renner 2014, page 2), la juxtaposition de ces deux noms combine une suggestion forte de fiabilité (*Trust*) avec la personnification de systèmes de traduction automatiques auxquels on attribue des traits humains (l'attention, ou les capacités attentionnelles reproduisant le

² Article de Johann Corric publié dans le quotidien de l'AGEFI, intitulé : *L'intelligence artificielle va-t-elle sauver la productivité ?*

³ <https://www.businesswire.com/news/home/20230727007787/fr/> (dernière consultation le 30 août 2023)

fonctionnement du cerveau humain). Lorsqu'on y ajoute la caractérisation de systèmes « de traduction automatique adaptative », qui relève également de la personnification, et l'amélioration qualitative considérable qui est annoncée (« pouvant aller jusqu'à 42% »), il n'est pas surprenant que le lecteur se sente en présence d'un miracle.

En effet, ce qui nous étonne et peut sembler si miraculeux, c'est bien l'agentivité (ou puissance d'agir) que ces discours attribuent à la TAN, par un transfert métaphorique qui permet de lui attribuer les propriétés du cerveau, voire de la cognition humaine (puisque les systèmes de TAN « apprennent » eux aussi). Nous avons déjà présenté de telles métaphores dans un corpus de discours situé aux débuts de la TAN (Rossi, 2017), et leur utilisation régulière a été confirmée depuis. Bien plus, les systèmes d'IA générative basés sur de grands modèles de langue ont encore accompli un pas de plus, et leur puissance d'agir prend désormais l'apparence du raisonnement humain.

Ce miracle, pourtant, ne date pas d'hier : il correspond bien plutôt à une surprise sans cesse renouvelée. C'est ainsi qu'un article datant du début de l'année 1954, publié au moment de l'expérience américaine de Georgetown (menée par des universitaires en collaboration avec IBM) s'intitulait *Electric Translator is Latest 'Miracle'*⁴. De même, dans l'inventaire qu'a fait Hutchins des articles de presses publiés à ce moment-là, on trouve une série de titres étonnamment proches de ceux auxquels nous sommes actuellement confrontés, par exemple : *'Translators, beware! You can be replaced'* (Pittsburgh Press, 8 Jan 1954, in Hutchins 2005, page 38).

La répétition, à plus de 50 années d'intervalle, des mêmes menaces et du même discours émerveillé montre que nous nous trouvons à nouveau dans une période où les discours publicitaires et médiatiques se caractérisent par un décalage avec la réalité et ne rendent pas compte des performances véritablement observées : c'est ce qu'explique bien Philip Koehn, qui est certainement l'un des plus grands spécialistes actuels de traduction automatique, et à qui nous empruntons le graphique ci-dessous (Koehn 2020).

⁴ Mentionné par Hutchins (2005:37)

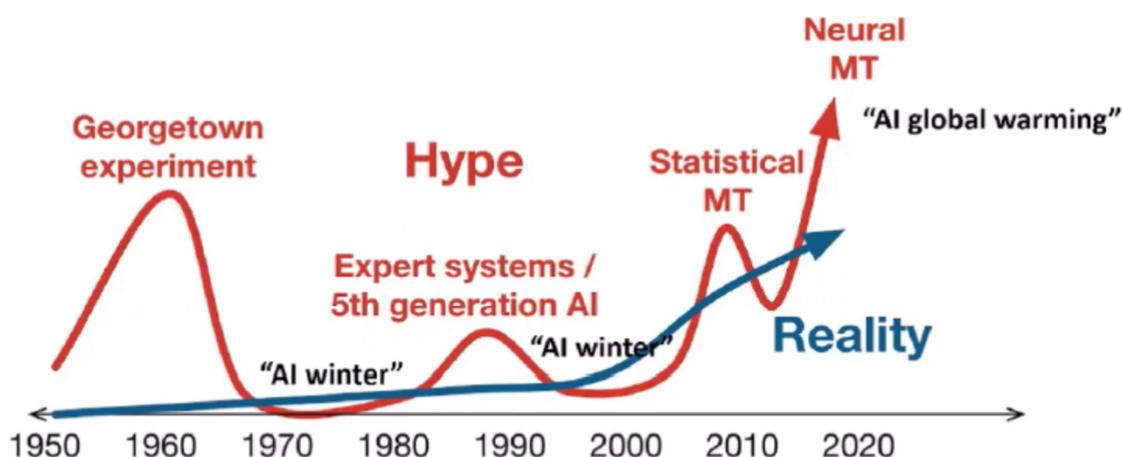


Figure 1

Schéma de l'évolution du décalage entre les discours sur la TA (en rouge) et la réalité (en bleu) (Koehn 2020).

Ce que montrent les fluctuations ci-dessus, c'est que les attentes qui s'expriment en discours (médiatique, publicitaire etc.) dépassent souvent les performances réelles des systèmes. Cependant, elles peuvent aussi se situer en-deçà, comme dans le cas des « hivers de l'IA » que ce graphique situe entre 1970 et 1980, puis dans les années 2000. Si Koehn précise bien que ces courbes ne mesurent pas autre chose que son propre sentiment et qu'elles n'ont aucun caractère scientifique, elles n'en sont pas moins utiles pour illustrer l'inadéquation du discours à la réalité. Les évolutions récentes montrent aussi des progrès particulièrement importants de la TAN, qui s'accompagnent d'une croissance beaucoup plus rapide (et pour ainsi dire exponentielle) des attentes exprimées.

L'écart observable entre les deux courbes est, en partie au moins, le résultat d'une construction discursive que nous pouvons décrire notamment par le repérage de métaphores conceptuelles. Ainsi par exemple, l'idée que les données sont une ressource naturelle (Kenny 2011, page 9) relève d'une comparaison implicite qui ne rend pas compte du travail des traducteurs. La métaphore extractiviste fait fond sur une conception des ressources disponibles, comme si elles étaient toujours déjà là, sans tenir compte du temps long ou du coût éventuel de leur production. Or les traducteurs ne produisent certainement pas ces données aussi spontanément et naturellement que lorsque se forme un gisement de gaz naturel. Il en va de même pour l'idée de traduction sans apprentissage (« zero shot »), proposée par Google dans un article de 2016 sur un système multilingue capable de traduire du japonais au coréen sans que cette paire de langue soit dans le corpus d'entraînement. Ici encore, l'expression est métaphorique, elle assimile la TA

sans apprentissage à une machine intuitive (Rossi 2017, 2019). Face à une telle métaphore, qui explique au moins en partie l'allure exponentielle de la courbe, on peut remarquer que la prouesse scientifique est toute relative puisque, même évaluée avec une métrique comme BLEU (qui compare une sortie de TA à une ou plusieurs traductions de référence), les sorties de TA obtiennent encore, pour certaines langues au moins, des scores relativement bas. Ce qui m'intéresse, c'est la représentation de son système de traduction automatique que Google veut promouvoir : l'idée est celle d'une traduction sans apprentissage (« one-shot » désigne un apprentissage minimal, et plus précisément la production à partir d'un seul exemple), et donc aussi d'une machine qui serait capable de défier l'homme en allant toujours plus vite. En suivant cette métaphore qui souligne l'agentivité de la machine par l'usage du verbe d'action *shoot*, on l'assimile à une créature qui serait suffisamment douée pour viser une cible sans avoir appris à tirer.

Depuis plus de vingt ans, la linguistique cognitive montre que les métaphores conceptuelles sont des outils puissants, utilisés notamment dans les discours savants pour faire comprendre le fonctionnement des réalités du monde (voir par ex. Štambuk, 1998). C'est en vertu de ceci que les constructions discursives que nous venons de décrire produisent des effets de vérité trompeurs. Bien plus, elles accréditent l'idée désormais répandue d'un rôle déterminant des machines dans l'histoire. Penser que nous sommes agis, déterminés par les dernières avancées technologiques, que nous évoluons avec elles, c'est adhérer à une conception déterministe. Plus précisément, le déterminisme technologique est une hypothèse théorique que M. Olohan (2017) définit en explicitant les deux présupposés sur lesquels elle repose : « le premier veut que les technologies se développent de façon autonome, indépendamment du social, du politique, et même de l'économie [...], et le second [veut que le changement social découle du progrès technologique] »⁵. Dans le contexte du développement de la TAN, le présupposé d'indépendance est amplement contredit, sur le plan économique d'abord, puisque les financements qui ont permis le développement de Google Translate ou de DeepL sont très importants, sans compter le coût humain des grandes bases de données utilisées pour l'apprentissage. Les publications de ces acteurs montrent bien que leurs « investissements considérables » (Larsonneur 2023, p. 95) les situent en position dominante :

Sur l'année 2019, 66 % du panel de 50 articles de recherche les plus pertinents sur Google Scholar en matière de traduction neuronale émanaient de laboratoires d'entreprise : GoogleAI (9), Microsoft (9), Tencent (7), Facebook

⁵ Olohan (2017, p. 265), notre traduction et adaptation.

(2), Samsung (2). En 2021, sur un panel comparable, les grandes entreprises du Net sont toujours à l'origine de 54 % des articles : un peu moins, mais cela s'explique par l'importance des avancées techniques réalisées en 2019, sur lesquelles les chercheurs ont ensuite capitalisé sans nécessairement faire de nouvelles propositions. (Larsonneur 2023 *ibid.*)

Au terme de ces premières analyses, j'espère avoir montré que les discours vantant les prouesses de la TAN construisent souvent une conception miraculeuse et déterministe qui ne permet pas de comprendre la construction sociale de cette technologie. A rebours de ces tendances, l'élaboration de discours critiques sur la TAN permettant de former des utilisateurs et utilisatrices averties passe nécessairement par l'explication historique d'une construction progressive, et par celle des enjeux économiques et sociaux des avancées récentes.

3. La traduction automatique : un fait accompli

Former les usagers en leur permettant de prendre du recul, mais pour quoi faire ? On pourrait en effet objecter à une telle entreprise que les discours critiques sur lesquels elle se fonde arriveront trop tard. Est-il encore utile de s'interroger sur une technologie que tout le monde utilise, parfois sans même s'en apercevoir ? De ce point de vue, la traduction automatique neuronale a tout d'un fait accompli : pourquoi alors revenir sur des pratiques désormais installées ? Pour répondre à cette question, je propose d'abord un tour d'horizon des usages actuels de la TAN, cadre dans lequel je discute ensuite des principaux risques auxquels s'exposent, le plus souvent sans le savoir, les utilisateurs et utilisatrices.

3.1. Les usages actuels de la traduction automatique neuronale

Les résultats d'un récent sondage de plusieurs milliers d'utilisateurs dans quatre universités suisses (666 enseignantes et enseignants, 1926 étudiants et étudiantes) montrent qu'une très large majorité de l'échantillon utilise la traduction automatique : 94,8% du personnel enseignant, et 97,2% des étudiantes et étudiants (Delorme Benites et al. 2021, p. 81 et sq.). Si ces usages concernent l'ensemble des documents universitaires, le seul usage regroupant une large majorité des enseignantes et enseignants porte sur les courriels (80,6%). Pour les étudiantes et étudiants, la tendance est moins forte (61,9%) et le second usage le plus rapporté par ces utilisatrices et utilisateurs concerne les devoirs à rendre (*assignments*). Or, tant dans la préparation de ces devoirs que dans leur correction, les usages côté enseignantes et enseignants sont très limités (12-13%), ce qui montre l'absence de vérification systématique de l'impact que pourraient avoir des usages de la

TAN sur la tâche. Ce constat rejoint un ensemble de non-dits sur la traduction automatique dans le contexte de la formation universitaire : Cotelli Kureth et Summers (2023, p. 214 et sq.) expliquent que le manque d'échanges sur les usages de la traduction automatique peut être le reflet de perceptions négatives, et que les usages clandestins (ou « pratique buissonnière » repérée chez les lycéens par Bourdais 2022, p. 296) témoignent parfois d'une méconnaissance de la TAN qui rend son usage contre-productif. Il arrive par exemple que traduction automatique et dictionnaires soient confondus (Nunes 2023, p. 19, Josselin-Leray et Rossi 2022), et qu'un seul mot à traduire soit utilisé alors que le fonctionnement de la TAN requiert un contexte phrastique, voire textuel (Kenny 2022, p. 43). Plus généralement, les propositions d'intégration de la traduction automatique à l'apprentissage des langues étrangères restent rares, dans un contexte où la traduction n'est pas toujours reconnue comme vecteur d'apprentissage : nous en avons recensé une partie dans Rossi et al. 2021. Cependant, les quelques études existantes (et nous nous fondons ici sur les 13 articles finement sélectionnés et analysés dans Klimova et el. 2023) montrent que la TAN peut être bénéfique à l'apprentissage des langues, surtout pour les apprenants de niveau plus avancé. Les risques seraient donc limités et davantage situés aux débuts de l'apprentissage.

En dehors du cadre de l'enseignement des langues, les usages de la TAN peuvent être de plusieurs types. Pour la lecture et la recherche d'informations dans des langues que l'utilisateur ne maîtrise pas, on parle en anglais de « gisting », c'est-à-dire de récupération du sens de base des textes. Ces usages ont évolué avec l'intégration de la traduction automatique aux navigateurs web, si bien que le rôle de la traduction automatique est moins visible : c'est également le cas lors de l'accès à un outil de traduction automatique intégré par défaut au système d'exploitation d'un appareil, même si cette intégration est signalée à l'utilisateur⁶. Or, dans une étude récente de sites spécialisés dans la dégustation de vin et d'huile d'olives en Espagne, Sanz-Valdivieso et López-Arroyo, B. (2023) ont montré que même pour la traduction de l'espagnol vers l'anglais, les solutions proposées n'étaient pas entièrement fiables. Nous reproduisons ci-dessous les captures d'écran proposées par les auteurs, où l'on voit que le recours à la traduction automatique est très discret. En pareil cas, peut-être faut-il plutôt parler de

⁶ Pour les usagers de Mac OS, un message suggérant le non-recours à l'outil de TA dans des situations à risque est affiché, mais peut-être pas toujours lu : “Translate should not be relied on in circumstances where you could be harmed or injured, in high-risk situations, for navigation, or for the diagnosis or treatment of any medical condition” (Apple 2022, cité par Nunes Vieira 2023, p. 29)

« consommateurs » passifs, plutôt que d’usagers de la TAN, car l’interaction avec les systèmes est absente (Nunes Vieira, 2023, p. 24)



Figure 2

Exemples d’intégration de solutions de TAN sur des sites documentant la dégustation d’huile d’olives et de vin (Sanz-Valdivieso et López-Arroyo 2023, p. 99).

Cependant, lorsque les utilisateurs savent qu’ils sont face à une traduction automatique, et lorsqu’ils ont une bonne connaissance du domaine, ils sont souvent capables de relever et de réparer les erreurs des systèmes : c’est notamment le cas de Pirkko, l’une des autrices des histoires sur la traduction automatique (« MT Stories ») publiées par Mary Nurminen sur un site dédié⁷. Fan de Nadal et Fourcade, elle les suit sur Facebook en utilisant la traduction automatique intégrée, et elle explique que sa connaissance de ces pratiques sportives lui permet le plus souvent de repérer et de comprendre les problèmes.

Un autre domaine dans lequel la traduction automatique fait l’objet d’usages bien décrits est celui de la communication scientifique. La très grande majorité des travaux étant désormais publiés en anglais, se pose pour les chercheuses et chercheurs dont la langue maternelle n’est pas l’anglais la question de savoir comment aborder toute cette littérature en anglais et surtout, quelles sont les bonnes pratiques pour publier en anglais (Bowker et Ciro 2019, p. 11). D’après les recommandations récapitulées dans l’ouvrage de Bowker et Ciro (2019, p. 21) l’usage de la traduction automatique pour publier en anglais est décrit comme présentant l’avantage d’être peu onéreux et rapide, mais aussi susceptible de produire des résultats de mauvaise qualité, faute d’optimisation par des usagers avertis. De nombreux éditeurs scientifiques, qui proposent des services de traduction parfois peu abordables pour les chercheurs (Bowker et Ciro, 2019, p. 17), soulignent justement les risques liés au dépôt d’une traduction de mauvaise qualité. Face au constat

⁷ <https://mt-stories.com>

des inégalités induites par la domination de l'anglais, c'est pour favoriser une recherche multilingue (prenant pour point d'ancrage l'Initiative d'Helsinki), et dans la perspective d'une possible mise à disposition d'outils de traduction optimisés pour la communauté des chercheurs francophones, que le groupe de travail « Traductions et science ouverte » s'est réuni au cours de l'année 2020 et a produit un rapport librement accessible (Fiorini et al. 2020). Les conclusions de ce rapport et les pistes ouvertes par les appels qui ont été lancés depuis laissent entrevoir des évolutions très favorables, qui semblent confirmer que « la traduction a certainement un rôle essentiel à jouer pour rendre l'actuel système de publication plus équitable et pour élargir l'accès à l'information scientifique à plusieurs niveaux de la société » (ibid). Il faut toutefois rappeler que de tels dispositifs sont créés non seulement pour optimiser les usages de la traduction automatique, mais aussi pour encadrer les risques, qui sont nécessairement plus élevés que lors du recours à un (bio)traducteur professionnel, sans apparaître clairement pour autant : en réalité, le rapport bénéfice-risque est d'autant plus insaisissable que les erreurs des systèmes de TAN sont de plus en plus difficiles à repérer (Nunes Vieira 2023, p. 18). Pour clore la réflexion proposée ici, il me semble donc important de rappeler les efforts récents ou toujours en cours pour décrire et encadrer les risques liés aux usages de la TAN.

3.2. Des risques souvent sous-estimés

C'est peut-être en raison de son immédiateté, de sa grande accessibilité, mais aussi et surtout de la fluidité des traductions qu'elle propose, que les risques liés aux usages de la TAN ne sont que trop rarement mis en avant, même dans des domaines aussi sensibles que la santé et le droit (Nunes Vieira et al. 2021). Pourtant, les cas de mésusages, et leurs effets négatifs, sont souvent frappants et d'autant plus susceptibles d'être utilisés pour sensibiliser les usagers. Dans un article qui a fait date, Canfora et Ottmann (2020) font un état des lieux des risques liés aux usages de la TAN, et elles montrent que les ratés de la communication peuvent résonner à plusieurs niveaux : leurs impacts vont des nuisances à la réputation du locuteur dont les propos ont été mal traduits, jusqu'aux risques plus tangibles de pertes financières, de risque sanitaire, ou d'exposition à des sanctions. Pour analyser ces risques, les auteurs situent leurs cas d'usage sur un continuum que le schéma ci-dessous

permet de décrire (figure 3) : il part des textes qui présentent peu de risques, que leurs usages s’inscrivent dans le court (A) ou le long terme (B), et va jusqu’aux textes à haut risque, au sein desquels on distingue également des contenus périssables (D) et d’autres plus durables (C).

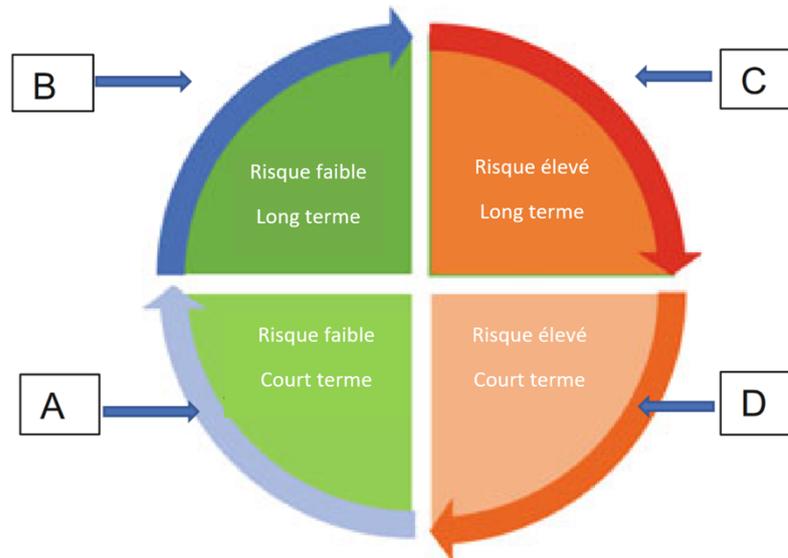


Figure 3

Continuum des cas d’usage de la traduction automatique, d’après Canfora et Ottmann (Guerberof-Arenas et Moorkens 2023).

Ce continuum permet de donner une description structurée de la variété des situations dans lesquelles la TAN nous expose à des risques, et d’accompagner les utilisatrices et les utilisateurs dans leurs choix d’usage. Pour le montrer, nous donnons ici quelques exemples issus d’une littérature de plus en plus abondante sur cette question, en nous attachant à situer chaque cas sur le schéma de Canfora et Ottmann.

Les cas typiques de risques faibles (Figure 3, catégorie A) concernant des contenus périssables, sont les évaluations et commentaires d’utilisatrices et d’utilisateurs, qui ne sont le plus souvent consultées que brièvement, et qui laissent place rapidement à de nouveaux commentaires (Guerberof-Arenas et Moorkens 2023, p. 116). Cela dit, même dans le cas de contenus web périssables, il existe des risques pour la réputation d’une enseigne, notamment lorsqu’il s’agit d’un site web, comme ce fut le cas pour le site suédois d’Amazon, où les erreurs de traduction automatique avaient été très remarquées (Hern 2020, cité par Guerberof-Arenas et Moorkens 2023). Pour de tels cas, même si l’on se situe encore dans le court terme (des modifications peuvent en général être apportées rapidement), le risque tend à être plutôt élevé (catégorie D). Quant aux publications sur les réseaux sociaux, il est à noter que les erreurs de traduction peuvent également avoir un impact important, et que la publication de sorties de TAN générées par les utilisatrices et utilisateurs est une publication statique (contrairement au

recours aux outils proposés par les réseaux sociaux), susceptible d'être recherchée et consultée bien après sa publication. De ce point de vue, et contrairement à ce que pourrait laisser penser l'immédiateté des publications sur les réseaux sociaux, celles-ci perdurent dans le temps en restant consultables, si bien que l'on peut situer les risques d'utilisation de la TAN pour publier des contenus dans une langue étrangère peu ou non maîtrisée entre B et C sur la Figure 3. Il s'agit d'un point de vigilance important, qui est très bien expliqué par Guerberof-Arenas et Moorkens (2023, p. 117), sur la base d'exemples divers et variés.

Nunes Vieira (2023) décrit des situations particulières dans lesquelles une personne se trouvant en position d'autorité a eu recours à la TA pour vérifier qu'il n'y avait pas d'infraction. L'usage asymétrique d'un outil comme Google Translate, plaçant l'utilisateur dans une situation potentiellement défavorable (car moins susceptible de se faire comprendre que si l'on avait eu recours à un interprète), a notamment pu être reproché à un agent de police de l'Etat du Kansas, le jugement prononcé par les tribunaux ayant remis en cause la qualité des échanges et donc l'obtention du consentement de fouiller le véhicule (USA v Cruz-Zamora. 2018, in Nunes Vieira 2023, p. 28 et sq.). En pareil cas le contenu exact de l'échange et la traduction produite par Google Translate n'ont probablement pas été conservés, mais on voit que même si cet usage ne s'inscrivait pas dans la perspective d'une publication des données traduites avec consultations sur le long terme, il présentait un risque élevé (Figure 3, catégorie D). D'une manière plus générale, les usages généralisés de la TAN sur des terminaux mobiles, dans des contextes sensibles comme ceux de l'intégration de migrants et de migrants dans un pays d'accueil, sont généralement à haut risque. A partir de données d'entretiens réalisés avec 9 migrants aux Etats-Unis, Liebling et al. (2020) rapportent que les domaines dans lesquels des limites de l'usage des technologies de traduction leur ont été signalées sont ceux de la recherche d'emploi, de la mobilité professionnelle descendante et de la gestion de relations difficiles avec l'employeur. En pareil cas, des usages peu encadrés de la TAN peuvent avoir des conséquences néfastes, et il n'est peut-être pas inintéressant de constater que deux des trois auteurs de la publication en question sont des chercheurs de Google. Toutefois, même si ces auteurs font des propositions pour une meilleure prise en compte des besoins des usagers par les applications comme Google Translate, le besoin d'un accompagnement permettant à ces usagers de développer un regard critique et de savoir dans quels contextes utiliser et ne pas utiliser la TAN apparaît clairement.

4. Conclusion. Dites-moi comment vous parlez d'IA...

Je n'ai fourni ici que quelques-uns des éléments susceptibles de nourrir une réflexion sur les implications discursives et sociétales des usages actuels de la traduction automatique neuronale. Toutefois, j'espère avoir montré que les discours sur l'intelligence artificielle sont souvent porteurs d'une conception déterministe de l'intelligence artificielle, qui fait apparaître ses prouesses techniques comme autant de solutions (miraculeuses) apportées aux problèmes de nos sociétés. Face à ce constat, et pour mieux encadrer les risques liés aux usages désormais très répandus de la TAN, se pose la question de savoir s'il ne faudrait pas redéfinir la traduction, ou du moins définir ce qu'elle devient avec les progrès de l'IA. De ce point de vue, les propositions de Cennamo et de Faria Pires (2022) sont particulièrement intéressantes car elles se situent à l'articulation d'une réflexion sur les compétences et sur les métiers de la traduction. Ce travail de redéfinition suppose également que l'on interroge toute conception magique de la traduction, avec ou sans aide technologique, car il faut souligner que cette conception n'est pas neuve et s'applique peut-être avant tout à la traduction humaine de contenus créatifs, moins susceptibles d'être automatisés. C'est ce que montre bien la citation ci-dessous, extraite du Trésor des métaphores de la traduction⁸ :

« 'Attendez un peu', dit le traducteur, et il se met au travail. Et voici que sous sa petite baguette magique, faite d'une matière noire et brillante engainée d'argent, ce qui n'était qu'une triste et grise matière imprimée, illisible, imprononçable, dépourvue de toute signification pour son ami, devient une parole vivante, une pensée articulée, un nouveau texte tout chargé du sens et de l'intuition qui demeuraient si profondément cachés, et à tant d'yeux, dans le texte étranger. » Valéry Larbaud, *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, Paris, Gallimard 1946, p. 68

En définitive, j'espère que la réflexion proposée ici inspirera les formatrices et formateurs, qui sont certainement les plus à même de développer et de diffuser des discours informés et critiques sur la TAN, pour accompagner des usages sans cesse renouvelés. De ce point de vue, il appartiendra sûrement aussi aux traductrices et traducteurs de demain de contribuer à cet accompagnement des usagers en intervenant dans chacune des situations où les usages de la TAN présentent trop de risques, et nous avons vu que ces situations restaient nombreuses.

⁸ Une base conçue par François Géral (Université Lyon 2) et librement consultable ici : <http://recherche.univ-lyon2.fr/tmt/>

Bionote: Professeure à l'Université Grenoble Alpes (UFR de langues et équipe de recherche ILCEA4) les travaux de C. Rossi se situent au croisement de la psycholinguistique et de la traductologie. Ses travaux récents portent sur les applications de la linguistique de corpus à l'enseignement de la traduction, et sur les usages et perception de la traduction automatique. Elle y interroge notamment l'impact des nouveaux systèmes de traduction automatique (TA) d'un point de vue épistémologique (quel est le pouvoir explicatif d'une analyse probabiliste de corpus traduits ?) et sociétal (évaluation de l'acceptation des technologies de TA, mais aussi de la charge cognitive et des contraintes propres à la post-édition).

Author's address: caroline.rossi@univ-grenoble-alpes.fr

References

- Arnaud, P. J., & Renner, V. 2014. English and French [NN] N lexical units: A categorial, morphological and semantic comparison. *Word Structure*, 7(1), pp. 1-28.
- Bourdais, Aurélie. 2022. Traducteurs en ligne et enseignement-apprentissage de l'anglais: Pratiques de littératie numérique au lycée. Lyon: University of Lyon. Thèse de doctorat accessible en ligne depuis <https://theses.hal.science/tel-03610877> (dernière consultation le 30 septembre 2023)
- Bowker, L., & Ciro, J. B. 2019. *Machine translation. In Machine Translation and Global Research: Towards Improved Machine Translation Literacy in the Scholarly Community*. Emerald Publishing Limited.
- Canfora, C., & Ottmann, A. (2020). Risks in neural machine translation. *Translation Spaces*, 9(1), 58-77.
- Cennamo, Ilaria, and Loïc de Faria Pires. 2022. "Intelligence artificielle et traduction : Les défis pour la formation et la profession." *FORUM*. Vol. 20. No. 2. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Cotelli Kureth, S., & Summers, E. 2023. Tackling the elephant in the language classroom: introducing machine translation literacy in a Swiss language centre. *Language Learning in Higher Education*, 13(1), 213-230.
- Fiorini, Susanna Franck Barbin, Martine Garnier-Rizet, Katell Hernandez Morin, Franziska Humphreys, et al. 2020. Rapport du groupe de travail "Traductions et science ouverte". [Rapport Technique] Comité pour la science ouverte, 44 p. <https://hal-lara.archives-ouvertes.fr/OUVRIR-LA-SCIENCE/hal-03640511>
- Guerberof-Arenas, A., & Moorkens, J. (2023). Ethics and machine translation: The end user perspective. In *Towards Responsible Machine Translation: Ethical and Legal Considerations in Machine Translation* (pp. 113-133). Cham: Springer International Publishing.
- Hutchins, J. 2005. *The first public demonstration of machine translation: the Georgetown-IBM system, 7th January 1954*. Article accessible en ligne : <https://open.unive.it/hitrade/books/HutchinsFirst.pdf> (dernière consultation 20 octobre 2023)
- Josselin-Leray, A. & Rossi, C. 2022. Traduction automatique, corpus et dictionnaire : un ménage à trois bien confus ? 89^e Congrès de l'ACFAS : La formation en traduction à l'ère du numérique, Université Laval, Québec, mai 2022, Laval, Canada
- Kenny, D. 2022. Human and machine translation. In Kenny (Ed.) *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*, Berlin: Language Science Press.
- Kenny, D. 2011. The ethics of machine translation. In: *New Zealand Society of Translators and Interpreters Annual Conference 2011*, 4-5 June 2011, Auckland, New Zealand. ISBN 978-0-473-21372-5
- Klimova, B., Pikhart, M., Benites, A.D. et al. 2023. Neural machine translation in foreign language teaching and learning: a systematic review. *Educ Inf Technol* 28, 663–682. <https://doi.org/10.1007/s10639-022-11194-2>
- Koehn, P. 2020. *Neural machine translation*. Cambridge University Press.
- Lakoff, G. & Johnson, M. 1986, *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Traduit de l'anglais (US) par Michel de Fornel et Jean-Jacques Lecercle. Minuit, Paris.
- Larsonneur, C. 2023. L'algorithme sert-il les traducteurs ? Conditions et contexte de travail avec les outils de traduction neuronale. *Parallèles*, 35 (2).
- Liebling, D. J., Lahav, M., Evans, A., Donsbach, A., Holbrook, J., Smus, B., & Boran, L.

- (2020). Unmet needs and opportunities for mobile translation AI. In *Proceedings of the 2020 CHI conference on human factors in computing systems* (pp. 1-13).
- Nunes Vieira, L. 2023. The many guises of machine translation: A postphenomenology perspective. *Digital Translation*, 10(1), pp. 16-36.
- Nunes Vieira, L., O'Hagan, M., & Carol O'Sullivan, 2021. Understanding the societal impacts of machine translation: a critical review of the literature on medical and legal use cases, *Information, Communication & Society*, 24:11, 1515-1532, DOI: 10.1080/1369118X.2020.1776370
- Nunes Vieira, L. 2020, "Machine translation in the news: A framing analysis of the written press." *Translation Spaces* 9.1: pp. 98-122.
- Olohan, M. (2017). Technology, translation and society: A constructivist, critical theory approach. *Target*, 29(2), 264-283.
- Rossi, C., Hong, W., Daniel, S., & Fernandez-Parra, M. 2021. Rehabilitating translation in the language classroom: A proposal based on conceptual metaphors to foster machine translation literacy. *Bulletin suisse de Linguistique appliquée*, (114), pp. 67-88.
- Rossi, C. 2017. De quoi la traduction automatique est-elle le nom. *En attendant Nadeau*. <https://www.en-attendant-nadeau.fr/2017/07/25/traduction-automatique/>
- Sanz-Valdivieso, L., & López-Arroyo, B. (2023). Google Translate vs. ChatGPT: Can non-language professionals trust them for specialized translation?. *HiT-IT 2023*, pp. 97-107.
- Štambuk, A. (1998). Metaphor in scientific communication. *Meta*, 43(3), pp. 373-379.
- USA v Cruz-Zamora. 2018. United States District Court for the District of Kansas. https://www.govinfo.gov/app/details/USCOURTS-ksd-5_17-cr-40100/USCOURTS-ksd-5_17-cr-40100-0 Dernière consultation le 05/12/2023.

LES TWEETS MENAÇANTS DE DONALD TRUMP DANS LA PRESSE FRANÇAISE

FEDERICA POLITANÒ

UNIVERSITÉ PARIS-EST CRÉTEIL EN COTUTELLE AVEC
L'UNIVERSITÉ UNINT DE ROME

Abstract – This contribution falls within the framework of online discourse and contrastive translation with the specific purpose of comparing the ways former American president Donald Trump’s threatening tweets have been translated and have circulated in the French online written press. Opening our reflection to the impact of social networks in modern journalism, we will specify the essential role played by translation in the production, transmission and spread of news by mobilizing some key concepts (e.g. transediting). Our article also aims to offer new insights into the complex speech act of threat and its digital use in political tweets. For this, we will draw a synthesis of the main characteristics of threat, supported by a brief description of what is called *argumentum ad baculum*. In the light of the above, through a sample of tweets derived from the *Trump Twitter Archive*, we will investigate threat from a perspective which also emphasizes technolinguistic features specific to Twitter and, subsequently, we will provide an overview of the different translation choices that were observed in the articles of the French online national newspapers, collected from *Europresse* database and Google. To do this, the analysis is characterized by a contrastive approach as it will be based on the different versions of the abovementioned messages inserted in the news electronic texts by the journalist-translator.

Keywords: online discourse; threat; Twitter; online written press; contrastive translation.

1. Introduction

La pratique désormais courante du recours journalistique aux réseaux sociaux pour la production de l’information pourrait bien s’inscrire dans ce que Pierre Bourdieu (1989) appelle « circulation circulaire de l’information ». Par cette notion, le sociologue français entend que les médias, au lieu d’informer sur le monde, informent sur eux-mêmes, produisant un discours sur les discours.

À l’intérieur de cette circulation la traduction occupe une place prépondérante. L’activité traductive peut en effet s’avérer pleinement en prise avec la question de circulation pour deux raisons essentielles : elle peut être entendue tant comme un type de circulation interne, dans le sens qu’elle met en jeu des allers-retours entre deux langues, qu’en termes de circulation conçue comme diffusion d’une information produite antérieurement (Hernández Guerrero 2020, p. 376).

Dans cette perspective, nous avons pris comme objet l'étude de la traduction des tweets étrangers, plus particulièrement des tweets menaçants publiés par l'ancien président américain Donald Trump tout au long de son mandat. Par leur nature comminatoire explicite, à maintes reprises brutale, et, véritable nouveauté, digitale, il en résulte que ces micro-messages présidentiels sont devenus favorables à la reprise et à la circulation au sein des autres médias, y compris la presse écrite de France¹.

Notre réflexion est orientée vers plusieurs pistes que nous présenterons de manière progressive et différents concepts qui formeront la toile de fond de ce travail. En tout premier lieu, nous accorderons notre attention aux enjeux clé de la traduction de contenus publiés sur Twitter dans la presse, avec un préambule portant sur la pratique du recours journalistique aux nouveaux médias. Ensuite nous interrogerons la menace en dessinant un portrait non exhaustif de celle-ci. Sans entrer en profondeur, nous illustrerons la stratégie de l'*argumentum ad baculum*. Après de rapides coups de projecteur jetés sur la *Trumpslation*, ou l'art de traduire Trump, nous donnerons une place centrale à l'analyse. À partir d'un micro-corpus de tweets tiré de l'archive *Trump Twitter Archive*², la visée sera de mettre en lumière la nature composite des menaces, selon une perspective écologique du discours (Paveau 2012, 2017). Enfin, en adoptant une approche contrastive, nous tenterons de relever les choix traductologiques que les principaux quotidiens français en ligne ont privilégié pour la mise en circulation des tweets menaçants de l'ex président états-unien dans leurs articles, sélectionnés à l'aide de la base *Europresse* et du moteur de recherche *Google*.

2. Journalisme, réseaux sociaux et traduction : concepts et enjeux

2.1. De Twitter à la presse écrite en ligne...

L'impact des réseaux sociaux sur la pratique journalistique a été remarquable au point « qu'on peut parler d'un changement de paradigme journalistique » (Mercier, Pignard-Cheynel 2014, p. 19). Ces mutations se sont effectivement répercutées sur les diverses activités liées à la profession du journaliste, d'autant plus que certains événements émergent à la vitesse de l'éclair sur des plateformes numériques comme Twitter, devenu une chambre de résonance

¹ Sans oublier que Twitter a été le canal exclusif pour la communication trumpiste.

² <https://www.thetrumparchive.com/>.

de faits et de dires importants, se propageant plus rapidement que sur les médias traditionnels.

La reprise de contenus produits sur les réseaux socio-numériques a accentué certains phénomènes, y compris celui portant sur la sélection de l'information ou « gatekeeping » (Heinderyckx 2002, p. 53). Littéralement traduit comme « garder le portail », le *gatekeeping*, dont la paternité du terme revient au psychologue américain Kurt Lewin (1947), consiste en la sélection et en l'adaptation de contenus en ligne pour leur publication dans les articles. En d'autres termes, le journaliste-gatekeeper est un intermédiaire chargé de gérer le flux de l'information, de la filtrer et de la distribuer dans les médias ou d'autres supports.

Le choix de rendre visibles certaines informations au détriment d'autres³ n'échappe pourtant pas à des questions liées, par exemple, à la difficulté de se composer avec les problèmes d'immédiateté des nouvelles, ainsi qu'à la responsabilité de prélever des discours issus d'un environnement connecté qui retiennent le plus leur attention, pour ensuite les modifier, les intégrer dans leurs textes, les reconfigurer dans une nouvelle situation d'énonciation et les transmettre, tout en essayant de respecter les standards journalistiques de clarté et les contraintes techniques du support utilisé. Dans ce cadre, « informer vite et bien » est devenu un des principes fondamentaux du journalisme à l'ère du numérique.

La réexpression et la mise en circulation de messages tirés du web 2.0 dans d'autres supports tels que, en l'occurrence, la presse écrite version numérique, pose une transition de type intermédiatique, ainsi qu'un procès de recontextualisation à considérer, dans le sens d'une installation d'un texte dans un nouvel environnement. Conformément à cette perspective, l'acte de « traduire » impose une prise en compte du passage d'un dispositif à un autre. De même, la conception de circulation désigne « des discours qui se déplacent spatialement (circulation proprement dite) ou temporellement (transmission) grâce à des supports matériels, corps, objets ou artefacts » (Paveau, Rosier 2010, p. 179), ce qui nous conduit à cerner certains enjeux caractérisant un tel processus.

Pour rappel, un tweet est un texte bref qui n'excède pas les 280 signes, avec des normes qui lui sont propres. Il est devenu un genre bien établi, « qu'une majorité de locuteurs pratiquant la CMR sont en mesure d'identifier et de différencier » (Poudat *et al.* 2020). Plus particulièrement, si l'on considère le *tweet politique*, théorisé et développé en grande partie sous l'impulsion de Julien Longhi (2013), celui-ci est considéré comme un véritable genre du discours politique, présentant un ensemble de traits

³ À ce propos, l'on peut mentionner la théorie de la valeur des nouvelles, selon laquelle les caractéristiques d'une nouvelle déterminent sa valeur journalistique. Elle est susceptible d'être publiée lorsqu'il s'agit à la fois d'un fait simple à expliquer (court et percutant) et sensationnel.

prototypiques et techno-discursifs de la twittécriture, y inclus la brièveté, les aménagements typographiques (ponctuation, espaces...) et la délinéarisation du message (présence d'hashtags, d'émoticons, de liens hypertextuels, de vidéos, d'images). En outre, le tweet politique « suppose une classe de textes qui se trouve au confluent d'au moins deux genres, le tweet, d'un côté, si l'on accepte la thèse de Longhi, pour qui le tweet peut être considéré comme un genre à part entière et, de l'autre côté, le discours politique » (López Muñoz 2016, p. 470).

Dans cette « séquentialité » pour reprendre l'expression posée par Dominique Maingueneau (2014, p. 73), pour qui elle représente « un processus d'irradiation d'un genre de discours, ou, pour dire les choses plus simplement, le pouvoir qu'a un genre de faire parler de lui dans d'autres genres », le journaliste se trouve face à des tâches qui ne sont pas aisées, y compris celle de décider quels aspects de ces dires antérieurs il souhaiterait garder ou bien éliminer. À plus forte raison, au cours de ce processus de transfert, il existe un risque élevé ou volontaire de perte ou d'altération des composants du message électronique, mais aussi au niveau de compréhension du sens, notamment pour ce qui concerne l'activité de traduction laquelle parfois comporte des omissions, des additions, des substitutions et des ajustements.

2.2. ...en passant par la traduction

Avec l'évolution de la traductologie comme discipline académique, de nouvelles notions ont vu le jour en élargissant les horizons d'étude. On est confronté aujourd'hui à l'apparition de nouveaux termes qui ont rejoint, remis en question, voire remplacé le concept même de traduction. En particulier, pour ce qui a trait au domaine de la presse, les points de contacts entre journalisme et traduction ont été explorés par de nombreux chercheurs (Bielsa, Bassnett, 2009 ; Valdeón 2015 ; Davier, 2017 ; Davier, Van Doorslaer 2018). D'autres concepts empruntés du champ des sciences de la communication ont été intégrés dans les *Translation Studies*, tels que *gatekeeping*, *framing*, *convergence*. De sa part, Roberto A. Valdéon (2016) s'est penché, à titre d'exemple, sur la relation étroite entre traduction journalistique et *gatekeeping*, notion évoquée plus haut.

On se reportera à la notion de « transediting » (transédition) pour définir le cadre de notre étude. Introduite par Karen Stetting en 1989 et désignant le croisement de deux activités, *translation* et *editing*, la « transédition » couvre trois domaines : adaptation au standard d'efficacité d'expression ; adaptation à la fonction établie du texte traduit dans le nouveau contexte social ; adaptation aux besoins et aux conventions de la culture d'arrivée. Elle implique plusieurs opérations, telles que la réorganisation de l'information, l'addition ou la suppression de certains passages, la

condensation d'autres... (Hernández Guerrero 2019, p. 76). Ces tâches demandent des compétences précises tant en matière de traduction que dans le domaine du journalisme pour produire les nouvelles informations⁴.

En plus, le passage d'une langue à une autre procède par plusieurs étapes délicates, l'une d'elles relative à l'interprétation, qui est personnelle et subjective. Ainsi, la version finale du texte auquel aura accès le public constituera une vision filtrée du texte original, produite dans un style propre au traducteur. À cela s'ajoute la question de la pression exercée par la célérité de l'information produite en ligne qui a essentiellement entraîné que le journaliste se substitue au traducteur. Il en résulte que le *journalator* (ou journalacteur) utilise la traduction pour reformuler et transmettre des nouvelles étrangères, en donnant vie à une nouvelle information (Lavault-Olléon, Sauron 2009, Van Doorslaer 2012) qui pourrait éventuellement contenir des inexacitudes dans les propos rapportés ou une mal interprétation des contenus d'origine. Toutefois, ces professionnels ne sont pas de simples médiateurs : ils sont appelés à intervenir sur plusieurs niveaux, en dépassant celui simplement linguistique, et à définir des stratégies de traduction selon les buts et la cible de lecteurs de leurs articles.

3. Quand tweeter, c'est menacer : Trump et la menace

Si la menace, brandie ou subie, n'est pas étrangère aux productions discursives des responsables politiques, Donald Trump l'a dotée d'une nouvelle dimension, celle numérique. Alors que la masse des travaux effectués sur sa figure est impressionnante et les études consacrées à sa rhétorique regorgent d'exemples illustrant son savoir-faire en matière de tweeter (Osborne, Roberts 2017 ; Boulin, Levy 2018 ; Herman 2018 ; Lockhart 2019...), la tentation a pourtant été grande pour nous d'inscrire notre réflexion dans la lignée des *Trump Studies*, devenu un véritable champ de recherche.

Ceux qui connaissent le milliardaire et sa réputation de menaçant bien établie dans l'opinion publique – autrement dit, son *ethos* préalable (Amossy 2010) – ne seront pas surpris d'apprendre qu'il a été le seul chef, jusqu'à présent dans l'histoire des États-Unis, à recourir autant aux menaces dans les négociations politiques⁵, en allongeant par ailleurs la liste de démonstrations ostentatoires de la puissance militaire américaine communiquée au travers de

⁴ Schöffner (2012) a critiqué le concept de transédiction puisqu'il a d'une certaine manière relayé la conception même de la traduction à une simple transposition mot-à-mot.

⁵ <https://www.pon.harvard.edu/daily/international-negotiation-daily/political-negotiation-and-beyond-how-and-how-not-to-make-threats/>.

la parole de la part de ses prédécesseurs, phénomène envisagé comme *presidential saber-rattling*⁶.

Au cours de l'analyse, il s'agira aussi d'illustrer la manière dont un acte « périlleux à étudier, périlleux à accomplir » (Weill 1993, p. 90) a été déployé, de façon inédite et réitérative pour un président américain, au sein de l'écosystème d'écriture de Twitter. Mais, tout d'abord, qu'est-ce qu'une menace ?

3.1. À propos de la menace

On peut dans un premier temps se contenter de reprendre la définition de *menace* donnée par le *Trésor de la Langue française* en ligne (TLFi) : « une manifestation de violence par laquelle on signifie à autrui l'intention que l'on a de faire du mal ». Nous avons eu néanmoins recours à d'autres dictionnaires⁷ dans le but de livrer un tableau plus précis de la menace, laquelle coexiste, à y bien regarder, avec une série de renvois sémantiques et lexicaux qui forment une configuration générale du champ couvert par ce terme et qui se trouve surtout en relation avec « force », « avertissement », « intimidation », « chantage », voire « bluff, rodomontade ».

La pragmatique lui confère le sens d'acte *promissif* par lequel un mal est annoncé à une cible, bien qu'elle soit à peine mentionnée dans les travaux d'Austin, qui la distingue des actes perlocutoires⁸. Pareillement, dans le classement searlien, son traitement est limité à son inscription, avec la promesse, dans la catégorie des actes *commissifs*, consistant à faire engager le locuteur à accomplir une action future⁹. Objet d'investigation complexe et « à plusieurs faces » (Weill 1993, p. 87), la menace est, dans la pluralité des cas, exprimée par un locuteur « disposant d'une certaine puissance ou d'un certain pouvoir » (Lamizet 2012), autrement dit en mesure de mettre la menace en exécution.

Tout en préfigurant un acte défavorable orienté vers le futur, rien ne garantit la réalisation du contenu annoncé, étant donné que « celui qui menace, contrairement à celui qui promet, ne contracte aucune obligation »

⁶ C'est le professeur B. Dan Wood (2012) qui s'est particulièrement attaché à analyser le *saber-rattling* (littéralement le cliquetis des sabres dans leurs fourreaux), consistant en des menaces agitées par les présidents états-uniens entre 1945 et 2008 à l'encontre de dix-neuf pays étrangers.

⁷ *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, 2010 ; *Dictionnaire historique de la langue française*, d'Alain Rey, édition de 2010 ; *Littré* disponible en ligne ; *Dictionnaire de l'Académie française*, 1^{ère}, 6^{ème}, 9^{ème} édition.

⁸ « En disant que je tirerais sur lui, je le menaçais » vs. « Par le fait de dire que je tirerais sur lui, je l'ai effrayé » (Austin 1970, p. 130).

⁹ Ainsi que le signale John R. Searle (1969, trad. fr. pp. 99-100), la distinction principale entre promesse et menace réside dans le fait que l'acte de promesse « consiste à s'engager à faire quelque chose pour quelqu'un et non à quelqu'un ».

(Vanderveken 1988, p. 176). De plus, pour la réussite de l'acte, la capacité de l'agent à faire croire d'être capable d'accomplir l'action menacée s'avère fondamentale. En d'autres termes, le locuteur doit *apparaître* sincère aux yeux du destinataire et non nécessairement *l'être*.

Bien que les modes d'expression soient variables et variées, la structure « reconnaissable » comme menace correspond à la formulation conditionnelle (*menace sous condition*), constituée d'une protase (Si...) contenant la condition à remplir de la part du destinataire, et d'une apodose (alors...) encadrant les conséquences néfastes si celui-ci ne se conforme pas à la conduite qui lui est prescrite. Cela dit, l'état de l'art offre une répartition plus générale entre les menaces *explicites* ou *directes*, dans lesquelles des éléments constitutifs, (agent, cible, marqueur temporel, manière, moyen), sont clairement identifiables, et les menaces *implicites* ou *indirectes* (aussi *voilées*) où l'acte se déguise et demande par conséquent un effort interprétatif de la part de l'allocutaire à l'aide des indices contextuels.

3.2. *Argumentum ad baculum*

La menace a été également explorée sous la dénomination d'*argumentum ad baculum*. *Baculum* en latin signifie « bâton », métonymiquement un appel à la force, à la contrainte physique. Cette *fallacia* recourt à la menace pour forcer son adversaire à accepter une conclusion ou à agir dans un sens déterminé. La persuasion est pratiquée en suscitant de la peur chez le destinataire. Qui plus est, dans ce type d'argument démagogique, on voit bien que la cible n'est pas à l'égalité, manipulée en faisant appel aux émotions (l'utilisation d'un sentiment de peur pour renforcer un argument).

Plantin (2021, pp. 91-92) résume schématiquement l'*ad baculum* comme il s'en suit :

- L annonce à A qu'il risque de souffrir un dommage X.
- La réalisation de ce dommage dépend de L (agent du dommage).
- Ce dommage peut être suspendu si A accomplit telle chose C demandée par L, et que A ne ferait pas de bon gré.

Dans le cas d'une menace basée sur une alternative (*ou bien...ou bien*), celui qui menace offre au menacé un choix « entre deux maux, l'un plus grave que l'autre du point de vue du menacé et sans intérêt pour le menaceur » (*Ibid.*), l'autre relatif à la conduite exigée. Le destinataire se voit donc obligé à opter pour le moindre mal.

L'argument de menace s'oppose ou, en revanche, s'apparente avec d'autres arguments. Dans leur papier, Amossy et Koren (2019, p. 28) distinguent l'*ad baculum* de l'*ad metum* (du latin *metus* « crainte, peur ») lequel « annonce des conséquences catastrophiques qui ne dépendent pas de la volonté du locuteur », alors que « l'argument par la menace laisse entendre

que le locuteur veillera lui-même à faire advenir les conséquences redoutées si son interlocuteur ne se plie pas à ses exigences ». Dans la même veine, Plantin (2021) s'appuie sur la différenciation entre agentivité (le locuteur est lui-même source de la menace) et non-agentivité (le locuteur évoque des menaces extérieures). D'après Marianne Doury (2016) l'*ad baculum* se présente comme une variante, pourtant éloignée, de l'*argumentum ad consequentiam*, argument qui consiste à invoquer des conséquences indésirables dont la réalisation ne dépend pourtant pas de l'agent. Enfin, une symétrie entre l'argument « par le bâton » et l'argument « par la carotte »¹⁰ se révèle, ce dernier encourageant le destinataire à adopter une ligne d'action en lui promettant une récompense.

Les travaux réalisés sur l'argument de la menace ont, chacun d'eux, posé diverses problématiques et perspectives, même à propos de sa généalogie. À l'appui de ce point, l'on peut évoquer C. L. Hamblin (1970, pp. 156-157) qui a tenté de tracer une histoire sur ses origines méconnues, en suggérant une première apparition dans *La Logique de Port-Royal* (1662), où il figurait parmi les sophismes d'autorités, tout en remarquant une possible manifestation plus en arrière dans le temps.

L'aspect le plus insidieux de l'*ad baculum* traité au sein de quelques études a principalement concerné son caractère fallacieux. À ce propos, l'on peut emprunter à Douglas Walton (2000, 2007, 2014), dont l'approche s'inscrit dans le cadre de la théorie pragma-dialectique, une réflexion visant à établir les conditions qui font qu'un argument résulte fallacieux et celles qui font qu'il soit légitime. Ainsi, l'argument de menace peut faire appel à la peur sans pour autant être fallacieux : c'est la nature du cadre dialogal qui décide la validité de l'argument mobilisé. Une menace est un sophisme si « elle brise le dialogue dans lequel s'engagent les participants et le fait dévier de son but originel. Elle peut être fallacieuse dans un échange délibératif, et pertinente dans le cadre d'une négociation » (Amossy 2016, p. 218). Pour aller plus loin, Robert Kimball (2006) s'est même attaché à déterminer des critères pour distinguer les *benign threats* des *malicious threats*.

Enfin, la menace se manifeste à travers des désignations et figures diverses : on parle ainsi d'*ominatio* (prophétiser un malheur qui se produira), de *cataplexis* (comprenant des expressions comme « Excusez-moi ?! » qui, accompagnée par une certaine intonation, vise à intimider) ou de *perclusio* ou *comminatio* (menacer de malheur pour des mauvaises actions), cette dernière traitée respectivement par Pierre Fontanier (1977) et Georges Molinié (1997).

¹⁰ La locution courante « manier la carotte et le bâton » associe ces deux formes d'appel parfois encadrées dans l'expression « ad baculum carotamque ».

4. Traduire Trump, une mission impossible ?

Si la complexité de l'activité traduisante n'est plus à démontrer, elle a été néanmoins plus marquée pour le cas de Donald Trump. Avant de se confronter à une manière de parler qui a certainement bousculé la conception même du discours présidentiel, en empruntant de moins en moins les formes canoniques et rituelles pour céder la place à des prestations discursives plus informelles et directes, les professionnels de la traduction ont eu tout d'abord affaire à une manière de penser et d'être d'un chef d'État qui a remis en avant la problématique liée à la conduite présidentielle (Pfiffner 2021).

L'art de traduire Trump, ou la *Trumpslation*, a constitué thème de débat parmi les traducteurs du monde entier faisant face à sa façon particulière de s'exprimer dans la communication publique. Ainsi que Bérèngère Viennot, traductrice de presse pour le site *Slate.fr* et de Trump, l'a posé lors d'un entretien, ses discours sont, paradoxalement, très faciles à comprendre mais très difficiles à retransmettre en raison d'un vocabulaire pauvre, répétitif (à titre d'exemple, la répétition d'adjectifs hyperboliques tels que « great », « tremendous » ou de tics linguistiques comme « nice » qui, dans une langue comme le français, peuvent recouvrir un champ sémantique vaste), des structures de phrases basiques, dominées par une syntaxe hachée, dépourvues de toute subordination, et enchâssées dans des pensées souvent inachevées ou déstructurées.

Sa langue est simple et pourtant interpelle, insinue, attaque, dénigre, menace. Son manque de courtoisie et ses propos grossiers, maladroits, voire violents ont animé d'intéressants débats qui rentrent dans la sphère de la déontologie et de la mission du traducteur. Sur la fidélité et la restitution correcte du texte source, une interrogation qui a particulièrement hanté les traducteurs a été la suivante : faut-il « oser » traduire Trump, utiliser un vocabulaire inopportun et potentiellement susceptible de cibler un pays ou une figure politique, en restituant ainsi les mots de l'homme tel qu'il parle, ou bien mitiger ses intentions, trouver des stratagèmes pour lisser ses allocutions mais risquer, de cette manière, de transmettre une pensée étoffée ou infidèle ? C'est aussi à cette question que nous tenterons de répondre.

5. La traduction des tweets menaçants de Donald Trump dans la presse écrite française en ligne : analyse des stratégies

Dans un premier volet nous allons mettre en lumière la stratégie de la menace dans les tweets que l'on étudie comme échantillon représentant la rhétorique comminatoire de l'ex-président américain. Le but sera de dégager les caractéristiques langagières et techniques les plus importantes. Le micro-

corpus a été recueilli manuellement, grâce à l'archive *Trump Twitter Archive V2*. Les paramètres pour le repérage des observables ont été la définition lexicographique et le profil pragmatique de la menace. C'est à partir de ces messages postés que nous poursuivrons notre analyse en nous arrêtant sur quelques spécificités des textes cibles résultant du processus traductif et incorporés dans les articles de la presse quotidienne électronique (*Monde.fr*, *Figaro.fr*, *Libération.fr*...). Les textes journalistiques, tirés de la base *Europresse* et de *Google*, ont été choisis et regroupés selon un critère temporel et une recherche effectuée par un ou plusieurs mots-clés (par exemple : « Trump », « tweet », « Iran »). Comparer l'aboutissement de la circulation d'un même discours nous aidera à établir une analyse contrastive des traductions proposées par les différents journaux.

5.1. Études de cas

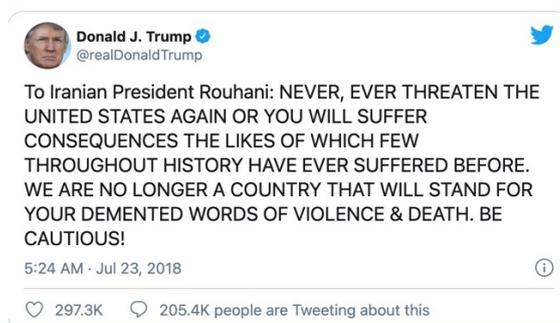


Figure 1.

Dans ce premier tweet, c'est tout d'abord la surenchère typographique à l'œuvre qui nous permet de rendre compte du degré d'agressivité caractérisant à maintes reprises le style des menaces *trumpiennes*. L'usage des majuscules, dont Trump est très coutumier, connote un sentiment de colère irrépressible qui nous oriente vers ses intentions. Les propos menaçants, adressés au président iranien Rouhani, interpellé au début du message, sont mis en mots à l'aide de la structure conditionnelle de type disjonctif, avec une protase exprimée à l'impératif, soudée à une apodose par la conjonction *or*. Comme nous l'avons déjà mis en relief, ce type de formulation incite à une double lecture de la part du destinataire qui, normalement, tendra à choisir le moindre mal. Tout en restant très explicite dans sa manière de s'exprimer, les conséquences annoncées demeurent pourtant très vagues, indéfinies et ancrées dans une dimension atemporelle. En outre, Trump élabore une prise de position sur l'Iran située ouvertement à l'antithèse de la précédente administration : pour cela, il construit un *we* collectif en se posant comme celui qui incarne le pays et en passant par l'adverbe *no longer* qui signifie littéralement *in the past but not now*. En outre, il nous semble qu'il se place en hauteur de son adversaire lorsqu'il

laisse présager qu'il est au bout de sa patience. Les éléments ainsi réunis font apparaître le président américain très crédible.

Du point de vue de la traduction, c'est la stratégie de la citation (*quote*) du tweet que nous tenons à exalter. Pour ce faire, nous proposons trois extraits tirés de la presse sélectionnée :

- (1) Rejetant cet appel du pied diplomatique de Téhéran, le Président Trump a réagi le 23 juillet par un tweet d'une extrême intransigeance : « Au président Rohani : ne vous avisez plus jamais de proférer des menaces contre les États-Unis ; sauf à vous exposer à des conséquences que très peu de peuples ont subies jusqu'à présent dans l'Histoire ! »

(*Figaro.fr*, signé par Renaud Girard, 23.07.2018, à 19h39).

- (2) « NE MENACEZ PLUS JAMAIS LES ÉTATS-UNIS OU VOUS ALLEZ SUBIT LES CONSÉQUENCES TELLES QUE PEU AU COURS DE L'HISTOIRE EN ONT CONNUS AUPARAVANT », a écrit le locataire le locataire de la Maison Blanche dans un message adressé à son homologue iranien Hassan Rohani. « NOUS NE SOMMES PLUS UN PAYS QUI SUPPORTE VOS PAROLES DÉMENTES DE VIOLENCE ET DE MORT. FAITES ATTENTION ! », a-t-il poursuivi.

(*Libération.fr avec AFP*, 23.07.2018, à 17h07)

- (3) [...] « Ne menacez jamais, jamais plus les États-Unis ou vous en subirez des conséquences dont peu ont eu à souffrir dans l'histoire. Nous ne sommes plus un pays qui supporte vos paroles aberrantes de violence et de mort. Soyez prudent ! », menacé-t-il. [...].

To Iranian President Rouhani: NEVER, EVER THREATEN THE UNITED STATES AGAIN OR YOU WILL SUFFER CONSEQUENCES THE LIKE...
<https://t.co/xUdD66vfBW>

— realDonaldTrump (@Donald J. Trump)

(*LeMonde.fr*, signé par Arnaud Leparmentier avec AFP et Reuters, 23.07.2018, à 11h08)

Ainsi que le constate Hernández Guerrero (2020, p. 381), « tweets become news and are quoted when their content is relevant and of public interest ». Les citations garantissent un haut degré de fidélité tout en renforçant, en même temps, la crédibilité du journaliste qui doit toujours mentionner ses sources. Elles font ainsi l'objet d'un processus d'adaptation qui leur permet d'être intégrées dans les textes journalistiques. Dans (2), les aspects typographiques sont conservés dans leur forme brute. Ce procédé induit à penser à une intention réelle de la part du journaliste-traducteur de respecter la tonalité du scripteur du texte source, impliquant une plus forte authenticité. Toutefois, nous faisons l'hypothèse que ce choix serait dicté par une autre visée : celle de traduire le texte tout en respectant la ligne éditoriale et en

s’alignant à la tonalité du journal (étant l’identité de *Libération* notoirement progressiste et orientée à gauche).

Lorsque la citation est accompagnée par le lien renvoyant à l’original, comme le montre bien (3), le traducteur non seulement se manifeste plus clairement, mais met concrètement en place un réseau intertextuel et interdiscursif. Quant à (1), tout en parvenant à transmettre le sens convoyé dans le message anglophone, la réexpression de celui-ci pose la question de la fidélité au registre et au style de l’auteur cité. Ainsi, à la disparition des majuscules, qui comporte par ailleurs une atténuation de la disposition psychologique de l’agent de la menace (l’agressivité), ainsi qu’à des ajouts effectués au niveau de la ponctuation (par exemple, le point-virgule totalement absent de l’original), viennent s’associer des problématiques relevant la structure syntaxique et au registre du langage, qui ont été notablement changés. Des structures telles que *s’aviser de + infinitif* ou *sauf à + infinitif*, correspondant à un registre soutenu, voire littéraire, ne déclarent pas une fidélité au style de Trump, en revanche elles marquent un éloignement presque éclatant. Il est clair qu’une telle duplication est plutôt libre et soumise probablement plus à un souci d’adapter les propos aux besoins journalistiques, plutôt que par la volonté de les traduire avec exactitude.

Twitter présente plusieurs fonctionnalités, en particulier les outils multimodaux permettent au *twitto* de s’ouvrir à d’autres modalités pour caractériser et enrichir les contenus postés, comme pour le cas présenté ci-après où Trump a tiré profit des fonctions techniques propres au site de micro-blogging pour brandir sa menace :



Figure 2.

Ce tweet multimodal est une vidéo publiée sur son compte. Le milliardaire américain se montre attaquer physiquement un homme avec le logo de la CNN à la place du visage. Lourdemment critiquée par la classe politique et les médias traditionnels américains, la vidéo assume la fonction

d'une claire menace ainsi qu'une incitation à la violence à l'égard des journalistes de la chaîne télévisée. De surcroît, en visionnant la vidéo, l'attitude menaçante coexiste à une attitude de dérision. En se focalisant sur l'emploi des *hashtags* (ou mot-dièse), utilisés principalement sur Twitter, ces techno-morphèmes sont des segments créatifs qui peuvent remplir plusieurs fonctions (Zappavigna 2011), y compris celle d'indiquer le sujet du message posté. En l'occurrence, *#FraudNewsCNN* *#FNN* renforcent à un autre niveau la conflictualité et la rhétorique anti-média de Trump. Le message est ainsi dominé par une visée intimidante et insultante explicitement affichée.

En traductologie, la tendance à se focaliser exclusivement sur le texte est prédominante, mais la présence de nouvelles formes hybrides comme le tweet multimodal obligent à repenser ce concept et à prendre en compte d'autre matérialité, au-delà de la simple dimension verbale. La vidéo pose un problème spécifique, c'est-à-dire la conversion d'informations représentées visuellement en une forme verbale. En parallèle, la présence des mots-dièse nous a amené à interroger leur traduction. Plus précisément, une difficulté majeure peut directement concerner les *hashtags* insérés ou adjoints au message qui ne sont pas familiers à la culture d'accueil :

- (4) La vidéo dure 28 secondes, mais l'action en elle-même tient en quatre secondes, repassée à plusieurs reprises : l'actuel président américain, en costume, cravate, prend par le cou un homme au bord d'un ring de catch et dont la tête est masquée tout le long par le logo CNN, le met au sol et lui assène plusieurs coups de poing avant de se relever et de partir. [...]

(*Figaro.fr*, signé par Guillaume Descours et agence AFP, 02.07.2017, à 9h45)

- (5) Dans une vidéo publiée sur son compte Twitter, on voit Donald Trump plaquer un homme au sol près d'un ring de catch et le rouer de coup. Sur ces images modifiées, le visage de la « victime » est remplacé par le logo de CNN. [...].

#FraudNewsCNN *#FNN* pic.twitter.com/WYUnHjjUjg
-- Donald J. Trump (@realDonaldTrump) July 2, 2017

[...] Ces derniers jours, il a renommé CNN, une de ses cibles favorites, « FNN », pour « Fake News Network » (« Réseau de fausses informations ») et pense désormais à opter pour « FraudNewsCNN » (« Info d'escrocs »).

(*Aujourd'hui en France.fr*, 02.07.2017, à 6h00)

Le texte reproduit dans (4) présente une analogie avec la figure descriptive de l'hypotypose (Eco 2003). Il s'agit d'un effet rhétorique sous lequel les mots peuvent rendre la description d'une scène de manière si évidente et si frappante que l'on croit la vivre. Cette stratégie a non seulement permis au traducteur la mise en mot de la vision des images, mais également le comblement de l'absence du tweet source dans le texte journalistique électronique. Au sujet de la réécriture des *hashtags*, qui se caractérisent par une composante créative et culturelle, le traducteur peut se voir amené à intervenir par des pratiques explicitatives, sans pourtant risquer de modifier

l'effet produit ou visée de l'original. Autrement dit, sa tâche doit notamment porter sur la retransmission du concept encadré et à la récréation du même impact sur le public cible. Cette solution consiste à effectuer une adaptation et à recourir à la transcréation¹¹, pratique utilisée dans le monde du marketing et de la publicité, consistant en un mélange de traduction, adaptation et localisation, comme (5) l'illustre. Ce faisant, on respecte l'objectif des mots-dièse, même si cela implique qu'ils sont formulés de manière différente. Enfin, il est intéressant de souligner que, par souci d'une plus forte clarté, les *hashtags* d'origine sont représentés à côté de leurs traductions.

Nous venons de le voir, les tweets multimodaux posent des enjeux particuliers qui justifient que l'on y consacre une brève réflexion. C'est dans ce sillage que nous proposons un autre exemple intéressant d'expression de la menace à l'aide d'un montage-photo cette fois-ci :



Figure 3.

Le texte en surimpression *Sanctions are coming. November 5* est le point fort de ce tweet dans lequel Trump annonce le retour des sanctions draconiennes contre l'Iran, qui prendront effet le 5 novembre. La célèbre phrase *Winter is coming* de la série télé *Games of Throne*, qui fait partie du patrimoine culturel commun et relève d'un préconstruit, est reprise mais détournée par substitution aussi bien sur un mode menaçant que ludique. Le style et la police ont été adaptés aussi. À l'évidence, l'impact de la formule trouvée est augmenté par sa scénographie à travers laquelle la figure de Donald Trump surgit. Plusieurs facteurs liés à son *ethos* se nichent entre les lignes et les couleurs de la photo (posture, regard, habillement qui est un clair renvoi aux

¹¹ Sur ce sujet nous renvoyons à Gaballo 2012, Pedersen 2014 et Benetello 2017 entre autres.

couleurs du drapeau des États-Unis). Par ces éléments, le locuteur donne de lui-même une image précise et se rapporte de cette manière au matériau proprement verbal.

On l'a vu, l'image placée à côté, devant ou en arrière le texte sert parfois à clarifier le sens des mots. Un traducteur doit être capable de lire le texte et l'image ensemble pour capter le message et savoir le traduire dans toute sa complexité. Comment les difficultés posées par cette entité icono-textuelle sont-elles résolues ? Le traducteur va-t-il donner priorité au contenu visuel ou à la dimension textuelle du tweet ?

(6) [tweet originel]

« Les sanctions viennent » : Donald Trump a détourné vendredi la phrase emblématique de la série *Game of Thrones* pour saluer le prochain rétablissement des sanctions contre Téhéran, levées dans le cadre de l'accord sur le nucléaire de 2015, dont Washington s'est depuis retiré. Sur Twitter, le président américain a posté une affiche le montrant en train de marcher, costume bleu nuit et cravate rouge, la tête dirigée sur le côté, avec la mention « Les sanctions viennent » (« Sanctions are coming » en anglais en référence à « Winter is coming », titre du premier épisode de la série blockbuster, en utilisant une police de caractères similaires à la série de HBO. (*20minutes.fr avec AFP*, 03.11.2018, à 01h00)

(7) « Les sanctions arrivent. Le 5 novembre ». Sur l'affiche inspirée du feuilleton au succès planétaire *Game of Thrones*, se détache un Donald Trump imposant et menaçant. Le pastiche a été diffusé vendredi sur le compte Twitter du président américain lui-même !

(*Figaro.fr*, signé par Fabrice Nodé-Langlois, 04.11.2018, à 18h28)

Dans (6), la présence du tweet originel, que nous avons signalé entre crochets, comporte que tant la composante visuelle que celle textuelle soient à la portée du lecteur cible. Le traducteur-journaliste choisit quand même d'explicitier ce qui est inféré dans l'image, tout en étant conscient de l'impossibilité de produire le même effet. En revanche, le texte ainsi traduit ne duplique pas fidèlement son original puisqu'il est dépourvu du déictique temporel (*5 November*). Quant à (7), la traduction est purement littérale : d'ailleurs le verbe « arriver », à la place de « venir », est plus proche de l'anglais *come*, car il intègre l'idée de « se rapprocher, être imminent ». La dimension iconique est à peine mentionnée pour la faire passer en arrière-plan.

Certaines contraintes spécifiques à Twitter s'avèrent contournables. La taille maximum de 280 caractères constitue un trait technodiscursif caractérisant la twittécriture, comme Paveau (2012) nous le rappelle à juste titre, mais qui est contournable par la publication d'un message en plusieurs tweets (1/3, 2/3, etc.). À côté de ces transgressions de nature technique, il en existe d'autres qui ont affaire aux contenus souvent violents et offensants

affichés publiquement sur les plateformes numériques. Ainsi que Laforest, Fortin & Bernard Barbeau (2017, p. 1) l'ont justement mis en valeur :

si tout citoyen a aujourd'hui la possibilité de s'exprimer publiquement sur tous les sujets, cela ne va pas sans dérive : la contrainte de brièveté n'invite pas à la nuance et la violence verbale peut être accrue par l'anonymat des auteurs et l'ampleur de la circulation du message.

Les éléments que nous venons d'illustrer, le dépassement des signes admis et les messages violents publiés, ont été relevés dans le corpus collecté. Force est de constater que Trump n'était pas un simple citoyen mais appelé à exercer la fonction suprême aux États-Unis. Et pourtant ce qui se passe dans le tweet-fleuve ci-dessous, censuré par le réseau social pour apologie de la violence, a été relativement fréquent. Du reste, sa communication enflammée, « weaponized », pour reprendre le terme utilisé par Jennifer R. Mercieca (2019) est bien connue :

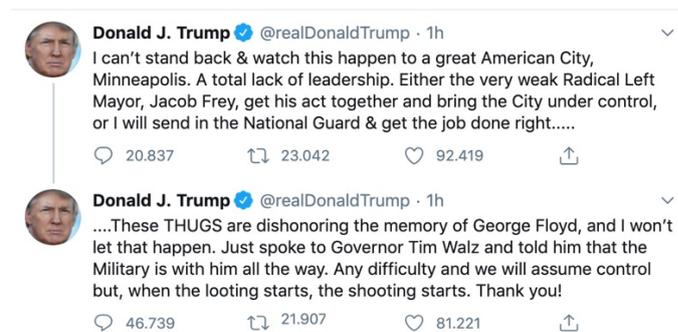


Figure 4.

Cet exemple dépasse la fameuse limite et se matérialise en deux messages, reliés à l'aide des points suspensifs et traversés par un ensemble de propos à la fois menaçants et insultants. La petite phrase (Krieg-Planque, Ollivier-Yaniv 2011) positionnée à la fin du deuxième tweet est particulièrement choquante : *when the looting starts, the shooting starts*. L'énoncé, qui relève d'un discours antérieur, repris et recyclé dans un nouveau contexte, celui des protestations explosées à l'échelle nationale à la suite de l'assassinat de George Floyd en mai 2020, constitue avant tout un bon exemple d'*ad baculum*. Utilisé pour la première fois par un policier blanc, Walter E. Headley, en réponse à une flambée de manifestations pour les droits civiques organisées à Miami en 1967, la formule choc est une incitation (raciste) à l'usage de la force et de la violence policière. Il est évident qu'une relation asymétrique (qui se manifeste également par le terme *THUGS*), où se jouent des rapports de pouvoir et de domination, s'installe. Ici, la *potestas* du président, fondée sur son statut, bouscule dans une forme d'autorité qui relève de la menace de violence physique.

La restitution d'un message au contenu violent peut poser plusieurs conflits, surtout de nature idéologique ou éthique. En particulier, la reproduction du slogan, dont la composante culturelle est très forte et dont la sonorité et l'effet percutant sont remarquables, peut perturber le travail d'un traducteur. En revanche, d'un point de vue journalistique, un tweet comme celui que l'on vient d'analyser renvoie à des considérations différentes, notamment en termes de hiérarchisation et de mise en relief de l'information mais surtout de « recherche du spectaculaire » (Bourdieu 1996) :

- (8) Le président américain a ensuite réagi en personne sur Twitter. « Ces VOYOUS déshonorent la mémoire de George Floyd et je ne laisserai pas faire cela », écrit-il en parlant des pillards parmi les manifestants. « Viens juste de parler au gouverneur Tim Walz et lui ai dit que l'armée est à ses côtés tout du long. **Au moindre problème, quand les pillages démarrent, les tirs commencent. Merci !** », a tweeté jeudi soir Donald Trump. (*20minutes.fr*, L.Br. avec AFP, 29.05.2020, à 16h20)
- (9) En 280 caractères, Donald Trump inscrit dans ce message deux allusions racistes, menace d'envoyer l'armée pour reprendre le contrôle de la ville et affirme que « **si des émeutes commencent, on commencera à tirer** » : une citation connue aux États-Unis car employée par le chef de la police de Miami lors des violences raciales survenues dans cette ville de Floride à la fin des années 1960. (*Monde.fr*, signé par Damien Leloup, 29.05.2020, à 16h37)
- (10) [...] Le tweet reste cependant intégralement visible lorsque l'on clique sur le message. « Ces CASSEURS déshonorent la mémoire de George Floyd, et je ne laisserai pas faire cela. Je viens de parler au gouverneur Tim Walz et lui ai dit que l'armée était pleinement à ses côtés », écrivait le président. « **Les pillages seront immédiatement accueillis par les balles** », ajoutait-il, dans une formule chargée. (*Croix.fr avec afp*, 29.05.2020, à 18h36)

La stratégie de la reprise partielle d'un tweet est employée dans tous les extraits proposés. La perte d'éléments ou le manque d'exactitude dans les citations trouvent une justification dans la volonté de produire une information d'intérêt pour le lecteur cible de l'article. Il est évident que, dans la hiérarchisation de l'importance des informations, c'est le slogan qui mérite d'être cité. Y a-t-il eu lissage ? Si (8) offre un texte cible qui perd en assonance mais s'avère quand même percutant, (9) et (10) présentent des permutations syntaxiques qui ne passent pas inaperçues. Plus précisément, le résultat de la modulation dans (9) se matérialise dans une structure conditionnelle qui ne permet pourtant pas de construire un sens satisfaisant en raison de la divergence de signification (« émeutes » ne correspond pas à l'anglais *looting*). Quant à (10), la phrase déclarative à la voix passive, dans laquelle sont visibles d'ultérieures modifications (*shooting* se nominalise en « balles », l'ajout de l'adverbe *immédiatement*), supprime la formulation de l'original tout en parvenant à sauvegarder son impact très choquant.

En se penchant sur les tweets trumpiens, l'on peut observer un style qui lui est propre et qui se caractérise, en général, par une extrême simplicité du langage. On constate en effet une absence de complexité syntaxique et de formalisme au profit d'un vocabulaire vague et des phrases courtes s'accommodant, cette fois-ci, aux traits typiques du dispositif :



Figure 5.

Le controversé *Muslim Ban*, décret anti-immigration empêchant les ressortissants de sept pays à majorité musulmane de revenir sur le territoire américain, vient d'être suspendu par la cour d'appel de San Francisco. À la suite de ce rejet, Trump prend la plume de Twitter et crie cette menace aux majuscules adressée à...un interlocuteur inconnu. Alors que son habitude bien ancrée depuis longtemps dans son langage de menacer de saisir en justice (en l'occurrence *court* se réfère à la Cour Suprême) émerge, légitimant cette attitude par l'évocation d'un danger lié à la sécurité de sa nation (appel à la peur), le vocatif « you » demeure indéfini et ambigu (les juges ou un juge en particulier ?).

Pour les besoins d'une analyse traductologique, ce tweet est un bon prétexte pour vérifier comment le traducteur est parvenu à trouver une solution *ad hoc* afin de résoudre la difficulté d'un allocutaire qui ne peut pas être reconstitué à partir du discours du locuteur source :

(11) Trump promet de poursuivre le combat judiciaire. Visiblement agacé, le locataire de la Maison Blanche s'est fendu dans la foulée d'un tweet entièrement en majuscules. « *RENDEZ-VOUS AU TRIBUNAL, LA SÉCURITÉ DE NOTRE NATION EST EN JEU !* » s'est-il-exclamé.

SEE YOU IN COURT, THE SECURITY OF OUR NATION IS AT STAKE !

–realDonaldTrump (@Donald J. Trump)

(*Monde.fr*, 10.02.2017, à 00h29)

(12) Pour l'heure, Trump – qui, par tempérament, déteste reconnaître ses erreurs au milieu du ring – ne semble pas pressé de céder. « On se verra au tribunal », a-t-il tweeté.

(*Figaro.fr*, signé par Laure Mandeville, 10.02.2017, à 18h58)

(13) « RENDEZ-VOUS DEVANT UN TRIBUNAL », a tweeté M. Trump, dénonçant un « jugement politique ».

(*Monde.fr*, signé par Gilles Paris, 10.02.2017, à 06h41)

On notera que (11) propose le message complet et que la formulation choisie

pour traduire « See you in court » se concrétise par une transposition grammaticale, en passant d'un verbe à une nominalisation¹². Même choix dans (13) qui transforme pourtant la préposition « in » en « devant ». Les choses se présentent différemment dans le cas de (12) où la modulation et le changement du point de vue donnent comme résultat une construction avec le pronom indéfini « on » qui désigne le locuteur et l'allocutaire, avec le verbe « voir » au futur de l'indicatif, ce qui explicite le contenu menaçant de l'énoncé. En général, la remarque que nous pouvons faire est que la difficulté a été bien traitée, tout en soulignant des omissions.

Dernier exemple, dernier cas :



Figure 6.

Lors de son discours télévisé du Nouvel An, Kim-Jong Un rappelle au monde entier et au président américain qu'il détient l'arme nucléaire. À la suite de cette menace au ton provocateur, Trump lance ce tweet qui n'a pas été loin de déclencher une vraie guerre contre la Corée du Nord et dans lequel « se joue un rapport de pouvoir basé sur un attribut primaire, la taille » (Boulin, Levy 2018, p. 86). Dans ce message s'ouvrant sur un commentaire méta-énonciatif, étant donné que le locuteur se rapporte à la phrase du dirigeant par un verbe de dire (*to state*), on est confronté à un compendium d'excès et de vantardise (*bragging*). Le président affiche une masculinité qui cadre parfaitement avec sa tendance au discours auto-référentiel, ainsi qu'à sa façon de donner spectacle. La taille du bouton à laquelle il fait allusion désigne métonymiquement la force nucléaire. Toutefois, en disant que le bouton nucléaire nord-coréen ne marche pas, il entend dénigrer l'adversaire, exploiter ses faiblesses et le qualifier d'impuissant.

L'implicite et l'allusion gravitant autour du « bouton », véhiculés par un langage enfantin, peuvent constituer un objet intéressant sur lequel se pencher dans le cadre de la traduction.

- (14) [...] Donald Trump n'a peut-être pas le plus gros bouton, mais il a la réponse la plus rapide. Mardi, le président des États-Unis a de nouveau utilisé son compte Twitter pour se moquer de Kim Jong-un, le dirigeant de la Corée du Nord. « Kim Jong-un a dit qu'il avait un bouton pour lancer une arme nucléaire depuis son bureau. J'espère que

¹² Globalement, le français préfère les noms, alors que l'anglais tend à privilégier les verbes.

quelqu'un de son régime pauvre et en famine lui dira que moi aussi j'ai un bouton comme ça, mais que le mien est bien plus gros et puissant. Et qu'il fonctionne ! » a-t-il écrit.

(*Figaro.fr*, signé par Lucie Ronfat, 03.01.2018 à 21h37)

- (15) [...] Le président des États-Unis doit d'abaisser au niveau du petit dictateur d'un État paria qui affame sa population pour posséder la bombe atomique ? La réponse est bien sûr contenue dans un tweet, lancé tel un missile mardi soir vers 22 heures : « Le dirigeant nord-coréen Kim Jong-un vient juste de déclarer que "le bouton nucléaire est constamment sur son bureau". Quelqu'un dans son régime appauvri et affamé pourrait-il l'informer que moi aussi j'ai un bouton nucléaire, mais il est beaucoup plus gros et puissant que le sien et mon bouton à moi fonctionne ! ».

(*Figaro.fr*, signé par Philippe Gélie, 03.01.2018, à 19h35, mis à jour le 04.01.2018, à 13h23).

Dans le passage proposé par (14) les éléments implicites et l'allusion sont retransmis mais avec des modifications importantes. L'hypothèse avancée est que le journaliste-traducteur ait agi dans un but d'explicitation, au travers des ajouts et des transpositions facultatives (« Nuclear Button is on his desk at all times » devient *qu'il avait un bouton pour lancer une arme nucléaire depuis son bureau*). De même, la question rhétorique que le locuteur pose est traitée différemment, avec des changements : *inform* est traduit par « dire », le verbe volitif *J'espère* est utilisé pour introduire la menace implicite et allusive. Toutefois, nous estimons que cette solution parvient à maintenir l'effet dérisoire et dénigrant que Trump entendait produire à l'encontre de son adversaire. Concernant (15), nous avons affaire à une traduction réellement fidèle, sans omissions, ni ajouts. En imitant la structure du message source, le journaliste-traducteur a été capable de trouver un juste équilibre entre fidélité et fluidité. Enfin, le choix de l'expression « et mon bouton à moi fonctionne ! » rend, selon nous, parfaitement l'attitude enfantine et fanfaronne de l'ex président.

6. Conclusion

Les conclusions qu'on peut tirer sont importantes. Le premier objectif était de s'interroger sur l'utilisation de la stratégie de la menace au sein d'un espace numérique. Les tweets de l'ancien président Donald Trump ont constitué le matériau idéal pour explorer cet aspect et, en même temps, pour attirer l'attention sur un côté inédit et obscur de sa présidence. En utilisant les paramètres linguistiques relevant de l'acte en question, nous avons cerné les caractéristiques principales de ces messages, souvent emplis d'une forte dose de violence, et nous avons mis en valeur des typologies diverses de menace (par exemple, directe, indirecte et conditionnelle). En outre, l'étude a révélé la façon dont son expression se combine bien avec les fonctionnalités propres

au réseau social. L'autre objectif de la contribution était de rendre compte des stratégies traductives de l'activité journalistique lors de la reprise et de la circulation de ces tweets menaçants. Les résultats ont montré des similitudes et des divergences dans les différentes versions du texte cible, tout en permettant de comprendre la variabilité sur la reproduction à l'occasion d'une telle circulation du discours. Les exemples ont montré une grande hétérogénéité dans les stratégies retenues, notamment celle de la citation, parfois ne parvenant pas à égaler en tout point la qualité ou le style du locuteur et du texte de départ, en raison aussi d'une volonté de privilégier les contenus ou la formulation les plus appétissants pour le lecteur cible. De plus, comme l'on a pu remarquer, en tout processus de traduction qui implique souvent des altérations, des pertes, des ajustements, s'y est ajouté, dans le cas qui nous a occupé, une seconde dimension, celle de l'*intermédiaticité*. Le déplacement d'un support à un autre entraîne des changements nécessaires : tout traducteur doit ainsi se composer avec les contraintes dictées par le réseau social, telles que les aménagements typographiques, les outils multimodaux, les techno-mots, qui dépassent largement le défi purement linguistique. En conclusion, la twittosphère et les discours médiatiques représentent sans doute des lieux qui favorisent la circulation de l'information de manière fluide. Toutefois, la presse parvient à conserver son pouvoir de s'approprier d'une information déjà diffusée et de lui donner une audience décuplée, la plupart du temps adaptée aux buts, aux besoins du journaliste et à la culture d'arrivée.

Note bibliographique : Federica Politano est doctorante en sciences du langage à l'université de Paris-Est Créteil, en cotutelle avec l'université UNINT de Rome. Sa recherche s'inscrit dans l'analyse du discours, en privilégiant les apports de la pragmatique et de la linguistique d'énonciation. Elle s'intéresse notamment au phénomène de la menace dans la communication politique sur les réseaux sociaux et à la circulation et traduction des discours dans les médias. Parmi ses publications, on peut citer : « Les Métamorphoses en latin et en français avec des explications historiques publiées par l'abbé Banier » (dans l'ouvrage collectif intitulé *Ovide en France du Moyen Âge à nos jours*, Classiques Garnier, 2021) et « Les controverses linguistiques du Québec : le cas du Bonjour-Hi » (dans l'ouvrage collectif *Un hasard objectif. Études en l'honneur de Novella Novelli*, UNINT University Press, 2023).

Author's address: federica.politano@u-pec.fr

Références bibliographiques

- Amossy R. 2010, *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*, Armand Colin, Paris.
- Amossy R. 2016, *L'argumentation dans le discours*, Armand Colin, Paris.
- Amossy R. et Koren R. 2019, *La gauche utilise-t-elle l'argument de la peur ? Les discours du meeting de Jean-Luc Mélenchon pendant la campagne présidentielle de 2017*, in "Studii de lingvistică" 1, pp. 15-32.
- Arnauld A. et Nicole P. 1662, *La Logique ou l'art de penser*, chez Guillaume Desprez, Paris.
- Austin J. L. 1962, *How to do things with Words*, Clarendon Press, Oxford; trad. fr. par Lane G. 1970, *Quand dire, c'est faire*, Seuil, Paris.
- Benetello C. 2017, *Transcreation as the Creation of a New Original : A Norton™ Case Study*, in Bogenç Demirel E. et al. (dir.) *Exploring Creativity in Translation Across Cultures*, Aracne, Ariccia, pp. 237-247.
- Bielsa E. et Bassnett S. 2009, *Translation in Global News*, Routledge, London.
- Boulin M. et Levy E. 2018, « *Only the Fake News Media and Trump enemies want me to stop using Social Media* » : *La rhétorique populiste de Donald Trump sur Twitter*, in "Études de stylistique anglaise" 13 [Online], Online since 20 March 2019. <http://journals.openedition.org/esa/3186>.
- Bourdieu P. 1996, *Sur la télévision*, Liber-Raisons d'agir éditions, Paris.
- Bourdieu P. 2002 [1989], *Les conditions sociales de la circulation internationale des idées*, in « Actes de la Recherche en Sciences Sociales », 145, 2002, pp. 3-8.
- Davier L. 2017, *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*, Presses universitaires du Septentrion, Lille.
- Davier L. et Van Doorslaer L. 2018, *Translation without a source text: Methodological issues in news translation*, in "Across Languages and Cultures" 19 (2), pp. 241-257.
- Doury M. 2016, *Argumentation. Analyser textes et discours*, Armand Colin, Paris.
- Eco U. 2003, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano.
- Fontanier P. 1977, *Les Figures du discours*, Flammarion, Paris.
- Gaballo V. 2012, *Exploring the boundaries of transcreation in specialized*, in "ESP Across Cultures" 9, pp. 95-113.
- Hamblin C. L. 1970, *Fallacies*, Methuen, London.
- Heinderyckx F. 2002, *Une introduction aux fondements théoriques de l'étude des médias*, Céfal SUP, Liège.
- Herman T. 2018, *Éclairages, dimension rhétorique et argumentation à l'épreuve des tweets de Donald Trump*, in "Argumentation et Analyse du Discours" 20 [En ligne]. <http://journals.openedition.org/aad/2504>.
- Hernández Guerrero M. J. 2019, *La traducción en las nuevas formas de periodismo*, in Montero Küpper S., Vázquez Gestal M. et Puentues Rivera I. (éds.) *Comunicación, Traducción e Interpretación/ Communication, Translation and Interpreting, MonTi Special Issue 5*, pp. 72-93.
- Hernández Guerrero M. J. 2020, *The translation of tweets in Spanish digital newspapers*, in "Perspectives" 28 [3], pp. 376-392.
- Kimball R. H. 2006, *What's wrong with Argumentum Ad Baculum? Reasons, Threats and Logical Norms*, in "Argumentation" 20, pp. 89-100.
- Krieg-Planque A. et Ollivier-Yaniv C. 2011, *Les « petites phrases » en politique*, in "Communication & Langage" 168 [numéro thématique].
- Laforest M., Fortin F. et Bernard Barbeau G. 2017, *Comprendre l'évaluation du tweet haineux par un spécialiste de la surveillance des réseaux sociaux*, in Matieu I.-A. (dir.), *La violence verbale : description, processus, effets discursifs et psychosociaux*, Prese Universitaria Clujeana, Cluj-Napoca, pp. 225-246.

- Lamizet B. 2012, *L'imaginaire politique*, Hermes-Science Lavoisier, Paris.
- Lavault-Olléon É. et Sauron V. 2009, *Journaliste et traducteur : deux métiers, deux réalités*, in "ILCEA" 11 [Online]. <http://ilcea.revues.org/210>.
- Lewin K. 1947, *Frontiers in group dynamics II: Channels of group life; social planning and action research*, in "Human Relations" 1, pp. 143-153.
- Lockhart M. 2019 (éd.), *President Donald Trump and his Political Discourse. Ramifications of Rhetoric via Twitter*, Routledge, New York.
- Longhi J. 2013, *Essai de caractérisation du tweet politique*, in "L'information grammaticale" 136, Peters Publishers, pp. 25-32.
- López Muñoz J. M. 2016, *Tweets politiques et image de twitteur : l'exemple de @fhollande*, in Corcuera J. F., Gaspar A. et al. (éds.), *Les discours politiques : regards croisés*, L'Harmattan, Paris, pp. 470-482.
- Maingueneau D. 2014, *Discours et Analyse du Discours*, Armand Colin, Paris.
- Mercieca J. R. 2019, *Dangerous Demagogues and Weaponized Communication*, in "Rhetoric Society Quarterly", 49 [3], pp. 264-279.
- Mercier A. et Pignard-Cheynel N. 2014, *Mutations du journalisme à l'ère du numérique : un état des travaux*, in "Revue française des sciences de l'information et de la communication" 5 [En ligne]. <http://journals.openedition.org/rfsic/1097>.
- Molinié G. 1997, *Dictionnaire de rhétorique*, Le Livre de Poche, Paris.
- Osborne P. et Roberts T. 2017, *How Trump Thinks*, Head of Zeus, London.
- Paveau M.-A. et Rosier L. 2010, *Le discours des objets. Pratiques et techniques de circulation, entre clandestinité et exhibition discursive*, in López Muñoz J. M. et al. (éds.), *La circulation des discours : medias, mémoire et croyances*, *Çédille. Revista des estudios franceses*, Monografias 1, <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3399614>.
- Paveau M.-A. 2012, *Genre de discours, et technologie discursive. Tweet, twittécriture et twittérature*, in "Pratiques" 157-158, pp. 7-30.
- Paveau M.-A. 2017, *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Paris.
- Pedersen D. 2014, *Exploring the Concept of Transcreation – Transcreation as "More than Translation"?*, in "Cultus: the Intercultural Journal of Mediation and Communication" 7, pp. 57-71.
- Pfiffner J. P. 2021, *Donald Trump and the Norms of Presidency*, in "Presidential Studies Quarterly" 51 [1], pp. 96-124.
- Plantin C. 2021, *Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction aux études d'argumentation*, ENS Éditions, Lyon.
- Poudat C., Wigham C. R. et Liégeois L. 2020, *Les corpus de la communication médiée par les réseaux : une introduction*, in "Corpus" [Online], Online since 31 January 2020. <http://journals.openedition.org/corpus/4720>.
- Searle J. R. 1969, *Speech acts: an essay in the philosophy of language*, Cambridge University Press, Cambridge; trad. fr. par Pauchard H. 1972, *Les Actes de langage. Essai de philosophie du langage*, Hermann, Paris.
- Schäffner C. 2012, *Rethinking Transediting*, in "Meta" 57 [4], pp. 866-883.
- Stetting, K. 1989, *Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating*, in Caie G. (ed.). Proceedings from the fourth Nordic conference for English studies, Copenhagen, University of Copenhagen, pp. 371-382.
- Valdeón R. A. 2015, *Fifteen Years of journalistic translation research and more*, in "Perspectives" 23 [4], pp. 634-662.

- Valdeón R. A. 2016, *Traducción periodística y gatekeeping*, in Martín Ruano M. R. et Vidal A. (éds.). *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*, Comares, Granada, pp. 35-51.
- Van Doorslaer L. 2012, *Translating, Narrating and Constructing Images in Journalism with a Test Case on Representation in Flemish TV News*, in “Meta” 57 [4], pp. 1046-1059.
- Vanderveken D. 1988, *Les actes de discours*, Éditions Mardaga, Bruxelles-Liège.
- Walton D. 2000, *Scare Tactics. Arguments that Appeal to Fear and Threat*, Kluwer, Dordrecht.
- Walton D. 2007, *Media Argumentation. Dialectic, persuasion and rhetoric*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Walton D. 2014, *A Dialectical Analysis of the Ad Baculum*, in “Informal Logic” 34 [3], pp. 276-310.
- Weill I. 1993, *La menace comme acte de langage : étude diachronique de quelques formules de français*, in “LINX” 28, pp. 85-105.
- Wood, B. D. 2012, *Presidential Saber-Rattling: Causes and Consequences*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Zappavigna M. 2011, *Ambient affiliation: A linguistic perspective on Twitter*, in “New Media Society” 13 [5], pp. 788-806.

SPLENDEURS ET MISERES DE LA TRADUCTION AUTOMATIQUE La métaphore argumentative dans les discours institutionnels, quelle(s) issue(s) ?

MICHELA TONTI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Abstract – In recent years the evolution of neural machine translation (MT) has led the community of linguists to focus on its outcomes, and in particular on its results in terms of linguistic phenomena affecting lexicon and morphosyntax. We aim to explore the functioning of MT by observing the work of two open access tools: *DeepL* and *eTranslation*, general public version, meeting the challenge of the translation of institutional discourses. Placing ourselves in this field, we will test the effectiveness of these tools in rendering the figural and especially metaphorical significance that many leaders or institutional representatives adopt, namely the metaphor with an argumentative purpose. In order to avoid translation from the English text, we have selected speeches by the President of the European Council Charles Michel and the President of the French Republic Emmanuel Macron during the French Presidency of the EU. The language combination in question is FR-IT. The version accessible to professionals working at the DGT should not be neglected because the success of post-editing is unquestionable and the quality of MT in terms of interpretations and relevance of semantic variation is strictly correlated.

Keywords: neural machine translation; *DeepL* consumer version; *eTranslation* consumer version; argumentative metaphor; institutional discourse; post-editing.

1. Introduction

Dans cette étude, nous analysons un corpus de traductions du français vers l'italien, réalisées à partir de deux logiciels de traduction automatique neuronale (TAN). Nous nous intéressons tout particulièrement à la capacité de ces logiciels à détecter et traduire les concepts véhiculés par des métaphores à valeur argumentative.

Cet aspect nous semble combler une lacune dans la littérature de référence qui s'attache plutôt à mettre au jour des différences relatives à divers phénomènes linguistiques touchant au lexique et à la morphosyntaxe (Cappelle et Loock 2013 ; Loock 2019). Notre analyse se situe dans le cadre de la traductologie de corpus (Loock 2016) dont l'objectif est d'analyser quantitativement et qualitativement des traductions réunies en corpus.

Nous exploiterons deux corpus : l'un en français et l'autre en italien traduit automatiquement depuis le français, pour lequel nous disposons parfois de résultats de la TA post-éditée. La post-édition désigne la révision et la correction de l'output de la TA en vue d'améliorer sa qualité. Nous avons sélectionné deux systèmes de TA : l'un neuronal et grand public, *Deepl* ; l'autre s'appuyant sur les traductions déjà effectuées au sein de la Commission, *eTranslation*. Ce deuxième système étant initialement envisagé pour la Direction Générale de la Traduction (DGT) de la Commission européenne, il est particulièrement conçu pour la traduction de textes institutionnels. Toutefois, il est désormais librement accessible même à des utilisateurs « non institutionnels ».

Nous nous proposons d'étudier la traduction des métaphores qui peuvent être considérées dans certains contextes comme des arguments à part entière au sein des discours institutionnels européens. À cet effet, nous avons sélectionné des discours produits par des leaders politiques dans une situation de séance formelle avec des pairs : ceux du Président du Conseil européen, Charles Michel lors de la Conférence sur l'avenir de l'Europe et ceux du Président Emmanuel Macron en clôture de la présidence française du Conseil de l'Union européenne.

Il s'impose de préciser qu'aucune version post-éditée de la part des services de la DGT n'existe vers l'italien pour ces deux allocutions. Soucieuse de mesurer l'apport mélioratif de la « biotraduction » (Froeliger 2013, p. 20) de la DGT, nous avons également exploré deux allocutions pour lesquelles une version post-éditée de *eTranslation* est disponible en italien à partir du site www.consilium.europa.eu. Il s'agit respectivement du Discours du président Charles Michel lors de la cérémonie en hommage à David Sassoli, président du Parlement européen, prononcé le 17 janvier 2022 et du Rapport du président Charles Michel au Parlement européen réuni en séance plénière le 6 juillet 2022.

L'objectif de cette étude qui, pour des raisons de place, privilégie l'aspect qualitatif, est de vérifier les résultats de la traduction de la saillance figurale de la métaphore (Bonhomme 2005) qu'on peut définir à l'instar de Prandi (2017) en termes de conflit conceptuel.

L'étude s'organise de la façon suivante : la première partie introduit le cadre théorique dans lequel nous nous inscrivons, ainsi que notre corpus de travail. La deuxième explore les issues traductives des discours de Charles Michel (1^{er} janvier 2022) et d'Emmanuel Macron (9 juin 2022) uniquement par le biais des deux outils *eTranslation* et *Deepl* et de manière tout à fait automatique. Dans le dernier volet de ce travail, nous proposons les solutions qualitativement mélioratives de l'output de la TA de *eTranslation* bénéficiant d'une intervention de post-édition et les comparons aux résultats des traductions automatiques sans post-édition.

2. Cadre théorique et méthodologie d'analyse

2.1. *Bref historique de la traduction automatique*

En 1993, Bouillon donne la définition suivante de la traduction automatique :

La traduction automatique (TA) se définit comme l'application de l'informatique à la traduction des textes d'une langue naturelle de départ (ou langue source LS) dans une langue d'arrivée (ou langue cible LC). (Bouillon 1993, p. 15)

Cette définition suggère que la traduction automatique est un domaine assez large qui regroupe différents intermédiaires, ceux-ci pouvant être basés sur des données linguistiques ou non linguistiques. Les systèmes reposant sur des données linguistiques peuvent être directs et indirects.

Les premiers systèmes de TA ont été développés à la fin des années 1950 ; leur fonctionnement repose principalement sur un dictionnaire bilingue qui permet de trouver l'équivalent dans la LC des mots de la LS.

Les systèmes directs produisent donc une traduction que l'on peut qualifier de « mot-à-mot ». Par ailleurs, ils n'analysent pas la structure syntaxique, ni les relations sémantiques dans le texte source. Contrairement aux systèmes directs, les systèmes indirects créent une représentation intermédiaire entre la LS et la LC. On distingue deux types de systèmes indirects : les systèmes par interlangue et les systèmes par transfert (Quah 2006). Dans les systèmes par interlangue, la phrase source est analysée et transformée en une représentation intermédiaire qui contient les principales informations syntaxiques et sémantiques, la phrase cible est formulée à partir de cette représentation. L'interlangue est commune à toutes les langues, permettant ainsi de générer des phrases sources dans plusieurs langues. La difficulté principale du système direct réside dans la représentation de toutes les relations, ainsi que de tous les concepts exprimés par le lexique. Le fonctionnement des systèmes par transfert repose aussi sur l'analyse et sur la transformation du texte en une représentation intermédiaire qui est tout de même spécifique à la LS (Quah 2006).

Grâce à l'accessibilité croissante des corpus électroniques à la fin des années 1990, sont apparues des approches basées sur des corpus et non plus sur des connaissances linguistiques. Les systèmes statistiques, les systèmes basés sur l'exemple, ainsi que les systèmes neuronaux reposent quant à eux sur des informations non linguistiques (Bouillon et Clas 1993).

Sans prétendre à l'exhaustivité, nous retenons une brève définition de la traduction automatique basée sur des systèmes respectivement statistiques et neuronaux. Dans le cas de l'approche statistique, le système utilise des

corpus pour trouver la phrase cible qui a le plus de probabilités d'être la traduction de la phrase source (Bouillon 1993, p. 13). Les systèmes entièrement neuronaux sont capables d'apprendre à l'aide de corpus d'entraînement de manière entièrement autonome. Contrairement aux systèmes statistiques classiques, les systèmes neuronaux prennent en compte la phrase dans son ensemble sans la décomposer en plus petites unités (Poibeau 2017).

2.2. Métaphores et visée argumentative : cadre théorique

Du point de vue théorique, nous adoptons une conception interactive de la sémantique métaphorique à l'instar de Black (1954) car il nous semble que les métaphores, dans leur diversité, présentent une même ambition sur le plan argumentatif, à savoir renforcer leur présence, frapper l'imagination sur un point précis. L'effet argumentatif des figures est de créer de la proximité, de mettre en évidence la force vive des valeurs qui unissent l'orateur et l'auditoire, de renforcer le sentiment de communauté qui peut exister entre eux (Meyer 2008, p. 126).

Dans l'hypothèse interactive, toutes les métaphores naissent du transfert d'un concept dans un domaine conceptuel étranger et ce, aussi bien dans le cas des métaphores cohérentes – qui sont largement partagées – que dans le cas des métaphores vives. Les deux types de métaphores connaissent une projection alors que dans la catachrèse il y a une substitution. Dans le cas de la catachrèse, la visée argumentative est annulée en vertu de sa nature figée. La dimension argumentative de la métaphore doit également être décodée par le récepteur qui en fonction de son attitude interprétative, pourra la saisir ou bien l'inactiver. Si linguistes, philosophes et rhétoriciens s'interrogent depuis toujours sur la nature et la fonction des métaphores, il est indéniable que les rapports entre logique et rhétorique sont si complexes qu'on n'en finit pas de les explorer et qu'il faut les appréhender, comme l'affirme Johnson (1998), à chaque étape de l'histoire humaine.

Nous nous attelons à cette tâche à partir du discours institutionnel européen, celui-ci s'inscrivant dans le genre politique, qui est le genre à partir duquel la rhétorique s'est mise en place – comme le rappelle Druetta (2017).

Les métaphores dans le discours politique et leur visée argumentative ont suscité l'intérêt de nombre de chercheurs, à l'instar de Druetta (2017) qui réunit à cet effet un ensemble de discours de deux représentants politiques opposés : Marine Le Pen et Jean-Luc Mélenchon. Cunillera-Domènech (2010) se penche également sur la question et aborde notamment la traduction des métaphores vers l'espagnol en puisant dans les discours politiques prononcés par Jacques Delors entre 1985 et 1992, pendant qu'il était Président de la Commission européenne. Cunillera-Domènech observe deux principaux types de métaphores, suivant le classement de Chamizo

(1998) : les métaphores semi-lexicalisées et les métaphores créatives. L'autrice remarque que la fonction cognitive des expressions métaphoriques semi-lexicalisées consiste à rappeler des rapports qui sont connus et donc complètement acceptés par toute une communauté. Les éléments choisis pour construire les expressions métaphoriques sont puisés dans différents domaines sources dont la famille, la guerre, la nature, l'architecture, la nourriture, le sport. Les expressions métaphoriques créatives, contrairement aux précédentes, sont facilement reconnaissables car elles interrompent l'isotopie textuelle pour attirer davantage l'attention du destinataire. Même si elles relèvent d'un processus créatif plus complexe, l'autrice remarque que dans les expressions métaphoriques créatives, le discours est également fondé sur des images familières et quotidiennes comme le domaine domestique, afin de minimiser l'effort cognitif du destinataire. Dans l'essai de Druetta (2017), une attention majeure est portée sur l'analyse multimodale pour la prise en compte de la figuralité à l'oral. L'auteur parvient à dresser un bilan plutôt net : face à une fréquence plus élevée du processus métaphorique et au recours à des figures culturellement partagées, le marquage additionnel de la métaphore sera absent ; inversement, la volonté d'attirer l'attention sur soi, sur l'argument ou sur une figure énonciative, pousse l'orateur à un surmarquage. Le choix des domaines sources est cohérent, relève Druetta, à l'attachement idéologique des partis respectifs.

2.3. Discours institutionnel et traduction automatique à la DGT de la Commission européenne

Il nous semble important de définir le genre discursif dont relèvent les discours retenus dans notre corpus. En tant que représentants respectifs du Conseil européen pour Charles Michel et du Conseil de l'Union européenne pour Emmanuel Macron¹, les deux hommes politiques agissent en tant que porte-parole d'un discours institutionnel qui fait parfois l'objet des ressources disponibles en traduction automatique au sein de la DGT.

Il nous semble également nécessaire de préciser ce que nous entendons par traduction institutionnelle puisque les définitions qui en sont données semblent osciller entre deux pôles, extensif d'une part et restreint de l'autre. Nous adoptons ici la conception de Koskinen (2008, p. 22) pour laquelle il y a traduction institutionnelle dès lors qu'un organe officiel utilise la traduction comme moyen de s'adresser à un public particulier, donnant ainsi à entendre la voix de l'institution.

La traduction institutionnelle consiste donc à traduire, dans un déplacement de l'objet de la traduction, les textes produits par les institutions

¹ Il s'agit de la présidence française qui s'est clôturée le 30 juin 2022.

aux institutions elles-mêmes, les traducteurs étant alors les porte-voix des institutions, comme Koskinen entend le démontrer. Koskinen catégorise par ailleurs les institutions selon leur régime linguistique : monolingue, bilingue ou multilingue comme le sont la plupart des organisations internationales, de sorte que l'action de toute institution va de pair avec une politique linguistique, pas toujours explicitée (Koskinen 2014, p. 484), accordant plus ou moins de poids aux langues en présence selon qu'il s'agit de langues officielles ou procédurales.

En vertu de sa politique linguistique et en matière de traduction, chaque institution décide quels textes vont être traduits et dans quelles combinaisons linguistiques avec les enjeux de visibilité ou de représentativité des langues qui vont de pair (Biel 2017, p. 40).

Par ailleurs, Plassard (2020) observe que les institutions qui ont recours à la traduction n'utilisent pas le terme de « traduction institutionnelle », critère de catégorisation qui leur est extérieur, là où prévaut en interne une autre typologie de critères. Les institutions considèrent en effet avant tout les aspects fonctionnels de finalité – à quoi servent les traductions ? – et de destination – à quel lectorat s'adressent-elles ? Tout discours institutionnel n'est pas susceptible d'être traduit ou de recevoir le même traitement du point de vue de la traduction. La traduction automatique devrait y contribuer.

La DGT est unique en son genre car sa mission est sans équivalent, notamment en ce qui concerne « l'ampleur sans précédent de ses opérations multilingues et l'importance juridique et politique de la traduction » (Svoboda *et al.* 2017, p. 2 ; notre traduction). La production de vingt-quatre versions linguistiques différentes de chaque texte législatif de l'UE, conformément au règlement n°1 de 1958 du Conseil, est essentielle pour que toutes les citoyennes et les citoyens de l'UE puissent accéder aux informations concernant leurs droits.

Le système de TA de la Commission européenne a été introduit en 2010 et son développement a été conçu dans l'optique d'« aider les administrations publiques européennes et nationales à échanger des informations au-delà des barrières linguistiques dans l'UE, en Islande et en Norvège » (Commission européenne 2017, p. 5).

Néanmoins, lors de la consultation du site ec.europa.eu et notamment de la page « Les langues sur nos sites web », à l'onglet « Utilisation de la traduction automatique sur Europa » (<https://ec.europa.eu/>), nous sommes mis en garde quant au résultat de *eTranslation* :

Sa traduction automatique peut vous donner une idée générale du contenu d'un texte dans une langue que vous comprenez. Cette traduction est entièrement automatisée et n'implique aucune intervention humaine. La qualité et la précision de la traduction automatique peuvent varier considérablement d'un texte à l'autre et d'une paire de langues à une autre. La Commission

européenne ne garantit pas l'exactitude de la traduction et n'assume aucune responsabilité en cas d'erreurs. (https://commission.europa.eu/languages-our-websites/use-machine-translation-europa_fr)

Certains documents, comme ceux se référant à la législation, sont toujours disponibles dans toutes les langues de l'UE. Il arrive que d'autres contenus ne soient disponibles que dans les langues qui, selon les études menées par les services de la Commission auprès des utilisateurs, permettent d'atteindre un maximum de personnes.

En effet, l'objectif de la Commission européenne est de veiller à ce que les visiteurs de son site puissent accéder aux informations dont ils ont besoin dans une langue qu'ils comprennent, même si cette langue n'est pas leur langue maternelle.

Il s'avère que tous les contenus sont publiés en anglais. En effet, une recherche conduite par les services de la DGT a démontré que cette langue permet d'atteindre environ 90 % des personnes qui consultent leurs sites web, qu'elle soit leur langue maternelle ou la langue étrangère qu'ils maîtrisent le mieux. Il serait intéressant de savoir en quoi consistent les 10% des textes qui sont rédigés en d'autres langues et qui sont ensuite traduits vers l'anglais.

À ce propos, l'OEP a réalisé des études statistiques consultables sur son site www.observatoireplurilinguisme.eu (Tremblay 2021, p. 144) qui montrent, sur la plateforme europa.eu, une domination écrasante de l'anglais au détriment de toutes les langues y compris du français et de l'allemand. Tremblay (2021) a mené une enquête pour estimer le volume des informations thématiques livrées par le Conseil de l'UE et le Conseil européen ainsi que les communiqués de la Commission. Il envisage ce déferlement de l'anglais de la part des fonctionnaires rédacteurs comme « une entrave au fonctionnement démocratique des institutions européennes » (Tremblay 2021, p. 146).

De surcroît, une recherche conduite par Rossi et Chevrot (2019) lors d'un séjour au département de langue française de la Commission européenne (DGT-Fr2), visant à comprendre les perceptions et usages actuels de la traduction automatique au sein de la plus grande institution de traduction d'Europe, a permis de relever que la TA a été présentée comme une menace pour le traducteur humain dans quatre cas sur dix (Rossi et Chevrot 2019, p. 187).

Par ailleurs, une autre étude d'observation précédemment menée auprès de la DGT, par le biais de groupes de discussion, dresse une liste de quinze raisons pour lesquelles le personnel de la DGT motive sa méfiance à l'égard de la TA, dont la peur d'être remplacé par une machine (Cadwell, Castilho, O'Brien 2016, p. 237). Face à une corrélation significative entre la peur et les scores les plus bas remportés régulièrement par les traducteurs concernant leurs connaissances en TA d'après Rossi et Chevrot (2019, p.

189 ; Cadwell *et al.* 2016, p. 237), Tremblay (2019) encourage les fonctionnaires rédacteurs de l'UE à recourir à la TA en utilisant les outils grand public ou ceux de l'Union européenne (2021, pp. 164-165). Il est indéniable que des divergences de positionnement face aux avantages et désavantages de la TA relèvent partiellement des facteurs humains.

Conformément à notre objectif de recherche, à savoir la restitution de la part de la TA des métaphores en tant qu'arguments à part entière circulant dans le discours institutionnel, nous avons exploré le site www.consilium.europa.eu. Soucieuse de choisir des discours initialement prononcés en français dans la paire Fr>IT, nous avons constaté que le site comporte uniquement deux discours pour lesquels il y a eu un travail de post-édition vers l'italien :

1. Rapport du Président Charles Michel au Parlement européen réuni en séance plénière (6 juillet 2022) ;
2. Discours du Président Charles Michel lors de la cérémonie en hommage à David Sassoli, Président du Parlement européen (17 janvier 2022).

Ce sont donc ces deux discours qui constituent notre corpus. Toutefois avant d'entrer dans le détail des résultats des différents systèmes de traduction, nous allons présenter quelques exemples d'approches théoriques envisageables pour la traduction des métaphores.

2.4. Des stratégies traductives pour la restitution des métaphores

Selon l'approche classique, en matière de métaphore, le focus porte uniquement sur la différence linguistique intervenant entre la langue source et la langue cible. Ceci entraîne nombre de propositions comme celle de Newmark (1982, pp. 85-91) qui a identifié des procédés possibles pour traduire la métaphore :

1. la traduction littérale ou mot à mot ;
2. la paraphrase explicative ;
3. l'innovation créative ;
4. l'équivalence culturelle ;
5. l'élision totale.

La traduction d'expressions métaphoriques requiert une compétence spécifique, qui inclut des connaissances interculturelles, une compréhension de la dualité de la métaphore en tant que concept mental et expression linguistique, ainsi qu'une prise de conscience de la fonction textuelle des métaphores. Dans l'analyse des traductions, nous nous référons aux stratégies traductives identifiées par Jensen (2005, p. 193, notre traduction) qui tient compte de la traduction de la métaphore d'un point de vue cognitiviste :

1. utilisation de l'équivalent de la métaphore originale qui relève du même réseau (c'est nous qui intégrons) ou bien d'un réseau conceptuel proche ($M \rightarrow M$) ;
2. remplacement de la métaphore originale par une métaphore puisant dans un réseau conceptuel différent ($M \rightarrow D$) ;
3. remplacement de la métaphore par une paraphrase ($M \rightarrow P$) ;
4. effacement de l'expression métaphorique (EFF).

L'objectif de l'analyse qualitative porte sur l'identification des expressions métaphoriques dans les extraits, la catégorisation des différentes stratégies traductives ainsi que la restitution de la saillance figurale lors de la traduction vers l'italien.

3. Résultats de l'analyse

Nous avons choisi de procéder par étapes successives, en nous focalisant sur les définitions distributionnelles de la métaphore comme conflit conceptuel, à l'aune du concept de grandeur algébrique (Prandi 2008, p. 3). Une attention particulière sera portée sur l'éventail du solde de l'interaction qui s'ouvre de plus en plus positivement : de la métaphore cohérente, à la créativité partagée par le plus large public jusqu'à la métaphore vive.

Les discours de Michel et de Macron que nous avons extraits du site <https://www.consilium.europa.eu>, comptent un total de 10 531 mots. Aucune traduction n'est prévue par les services de la DGT.

Comme nous l'avons annoncé dès notre introduction, *eTranslation* est le service de traduction automatique en ligne fourni par la Commission européenne destiné aux administrations publiques européennes, aux petites et moyennes entreprises et aux départements de langues des universités. En outre, il est disponible pour les utilisateurs individuels, voilà pourquoi nous nous en sommes servi après avoir obtenu les identifiants nécessaires. Parmi les caractéristiques du produit, nous signalons ici qu'il permet des traductions à partir de et vers toutes les langues officielles de l'UE, qu'il assure de meilleurs résultats avec les textes portant sur l'UE (https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_fr) et qu'il présente une mise en garde que nous citons :

Notre service de traduction automatique fournit des traductions automatiques brutes. Il permet de saisir l'idée principale d'un texte ou peut servir de base à une traduction humaine. Toutefois, pour obtenir un résultat fiable et de qualité, les traductions doivent toujours être révisées par un traducteur professionnel qualifié. (https://commission.europa.eu/resources-partners/etranslation_fr).

En ce qui concerne l'utilisation de l'outil, il est possible de choisir le type de démarche pratique pour l'obtention de la traduction souhaitée :

- il est envisageable de traduire des documents en les téléchargeant en une seule fois ;
- il est envisageable de traduire un texte en le saisissant ou bien en le copiant-collant dans l'espace dédié.

Nous avons opté pour la première modalité. Quant à l'outil *DeepL* et à ses caractéristiques, il est important de rappeler qu'à partir de 2016, une équipe de *Linguee* commence à travailler sur la première version de *DeepL Traducteur*, un nouveau système de traduction automatique, accessible en ligne et basé sur des réseaux neuronaux. En août 2017, *DeepL Traducteur* est mis en ligne et permet de traduire gratuitement toutes sortes de combinaisons de langues entre l'anglais, l'allemand, le français, l'espagnol, l'italien, le polonais et le néerlandais. En mars 2018, au service gratuit en ligne vient s'ajouter une version payante : *DeepL Pro*. Le site dédié (*DeepL* 2023) fournit également une comparaison quantitative du système avec celui des concurrents.

3.1. Genre de discours

L'allocution présidentielle en tant que genre discursif appartient aux formes de discours préparé à l'avance, avec support écrit. Nous ne sommes pas face à une performance d'oral spontané, mais à l'oralisation d'un texte écrit. En effet, c'est au moment de la rédaction du texte que l'élaboration des métaphores se produit, ce qui justifie leur rôle d'éléments de structuration de l'argumentation.

Concernant la caractérisation du genre discursif de l'allocution présidentielle, nous prenons en compte la définition de Kryshtaleva (2020) qui s'appuie sur le classement de deux chercheuses : Šeigal (2004) et Paršina (2007). Šeigal distingue trois groupes différents de genres du discours politique selon le caractère de l'intention principale. Elle recense notamment dans les genres rituels (épidictiques) les discours suivants : allocution d'investiture, discours de félicitations, discours de bienvenue, etc., dans lesquels domine la fonction phatique d'intégration. Parmi les genres informatifs de nature prescriptive, elle intègre : programme du parti, Constitution, déclaration du président sur l'état du pays, rapport, décret, convention, etc. alors que slogan politique, débat électoral, débat parlementaire, etc. sont classés parmi les genres agonaux (Šeigal 2004, p. 270). Quant à Paršina (2007), elle se focalise sur le discours politique oral qui s'articulerait en genres *dialogiques* (débats télévisés, interviews) et *monologiques* (allocution d'investiture, de félicitations, de bienvenue, déclaration du président au sujet d'une situation particulière, d'une crise,

discours en l'honneur d'une date mémorable ou d'un anniversaire, etc.). À partir de ces deux classifications, nous définissons les allocutions présidentielles de Michel et Macron comme un rituel monologique de la communication politique où la fonction phatique atteint son seuil d'intensité le plus fort lors du discours du Président du Conseil européen en hommage à David Sassoli.

3.2. *eTranslation et Deepl : mise en regard*

Si nous entamons le parcours de la métaphore allant de la substitution à la projection, la catachrèse et sa traduction ne posent aucune difficulté aux deux outils, comme cela apparaît dans l'exemple ci-dessous :

(1) Nous soutenons les efforts diplomatiques menés par l'ONU pour ouvrir des couloirs navals qui permettraient de reprendre les exportations ukrainiennes. (Discours du président Charles Michel lors de la session plénière du Comité économique et social européen, 18 mai 2022 ; désormais Michel 2022).

a. *eTranslation* : Infine, sosteniamo gli sforzi diplomatici delle Nazioni Unite per aprire corridoi navali che consentano di riprendere le esportazioni ucraine.

b. *Deepl standard* : Infine, sosteniamo gli sforzi diplomatici guidati dalle Nazioni Unite per aprire corridoi navali che permettano la ripresa delle esportazioni ucraine.

Les deux outils proposent deux solutions quasiment spéculaires : la catachrèse « couloirs navals » est d'usage dans les deux langues ; par ailleurs, l'emploi technique de « couloir » dans le domaine de la circulation maritime, fluviale, terrestre et aérienne est stabilisé.

Du point de vue de la stratégie traductive, on observe une correspondance parfaite entre les deux langues que nous codifions, selon le système identifié par Jensen comme $M \rightarrow M$. Dans l'hypothèse interactive (Black 1954), la catachrèse opère par simple substitution, la saillance figurale et la visée argumentative sont donc effacées. Nous avons néanmoins choisi d'en proposer un exemple pour mesurer la performance traductive des outils sélectionnés.

Parmi les métaphores créatives conflictuelles qui prendraient des airs de métaphores cohérentes, symptôme d'un processus de lexicalisation, nous avons identifié les exemples suivants :

(2) Cette crise a aussi révélé nos capacités collectives de résilience et de solidarité. Développement et production de vaccins, fonds de relance, et solidarité internationale ont été la marque de fabrique de l'Union

européenne. Et l'ossature en est notre modèle social et le dialogue qui le caractérise. (Michel 2022)

- a. *eTranslation* : Questa crisi ha anche rivelato le nostre capacità collettive di resilienza e solidarietà. Lo sviluppo e la produzione di vaccini, fondi per il recupero e solidarietà internazionale sono stati il segno distintivo dell'Unione europea. E la spina dorsale è il nostro modello sociale e il dialogo che lo caratterizza.
- b. *DeepL standard* : Questa crisi ha anche rivelato la nostra capacità collettiva di resilienza e solidarietà. Lo sviluppo e la produzione di vaccini, i fondi di recupero e la solidarietà internazionale sono stati il segno distintivo dell'Unione Europea. La spina dorsale è il nostro modello sociale e il dialogo che lo caratterizza.

L'image métaphorique de la marque de fabrique du signe permettant à un commerçant, à un fabricant de distinguer son/ses produit(s) de celui/ceux de la concurrence est correctement interprétée. En revanche, dans l'énoncé « Et l'ossature... », les deux outils ne parviennent pas à se détacher de l'ordre donné pour comprendre qu'il fallait antéposer en tant que sujets « il nostro modello sociale e il dialogo che lo contraddistingue ne rappresentano la spina dorsale ». L'erreur commise par les deux logiciels trouve son explication dans la définition que Lederer note à propos de l'unité de sens, à savoir la plus petite parcelle de texte pour laquelle on peut établir une équivalence dans une autre langue (Lederer, 1994, p. 56).

Ainsi, pour la théorie interprétative, « on ne lit pas un texte en appréhendant successivement la signification de chacun des mots » comme Newmark nous le fait entendre « mais en embrassant d'un regard agile un ensemble de mots » (1982, p. 56). Les unités de sens se construisent segment par segment et chaque segment se fonde avec les suivants, et tous les segments aident en fin de compte à construire le sens de l'ensemble du texte. L'unité de sens n'a pas de longueur linguistique déterminée et diffère d'un lecteur à l'autre. Elle s'établit lorsqu'il y a suffisamment de mots dans l'empan mnésique du lecteur ou de l'auditeur pour que se produise une association entre le sémantisme des mots et les connaissances extralinguistiques. Le sens ainsi retenu doit être ré-exprimé selon la langue d'arrivée, dans la mesure où il existe dans chaque langue des règles non écrites à la fabrication des phrases, des manières de structurer le texte que l'autochtone manie intuitivement. L'absence de sens qui caractérise les solutions proposées par les deux instruments est flagrante. L'hypothèse principale que nous formulons afin d'expliquer les raisons de l'erreur en est simple : la TA travaille au niveau de la phrase et non du texte, alors que le texte original, *a priori*, reflète l'intention générale de tout le texte. Une solution envisageable pour pallier la perte de sens reposerait sur l'élaboration d'un plus large empan de texte de la part du logiciel, un cotexte plus large permettrait de garantir

l'appréhension de l'enchaînement des informations, des idées et des liens logiques corrélés. En effet, comme tout sujet parlant, l'auteur du discours, ici Charles Michel, s'exprime en avançant les mots qui font comprendre ses idées, alors que les outils ne parviennent pas à saisir leur enchaînement logique.

Du point de vue des procédés de traduction inhérents à la machine, nous remarquons l'utilisation d'un équivalent de la métaphore originale qui relève d'un réseau conceptuel proche (M→M). En effet, le terme « ossature » désigne l'ensemble des os d'un être humain ou d'un animal et par analogie le squelette cartilagineux ou ossifié d'un poisson (*CNRTL*). L'image retenue en italien est plus forte du point de vue de la saillance figurale et de la portée argumentative car elle illustre le support anatomique principal de tout être humain pour lequel « spina dorsale » est l'un des synonymes disponibles avec « colonna vertebrale » et « rachide ».

(3) Et il a réussi l'exploit de réveiller l'Otan qui va bientôt s'élargir, de doper la défense européenne, et de raffermir comme jamais depuis la Seconde guerre mondiale le lien transatlantique. (Michel 2022)

a. *eTranslation* : E è riuscito a risvegliare la NATO, che presto si espanderà, rafforzerà la difesa europea e rafforzerà il legame transatlantico come mai prima d'ora dalla seconda guerra mondiale.

b. *DeepL standard* : E ha compiuto l'impresa di rilanciare la NATO, che presto si allargherà, di potenziare la difesa europea e di rafforzare il legame transatlantico come mai prima d'ora dalla Seconda guerra mondiale.

L'emploi par extension métaphorique du verbe « doper » est attesté depuis 1948 car Hervé Bazin s'en approprie au sens de s'enflammer : « Je m'encourage, je me dope, je m'engueule. Je repars au trot » (Bazin 1948, p. 247). Par ailleurs, les ressources dictionnaires ne font que confirmer des acceptions du verbe se rapportant à l'espace sémantique de l'excitation par le biais de stimulants chimiques (*CNRTL* ; *DES Crisco*). Les synonymes proposés par la ressource du *CNRTL* sont : - droguer ; - enflammer ; - exciter ; - stimuler alors que le *DES Crisco* propose : - droguer ; - booster ; - stimuler ; - enflammer. La solution envisagée par les deux traducteurs automatiques portant sur « rafforzare » ou « potenziare » est tout à fait adéquate et complètement cohérente avec le contexte discursif de l'extrait.

Du point de vue de la traduction, le remplacement de la métaphore originale par une métaphore puisant dans un réseau conceptuel différent (M→D) se matérialise en affichant des solutions dans le domaine de la défense et de son renforcement. La métaphore désormais cohérente est facilement décryptable.

(4) Nous sommes les enfants de Schuman, de de Gasperi et Adenauer. A nous maintenant de ne pas manquer le rendez-vous avec l'histoire. (Michel 2022)

a. *eTranslation* : Siamo i figli di Schuman, Gasperi e Adenauer. Sta a noi non perdere l'appuntamento con la storia.

b. *DeepL standard* : Siamo figli di Schuman, de Gasperi e Adenauer. Ora sta a noi non perdere l'appuntamento con la storia.

Si la traduction proposée par *DeepL* nous paraît plus correcte grâce à l'article zéro, le principe discursif qui anime ce propos est également fort. Charles Michel s'exprime en tant qu'euro péiste convaincu.

Selon Seleskovitch (1975, p. 30), les correspondances a priori concernent les chiffres, les noms propres, les énumérations, et les termes techniques. Leur existence dans les textes signale au traducteur qu'ils doivent être rendus par leurs correspondances. En d'autres termes, la correspondance est celle « des faits de langue » hors contexte. Elle exige en général une recherche consciente de la part du traducteur et existe *a priori*, c'est-à-dire avant la traduction elle-même. Traduire par correspondances les cas évoqués ci-dessus est indispensable, car cela contribue à construire le sens entier du texte traduit.

En revanche, l'outil *eTranslation* dans sa version grand public ne parvient pas à discerner le nom à particule de l'homme politique italien De Gasperi, considéré comme l'un des pères fondateurs de l'Europe avec Schuman, Adenauer et Monnet que Charles Michel ne mentionne cependant pas. Cette erreur relative à la particule montre un déficit dans les entraînements de l'algorithme régissant *eTranslation* qui pourtant est censé avoir une certaine aisance dans le domaine institutionnel européen et avoir de la familiarité avec les noms de ses pères spirituels dont Michel prétend métaphoriquement que nous sommes les descendants. La suppression de l'article est par ailleurs plus naturelle en italien car le nom cité en tant que réalité linguistique est considéré comme autodéfini.

Du point de vue métaphorique, n'importe quel auditeur moyennement avisé en matière est en mesure de saisir la dimension persuasive de cette métaphore cohérente qui exploite le même réseau conceptuel en italien et en français. (M→M)

(5) Tout d'abord, nous devons rendre le processus d'élargissement plus effectif et plus vivant. Ce processus est actuellement un jeu à somme nulle. C'est "tout ou rien". Et cela crée beaucoup de désillusions de part et d'autre. (Michel 2022).

a. *eTranslation* : In primo luogo, dobbiamo rendere il processo di allargamento più efficace e vivace. Questo processo è attualmente un gioco a somma zero. È "tutto o niente". E questo crea un sacco di

disillusione su entrambi i lati.

- b. *DeepL standard* : Innanzitutto, dobbiamo rendere il processo di allargamento più efficace e più vivo. Attualmente questo processo è un gioco a somma zero. È un “tutto o niente”. E questo crea molta disillusione da entrambe le parti.

Le Président Charles Michel fait allusion aux dix-neuf ans qui se sont écoulés depuis Thessalonique, où l’Union européenne s’est engagée dans la perspective de l’élargissement aux Balkans occidentaux. Ces négociations d’élargissement qui traînent en longueur sont métaphoriquement rapprochées d’un jeu à somme nulle qui est censé entraîner un tas² de désillusions de chaque côté.

Du point de vue strictement argumentatif, il faut remarquer que l’argumentation est construite en deux étapes successives : premièrement à l’aide des adjectifs mélioratifs « effectif » et « vivant » ; deuxièmement, par effet de contraste, grâce à la métaphore vive déclenchée par le transfert du concept d’élargissement des frontières dans un domaine étranger à sa sphère qui, en l’occurrence est la théorie des jeux à somme nulle. La portée argumentative que nous pouvons activer de cette métaphore puise dans l’imaginaire du domaine du jeu où, en l’occurrence, la somme des gains et des pertes de tous les joueurs est égale à 0. Cela signifie donc que le gain de l’un constitue obligatoirement une perte pour l’autre. En économie, cette notion simplificatrice est importante : les jeux à somme nulle correspondent à l’absence de production ou de destruction de produits, alors que le journaliste Robert Wright a utilisé ce concept en sociologie pour parler des bénéfices de l’interdépendance dans une société développée. (https://fr.wikipedia.org/wiki/Jeu_%C3%A0_somme_nulle)

Puisque la métaphore puise aussi bien en français qu’en italien dans la même sphère conceptuelle pour décrire cette théorie mathématique, le résultat de la traduction automatique est satisfaisant (M→M).

- (6) La présidente de la Commission européenne a parfaitement dit et s’est engagée à l’instant à assurer l’examen et le suivi attentif de chacune de vos propositions. Je veux ici l’en remercier. Nous aurons un rendez-vous concret au mois de septembre, vous l’avez entendu. Au titre de la présidence du Conseil de l’Union européenne et comme Président de la République française, je veillerai moi aussi à ce que cet exercice ne reste pas un exercice de style ou un exemple de méthode. (Discours du Président de la République Emmanuel Macron à l’occasion de la

² À la lumière de notre étude, il est intéressant de remarquer que le logiciel a ajouté une catachrèse, donc une métaphore morte car lexicalisée et figée mais qui n’était nullement présente dans le texte source (TS). La traduction de « un sacco » serait notamment un tas de quelque chose alors que le TS comportait le déterminant indéfini « beaucoup ».

Conférence sur l'avenir de l'Europe, 10 mai 2022 ; désormais Macron 2022)

- a. *eTranslation* : Il Presidente della Commissione europea ha detto perfettamente e si impegna al momento a garantire l'attenta considerazione e il seguito di ciascuna delle vostre proposte. Voglio ringraziarlo per questo. Avremo un appuntamento concreto a settembre, l'avete sentito. Come Presidente del Consiglio dell'Unione europea e in qualità di Presidente della Repubblica francese, anch'io farò in modo che questo esercizio non rimanga semplicemente un esercizio di stile o un esempio di metodo.
- b. *Deepl standard* : La Presidente della Commissione europea ha appena dichiarato di essersi impegnata a esaminare e seguire attentamente ogni vostra proposta. Vorrei ringraziarla per questo. Avremo una riunione concreta a settembre, come avete sentito. In qualità di Presidente del Consiglio dell'Unione europea e di Presidente della Repubblica francese, anch'io farò in modo che questo esercizio non rimanga solo un esercizio di stile o un esempio di metodo.

L'allusion aux *Exercices de style* n'est pas anodine. L'ouvrage de Raymond Queneau paru en 1947 est un livre singulier qui raconte 99 fois la même histoire, de 99 façons différentes. Cependant, si l'ouvrage est un exemple de contrainte littéraire (écrire 99 fois la même histoire) en tant que moteur créatif et de plaisir ludique, le Président Macron souhaite, en revanche, une collaboration efficace et productive de la part de tout le monde au lieu de reléguer cette initiative à une contrainte formelle. La répétition du moule syntagmatique « exercice de + X » contribue à la saillance figurale.

Si du point de vue traductif, en italien on puise dans la même sphère conceptuelle qu'en français (M→M), le traducteur *e-Translation* semble plutôt pris au dépourvu du point de vue de l'inclusion des genres qui est négligée sur le plan des termes d'adresse et des titres qui concernent Madame Von der Leyen. La forme au masculin prime dans la restitution de *e-Translation*. Il nous semble par ailleurs intéressant de souligner que la traduction introduit le mot « appuntamento » au lieu de « rendez-vous » qui est plus métaphorique en italien qu'en français. Il y a un glissement sémantique vers une extension métaphorique en italien plus importante qu'en français, ce qui est dû à l'usage du mot « rendez-vous », qui a un sens plus large qu'« appuntamento » en italien. Par ailleurs, au sens figuré, « mancare all'appuntamento », signifie décevoir les attentes, notamment en faisant allusion à un athlète ou à son équipe. En l'occurrence ici, le Président Macron estime que le « appuntamento concreto » avec la Présidente de la Commission européenne ne peut pas être négligé car en le délaissant, il ne serait qu'un simple exercice de style tout court.

- (7) Dans le cadre de ce défi, nous savons que nous ne serons peut-être pas tous et toutes d'accord. Et il ne faut pas non plus craindre la différenciation, les avant-gardes, elles ont toujours été fécondes pour le projet européen. Elles n'ont d'ailleurs jamais exclu, elles entraînent, et elles existent déjà de l'euro à Schengen. Mais je suis frappé ces dernières années, comme en quelque sorte la volonté de nous tenir à 27, nous interdit d'être plus ambitieux. Je suis frappé moi-même d'ailleurs que je le dis dans un constat de demi-échec, nous même chef d'État et de Gouvernement, nous n'arrivons jamais à nous réunir en format zone euro. Nous sommes le seul syndicat de copropriété qui s'interdit de se réunir, en syndicat de copropriété, il faut toujours inviter toute la rue. On a peur d'assumer d'être plus ambitieux, et de l'euro à Schengen, c'est toujours la même chose, et nous avons tort parce que ces cercles d'avant-garde n'excluent pas, mais c'est permettre à ceux et celles qui veulent avancer un peu plus loin d'entraîner les autres et de rendre l'ambition désirable, au lieu de rendre l'attentisme plus risqué. (Macron 2022)
- a. *eTranslation* : Come parte di questa sfida, sappiamo che potremmo non essere tutti d'accordo. Né dovremmo temere la differenziazione, le avanguardie, sono sempre state fruttuose per il progetto europeo. Inoltre, non hanno mai escluso, causano, e già esistono dall'euro a Schengen. Ma sono stato colpito negli ultimi anni, come in un certo senso la volontà di stare a 27, ci vieta di essere più ambiziosi. Sono colpito dal fatto che lo dico in un'osservazione di mezzo fallimento, noi stessi come Capo di Stato e di Governo, non riusciamo mai a riunirci nel formato dell'Eurozona. Siamo l'unico fiduciario di comproprietà che si astiene dall'incontrarsi, come fiduciario di comproprietà, dobbiamo sempre invitare tutta la strada. Abbiamo paura di essere più ambiziosi, e dell'euro a Schengen, è sempre lo stesso, e ci sbagliamo perché questi circoli d'avanguardia non escludono, ma è quello di consentire a chi vuole muoversi un po' più lontano di formare gli altri e rendere desiderabile l'ambizione, invece di fare l'attesa più rischiosa.
- b. *DeepL standard* : Nel contesto di questa sfida, sappiamo che potremmo non essere tutti d'accordo. E non dobbiamo temere la differenziazione o le idee d'avanguardia, che sono sempre state fruttuose per il progetto europeo. Inoltre, non hanno mai escluso, guidano ed esistono già, dall'euro a Schengen. Ma negli ultimi anni mi colpisce che il desiderio di rimanere a 27, in un certo senso, ci impedisca di essere più ambiziosi. Mi colpisce inoltre, e lo dico con una dichiarazione di mezzo fallimento, che noi capi di Stato e di governo non riusciamo mai a riunirci nel formato della zona euro. Siamo l'unico amministratore di condominio che si astiene dal riunirsi, perché come amministratore di condominio dobbiamo sempre invitare tutta la strada. Abbiamo paura di assumerci la

responsabilità di essere più ambiziosi, e dall'euro a Schengen è sempre la stessa cosa, e sbagliamo perché questi circoli d'avanguardia non escludono, ma permettono a chi vuole avanzare un po' di più di guidare gli altri e di rendere desiderabile l'ambizione, invece di rendere più rischioso un atteggiamento attendista.

Le Président de la République Emmanuel Macron exprime son désarroi à l'égard du comportement des vingt pays de la zone euro qui partagent aujourd'hui une monnaie unique, à savoir un comportement qu'il définit d'attente indéfinie et donc risquée.

Du point de vue strictement argumentatif, le Président français ayant la charge de la présidence européenne, déplore un manque d'ambition de la part des pays de l'espace euro qui, au lieu d'être avant-gardistes, préfèrent patienter dans une attente passive. Au lieu de constituer l'avant-garde et donc à proprement parler, la partie d'une armée ou d'une flotte, chargée en avant du corps principal, de renseigner celui-ci au cours des opérations et, plus généralement, d'assurer sa sécurité (*CNRTL*), l'Europe en format zone euro prend des allures de syndicat de copropriété qui invite tout le monde à se réunir au lieu de travailler plus efficacement en comité restreint. Le recours à ce domaine source qui porte sur une réalité du droit administratif mais qui est largement partagée en tant que connaissance de la culture ordinaire, nous rappelle le constat que Cunillera-Domènech (2010) avait dressé à propos des métaphores qui circulent dans le discours de Delors : il y a une tendance à se servir d'associations et d'images familières qui s'intègrent bien dans le système conceptuel et le bagage culturel de tout auditeur. La métaphore vive qui est produite porte sur le transfert de certaines propriétés dans un domaine étranger à sa sphère et, de manière tout à fait prosaïque, ici par l'image du syndicat de copropriété. Un positionnement discursif de l'orateur est également envisageable. L'appartenance à un champ idéologique a son pendant linguistique sous la forme de choix lexicaux. Le Président Macron doit mobiliser des éléments de langage qui frappent l'attention de son auditoire : une institution aussi solennelle que l'Union européenne en format zone euro prend des allures de syndicat de copropriété. « Le langage aurait alors le pouvoir d'attirer l'attention de l'autre sur des points qui seraient sans doute passés inaperçus ou dont l'importance aurait été méconnue. Il contribuerait à désigner les lieux où la rupture dans l'ordre conventionnel du langage invite l'interprète à formuler l'hypothèse qu'il existe des réalités ou des vérités, reléguées dans l'implicite, dont la métaphore serait le signal » (Tindale 1998, p. 6). La volonté de la part du Président Macron de « servir l'intérêt général » (Macron BFM TV 19 août 2016), « de cultiver la dynamique, de s'appuyer sur les modalités de la politique et de l'action : le rassemblement, la mise en mouvement, la construction d'un consensus » (Mayaffre 2017, p. 141) semble correspondre à la partie déontique de la formation discursive : « ce

qui peut et doit être dit » (Pêcheux *et al.* 1971, p. 102).

DeepL standard parvient à fournir la bonne solution pour la restitution de l'image du « syndic de copropriété » alors que la familiarité de *eTranslation* avec le jargon institutionnel permet de traduire correctement par le terme composé italien « eurozona » son correspondant « zone euro ».

3.3. *Qu'en est-il des résultats de la traduction automatique de la métaphore à l'aide de la post-édition ?*

La qualité du travail de post-édition dépend de l'utilisation de la TA que Koehn (2010) divise en trois catégories : l'assimilation, la dissémination et la communication.

La TA a une fonction d'assimilation lorsque l'objectif de l'utilisateur est de comprendre un texte et d'accéder aux informations qu'il contient. Dans ce cas, la traduction n'a pas besoin d'être soignée mais suffisamment correcte pour permettre à l'utilisateur de comprendre le contenu du texte.

La fonction de dissémination exige une traduction de grande qualité, comme dans le cas d'une publication : on aura recours à une pré-édition et à une post-édition.

Enfin, on parle de fonction de communication lorsque la traduction est destinée à permettre la communication entre plusieurs personnes.

Si le texte a une fonction d'assimilation et que l'objectif est d'atteindre une qualité « suffisante », il est demandé au post-éditeur de ne pas tenir compte du style et de la fluidité du texte. En revanche, si l'on attend un texte de haute qualité, on demandera au post-éditeur de corriger la grammaire et la syntaxe, de tenir compte de la terminologie, de rectifier la ponctuation et de veiller à la bonne mise en page du texte cible. En tout cas, quelle que soit la qualité attendue du produit, le post-éditeur doit toujours veiller à ce que la traduction soit correcte d'un point de vue sémantique et doit s'assurer qu'aucune information n'a été omise ou ajoutée (Allen 2003).

Nous proposons une sélection de passages ayant bénéficié d'une intervention de post-édition de la part des services de la DGT dans la paire FR>IT et nous comparons les résultats aux restitutions produites par la version gratuite et en libre accès des outils *eTranslation* et *DeepL* :

(8) Et puis l'autre matrice de ton engagement, connue de tes proches avant qu'elle ne trace progressivement la route de ton action politique, ce sont les idéaux de justice sociale et de solidarité. C'étaient tes étendards. (Discours du Président Charles Michel lors de la cérémonie en hommage à David Sassoli, Président du Parlement européen, 17 janvier 2022)

a. *eTranslation avec post-édition* : L'altra matrice del tuo impegno, che i tuoi cari conoscevano prima ancora che tracciasse progressivamente la strada

della tua azione politica, sono gli ideali di giustizia sociale e di solidarietà. Erano i tuoi vessilli.

- b. *eTranslation* : E poi l'altra matrice del vostro impegno, conosciuta ai vostri cari prima di tracciare gradualmente il percorso della vostra azione politica, sono gli ideali di giustizia sociale e di solidarietà. Erano il tuo standard.
- c. *DeepL standard* : E poi l'altra matrice del vostro impegno, nota a chi vi era vicino prima che segnasse progressivamente il percorso della vostra azione politica, erano gli ideali di giustizia sociale e di solidarietà. Questi erano i vostri banner.

Dans l'extrait sélectionné, le Président Michel s'exprime sur un ton de profonde reconnaissance en hommage à David Sassoli, récemment disparu.

D'un point de vue argumentatif, il faut remarquer que la transition de la métaphore initiale (*l'autre matrice de ton engagement*) à la métaphore conclusive (*tes étendards*), s'effectue à travers la métaphore de la *route de ton action politique*. Axiologiquement positives et valorisantes, ces métaphores culminent dans l'image de l'étendard de la justice sociale et de la solidarité, marque de devise par laquelle David Sassoli se démarquait de ses pairs.

Il est facile de constater que l'intervention de la post-édition permet d'éviter des bévues d'ordre sémantique et stylistique, contrairement aux solutions à accès gratuit : *DeepL* choisit *banner*, terme relevant de l'informatique qui désigne un titre ou un logo placé, le plus souvent à des fins publicitaires sur les pages web, aux couleurs et à la police expressément voyantes. Cela crée une dissonance aussi bien au niveau sémantique que stylistique, tout comme dans la solution proposée par *eTranslation* en libre accès. Un autre problème se manifeste quant à la gestion de la compétence pragmatique, à savoir que les formes du tutoiement et du vouvoiement sont négligées par les deux outils grand public.

- (9) La guerre barbare du Kremlin contre l'Ukraine a provoqué un bouleversement tectonique sur notre continent et donné lieu à une nouvelle réalité géopolitique. (Rapport du Président Charles Michel au Parlement européen réuni en séance plénière, 6 juillet 2022)
- a. *eTranslation avec post-édition* : La barbarica guerra del Cremlino contro l'Ucraina ha segnato un cambiamento epocale nel nostro continente e creato una nuova realtà geopolitica.
- b. *eTranslation* : La barbara guerra del Cremlino contro l'Ucraina ha causato uno sconvolgimento tettonico nel nostro continente e ha dato origine a una nuova realtà geopolitica.
- c. *DeepL standard* : La barbara guerra del Cremlino contro l'Ucraina ha provocato un cambiamento tettonico nel nostro continente e ha dato

origine a una nuova realtà geopolitica.

Si les déformations de l'écorce terrestre dues à des forces internes ayant affecté des terrains géologiques après leur formation montrent bien l'envergure des événements et des changements que la guerre en Ukraine a déclenchés, son effet persuasif est tout à fait atteint. Néanmoins, la restitution de cette image en italien est plutôt véhiculée par une image conceptuellement liée à un empan temporel très large au cours duquel un événement donné continue de se répandre avec des conséquences néfastes. La qualité attendue de la post-édition de *eTranslation*, à savoir une veille tout d'abord du point de vue sémantique, semble ici atteinte par une solution qui vise à remplacer à juste titre la métaphore originale par une métaphore qui dans la langue cible puise dans un autre réseau conceptuel (M→D). Les outils dans leur version grand public, en revanche, produisent des traductions mot à mot et leur restitution semble répondre à un degré de qualité suffisamment correct pour discerner le message, but de la TA ayant une fonction d'assimilation.

4. En guise de conclusion

Il ressort de ce tour d'horizon que l'apport de la TA, son enjeu social et politique est indéniable pour garantir l'égalité au sein de la citoyenneté européenne. Dans une optique d'assimilation du contenu des textes, la TA n'a pas besoin d'être parfaite pour rendre service aux citoyens de l'UE désireux de pouvoir comprendre les textes institutionnels et d'accéder aux informations qu'ils contiennent.

En ce qui concerne l'objet de notre étude, à savoir l'évaluation de la réussite de la TA face à la restitution des stratégies argumentatives que nous avons identifiées dans le processus métaphorique, nous avons montré que la segmentation par unités phrastiques représente son obstacle majeur. Cela constitue une première pierre d'achoppement et qui plus est, l'écueil de la variation sémantique n'est pas négligeable. Si la catachrèse est aisément restituée dans la paire linguistique analysée (il s'agit d'une forme très souvent lexicalisée et donc disponible dans les ressources dictionnaires), des difficultés demeurent lorsque l'écart sémantique se creuse entre les deux langues et qu'elles puisent dans des réseaux conceptuels différents. À cet égard, les bénéfices de l'intervention humaine grâce à la post-édition sont incontournables.

Si l'IA peut parfois, bien que grossièrement, mesurer des écarts de signification, nous nous interrogeons quant aux horizons scientifiques à envisager à l'avenir pour une amélioration scientifique des prestations langagières automatiques. Il pourrait être intéressant d'identifier plus précisément de nouvelles hypothèses de travail et de les associer à des

protocoles de recherche étendus et complémentaires comme un plus gros volume de texte et/ou des analyses partiellement automatiques.

Notice bio : Michela Tonti est enseignante-chercheuse auprès de Università degli Studi di Bergamo. Docteure en Sciences du langage et linguistique française auprès de Università di Bologna depuis mars 2019, elle est l'auteure d'une monographie parue en 2020 aux éditions de l'Harmattan. Le titre de son ouvrage est *Le nom de marque dans le discours au quotidien : prisme lexiculturel et linguistique* préfacé par John Humbley.

Ses domaines de recherches sont : la linguistique de corpus, l'analyse des discours médiés par ordinateur, la sémantique référentielle, l'onomastique commerciale en perspective lexiculturelle, linguistique et juridique. La terminologie et notamment la néonymie afférant aux domaines du droit européen, de la comptabilité et de l'égalité F/H (femme/homme) ont fait l'objet de plusieurs travaux. Depuis 2021 elle s'intéresse à la traduction neuronale, elle a notamment collaboré au projet européen *Artificial Intelligence for European Integration* avec sa participation aux groupes italophones et francophones du projet *Empowering Multilingual Inclusive Communication - E-MIMIC* en collaboration avec l'Université de Bologne et l'Ecole Polytechnique de Turin.

Recapito autore: michela.tonti@unibg.it

Références bibliographiques

- Allen J. 2003, *Post-editing*, in Somers H. (ed.), *Computers and Translation. A translator's guide*, John Benjamin's Publishing, Amsterdam/Philadelphia, pp. 297-318.
- Bazin H. 1948, *Vipère au poing*, Grasset, Paris.
- BFM TV 2016, Macron : « L'honnêteté m'oblige à vous dire que je ne suis pas socialiste », 30.08.2022
- Black M. 1954, *Metaphor*, in "Proceedings of the Aristotelian Society" 55, pp. 273-294.
- Bonhomme M. 2005, *Pragmatique des figures du discours*, Champion, Paris.
- Bouillon P. 1993, *Introduction et bref historique*, in Bouillon P. et Clas A. (eds.), *La Traductique*, Les Presses de l'Université de Montréal/AUPELF-UREF, coll. « Universités francophones », Montréal, pp.13-20.
- Bouillon P. et Clas A. 1993, *La Traductique*, coll. « Universités francophones », Les Presses de l'Université de Montréal/AUPELF-UREF, Montréal.
- Cadwell P., Castilho S., O'Brien S., and Mitchell L. 2016, *Human Factors in Machine Translation and Post-Editing among Institutional Translators*, in "Translation Spaces", 5(2), pp. 222–243.
- Cappelle B. et Loock R. 2013, *Is there interference of usage constraints? A frequency study of existential there is and its French equivalent il y a in translated vs. non-translated texts*, "Target", 25(2), pp. 252-275.
- Chamizo P. J. 1998, *Metáfora y conocimiento*, Analecta, Málaga.
- Commission européenne, Direction générale de la traduction 2017, *Outils d'aide à la traduction et cycle de travail*, Publications Office, <https://data.europa.eu/doi/10.2782/70187>
- CNRTL Centre National des Ressources Textuelles et Linguistiques [En ligne]. URL: <https://www.cnrtl.fr/> [Consulté le 20 février 2023].
- Cunillera-Domènech M. 2010, *Les métaphores dans le discours politique : tendances de traduction à l'espagnol*, in "Synergies Espagne", 3, pp. 107-117.
- DeepL 2023 *Informations presse* [En ligne]. URL: <https://www.deepl.com/fr/press.html> [Consulté le 10 février 2023].
- DES Dictionnaire des Synonymes [En ligne]. URL: <https://crisco4.unicaen.fr/des/> [Consulté le 20 février 2023].
- Druetta R. 2017, *Une métaphore sans qualités ? Exploration de l'usage argumentatif de la métaphore sans le discours politique oral*, in Bonhomme M., Paillet A.-M., Wahl P. (éds.), *Métaphore et argumentation*, Academia/Éd. L'Harmattan, coll. « Au cœur des textes », Louvain-la-Neuve, pp. 335-371.
- Froeliger N. 2013, *Les Noces de l'analogique et du numérique – De la traduction pragmatique*, Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », Paris.
- Jensen A. 2005, *Coping with Metaphors*, in "HERMES - Journal of Language and Communication in Business", 35, pp. 183-209.
- Johnson R. 1998, *Argumentative space : Logical and Rhetorical Approaches*, in Hans H., Tindale C., Colman A. (eds.), *Argumentation and Rhetoric*, Ontario Society for the Study of Argumentation, St. Catherine.
- Koehn P. 2010, *Statistical Machine Translation*, University Press, Cambridge.
- Kryshaleva V. 2020, *Les allocutions d'investiture des présidents en tant que genre du discours politique russe et français*, "Linx", 13, consulté le 01 juin 2022.
- Loock R. 2016, *La traductologie de corpus*, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq.

- Loock R. 2019, *Parce que « grammaticalement correct » ne suffit pas : le respect de l'usage grammatical en langue cible*, in Berré M., Letawe C., Reuter H. et al., (éds.), *La formation grammaticale du traducteur : enjeux didactiques et traductologiques*, Presses universitaires du Septentrion, Villeneuve d'Ascq, pp. 179-194.
- Mayaffre D. 2017, *Les mots des candidats, de « allons » à « vertu »*, in Perrineau P. (éds.), *Le Vote disruptif*, Presses de Sciences Po, Paris, pp. 129-154.
- Meyer M. 2008, *Principia Rhetorica*, Fayard, Paris.
- Newmark, P. 1982, *Approaches to Translation*, Pergamon Press, Oxford.
- Paršina, O. 2007, *Rossiiskaja političeskaya reč' : teorija i praktika* [Discours politique russe : théorie et pratique], sous la direction de Sirotinina O., éd. URSS, Moscou.
- Pêcheux M., Haroche C., Henry P. 1971, *La sémantique et la coupure saussurienne*, in "Langages", 13, pp. 8-45.
- Poibeau T. 2017, *Machine Translation*. MIT Press, Cambridge.
- Prandi M. 2010, *L'interaction métaphorique : une grandeur algébrique*, "Protée", 38(1), pp. 75-84.
- Prandi M. 2017, *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, Routledge, New York; London.
- Quah C. K. 2006, *Translation and technology*, Palgrave Macmillan, Houndmills; New York.
- Règlement n° 1 portant fixation du régime linguistique de la Communauté Économique Européenne
<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/TXT/HTML/?uri=CELEX:31958R0001&qid=1678376821213&from=en>
- Rossi, C. et Chevrot, J. P. 2019, *Uses and perceptions of Machine Translation at the European Commission*, in "The Journal of specialised translation" (JoSTrans).
- Šeigal, E. 2014, *Semiotika političeskogo diskursa* [Sémiotique du discours politique], Gnozis, Moscou.
- Seleskovitch D. 1975, *Langage, langues et mémoires, étude de la prise de note en interprétation consécutive*, Lettres Modernes Minard, Paris.
- Svoboda, T., Biel et Lobod K. 2017, *Les aspects qualitatifs dans la traduction institutionnelle : Introduction*, in Svoboda T., Biel L. et Loboda, K. (éds.), *Les aspects qualitatifs dans la traduction institutionnelle*, Language Science Press, Berlin, pp. 1-13.
- Tindale, C. 1998, *Introduction: The Importance of Rhetoric for Argumentation* in Hans H., Tindale C., Colman A. (eds.), *Argumentation and Rhetoric*, Ontario Society for the Study of Argumentation, St. Catherine.
- Tremblay C. 2021, *La traduction automatique dans le contexte des institutions européennes – Essai de traduction automatique comparée*, in Beacco J.-C., Herreras J.C., Tremblay C. (éd.), *Traduction automatique et usages sociaux des langues. Quelles conséquences pour la diversité linguistique ?*, Observatoire européen du plurilinguisme (OEP), 3, Coll. «Plurilinguisme», pp. 143-165.

DES SOUHAITS COUBERTINIENS DES « SPORTS POUR TOUS » AU PLAN HÉRITAGE DES JEUX OLYMPIQUES ET PARALYMPIQUES DE PARIS 2024

Analyse de stratégies rhétoriques textuelles et numériques à travers les dispositifs institutionnels et éducatifs du mouvement olympique

CARINE DUTEIL¹, ARNAUD RICHARD²
¹UNIVERSITÉ DE LIMOGES, ²UNIVERSITÉ DE TOULON

Abstract – In this article, we explore the rhetorical dimension of Pierre de Coubertin's discourse, and analyze the implicit traces and mentions-reprisals of the Olympic ideal conceived by this author, within official digital publications in connection with the Paris 2024 Olympic and Paralympic Games. We focus our attention on the persuasive strategies deployed within promotional tools, particularly educational ones such as the PEVO (Programme d'éducation aux valeurs olympiques), but also through labels, and guides (such as the Guide opérationnel du Design actif).

Keywords: Olympism; values; strategies; Coubertin; Paris 2024.

1. Introduction

Parler de Coubertin et parler de numérique ne sont pas deux choses qui s'imaginent aisément de manière cohérente dans une même phrase, voire dans une même réflexion. Pourtant, c'est ce que cet article propose de faire en interrogeant les stratégies rhétoriques et textuelles. Nous procéderons alors en deux temps, en posant tout d'abord le cadre de la pensée coubertinienne et son fonctionnement ; puis, à partir d'un corpus regroupant des productions numériques contemporaines (Duteil *et al.* 2022 ou Richard *et al.* 2023), nous développerons l'analyse des stratégies de persuasion développées en particulier dans le cadre de programmes d'éducation (PEVO, programme d'éducation aux valeurs olympiques du Comité international olympique – CIO) ou de sensibilisation (en particulier avec le concept de *design actif* et les propositions du comité d'organisation des Jeux de Paris 2024).

Coubertin voit dans l'olympisme un instrument de cohésion sociale dont l'origine et la légitimité se rattachent à des valeurs sociétales fortes (avant même d'être des considérations seulement sportives). L'examen minutieux des numéros de la *Revue Olympique* (initialement baptisée

« *Bulletin du Comité International des Jeux Olympiques* ») et des *Œuvres complètes* de Coubertin nous permet d'identifier des éléments définitoires de l'olympisme (Duteil 2023). L'auteur y défend l'idéal olympique, la rénovation des Jeux, son utilité sociale, il combat les critiques émanant des fédérations, et montre en quoi les Jeux sont exceptionnels et différent grandement de simples compétitions internationales et de concours, principalement en raison de la présence des Arts et des Lettres mais aussi en raison de la portée fraternelle des Jeux. Pour Coubertin, le sport doit « prospérer et remplir son office de moralisation » (*Revue Olympique*, avril 1911¹, p. 60). L'olympisme revêt ainsi une dimension humaniste très affirmée (Andrieu 2013). Selon leur rénovateur, les Jeux olympiques sont même la « plus grande force sociale » de l'époque².

C'est une vision sociétale plaçant la culture du corps et de l'esprit en son centre, qui s'impose, et à laquelle le vrai sportif se doit d'adhérer. Coubertin veille ainsi à l'harmonisation de ces deux entités (corps et esprit) dans ce qu'il appelle, *l'eurythmie*.

Depuis sa fondation en 1894 et dès les premiers Jeux olympiques dits de l'ère moderne (1896), le CIO ne produit pas que des événements sportifs. Si en 2024, de tels Jeux reviennent à organiser plus de 40 championnats du monde en même temps et (quasiment) en un même lieu, l'olympisme se veut dépasser ce simple cadre et transcender l'action humaine (Chanavat *et al.* 2017). En effet, le mouvement olympique se structure autour de différents pôles qui régissent des thématiques plus vastes que le sport : l'excellence environnementale, la promotion de l'égalité des genres, la lutte contre le dopage ou encore l'éducation (Chanavat *et al.* 2021). Ce dispositif produit des documents et s'articule autour d'une structure protectrice et dominante. Cette protection se retrouve dans la revendication de la marque dans ses propres mots tels qu'« olympique » ou « olympisme » (qui sont des termes protégés), et la dominance de l'instance passe par son rôle et sa reconnaissance auprès d'organismes internationaux majeurs comme les Nations Unies (en particulier).

En faisant l'hypothèse que le discours de Coubertin est grandement repris de nos jours encore, alors qu'il ne renvoie pas forcément aux mêmes réalités, nous souhaitons offrir une analyse discursive de la parole d'autorité à travers la figure d'un père fondateur (ou réformateur) et étudier quels sont les arguments qui trouvent espace et légitimité dans les dispositifs voulus universalistes d'éducation et de sensibilisation.

¹ <https://library.olympics.com/Default/digital-viewer/c-169650> (discours de Pierre de Coubertin le 29 mars 1911 lors d'un banquet à Amsterdam)

² On trouve cette citation reproduite dans la Charte olympique de 1972, : « Les Jeux Olympiques sont la plus grande force sociale de notre époque. », <https://library.olympics.com/Default/digital-viewer/c-55055>

2. La rhétorique coubertinienne

2.1. L'esprit chevaleresque comme garant de la paix sociale

Coubertin soutient une vision du sport olympique comme permettant de dissiper l'agressivité intrinsèque de l'homme, de contenir une énergie qui pourrait être mal utilisée, de la canaliser et par là-même, de maintenir un ordre moral et une stabilité sociale. Selon lui, seul l'olympisme assure cette finalité car il offre une dimension qui transcende les individus, les peuples et les nations.

Au-delà de réprimer les instincts d'agressivité humaine, l'olympisme permettrait d'accéder au « perfectionnement moral » et à la « paix sociale ». On trouve à ce sujet cette citation du rénovateur des Jeux, reproduite dans la *Charte olympique* de 1962³, qui illustre bien ce point : « L'Olympisme tend à assembler en un faisceau radieux tous les principes concourant au perfectionnement de l'homme. ».

Notons qu'il existe une version complétée de cette citation : « L'olympisme, formule humaine tendant à assembler en un faisceau radieux tous les principes concourant au perfectionnement de l'homme, aspiration vers la force, l'intelligence, la droiture et la beauté !... »⁴. Cette dernière est précisée par quatre qualités (force, intelligence, droiture et beauté), en maintenant la métaphore du rayonnement et en soutenant l'objectif d'amélioration de l'humanité.

Le sport, et plus précisément l'idéal olympique, est défini par Coubertin comme un élément crucial, fédérateur et salvateur, qui seul permettra de rétablir une paix durable entre les pays et une harmonie dans la société française. Le baron qualifie même l'olympisme de « détenteur et distributeur de paix sociale »⁵.

La ferveur profonde qu'inspirent les jeux olympiques n'a de commune mesure que l'olympiade antique, c'est pourquoi il faut préserver l'idéal olympique des menaces qui pèsent sur lui. À travers la rénovation des Jeux, c'est l'esprit de ces Jeux que Pierre de Coubertin veut voir renaître, en l'adaptant certes à un contexte moderne mais, qui finalement, ne se distingue guère du contexte antique du point de vue de la nature humaine, de ses failles comme de ses forces.

³ <https://library.olympics.com/Default/digital-viewer/c-61868>

⁴ A.996) mai L'Institut Olympique de Lausanne. In: *Bibliothèque universelle et Revue suisse*, tome LXXXV, mai 1917, n° 257, pp.185-202.

⁵ A.998) * Les étapes de l'Olympisme : le nouvel échelon. In: *Almanach olympique pour 1919*. Lausanne, Impr. Réunies, 1918, pp.1-6.

Cet idéal olympique trouve son origine dans l'esprit chevaleresque, et associe l'héritage du Moyen-Âge et de l'Antiquité dans une saine harmonie :

Cette formule combinée de l'idéal antique et des traditions de la chevalerie est la seule saine et la seule satisfaisante. Elle s'imposera d'elle-même à l'opinion. (*Revue Olympique*, juillet 1912⁶, p. 111)

Coubertin met ainsi en avant « l'honneur » chevaleresque, qui pourfend les vices humains et éloigne les mauvais sportsmen⁷. L'argument de l'évidence est ainsi posé, et il s'agit là de l'un des principes de l'idéologie au sens d'Althusser (1976 et Rancière 1973).

2.2. Le Corps et l'Esprit

Les Jeux revêtent pour le baron, une véritable valeur morale ; et le sport est lui-même un « grand moralisateur »⁸. On retrouve cette dimension morale dans le lien étroit entre esprit et corps, qu'établit le baron. Prenons le tout premier volume (juillet 1894⁹) de la *Revue Olympique*, où est reproduit le discours fondateur du baron, prononcé lors du Congrès de Paris le 23 juin 1894 (nous soulignons) :

L'héritage grec est tellement vaste, Messieurs, que tous ceux qui, dans le monde moderne, ont conçu l'exercice physique sous un de ses multiples aspects ont pu légitimement se réclamer de la Grèce qui les comprenait tous. Les uns ont vu l'entraînement pour la défense de la patrie, les autres, la recherche de la beauté physique et de la santé, par le suave équilibre de l'âme et du corps, les autres enfin, cette saine ivresse du sang qu'on a dénommé la joie de vivre et qui n'existe nulle part aussi intense et aussi exquise que dans l'exercice du corps.

A Olympie, Messieurs, il y avait tout cela, mais il y avait quelque chose de plus qu'on n'a pas encore osé formuler parce que depuis le moyen-âge, **il plane une sorte de discrédit sur les qualités corporelles et qu'on les a isolées des qualités de l'esprit.**

Selon Pierre de Coubertin, le sport unit les muscles et la réflexion, et c'est cela-même qui définit l'esprit olympique. Le baron va même plus loin dans

⁶ <https://library.olympics.com/Default/digital-viewer/c-169679>

⁷ On trouve le terme *sportsman* et son pluriel dans les textes de Pierre de Coubertin. Ce terme désigne le vrai sportif, celui qui a le bon esprit.

⁸ A.19) 26 janv. L'Education athlétique. Conférence faite le 26 janvier 1889 à l'Association Française pour l'Avancement des Sciences. In: *Association Française pour l'Avancement des Sciences*. Compte rendu de la 18e session. Paris, Masson, 1889, pp.15-25.

⁹ <https://library.olympics.com/Default/digital-viewer/c-81284>

son dernier discours prononcé à Berlin, où il confère à l'olympisme un rôle en faveur du progrès et de la dignité humaine :

Demandez pour moi à la jeunesse assemblée à Berlin qu'elle accepte l'héritage de mon travail et qu'elle achève ce que j'ai commencé, ce que la routine et la pédanterie ambiantes m'ont empêché d'accomplir jusqu'au bout — afin que soit scellée définitivement l'union des muscles et de la pensée pour le progrès et pour la dignité humaine. (Coubertin, Aux coureurs d'Olympie - Berlin. s.l., s.d. [juillet 1936]. Published in “Sport Suisse”, July 1936)

Pour le baron, la performance sportive ne peut être détachée de l'excellence humaine. Il est intéressant de souligner les liens étroits entre les records et les performances individuelles mais aussi l'excellence, le dépassement de soi et l'harmonie sociale :

Les Jeux Olympiques ont été créés pour l'exaltation de l'athlète individuel dont l'existence est nécessaire à l'activité musculaire de la collectivité et les prouesses au maintien de l'émulation générale. (Coubertin, 8 juil. Les Jeux Olympiques et la Gymnastique. In: *Le Sport Suisse*, 27^e année, 8 juillet 1931, n° 1239, p.1)

L'athlète, et à travers lui, le sport, jouent ainsi un rôle dans la cité pour l'apaisement et l'émulation.

Le corps est lié à l'âme et sert même ses intérêts ainsi que ceux de la société (nous soulignons) :

Mens fervida in corpore lacerioso, un **esprit ardent** dans un corps musclé... la devise que je me suis efforcé de substituer à l'incolore *Mens sana* était faite pour les Français avant tous les autres. Le sport, en France, sera **intellectuel** ou il ne sera pas. Il se fera le compagnon fidèle et discret de la **réflexion**, de l'idéal, de l'imagination — il sera le rempart silencieux et bien surveillé, derrière lequel l'individu réalisera son **ascension cérébrale**... il remplira cet office respectable, ou bien alors il versera dans une banalité triviale dont ce que nous savons des Jeux du Cirque, aux soirs de Rome et de Byzance, peut nous donner quelque instructif aperçu. (Coubertin, Une campagne de trente-cinq ans. *La Revue de Paris*, 30^e année, 1^{er} juin 1923, n° 11, pp. 688-694)

2.3. Doctrine, religion, philosophie

L'association étroite entre le corps et l'esprit est selon Pierre de Coubertin, un « art exigeant ». Cet art permet par les muscles de « rebronzer » la nature morale.

On trouve dans le TLFi la définition suivante vieillie et rare du mot BRONZER, qui correspond bien aux usages du terme qu'en fait le baron :

I.— Vieilli, rare [L'idée dominante est celle de force ; bronzer ne s'emploie dans ce sens qu'au fig.] Endurcir, rendre dur et résistant comme le bronze. Le Malheur a bronzé son cœur (Ac.1835-1932) :

1. Mais s'il y a beaucoup de factions ? Toutes seront combattues, sans rémission. Saint-Just s'écrie : « Ou les vertus ou la terreur. » Il faut bronzer la liberté et le projet de constitution à la Convention mentionne alors la peine de mort. Camus, *L'Homme révolté*, 1951, p. 157.

L'olympisme revêt une mission sociale, celle de fédérer pour éviter la perte humaine ; l'olympisme permet, par l'exemple, l'émulation du peuple, celle de la jeunesse. Coubertin affiche très clairement la dimension idéologique et la visée morale de l'olympisme (Attali 2009). Il parle de doctrine philosophico-religieuse, et de bronzage moral et physique. Cette doctrine a un nom, que lui attribue le baron, à savoir l'olympisme. Coubertin parle d'ailleurs à son propos de « néologisme :

il existe un Olympisme, donc une doctrine. J'en suis fâché pour ceux — nombreux — qui m'ont honni lorsque j'ai ajouté ce néologisme au langage usuel, mais il fallait bien. Toute doctrine philosophico-religieuse comme l'est celle-là veut un nom qui l'évoque et la désigne. (Coubertin, 10 juil. - 31 juil. 1929 Olympie. In: *Le Sport Suisse*, 25^e année)

L'olympisme est à la fois doctrine, loi, idéal, pédagogie, réforme mais aussi religion ; cette dimension est renforcée par le cérémonial qui accompagne les Jeux (nous soulignons) :

La première caractéristique essentielle de l'olympisme ancien aussi bien que de l'olympisme moderne, c'est d'être **une religion**. En ciselant son corps par l'exercice comme le fait un sculpteur d'une statue, l'athlète antique « honorait les dieux ». En faisant de même, l'athlète moderne exalte sa patrie, sa race, son drapeau. J'estime donc avoir eu raison de restaurer dès le principe, autour de l'olympisme rénové, **un sentiment religieux** transformé et agrandi par l'Internationalisme et la Démocratie qui distinguent les temps actuels, mais le même pourtant qui conduisait les jeunes hellènes ambitieux du triomphe de leurs muscles au pied des autels de Zeus.

De là découlent toutes les **formes culturelles** composant le **cérémonial** des Jeux modernes. Il m'a fallu les imposer les unes après les autres à une opinion publique longtemps réfractaire et qui ne voyait là que des manifestations théâtrales, des spectacles inutiles, incompatibles avec le sérieux et la dignité de concours musculaires internationaux. **L'idée religieuse sportive, la religio athletae** a pénétré très lentement l'esprit des concurrents et beaucoup parmi eux ne la pratiquent encore que de façon inconsciente. Mais ils s'y rallieront peu à peu. (De Coubertin, 7 août Les Assises philosophiques de l'Olympisme moderne. In: *Le Sport Suisse*, 31^e année, 7 août 1935, p.1)

Arrêtons-nous sur cette dimension religieuse. Coubertin précise dans un discours retranscrit dans la *Revue Olympique* de 1906, ce qu'il entend par

religieux. Il ne s'agit pas de sacrifices ou de bénédictions mais de loyauté. La dimension religieuse des Jeux se trouve ainsi dans le serment des athlètes (nous soulignons) :

Les Olympiades d'autrefois avaient un triple caractère ; elles étaient périodiques, artistiques, religieuses. Nous avons, en les ressuscitant, rétabli en premier lieu leur célébration régulière. Douze ans plus tard, les lettres et les arts ont pu être conviés à renouer avec les sports des liens longtemps interrompus ; tel fut le sens de l'effort qui vient d'être tenté et pour lequel la Comédie Française a été un terrain approprié. Reste à escalader la troisième muraille, la plus haute et la moins accessible. Mais il faut qu'avant tout je m'explique sur ce terme : religieux, qui a ici une signification particulière. La véritable religion de l'athlète antique ne consistait pas à sacrifier solennellement devant l'autel de Zeus ; ce n'était là qu'un geste traditionnel. **Elle consistait à prêter un serment de loyauté et de désintéressement et surtout, à s'efforcer de le tenir strictement.** Celui qui participait aux jeux devait être purifié en quelque sorte par la profession et la pratique de telles vertus. Ainsi se révélaient la beauté morale et la portée profonde de la culture physique. (*Revue Olympique*, 1906¹⁰, p. 108)

Il s'agit de « perfectionnement moral » et même « d'épuration morale » :

Laissez-moi donc faire appel à vos jeunes gens et leur demander de propager autour d'eux ce programme d'épuration morale dont je vous communique aujourd'hui les principes généraux et dont nous serons bientôt à même, je pense, de codifier le détail en formules d'une application pratique. (*ibid.*)

La notion de propagation rejoint celle de propagande, et le baron enjoint les jeunes à participer à ce programme. Il est intéressant de souligner l'utilisation de l'expression « épuration morale » qui renvoie au perfectionnement moral, ou à ce que Pierre de Coubertin nomme le « rebronzage » de la jeunesse. Il s'agit d'épurer la jeunesse par le sport (nous soulignons) :

Pour nous, nous voulons **l'épuration sportive**. Précisément parce que dans le monde nouveau qui se lève, le sport peut jouer un rôle éminent de progrès et de rapprochement social, nous le voulons **plus pur, plus chevaleresque, plus transparent, plus calme**. (Réponse du Baron Pierre de Coubertin. In: *VIII^e Olympiade* (Paris, 1924). Banquet de la British Olympic, pp.3-4)

Cette épuration est capitale à la société et à l'individu, elle fait œuvre en se diffusant, à partir de l'idéal hellénique :

¹⁰ <https://library.olympics.com/Default/digital-viewer/c-168712>

L'épuration souhaitée se poursuivra d'elle-même ensuite et la grande tradition hellénique, si divinement humaine, pourra de nouveau harmoniser les contacts de l'activité sportive avec les autres manifestations vitales et en fixer sagement les privilèges et les limites. (Coubertin, Vers l'unité sportive. In: *Le Sport Suisse*, 26 mars, n°1151, p.1)

L'expression « divinement humain » est intéressante par l'oxymore apparent qu'elle contient. Cet oxymore n'est que la manifestation de ce à quoi renvoie l'olympisme : *une harmonie entre sacralité et humanité*.

Dans cet autre extrait, le baron signale l'urgence de cette école du sport pour éduquer et épurer la jeunesse. Le sport dépasse les règles, il permet un apprentissage par soi-même et forge ainsi chez l'individu un véritable caractère (nous soulignons) :

C'est pourquoi, en ces temps où la soif de l'or accumule tant de maux et, après avoir provoqué l'infâme holocauste, risque de compromettre les émancipations qu'ont réalisées la vaillance et l'héroïsme de ceux qui en furent victimes, en ces temps où la conscience semble parfois perdre ses droits, où la dévotion à la parole donnée paraît faiblir, **il est de toute urgence qu'une école de chevalerie pratique** soit ouverte à la jeunesse, école où celle-ci apprendra que le succès ne s'obtient que par la volonté et la persévérance et ne se consacre que par la droiture et la loyauté. Et cette école, ce sera le sport.

Sans nier d'autre part la valeur des règlements, on doit avouer qu'ils seront toujours d'insuffisants instruments **d'épuration sportive**. Une loi ne vaut que par les hommes qui l'appliquent. Ici aussi ce sont les hommes qu'il convient d'envisager. (Le sport est roi. Discours prononcé à la Séance d'Ouverture de la XVIII^e Session plénière du CIO, 17 août 1920. Anvers 1920)

L'épuration renvoie clairement chez Coubertin à l'honneur et aux valeurs du sport dans l'Antiquité et le Moyen-Âge (esprit chevaleresque). Le projet du sport rejoint dans un geste rhétorique celui d'une religion purificatrice.

2.4. Un olympisme populaire et prolétaire

Au-delà de la rénovation des Jeux, Pierre de Coubertin a créé l'Union Pédagogique Universelle (UPU) pour réformer le système éducatif et garantir une paix durable et une bonne santé sociale. L'olympisme s'inscrit donc dans un programme plus vaste, celui d'un olympisme populaire et prolétarien. Coubertin prône le droit au sport et les sports pour tous, dans une formule aux allures inclusives contemporaine¹¹. On repère ainsi véritablement l'inscription dans le lexique de la dimension politique idéologique de l'olympisme (nous soulignons) :

¹¹ Il existe de nos jours une *Fédération sports pour tous* : <https://www.sportspourtous.org/fr>

Tous les sports pour tous ; voilà sans doute une formule qu'on va taxer de follement utopique. Je n'en ai cure. Je l'ai longuement pesée et scrutée ; je la sais exacte et possible. Les années et les forces qui me restent seront employées à la faire triompher ; ce sera ma contribution à ces réformes sociales dont le principe sert de base au pacte de l'union sacrée pendant cette longue guerre et dont la réalisation devra être loyale et prompte si l'on ne veut pas que la civilisation saute comme une chaudière sans soupape.

Les étudiants des universités, messagers du savoir et de l'imagination, constitueront les phalanges les plus actives de cette grande œuvre ; mettons, si vous voulez, qu'ils en devront être les aviateurs. Or, je l'ai dit et je le répète, les sports, par leurs puissants effets physiques et moraux, seront un instrument inappréciable dans leurs mains pour l'établissement de la paix sociale. Il faut donc qu'ils sachent le manier avec tact et en tirer le maximum d'effet.

L'Olympisme populaire va naître ; que les étudiants se préparent à s'en servir. (Coubertin, 13 janvier 1919, n° 12, p.1: XI. Later reprinted, in: *L'Idée Olympique*, pp. 59-67)

Ainsi l'olympisme et son devenir, sa portée, sa réussite dépendent des étudiants, de la jeunesse. Dans ces mots, l'olympisme est un instrument de transformation de la société, au potentiel fort élevé, et qui donc nécessite d'être utilisé avec précaution. Le CIO participe activement à cette œuvre (nous soulignons) :

Conformément à son programme, le Comité International ne s'est pas borné à veiller sur la série des nouvelles Olympiades ; il a organisé des Congrès qui ont servi de point de départ à des orientations inattendues de la pédagogie musculaire. (...) Entre temps il n'a cessé de se préparer à la mission nouvelle qui semble s'ouvrir devant lui : l'organisation des sports populaires, l'extension à la foule prolétarienne des bienfaits de l'exercice physique trop longtemps limités au petit nombre des privilégiés de la fortune. (Coubertin, Les noces d'argent de l'Olympisme. In: *Pages de Critique et d'Histoire*, 4^e fascicule, s.d. [1919], pp. 1-3)

Concernant la formule des *sports pour tous*, nous la trouvons dans cet autre extrait :

« Tous les sports pour tous ». Voilà ce que nous voulons maintenant organiser avec l'aide des municipalités progressistes et des grandes associations ouvrières. On a parlé « d'olympisme prolétarien ». Les étiquettes ne me font pas peur. (De Coubertin, Le dilemme. In: *Tribune de Genève*, 41^e année, 8 décembre 1919, p. 1)

Le baron parle ici d'« étiquettes » pour désigner l'expression « olympisme prolétarien », il assume ainsi la dimension politique de son programme qu'il défend ardemment auprès des élus.

Dans la vision de Pierre de Coubertin, les sports rassemblent les classes sociales :

Au point de vue social, que la jeunesse bourgeoise et la jeunesse prolétarienne s'abreuvent à la même source de joie musculaire, voilà l'essentiel. De cette source découlera, pour l'une comme pour l'autre, la bonne humeur sociale : seul état d'âme qui puisse autoriser pour l'avenir l'espoir de collaborations efficaces. (De Coubertin, *Le sport et l'intelligence*. In: *La Revue Mondiale*, 1922, n° 22, pp. 146-148)

Coubertin précise alors les conditions de la démocratisation sportive, qui détonnent forcément de la version antique. Mais l'époque est différente et il s'agit bien d'adapter les Jeux au monde moderne :

L'extension démocratique.

Le sport antique écartait les esclaves ; les sports modernes allaient-ils être uniquement pour les riches ? Ce serait le cas tant que, pratiqués dans des établissements séparés les uns des autres et entièrement spécialisés, ils exigeraient non seulement des frais assez considérables de vêtements, de matériel, d'enseignement... mais aussi les loisirs nécessaires à la fréquentation des dits établissements.

Or toute une série de faits se sont produits qui ont aidé à la démocratisation sportive. Et d'abord le goût du plein air. Au lieu de vivre calfeutrés dans des locaux coûteux à aménager, à entretenir et à chauffer, bien des sports ont commencé d'émigrer au dehors ; ils y gagneront de toutes manières. Puis la simplification du costume et l'accoutumance à travailler la peau nue ont permis à l'athlète de réduire, de ce chef, sa dépense. Un troisième agent, et l'un des plus puissants, a été le foot-ball ; on ne saura jamais assez de gré à ce jeu magnifique des progrès non seulement musculaires et moraux mais aussi sociaux dont on lui est redevable et qui seront reconnus un jour.

La campagne en faveur de la « gymnastique utilitaire » et des méthodes simplistes qui en sont la base apporta également un renfort en ouvrant des perspectives nouvelles.

L'institution en France du « Diplôme des Débrouillards » et plus tard de la « fiche Hébert » fit pendant à celle de l'insigne sportif suédois que chacun peut obtenir le droit de porter à la boutonnière en subissant avec succès les épreuves d'une sorte de Pentathlon très ingénieusement combiné. (Coubertin, *Leçons de Pédagogie sportive*. Lausanne, La Concorde, 1921)

Il n'en demeure pas moins cependant que la formule des « sports pour tous » n'inclut pas pour autant les femmes. Rappelons en effet que le rénovateur des Jeux ne considère pas le sport comme étant adapté au « beau sexe »¹² :

¹² Alors que Coubertin narre ce qu'il a observé à New York, il évoque le « beau sexe » et ses besoins, bien éloignés, selon lui, de la fréquentation des gymnases : « Le plus curieux c'est que la société des administrateurs vient de s'adjoindre un club athlétique pour les femmes ; c'est le seul dont j'aie encore entendu parler. Une entrée séparée donne accès à un gymnase dont les appareils

La question des sports féminins s'embrouille de ce que la campagne féministe y apporte de passion et d'expressions exagérées. Les dirigeants de cette campagne prétendent volontiers à l'annexion de tout ce qui était jusqu'ici du domaine de l'homme ; d'où la tendance à se montrer capable d'égaliser l'homme en toutes choses. C'est ainsi qu'en sport, les femmes font appel à la force nerveuse pour atteindre aux résultats obtenus par la force musculaire de leurs rivaux masculins. Quels seront les inconvénients ou les dangers d'un semblable état de choses le jour où il aura achevé de se répandre ? Or sa diffusion s'opère en ce moment avec une grande rapidité.... Je dirai très franchement ici toute ma pensée : rien de sérieux ni de durable n'est à craindre si se trouve observée la règle unique qui domine toute la question : pas de spectateurs. Le spectateur sportif a toujours besoin d'être surveillé moralement. Il faut savoir ce qu'il cherche et pourquoi il est là. Mais tandis que, pour les concours masculins, la grande majorité est là pour le sport en sorte que les brebis galeuses perdues dans la masse peuvent être négligées, il en ira toujours autrement des concours féminins. Techniquement, les footballeuses ou les boxeuses qu'on a déjà tenté d'exhiber çà et là ne présentent aucun intérêt ; ce seront toujours d'imparfaites doublures. Il n'y a rien à apprendre à les regarder ; aussi ceux qui s'assemblent dans ce but obéissent-ils à d'autres préoccupations. Et par là, ils travaillent à la corruption du sport sans aider par ailleurs au relèvement de la morale générale. Que si les sports féminins sont soigneusement dégagés de l'élément spectacle, il n'y a aucune raison pour les proscrire. On verra ce qui en résulte. Peut-être les femmes s'apercevront-elles bientôt que cette tentative ne tourne pas au profit de leur charme ni même de leur santé. Par contre, il n'est pas sans intérêt que l'épouse puisse participer dans une assez large mesure aux plaisirs sportifs de son mari et que la mère soit à même de diriger intelligemment l'éducation sportive de ses fils. Ne pourrait-on même attendre de l'intervention de l'une et de l'autre des conséquences plus générales, par exemple une sorte de stabilisation de la vogue qui est nécessaire aux sports pour s'alimenter mais dont les excès risquent toujours d'amener une réaction ? (Coubertin, *Leçons de Pédagogie sportive*, Lausanne, La Concorde, 1921)

Arrêtons-nous à présent sur les modalités de la popularisation des sports, dans une société très clivée :

Le problème de la « popularisation » des sports est complexe. On peut le résumer en quatre points. Pour que les sports deviennent populaires, il est nécessaire : 1° que l'apprentissage en soit rapide, 2° que la pratique en soit peu coûteuse, 3° que l'entretien des connaissances acquises soit facile... Et tout cela n'est rien si il n'existe pas : 4° un motif puissant et urgent qui incite l'individu à s'y livrer. Voilà bien des conditions difficiles à réaliser en dehors desquelles pourtant aucun progrès ne saurait être atteint. (Coubertin, *Une*

sont appropriés aux besoins du beau sexe,... si tant est que le beau sexe ait besoin d'autre chose que de plein air et d'exercices naturels.» (Coubertin, *Universités Transatlantiques*, Paris, Hachette, 1890)

Campagne de vingt-et-un ans (1887-1908). Paris, Librairie de l'Education physique, 1909, Chapitre XX, p. 182)

Le sport, qu'il avait initialement apprécié comme pouvant jouer un rôle majeur afin de dégager une élite de la nation énergique et virile, Pierre de Coubertin lui voit maintenant une autre dimension possible, sociale et démocratique cette fois. Notons que la formule du baron n'est pas sans évoquer la *loi du 2 mars 2022* visant à démocratiser le sport¹³.

Cette démocratisation du sport passe par la proclamation d'un principe : « le Droit au sport », que le baron énonce en ces termes (nous soulignons) :

La question de la rénovation du Gymnase antique est posée depuis longtemps. Sauf erreur, ce fut au Congrès de l'Union des Sociétés de Gymnastique de France tenu à Paris au début de l'hiver 1912 que l'idée en fut exprimée pour la première fois mais son auteur même sembla ne la présenter que comme une vision d'avenir dont, à cette époque, il eût été prématuré d'entreprendre la réalisation immédiate. L'opinion n'y était aucunement préparée et, il faut bien le dire, les moyens matériels eussent fait défaut pour une telle besogne. Ce n'est qu'en 1926, donc trente-quatre ans plus tard, que la Conférence internationale convoquée par l'Union Pédagogique Universelle pour étudier « le rôle pédagogique de la cité moderne » et qui siégea au château d'Ouchy **osa proclamer le principe du « Droit au sport »** qui commence seulement à être accepté par certaines municipalités novatrices, celle de Francfort en tête. Ledit principe fut formulé en ces termes :

Nous estimons qu'il existe, pour chaque individu, un droit au sport et qu'il appartient à la Cité de pourvoir le plus gratuitement possible le citoyen adulte des moyens de se mettre, puis de se maintenir en bonne condition sportive sans qu'il se trouve obligé pour cela d'adhérer à un groupement quelconque. (De Coubertin, Le "Gymnase antique" rénové. In: *Bulletin du Bureau International de Pédagogie Sportive*, Lausanne, s.d. [1932], n° 8, pp. 3-4)

Un autre point intéressant, sur le plan rhétorique, concerne l'usage des guillemets associé à un concept de portée idéologique et politique : qu'il s'agisse de « popularisation », ou plus haut, d'« olympisme prolétarien », ou encore de la formule « Tous les sports pour tous », ou ci-dessus du « droit au sport », ou encore ci-après du « droit d'accès à la culture générale ».

On mesure que l'olympisme populaire dépasse le seul domaine du sport ; Pierre de Coubertin y voit un prolongement dans l'université populaire, projet d'envergure qu'il souhaite relancer et dont il construit la base philosophique (nous soulignons) :

¹³ <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000045287568>

Si le « **droit au sport** » a renforcé le projet déjà déposé devant l'opinion d'une restauration devenue nécessaire du gymnase antique, le « **droit d'accès à la culture générale** » nous ramène vers une institution jadis mal comprise, mal lancée et dont l'éclipse va prendre fin : **c'est l'université populaire**. Elle succomba il y a environ trente-cinq ans sous le fantaisisme naïf auquel s'étaient abandonnés ses initiateurs. Que voulaient-ils ? Ils ne savaient pas au juste. Distraire simplement. En fait, ils ahurissaient des auditoires composites mis sans méthode et sans suite en contact avec un tohu-bohu "idées seulement esquissées et de sensations artistiques inattendues. Dès alors pourtant — je pourrais vous citer un document qui, il y a exactement 42 ans, convoquait à la Sorbonne une pléiade d'hommes à l'esprit ouvert pour en conférer — dès alors, certains se préoccupaient de la cellule de paix sociale et internationale que constituerait **l'université populaire bien comprise et méthodiquement organisée**. Des circonstances adverses, des agitations multiples, détournèrent l'attention. On ajourna. Puis s'élevèrent les brouillards de la guerre approchante et ensuite la fumée des incendies et ensuite encore le voile de la grande illusion.

Aujourd'hui sonne un nouveau tocsin. Le temps n'est plus aux tergiversations. Et puisque, ce soir, je me trouve dans l'impossibilité de même résumer **la mise au point des universités populaires telle que l'a opérée l'Union Pédagogique Universelle**, je veux du moins vous dire de mon mieux quelle en est **la base philosophique**. (Coubertin, Les assises de la cité prochaine. In: *Le Sport Suisse*, 28 année, 4 mai 1932, p. 1)

Cette université populaire représente la deuxième bataille que souhaite livrer le baron mais qu'il n'aura pas le temps de mener. L'un de ses articles porte d'ailleurs le titre suivant : « Deux batailles : De l'Olympisme à l'université ouvrière »¹⁴.

3. La communication numérique du CIO et de Paris 2024

Il est fort intéressant de mesurer dans les publications numériques officielles du CIO¹⁵ et de Paris 2024¹⁶, la vivacité de la conception coubertinienne. Nous pouvons évoquer par exemple les communiqués autour de l'arrivée de nouveaux sports olympiques, populaires, comme la planche à roulettes (skateboard), le surf et l'escalade sportive ou encore, pour Paris 2024, le

¹⁴ « Mes amis semblent surpris qu'ayant eu la chance de gagner la bataille olympique bien plus complètement qu'ils ne l'avaient en général auguré, je ne me contente pas de travailler désormais à en consolider, sur place les résultats et que je sois pressé d'entamer une autre bataille sur un terrain douteux, avec des troupes mal dénombrées, à la clarté inquiétante d'un matin de tempête sociale. Or, il ne s'agit aucunement, d'une initiative improvisée ou hâtive, mais bien d'une action préparée de longue date » (Coubertin, Entre deux batailles. De l'Olympisme à l'université ouvrière. In: *La Revue de la Semaine*, 3^e année, 20 janvier 1922, n° 1, pp. 299-310).

¹⁵ <https://olympics.com/cio>

¹⁶ <https://www.paris2024.org/fr/>

break¹⁷. Mentionnons également la mise en valeur de la création d'un « Marathon Pour Tous », événement défini comme une grande première et comme fédérateur en permettant au grand public de côtoyer les champions¹⁸.



Figure 1
Le marathon pour tous.

Cette initiative n'est pas sans rappeler la formule des *sports pour tous* de Pierre de Coubertin.

¹⁷ À la suite des travaux du groupe d'experts en terminologie du ministère des sports et des jeux olympiques et paralympiques, la commission d'enrichissement de la langue française a fait publier au Journal une liste de termes dont celui de *break* au lieu de *breaking* (en usage notamment au CIO) : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000046720831>

¹⁸ <https://www.paris2024.org/fr/marathon-pour-tous-kipchoge/>

3.1. Le guide du « design actif »

De même, l'on trouve dans le Guide du « design actif », co-signé par l'Agence Nationale de la Cohésion des Territoires et Paris 2024, l'évocation du *gymnase antique* tel que le définissait Pierre de Coubertin. Ce Guide est disponible en ligne¹⁹, accompagné d'un film didactique²⁰, qui vise à présenter des exemples d'aménagements urbains favorisant la pratique sportive.

On peut lire sur le site du label *Terre de Jeux Paris 2024* la présentation, argumentée, suivante :

En effet, le design actif se définit comme l'aménagement de l'espace public et des bâtiments afin d'inciter à l'activité physique ou sportive, de manière libre et spontanée, pour toutes et tous. Par le biais de différents outils et techniques de conception (utilisation de couleurs, de formes, de lumière, transformation du mobilier, etc.), le design actif tend à rapprocher de l'activité physique et sportive celles et ceux qui en sont le plus éloignés par la modification des comportements quotidiens. Il s'agit d'un outil novateur au service de l'accroissement de l'attractivité des centres-villes comme de la lutte contre la sédentarité de la population. Pour rappel, aujourd'hui, 1 enfant sur 5 et 1 adulte sur 2 sont en surpoids en France, et seuls 30% des enfants de moins de 18 ans atteignent les recommandations d'activité physique de l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS).²¹

Ces éléments évoquent fortement le *gymnase antique* que Pierre de Coubertin appelait de ses vœux. Il écrit en effet plusieurs articles visant à ré-instituer un lieu commun public pour faciliter la pratique des *sports pour tous* qu'il prône dans ses discours :

Récemment à Paris, au cours d'un banquet donné par l'Union des Sociétés de Gymnastique de France, le baron Pierre de Coubertin a prononcé un discours dont le Journal *Le Gymnaste* reproduit le texte et dont nous extrayons les passages suivants : « Cette sympathie, Messieurs, a sa principale source dans le fait que je vois en vous des artisans proches et convaincus de la rénovation que je poursuis depuis un quart de siècle, à savoir la restauration du gymnase antique. Ce mot, n'est-ce pas, éveille tout de suite l'idée des blancs portiques et des fontaines de marbre. Mon Dieu ! Un jour viendra sans doute où ce vieux monsieur qu'on appelle l'Etat, s'avisera que les édifices consacrés à la culture corporelle valent bien un effort architectural et quelque recherche de beauté. Mais ce n'est pas cela qui constituait le gymnase antique. Ce n'en était que le cadre. Sa puissance et sa grandeur lui venaient d'éléments divers que le génie

¹⁹ https://medias-terredejeux.paris2024.org/2021-12/Guide%20du%20Design%20Actif%20-%20Terre%20de%20Jeux%202024_0.pdf

²⁰ <https://youtu.be/Nbh5C9NA5xw>

²¹ <https://terredejeux.paris2024.org/actualite/paris-2024-lance-son-guide-operationnel-du-design-actif>

des Hellènes y avait assemblés. Ces éléments étaient multiples. Voici les principaux. Le gymnase antique était le foyer d'un sage éclectisme, d'une hydrothérapie bienfaisante, d'un noble culte rendu aux Lettres et aux Arts, d'un entraînement social précieux pour la Cité, enfin d'un patriotisme vibrant et généreux tel que doit être le patriotisme d'une jeunesse bien portante. (*Revue Olympique*, Décembre 1912²², p. 184)

Le guide du *design actif* s'inscrit pleinement dans une démarche sport-santé. Cette problématique est devenue un enjeu sociétal majeur dont se saisit Paris 2024 dans ses publications. S'appuyant sur l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) qui recommande la pratique de trente minutes d'activité physique par jour pour les adultes et une heure pour les enfants, Paris 2024 a instauré, dans le cadre du programme Génération 2024, le dispositif « **30 minutes d'activité physique quotidienne à l'école** »²³.



Figure 2
30 minutes de sport à l'école.

²² <https://library.olympics.com/Default/digital-viewer/c-169689>

²³ <https://generation.paris2024.org/30-dactivite-physique-quotidienne>

Il s’agit bien là d’associer fortement sport, éducation et santé, comme le préconisait Pierre de Coubertin. Le cadre éducatif et populaire envisagé il y a plus d’un siècle trouve alors pleinement une réalisation grâce à l’appui du « vieux monsieur » (l’Etat) comme le qualifiait Coubertin. Il est intéressant de voir quels seront les dispositifs qui vont permettre de traduire un principe (l’activité physique quotidienne), sous une formule « 30 minutes d’activités physiques et sportives ». Le modèle des labels qui s’appuie sur des cahiers des charges précis et une reconnaissance revendiquée (c’est le propre de ce dispositif) va alors servir pleinement la cause humaniste et sanitaire.

3.2. Les Labels

Nous repérons également des stratégies persuasives mises en œuvre pour faire adhérer au Mouvement olympique et à ses valeurs, à travers notamment le *PEVO* et les manuels éducatifs en ligne. La communication numérique autour des labels, comme Terre de Jeux 2024 ou Génération Paris 2024, véhicule par exemple des éléments de langage qu’il s’agit de s’approprier et de répandre. Mais une question se pose avec acuité : quels liens peut-on tisser entre olympisme et éducation ? Alors que Coubertin mettait l’accent sur le sport et ses bienfaits pour l’esprit et la société, ici c’est l’olympisme et l’adhésion aux Jeux, y compris dans ses aspects marketing, qui sont sur le devant de la scène.

Le label Terre de Jeux 2024²⁴, qui est destiné aux collectivités territoriales et aux associations sportives, engage, comme on le voit dans l’illustration ci-dessous, à « célébrer les Jeux » et à « relayer l’actualité de Paris 2024 ». Ce qui peut s’apparenter fortement à de la publicité auprès des citoyens et des administrés.



Figure 3
Label Terre de Jeux 2024.

²⁴ <https://terredejeux.paris2024.org/>

Le label Génération Paris 2024²⁵ permet quant à lui, « à toutes les écoles, établissements scolaires et établissements de l'enseignement supérieur qui partagent la conviction que le sport change les vies de bénéficiaire de l'énergie unique des Jeux. ». Un néologisme est souvent employé avec le verbe « acculturer » et sa variante « s'acculturer ». Plutôt que de dire « éduquer » qui serait peut-être trop scolaire et afin d'éviter des termes plus péjoratifs ou orientés (religieusement) que sont « endoctriner » ou « convertir ». Prenons l'exemple de ce tweet sur le compte du Comité Paralympique et Sportif Français :



Figure 4
Tweet « s'acculturer ».

L'acculturation attribuée à l'olympisme a une dimension culturelle et propose de la partager, de la faire vivre. Par exemple, le programme étudiant de l'ANOF, dans le cadre du label Génération 2024, se présente comme un « projet d'acculturation olympique et paralympique, structurant, inclusif et innovant, à destination des jeunes et porté par des jeunes, grâce à une forte implication des étudiants dans l'organisation mise en place par les établissements d'enseignement supérieur. »²⁶.

²⁵ <https://generation.paris2024.org/label-generation-2024>

²⁶ https://cnosf.franceolympique.com/cnosf/fichiers/File/ANOF/Programme_Oly_et_Para_etudiant/cdc-pope_c.pdf

À travers les labels, l'adhésion vaut engagement. Et le caractère « unique » des Jeux ne fait pas débat.

Être labélisé Génération 2024, c'est s'engager à mettre plus de sport dans le quotidien des jeunes et permettre au plus grand nombre de vivre l'aventure olympique et paralympique dès maintenant. (*Génération Paris 2024*)

Ce label est validé par le Ministère de l'enseignement, ce qui montre que l'institution olympique est reconnue et validée au niveau de l'Etat. Mais l'engagement via le label ne vise-t-il pas à mieux faire accepter par les citoyens et les élèves l'organisation des Jeux au sein du pays hôte ? Comment ne pas y songer quand on lit ces lignes ? (nous soulignons) :

Le label Génération 2024 en vient reconnaître l'engagement des écoles et établissements scolaires dans cette dynamique. Son déploiement contribue simultanément aux objectifs de développement du sport pour toutes et tous, et d'accompagnement vers l'élite sportive. **Cet héritage s'inscrit dans le programme d'appui à l'organisation des Jeux olympiques et paralympiques à Paris en 2024 (JOP 2024)**, « le sport au service de la société », validé en Conseil des ministres le 22 mars 2017, qui indique dans sa mesure 1 : « créer un label Génération 2024 pour les écoles et établissements scolaires et de l'enseignement supérieur ».

Ce label Génération 2024 s'inscrit aussi dans **la déclinaison opérationnelle** de la convention cadre du 18 septembre 2013 qui **lie** le Comité National Olympique et Sportif Français (CNOSF), le ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche (MENESR) et celui de la ville, de la jeunesse et des sports (MVJS), de la convention cadre 22 novembre 2016 qui **lie** le CNOSF, les ministères chargés de l'agriculture et des sports, ainsi que dans chacune des conventions signées entre le MENESR, le MVJS, les fédérations sportives et les fédérations sportives scolaires (USEP, UNSS, UGSEL). (Cahier des Charges label Génération Paris 2024, p. 2)²⁷

Il est bien question « d'appui à l'organisation des Jeux » et de « déclinaison opérationnelle ». À cet effet, un cahier des charges est à respecter et plusieurs dispositifs permettent le déploiement de la stratégie générale, qui « lie » les parties prenantes. Les supports éducatifs destinés aux enseignants font partie des outils opérationnels :

Les équipes pédagogiques peuvent utilement s'appuyer sur les ressources en ligne disponibles, en particulier sur le vade-mecum Génération 2024. (ibid.)

Ces supports dévoilent, selon nous, les éléments d'une doxa (Sarfati 2008) qu'il s'agit de faire découvrir, de faire comprendre, et de faire intégrer via des

²⁷ <https://generation.paris2024.org/ressources/cahier-des-charges-label-generation-2024>

exercices d'application variés. Prenons l'exemple de la ressource « A l'école de l'Olympe »²⁸, qui est centrée sur les valeurs et les attributs de l'olympisme :

"A l'école de l'Olympe" est un ensemble de ressources pédagogiques proposé par Marion Clause, IOC Young Leaders Programme, donnant des outils aux enseignants et aux élèves des cycles 2 et 3.

Cette ressource rassemble 10 fiches pédagogiques ayant chacune une thématique bien précise et proposant plusieurs activités individuelles et collectives.

Fiche 1 : Les valeurs de l'Olympisme

Fiche 2 : L'histoire des Jeux Olympiques

Fiche 3 : Les Jeux Paralympiques

Fiche 4 : Les sports olympiques et paralympiques

Fiche 5 : Les symboles olympiques et paralympiques

Fiche 6 : Les attributs de l'Olympisme et du Paralympisme

Fiche 7 : Les célébrations associées aux Jeux

Fiche 8 : Le village olympique et paralympique

Fiche 9 : Les Jeux Olympiques de la Jeunesse

Fiche 10 : Les Jeux Olympiques et Paralympiques en France

Figure 5
Ressource « A l'école d'Olympe ».

Arrêtons-nous sur l'extrait de la fiche 6 au sein de ladite ressource :

FICHE DE L'ENSEIGNANT

Objectifs pédagogiques

- Découvrir les attributs de l'Olympisme et du Paralympisme, ainsi que leur symbolique.
- Appréhender le lien entre Jeux antiques et Jeux modernes.
- S'approprier le vocabulaire lié aux attributs de l'Olympisme et du Paralympisme.

Compétences interdisciplinaires

- Histoire : connaître l'origine et l'évolution des attributs de l'Olympisme.
- Enseignement moral et civique : se sensibiliser à l'importance de l'engagement, du dépassement de soi et des valeurs du sport à travers les attributs de l'Olympisme.
- Français : Comprendre et s'exprimer à l'oral. Produire un écrit de création et enrichir son lexique.

Figure 6
Fiche de l'enseignant (6).

²⁸ <https://generation.paris2024.org/ressources/lecole-de-lolympie>

L'appropriation du vocabulaire lié aux attributs de l'Olympisme et du Paralympisme, qui est mentionnée dans les objectifs pédagogiques, peut poser question puisque l'on sait que ce vocabulaire est « privatisé ». En effet, soulignons que les symboles (drapeau, anneaux) et un certain nombre de mots issus du Mouvement olympique sont la propriété du CIO. On peut lire notamment dans le *Guide de l'athlète et de la délégation française pour les JO de Pékin 2022*.²⁹

SOF **MARQUES OU PROPRIÉTÉS OLYMPIQUES**

LES ANNEAUX OLYMPIQUES SYMBOLE OLYMPIQUE	L'HYMNE OLYMPIQUE	
		
LES MASCOTTES	LES MILLÉSIMES « VILLE + ANNÉE » DES ÉDITIONS DES JEUX	
	« PEKIN 2022 » « BEIJING 2022 » « PARIS 2024 »	
LA FLAMME ET LA TORCHE OLYMPIQUES	LES TERMES	
	« Jeux Olympiques » « Olympisme » « Olympiade » « Olympique »	« Olympien et Olympienne » « Citius - Altius - Fortius - Communiter » « Plus vite, plus haut, plus fort - ensemble » Le sigle « JO »
LES AFFICHES DES JO	LES PICTOGRAMMES	
		
LE DRAPEAU OLYMPIQUE		
		
LES EMBLÈMES		LES SLOGANS
		« Together for a Shared Future »

Figure 7

Marques ou propriétés olympiques, *Guide de l'athlète*, Pékin 2022, p. 36.

Aux côtés de l'hymne olympique, du drapeau olympique, des anneaux olympiques, ... figurent également des termes, qui appartiennent donc à l'olympisme et ne font pas partie de l'usage commun : « Jeux Olympiques, Olympisme, Olympiade, Olympique, Olympien et Olympienne, JO » ainsi que les mots constituant la devise.

Par ailleurs, l'on peut se demander en quoi les attributs de l'olympisme font-ils partie de l'enseignement moral et civique comme stipulé dans la fiche (cf. Figure 3, supra) ?

²⁹ *Le Guide de l'athlète et de la délégation française des JO de Pékin 2022*
<https://cnosf.franceolympique.com/cnosf/fichiers/File/Pekin2022/guide-athlete-pek-in-2022-vf.pdf>

Précisons que ces attributs sont : la flamme et son relais, la devise, l'hymne et les serments, puis les médailles.

L'on pourrait pourtant discuter de l'importance ou non des récompenses (ici les médailles) dans une compétition mettant en avant le dépassement de soi et le fair-play. Et non le record ou l'exploit.

On peut également se demander quelle est l'utilité d'une activité de ce type, en cycle 3 où il s'agit de retrouver les mots en lien avec l'olympisme (précisons que les trois « agitos » sont le symbole du comité international paralympique) :

2

Raye dans la grille les mots suivants :

agitos, anneau, athlète, jeux, forme, mérite, symbole

Attention, ils peuvent être écrits de droite à gauche, de gauche à droite, de haut en bas, de bas en haut.

A	T	H	L	E	T	E
B	C	X	T	A	N	S
Y	U	Q	I	P	M	Y
P	S	T	A	P	E	M
I	S	W	R	J	R	B
F	O	R	M	E	I	O
N	T	B	Q	U	T	L
L	I	I	V	X	E	E
S	G	R	I	O	B	U
A	A	N	N	E	A	U

Figure 8
Activité mots.

On peut également questionner l'utilité de cette activité sur les éléments du village des athlètes. Reconnaissons qu'il ne s'agit pas à proprement parler de culture générale :

1

Que peut-on retrouver dans le village des athlètes ?



Figure 9
Activité Village des athlètes.

La fiche suivante (10) pose elle aussi question car elle est orientée en faveur des Jeux de Paris 2024 sans contre-discours possible. Il est ainsi présupposé que ces Jeux sont importants, qu'ils sont durables et qu'ils laissent un héritage.

FICHE DE L'ENSEIGNANT

Objectifs pédagogiques

- Découvrir les Jeux de Paris 2024.
- Appréhender un concept innovant et durable.
- Acquérir des repères géographiques.

Compétences interdisciplinaires

- Enseignement moral et civique : se sensibiliser à l'importance de l'engagement, de la cohésion à travers les valeurs du sport, de l'Olympisme et du Paralympisme.
- Éducation au développement durable : appréhender l'impact des Jeux, ainsi que leur héritage.
- Géographie : construire des repères géographiques dans une métropole. Comprendre une carte.
- Français : comprendre et s'exprimer à l'oral. Enrichir son lexique.

Figure 10
Fiche de l'enseignant (10),

La fiche de l'élève comprend des éléments de vocabulaire qui entérinent notamment la notion d'héritage comme étant nécessairement un legs positif. Or l'on connaît les dettes parfois colossales laissées par l'organisation des Jeux dans les pays hôtes (les fameux éléphants blancs).

FICHE DE L'ÉLÈVE

Vocabulaire utile

- **Concept** : idée générale, projet.
- **Cohésion** : forte union, solidarité.
- **Emblématique** : qui sert d'emblème, de symbole.
- **Célébration** : action de célébrer, de fêter un événement.
- **Engagement** : action de s'engager, de promettre de faire quelque chose.
- **Héritage** : dans le cadre des Jeux, on désigne ainsi les bienfaits à long terme que les Jeux Olympiques procurent à la ville hôte, à ses habitants et au Mouvement olympique.

Ce qu'il faut savoir

En 2024, 100 ans après que s'y soient tenus les Jeux d'été de 1924, la France accueillera à nouveau les Jeux Olympiques et Paralympiques.

Figure 11
Fiche de l'élève.

Les éléments de la partie « Ce qu'il faut savoir » ne sont autres qu'un argumentaire détaillé présentant les Jeux de Paris 2024. Ces éléments rhétoriques sont déployés au sein d'une ressource pédagogique adressée aux enfants, et accompagnée du logo du partenaire Panasonic, bien visible en bas à gauche :



Figure 12. Fiche de l'élève avec Logo de Panasonic



Pour offrir un spectacle à la fois sportif et culturel, les épreuves se dérouleront dans des lieux parisiens chargés d'histoire : Grand Palais, château de Versailles, Invalides, tour Eiffel ou encore Champ-de-Mars. Le souhait de Paris 2024 est également d'utiliser de nombreux sites existants et emblématiques plutôt que d'en construire, à l'exemple de lieux ayant déjà accueilli de grandes compétitions sportives internationales, comme Roland-Garros, le Golf national ou encore le Vélodrome national.

Enfin, Paris 2024 souhaite proposer un projet où les temps de trajet seront réduits, pour les spectateurs comme pour les athlètes. 24 des 32 sports olympiques seront donc situés dans un rayon de 10 kilomètres autour du village des athlètes.

2. La vision des Jeux de Paris 2024

Les équipes de Paris 2024 sont convaincues du bienfait de la pratique du sport en matière d'éducation, de santé ou encore de cohésion.

Elles souhaitent mettre le sport au cœur de la vie des Français en s'inspirant des valeurs du sport, de l'Olympisme et du Paralympisme, mais également des athlètes et de leur capacité à donner le meilleur d'eux-mêmes et à se dépasser.

Paris 2024 a pour ambition de faire de cette édition des Jeux révolutionnaires et spectaculaires en amenant le sport là où on ne l'attend pas. Pour cela, Paris 2024 s'appuie sur trois piliers fondamentaux :

- La **Célébration**, dans toute la France et pour tous, grâce aux relais de la flamme et des épreuves qui se dérouleront dans toute la France, comme la voile à Marseille ou le surf à Tahiti !
- L'**Engagement**, pour faire de ces Jeux ceux de toute la France en engageant l'ensemble des Français et des territoires à ses côtés, et ce via deux programmes : le Club Paris 2024 et Terre de Jeux 2024.
- L'**Héritage**, pour laisser une trace positive des Jeux Olympiques et Paralympiques. L'objectif est de faire de ces Jeux une opportunité dans plusieurs domaines, comme l'écologie, l'économie et le social.

Figure 13
Argumentaire présenté comme contenu encyclopédique.

Les éléments de cet argumentaire prennent le statut de savoir encyclopédique, puisqu'ils figurent dans une ressource éducative, avalisée par l'éducation nationale. Or tout ce qui est mentionné ne relève pas d'un savoir général : citons à ce titre par exemple les marques d'emphase, davantage adaptées à un support publicitaire : « des Jeux révolutionnaires et spectaculaires » ; « le surf à Tahiti ! ». Tout comme l'expression d'une volonté ou d'un souhait, qui relève cette fois d'un argumentaire pour convaincre un décideur : « Le souhait de Paris 2024 » ; « souhaite proposer » ; « a pour ambition » ; « L'objectif est de faire de ces Jeux une opportunité ».

On peut également se demander en quoi la promotion de la mascotte des Jeux (les « phryges »), qui ici sert de prétexte à étudier les symboles de la République française, tient lieu de véritable contenu pédagogique.



©Paris2024

Les Mascottes et les symboles de la République – Cycle 2

Bienvenue aux Phryges, les Mascottes des Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris 2024.

L'immense tribu des Phryges, de petits bonnets phrygiens, symboles de liberté et figures allégoriques de notre République, vous accompagne dans l'aventure Génération 2024.

Paris 2024 propose aux enseignants et élèves de cycle 2, une fiche ressource permettant d'identifier et de comprendre les 4 grands symboles de la République à travers la découverte des mascottes de Paris 2024. Des activités ludiques, créatives et pédagogiques y sont proposées !

Figure 14

Les « Phryges » accompagnent les enfants.

On peut lire par ailleurs dans le Vade-Mecum « à l'usage des personnels de direction et des directrices et directeurs d'école »³⁰ que l'objectif est de « tirer tout le bénéfice éducatif de la perspective des Jeux ». Ne serait-ce pas aussi un moyen de justifier par la même occasion l'organisation des Jeux en France ?

De nombreuses ressources pédagogiques existent déjà pour soutenir l'innovation en la matière.

Le présent vade-mecum vient les compléter. Issu des observations réalisées sur le terrain, il a été élaboré avec le soutien du comité Horizon 2024 qui intègre notamment des représentants des administrations centrales, du mouvement sportif et de Paris 2024 sous la présidence du recteur Thierry Terret.

Ce vade-mecum fournit aux équipes pédagogiques et à leur encadrement de multiples exemples pour que les élèves puissent tirer tout le bénéfice éducatif de la perspective des Jeux Olympiques et Paralympiques de Paris. Il a vocation à devenir, avec vous, un outil précieux pour la construction du citoyen sportif. (Vade-Mecum)

Soulignons en outre que l'un des engagements liés au label Génération Paris 2024 consiste à « participer aux événements promotionnels olympiques et paralympiques ». Or l'on est en droit de se demander si l'on souhaite en tant que parent, que son enfant scolarisé dans un établissement labellisé, soit captif des éléments qui participent à l'événementiel, à commencer par l'affichage des partenaires des Jeux.

1.4.2. Participer aux événements promotionnels olympiques et paralympiques.

L'année scolaire est rythmée par au moins trois temps forts : la journée nationale du sport scolaire (JNSS) en septembre, la semaine olympique et paralympique en janvier ou février, la journée olympique du 23 juin. Au-delà de ces trois temps nationaux, l'organisation de manifestations locales ou académiques autour de la pratique sportive est à encourager, soit sous la forme d'actions internes à l'école ou à l'établissement, soit en collaboration avec les clubs locaux, les Comités départementaux olympiques et sportifs ou les Comités régionaux olympiques et sportifs.

La tenue de grands événements sportifs internationaux (GESI) sur le territoire constitue aussi une réelle opportunité pour les élèves d'assister comme spectateurs ou de participer comme bénévoles à ces compétitions. De manière complémentaire, des voyages scolaires à thème sur un site olympique ou un site d'entraînement des délégations étrangères pourront être envisagés avec profit.

Figure 15
Vade-Mecum.

Ces partenaires sont d'ailleurs très clairement affichés sur les supports avec la présence de leurs logos et une hiérarchisation précise entre leur niveau d'investissement et donc leur importance ou reconnaissance vis-à-vis du mouvement olympique (de partenaires mondiaux, pour les plus importants, à

³⁰ <https://eduscol.education.fr/document/3543/download?attachment>

partenaires Premium, au niveau intermédiaire, à partenaires officiels pour les niveaux limités aux JOP 2024 et non au CIO de manière générale).

Un autre point concerne le Vade-mecum, en ligne, qui déploie les éléments olympiques dans toutes les matières enseignées et dans tous les secteurs, notamment dans le secteur professionnel où l'on peut lire cet exemple d'application.

Dans les filières professionnelles, les Jeux olympiques et paralympiques constituent une opportunité inédite pour définir des projets annuels ou des thèmes de travaux plus ponctuels, individuels ou collectifs, tout en invitant à des approches pluridisciplinaires. La production des élèves peut ainsi s'appuyer sur le Paralympisme, l'Olympisme et les valeurs qu'ils portent, les techniques corporelles et les technologies, les champions et championnes, les conditions de l'entraînement ou encore le spectacle sportif. Elle se décline dans les différentes spécialités professionnelles en cohérence avec les programmes et les projets d'établissement. Un temps de restitution ou de présentation doit permettre la mise en valeur des réalisations.

Dans les filières de la production, les formations relevant des métiers du bois pourront par exemple définir un projet de mobilier pour le village olympique ou pour une installation sportive. Les élèves des métiers de la construction durable, du bâtiment et des travaux publics pourront travailler à des projets de bassins de natation adaptés à l'apprentissage de la natation dans les écoles.

Dans les filières des services, les métiers de la beauté et du bien-être seront l'occasion de projets sur les vêtements de sport ou encore sur le thème des Jeux olympiques et paralympiques dans l'univers de la mode vestimentaire. Dans les filières de la production, les élèves des formations aux métiers de l'hôtellerie-restauration pourront réaliser des pains énergétiques et diététiques destinés à la pratique sportive.

Du CAP au bac pro et au BTS, les Jeux olympiques et paralympiques permettent plus généralement de s'appuyer sur des projets professionnels porteurs de sens, contextualisés et en prise avec une actualité visible et motivante pour les apprentissages. La réalisation du chef d'œuvre, qui incarne la pédagogie de projet dans la voie professionnelle, constitue notamment une occasion pertinente pour des actions valorisées chez les élèves (http://cache.media.eduscol.education.fr/file/fam_metiers_et_R_pedagogiques/40/4/Vade-mecum_realisation_chef-d_oeuvre_1081404.pdf).

Figure 16
Vade-Mecum, filières professionnelles.

Il semble tout de même à certains endroits que ce soit à l'activité pédagogique de s'adapter au contexte des Jeux, quitte à forcer un peu les choses, plutôt que l'inverse. *Quid* des « pains énergétiques » par exemple ?

On remarque qu'il est véritablement question d'imprégner de l'univers des Jeux toute l'éducation. Le verbe « entrer par » (les disciplines et les secteurs) témoigne de cette percée (ou de cette volonté) de l'olympisme au sein des activités éducatives. Prenons l'exemple des mathématiques :

2.2. Entrer par les autres disciplines d'enseignement général

En complément de l'EPS ou en interdisciplinarité, l'ensemble des disciplines scolaires a vocation à s'appuyer sur les Jeux olympiques et paralympiques pour construire des séquences pédagogiques dans le cadre des programmes de l'école au lycée.

A tous les niveaux d'enseignement, les objectifs de maîtrise de la langue et du français peuvent ainsi être poursuivis par un travail, oral ou écrit, sur le vocabulaire sportif (cycle 2) et sur des textes donnés ou produits par les élèves, relatifs au sport et aux Jeux olympiques et paralympiques, du cycle 3 au lycée.

En mathématiques, les performances sportives se prêtent notamment à de nombreux apprentissages attendus aux cycles 2 et 3, par exemple sur les dénombrements, les comparaisons de suites de nombres, les comparaisons d'unités de longueur et de temps, l'utilisation d'outils de repérage du temps et de l'espace (chronomètre, calendrier, mètre...). Au cycle 4, elles permettent de développer des réalisations et des exploitations graphiques. Au lycée, le volet « Statistiques et probabilités » pourra y puiser de nombreux cas d'études.

Figure 17
Vade-Mecum, les disciplines générales.

Bien qu'il puisse sembler innocent de comparer des suites de nombres issus de performances sportives, l'on peut tout de même se demander quel est l'intérêt véritable pour l'apprentissage d'utiliser l'olympisme comme contenu, et ce de manière à ce point généralisée.

Il nous semble qu'à travers ces éléments, la labellisation dans l'enseignement s'apparente à une idéologie planifiée et réfléchie. Et ce d'autant plus que le destinataire est jeune et n'a pas encore développé d'esprit critique (Djemili *et al.* 2014).

La dimension *planification* apparaît ainsi clairement dans le Vade-Mecum en ligne (nous soulignons) :

Si les Jeux olympiques et paralympiques ne durent que quelques semaines, leur héritage éducatif **se construit bien en amont et doit perdurer au-delà de 2024**. En ce sens, les actions menées s'inscrivent **dans le temps long**. (...) Au niveau national, le comité Horizon 2024 est chargé du **pilotage** de l'ensemble des dispositifs relevant de l'héritage éducatif. (*Vade-Mecum*³¹, p. 5)

3.3. Le PEVO

Le manuel « Les fondamentaux de l'éducation aux valeurs sportives » disponible en ligne³², s'appuie quant à lui, à plusieurs endroits sur la parole de Pierre de Coubertin. L'utilisation de citations (Authier-Revuz 2001), et de références empruntées au baron y est manifeste, et sert d'argument d'autorité

³¹ <https://eduscol.education.fr/document/3543/download?attachment>

³² <https://stillmed.olympics.com/media/Document%20Library/OlympicOrg/IOC/What-We-Do/Promote-Olympism/Olympic-Values-Education-Programme/Toolkit/The-Fundamentals/French.pdf>

(Anscombe 1995, Anscombe et Ducrot 1997, ou encore Perelman et Olbrecht-Tyteca 1976).

Prenons par exemple l'avant-propos de Barry Maister, ONZ, Président de la commission de l'éducation olympique du CIO, où la vision du baron est convoquée et vient asseoir et valider le *PEVO* :

Tous ces “fils” contribuent à la bonne citoyenneté et, comme Coubertin l'avait imaginé il y a plus d'un siècle, au développement intérieur à une période de la vie où les jeunes commencent à se forger une conscience morale pour leur vie future.

Une citation est également mise en exergue, sans référence précise, en dehors du prénom et du nom de l'auteur. Cela lui donne une forme de permanence en omettant de resituer chronologiquement l'année et donc l'ancienneté des propos :

L'avenir de notre civilisation ne repose pas sur des fondations politiques ou économiques. Il dépend totalement de la direction donnée à l'éducation. Pierre de Coubertin

Cette mention semble apporter la caution de Coubertin quant aux éléments présentés dans le *PEVO*.

Par ailleurs, une adresse aux « enseignants et instructeurs », permet d'établir un parallèle entre la situation du destinataire et celle de Coubertin :

Votre école ne dispose peut-être pas des installations nécessaires ni d'une planche horaire réservée à l'éducation physique. Peut-être n'avez-vous pas le personnel qualifié pour l'enseigner. Pierre de Coubertin rencontra la même situation il y a cent ans, lorsqu'il tenta de réformer le système éducatif français. Il se plaignait que les jeunes étaient « gavés de connaissances ... [et] ... transformés en dictionnaires ambulants ». Il suggéra que les jeunes développent des valeurs positives comme le fair-play, le respect des autres et le désir de mettre au défi leurs capacités en se confrontant aux réalités et notamment dans le sport et les jeux.

Aujourd'hui, la recherche pédagogique soutient la conviction de Coubertin selon laquelle cette participation en sport et à des activités physiques contribue à un style de vie sain, à un apprentissage efficace et au développement de valeurs positives. En outre, les valeurs éducatives du Mouvement olympique (joie de l'effort dans le sport et les activités physiques, fair-play, respect des autres, recherche de l'excellence et équilibre entre le corps et l'esprit) sont applicables bien au-delà du contexte sportif. Les activités consacrées au développement de ces valeurs peuvent contribuer à l'apprentissage pour obtenir des résultats dans nombre de matières différentes.

L'assimilation entre les enseignants et instructeurs actuels avec Pierre de Coubertin est à la fois flatteuse sur le plan de l'ethos (Maingueneau 2002)

mais aussi incitative. Il s'agit en effet d'inviter à s'inscrire dans la continuité de l'œuvre du baron et d'incarner sa volonté profonde.

Autant d'éléments qui participent d'une stratégie persuasive visant à mobiliser et à encourager les équipes pédagogiques.

4. Conclusion

Cette étude nous a permis de mettre en lumière la posture rhétorique de Pierre de Coubertin et de dégager la force de conviction de ses textes. À partir d'un corpus de textes coubertiniens nombreux et divers, nous avons mis en avant les lignes de force qu'il a souhaité structurer discursivement afin de construire non seulement le mouvement olympique, mais aussi toute la philosophie qui le sous-tend : l'olympisme.

Comme nous avons pu le voir, en confrontant écrits coubertiniens et publications numériques officielles émanant du CIO ou de Paris 2024, les propos du baron peuvent être exploités à des fins persuasives au sein de structures rhétoriques telles que l'argument d'autorité, l'assimilation, le parallèle, l'ethos. Quand on pense à l'élitisme ou du moins au public restreint des premiers Jeux olympiques, il est intéressant de voir comment des concepts contemporains tels que l'inclusion peuvent trouver un support et une utilité en reprenant la plume de Coubertin.

Fiche bibliographique : Carine Duteil est linguiste, Maître de Conférences Habilitée à Diriger des Recherches à l'Université de Limoges, et membre du Centre de Recherches Sémiotiques. Ses champs d'expertise sont la sémantique interprétative, l'Analyse du Discours, et la textométrie. Elle s'intéresse tout particulièrement aux textes sur l'Olympisme et ses valeurs. Elle travaille à l'analyse linguistique de l'œuvre du rénovateur des Jeux, Pierre de Coubertin.

Arnaud Richard est linguiste, professeur des universités à l'université de Toulon, et directeur adjoint du laboratoire BABEL (EA 2649). Ses champs d'expertise sont l'analyse du discours, la linguistique anthropologique et la terminologie. Ses recherches portent sur les discours médiatiques et sportifs dans leurs dimensions identitaires. Il s'intéresse aux dispositifs d'information d'urgence et de prévention. Il est également président du groupe ministériel de terminologie du ministère des sports, et des jeux olympiques et paralympiques.

Authors' addresses : carine.duteil-mougel@unilim.fr, arnaud.richard@univ-tln.fr

Bibliographie

- Andrieu B. 2013, *L'Éthique du sport*, Lausanne, L'Âge d'Homme.
- Althusser L. 1976, *Positions*, Paris, Les éditions sociales. (également en ligne : http://classiques.uqac.ca/contemporains/althusser_louis/ideologie_et_AIE/ideologie_et_AIE_texte.html#ideologie_AIE_V_B)
- Anscombe J.-C. (ed.) 1995, *Théorie des topoï*, Paris, Kimé.
- Anscombe J.-C. & Ducrot O. 1997 (3^e éd.), *L'argumentation dans la langue*, Bruxelles, Pierre Mardaga.
- Attali M. et al. (eds.) 2009, *Les valeurs de l'olympisme. Un modèle éducatif en débat*, Paris, L'Harmattan.
- Authier-Revuz J. 2001, « Le discours rapporté », in Thomassone R. (éd.). *Une langue : le français*, Paris, Hachette, pp. 192-201.
- Chanavat N., Le Clinche S. et Desbordes M. 2017, « Image(s) et valeur(s) de l'Olympisme : quelle(s) réalité(s) ? », in Chovaux O, Munoz L, Waquet A et Wille F (eds.), *L'Idée sportive, l'idée olympique : quelles réalités au XXI^{ème} siècle ?*, Artois Presses Université, coll. « Cultures sportives », pp. 76-106.
- Chanavat N., Waquet A., Richard A. 2021, *Les défis de l'Olympisme. Entre héritage et innovation*, Paris, INSEP éditions.
- Coubertin Pierre de (1863-1937) *Œuvres complètes : publiées à l'occasion de son 150^{ème} anniversaire*, édition établie par Norbert Müller et Otto Schantz.
- Duteil C. 2023, *Une plongée aux sources linguistiques de l'Olympisme*, HDR, CY Paris Université.
- Djemili S., Longhi J., Marinica C., Kotzinos D., et Sarfati G.-E. 2014, « What does Twitter have to say about ideology? », in Konvens 2014 – Workshop proceedings vol. 1 (*NLP 4 CMC: Natural Language Processing for Computer-Mediated Communication / Social Media – Pre-conference workshop at Konvens 2014*), pp. 16-25.
- Duteil C., Longhi J. et Richard A. 2023, “Values of Olympism in institutional texts and their circulation in social networks”, in *Diagoras international academic journal of olympic studies*, vol. 6, pp. 103-117.
<https://www.diagorasjournal.com/index.php/diagoras/article/view/132>
- Maingueneau D. 2002, « Problèmes d'ethos », in *Pratiques*, n° 113-114, pp. 55-67.
- Perelman C. et Olbrechts-Tyteca L. 1976 [1958], *Traité de l'argumentation, la nouvelle rhétorique*, Bruxelles, Éditions de l'Université de Bruxelles.
- Rancière J. 1973, « Sur la théorie de l'idéologie politique d'Althusser », in *L'Homme et la Société*, vol. 27, pp. 31-61.
- Richard A., Longhi J. et Duteil C. 2022, « Permanence et variation des valeurs du sport dans un corpus de textes à finalités éthiques », in Lecocq G., Andrieu B., Agostinucci M., Lorente D. et Legendre A. (eds.). *Aux frontières du phénomène sportif : Des temps de Métamorphoses et des espaces de Résonances*. Paris : L'Harmattan, Collection "Mouvements des Savoirs. <https://hal.science/hal-03844550/document>
- Sarfati G.-E. 2008, « Pragmatique linguistique et normativité : Remarques sur les modalités discursives du sens commun », in *Langages*, n° 170, pp. 92-108.

EFFETS RHETORIQUES DE L'AUGMENTATION ENONCIATIVE DES DISCOURS NUMERIQUES Le cas des “retweets avec citation”

CLAUDIA CAGNINELLI
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Abstract – This paper focuses on the rhetorical effects of a particular type of tweet, the retweet including a quoted tweet. It involves a double “enunciative augmentation” (Paveau 2017a, 2017b) that often has an argumentative function. The study of the discursive and linguistic features characterizing this technodiscursive practice is carried out on a thematic corpus related to the French public debate on end-of-life issues. After resuming the specificities of digital discourses and showing the distinctive aspects of retweets including a quoted tweet, the analysis of the corpus shows the rhetorical features of two constructions which are recurrent in this type of tweet: the use of connectors introducing an argumentative sequence and the use of dialogic strategies. The rhetorical effects of the enunciative augmentation of retweets including a quoted tweet are finally put in relation with what we propose to consider as a “function of technodiscursive attestation”. It also emerges that this quotational practice often entails the hierarchical sharing of the speaker’s enunciative responsibility.

Keywords: digital discourse; enunciative augmentation; rhetorical effects; argumentative function; retweets including quoted tweets.

1. Le rôle des espaces numériques dans le débat public contemporain

Les nouveaux moyens et formes de communication développés à la suite de la naissance de l’internet et, encore plus, du web participatif ont enrichi et élargi les possibilités de prendre publiquement la parole et, en conséquence, d’intervenir dans les débats sociétaux. Ces transformations profondes se reflètent également dans le renouvellement des modes de faire société, comme le souligne Wagener:

ainsi en va-t-il de nos sociétés, systèmes dont les moyens de communication contraignent la réorganisation complète de nos rapports sociaux et de nos structures politiques [...]. C’est ainsi que nous entrons dans l’ère postdigitale: le web 2.0 n’est plus un outil, mais il devient une manière d’être au monde, une excroissance de nos besoins communicationnels devenue quasiment organique, qui invite à reparamétrer l’architecture de nos sociétés. (Wagener 2022, p. 33)

Transformant les pratiques communicationnelles, le web 2.0 a entraîné aussi une reconfiguration des modes de participation et de gestion du débat public. Les espaces numériques représentent en effet de nouveaux lieux d'échanges et de discussion autour des questions d'intérêt socio-politique, favorisant la participation et l'engagement citoyen (Cardon 2019). Si les discours produits sur la Toile contribuent au débat, en affichant des opinions et des prises de position de la part des internautes, force est de constater que les formes et les stratégies rhétoriques mises en œuvre pour chercher à "provoquer ou [...] accroître l'adhésion des esprits aux thèses qu'on présente à leur assentiment" (Perelman, Olbrechts-Tyteca 2008, p. 5) ont profondément changé en fonction des spécificités et des contraintes de ces nouveaux espaces de communication. En mettant en évidence l'influence des configurations et des caractéristiques matérielles de chaque espace de débat sur les échanges qui s'y déroulent, Badouard et al. (2016) soulignent notamment le rôle des dispositifs technologiques. De fait, si plusieurs règles et mécanismes de gestion et de développement des échanges « sont incorporées dans l'architecture même des espaces de débat », dans l'environnement numérique du web, « c'est la quasi-totalité des règles, normes et principes d'échanges qui est incorporée sous des formes techniques » (Badouard et al. 2016, p. 14).

Compte tenu des traits spécifiques et des contraintes des divers dispositifs numériques, notre étude¹ porte sur les effets rhétoriques d'une pratique technodiscursive de la plateforme Twitter, le retweet "avec citation", qui se caractérise par une double "augmentation énonciative" (Paveau 2017a, 2017b), constituant souvent une ressource argumentative. Plus précisément, nous nous attacherons à analyser des procédés discursifs et des traits linguistiques qui peuvent se charger d'une fonction argumentative dans ce type particulier de tweet.

Notre attention se dirigera tout d'abord sur les caractéristiques distinctives des discours numériques, en nous penchant sur les pratiques technodiscursives du réseau socionumérique Twitter (Section 2.1) et en approfondissant tout particulièrement le cas des "retweets avec citation" (Section 2.2). Après avoir présenté le corpus et la démarche méthodologique, notre étude s'intéressera à la portée argumentative et rhétorique de deux procédés distinctifs de la construction (techno)discursive de ce type de tweet: l'enchaînement argumentatif réalisé par le biais d'un connecteur (Section 3.1) et la reprise dialogique (Section 3.2). Une synthèse des effets rhétoriques de

¹ Cet article approfondit et prolonge l'étude proposée lors du colloque *Les stratégies rhétoriques du discours numérique*, qui a eu lieu à Modène le 30 septembre 2022. À cette époque-là, le réseau socio-numérique s'appelait encore Twitter, avant de changer de nom en X en juillet 2023. Les différents types de messages disponibles sur la plateforme ainsi que certaines fonctions ont également changé de nom (par exemple les *tweets* ont été renommés *posts*). Dans cette contribution, nous adoptons les dénominations en vigueur au moment où l'étude a été réalisée.

l'augmentation énonciative inhérente à cette pratique sera enfin présentée dans la partie conclusive de la contribution (Section 4).

2. Espaces numériques et pratiques technodiscursives

Notre travail s'inscrit dans le cadre théorique de l'analyse du discours de tradition française (Maingueneau 2005, 2014; Longhi 2018). Il prend appui sur une conception du discours comme pratique intersubjective située dans un contexte de production dont les déterminants situationnels, discursifs et technologiques – dans le cas des discours numériques (Paveau 2017a) – conditionnent les choix langagiers et participent à la construction du sens (cf. aussi Cagninelli 2022).

2.1. Les tweets: un technogénre de discours

Dans le cas des tweets, le contexte de production influence de manière significative non seulement les choix langagiers des internautes, mais aussi les pratiques qui s'y développent. D'après Paveau (2017a), les tweets peuvent être considérés comme des "technodiscours", c'est-à-dire comme des productions discursives constituées de composantes d'ordre à la fois langagier et technologique. Paveau (2017a) identifie six caractéristiques définitoires des discours natifs de la Toile (composition, délinéarisation, augmentation, relationalité, investigabilité, imprévisibilité), mettant en évidence non seulement la complexité de ces productions, mais aussi la nécessité de les aborder à travers de nouveaux concepts théoriques et de nouvelles démarches méthodologiques. La prise en compte des éléments à la fois langagiers et non langagiers qui participent à la construction du sens s'avère donc essentielle. Nous suivons ainsi la proposition de Paveau (2015, 2017a) d'adopter une perspective "écologique" qui observe la construction technodiscursive de ces productions dans leur contexte natif. Cela amène à prendre en compte les divers éléments impliqués dans le processus de textualisation, voire de "textualisation", pour faire écho à la notion de "textiel" reprise par Mayeur et Paveau (2020) à partir de Souchier *et al.* (2003).

2.2. Le cas des "retweets avec citation"

Les discours sur Twitter sont loin d'être une pratique uniforme. Les affordances et les contraintes technologiques de la plateforme contribuent à la diversification et spécialisation des pratiques technodiscursives produites au sein de cet environnement. Il est possible d'en remarquer une évolution constante en fonction aussi bien des développements technologiques du dispositif que des besoins expressifs et de la créativité des usagers, comme en

témoignent par exemple des travaux récents consacrés à la pratique des threads (cf. Bibié 2019; Longhi 2022).

Parmi les divers types de tweets, les “retweets avec citation” constituent une pratique spécifique de la plateforme. Il s’agit d’une évolution de la fonction du *retweet*, qui participe à la transformation plus générale des pratiques citationnelles dans les environnements numériques en fonction des affordances et des contraintes respectives, comme en donne un exemple l’étude de Lacaze (2020) analysant les formes et les usages citationnels sur Instagram. Avant d’explorer la portée rhétorique qui peut caractériser ce type de tweet, il nous semble nécessaire de reparcourir les étapes principales de l’évolution de cette fonction (Section 2.2.1), qui a contribué au développement de pratiques (techno)discursives nouvelles. Ensuite, on illustrera l’un de ses traits les plus distinctifs: la double augmentation énonciative (Section 2.2.2). Les similarités et les différences avec d’autres pratiques impliquant une forme d’augmentation (au sens de Paveau 2017a, 2017b) seront enfin mises en évidence dans la Section 2.2.3.

2.2.1. Du “retweet simple” au “retweet avec citation”

Depuis 2015, Twitter a introduit la possibilité d’ajouter un message à un tweet rediffusé par la fonction du *retweet*, qui s’est ainsi doublée: soit on partage un tweet antérieur tel quel (ce que l’on pourrait considérer comme un “retweet simple” ou comme un “retweet servile”, pour reprendre, dans ce second cas, la dénomination employée par Simon et Toullec (2018)), soit on le rediffuse en y ajoutant un message. Cette deuxième pratique permet donc d’inclure dans un seul tweet deux actes d’énonciation distincts: celui du tweet cité et celui du message produit par le retwitteur².

À l’origine, cette fonction était appelée “retweet with comment” – en français “retweet avec commentaire” – avant d’être plus tard changée en “quote tweet”³, ce qui est souvent rendu dans les blogues et sites francophones du secteur⁴ respectivement par “tweet cité” pour référer au contenu retweeté et par “retweet avec citation” pour renvoyer au tweet englobant à la fois le tweet cité et le message du compte qui l’a rediffusé sous forme de citation. Si la pratique ne change pas, substantiellement, dans sa démarche de production (une fois

² C’est-à-dire, le compte – soit l’instance énonciative – qui accomplit l’action de rediffuser un tweet antérieur, en le retweetant.

³ En 2020, le compte officiel de Twitter publie un tweet où il annonce la redénomination des “retweets with comments” en “quote tweets”, ainsi que les autres modifications qui y sont associées. <https://twitter.com/Twitter/status/1300554631618220032> (dernière consultation: 17.11.2022)

⁴ Voir par exemple: <https://www.blogdumoderateur.com/twitter-rt-commentaire-tweets-cites/>; <https://blog.internet-formation.fr/2020/09/twitter-ameliore-le-suivi-des-conversations-retweets-et-citations/>; <https://www.generation-nt.com/actualites/twitter-tweet-cite-compteur-retweet-commentaire-conversation-1979507> (dernière consultation: 17.11.2022)

appuyé sur le bouton *retweet*, on peut choisir entre la fonction de retweet "simple" et la fonction *retweet as quote tweet*⁵), ce qui change c'est le décompte et la visualisation séparés des deux formes de partage, augmentant ainsi la visibilité des tweets qui font l'objet d'une citation.

Bien que la dénomination précédente, "retweet avec commentaire", soit peut-être plus immédiate et déjà attestée dans la littérature scientifique (Lacaze 2021; Simon 2022), nous préférons utiliser l'expression "retweet avec citation" pour insister sur la nature citationnelle de ce type de tweet, faisant par ailleurs ainsi écho au changement terminologique proposé par le réseau socionumérique lui-même. La dénomination *quote tweet* met en effet l'accent sur la dimension citationnelle propre à cette pratique, qui ne se limite pas à la rediffusion passive d'un contenu antérieur, mais le partage sous forme de citation pour créer une interaction avec le message du retwitteur. Si la dénomination "retweet avec citation" n'arrive peut-être pas à bien mettre en valeur cet aspect, elle gagnerait sans doute à être considérée comme la condensation de la formulation proposée par Goux et Véron (2021) – "retweets repris avec citation" – qui pourrait mieux clarifier la spécificité de cette pratique.

2.2.2. *Les retweets avec citation: un cas de double augmentation énonciative*

D'un point de vue technodiscursif, tout retweet avec citation se caractérise par la présence de deux formes d'augmentation scripturale identifiées par Paveau (2017a, 2017b). Il comporte à la fois un acte de partage, qui promeut la circulation du tweet cité, et l'ajout d'un message qui y est en relation, les deux étant co-présents au sein d'un même tweet. Il s'ensuit que ces augmentations d'ordre scriptural entraînent également des augmentations énonciatives (cf. Paveau 2017a, 2017b); le sens du retweet avec citation découle donc de l'interaction entre, au moins, deux actes d'énonciation.

On peut en effet rapprocher le fonctionnement de ce type de technodiscours de celui de l'énoncé dialogique qui "est structuré autour d'un dialogue interne, à savoir qu'il procède de l'interaction, explicite ou implicite, d'un acte d'énonciation [E] du locuteur-énonciateur⁶ avec un autre acte

⁵ Cf. <https://help.twitter.com/en/using-twitter/how-to-retweet> (dernière consultation: 01.04.2023).

⁶ Rappelons que, comme le précisent Bres *et al.* (2019), tout acte d'énonciation présuppose la présence d'au moins un locuteur et un énonciateur. La distinction de ces deux instances est significative pour rendre compte de l'"épaisseur dialogique" (Bres 2008) du discours, c'est-à-dire des différents locuteur(s) et énonciateur(s) qui peuvent co-exister dans un même discours, tout en étant hiérarchisés, comme en témoignent aussi les travaux de Rabatel sur les "positions, positionnements et postures de l'énonciateur" (Rabatel 2012) et sur la "confrontation des points de vue" (Rabatel 2021). Comme nous l'explicitons par la suite, nous nous bornons toutefois ici à analyser l'interaction dialogique entre l'acte d'énonciation premier, correspondant au discours-

d'énonciation [e]" (Bres *et al.* 2019, p. 17). Il serait ainsi possible d'envisager le retweet avec citation comme le résultat de deux actes d'énonciation⁷ explicites et co-présents au sein d'un même tweet, qui se trouvent en relation dialogique et participent donc à la co-construction d'un seul message. Cela étant, nous considérons le discours-commentaire du retwiteur comme l'acte d'énonciation premier, produit par l'instance énonciative à l'origine du retweet avec citation, et le tweet cité comme l'acte énonciatif second qui y est "enchâssé" (Bres *et al.* 2019, p. 17).

Dans le cadre de la présente étude, l'attention est dirigée principalement sur l'interaction qui s'établit entre le discours premier (le discours-commentaire) et le discours second (le tweet cité). Bien que les deux puissent donc impliquer plusieurs locuteurs et énonciateurs, notre analyse se concentre sur la façon dont le discours premier interagit avec le discours second pour donner lieu à un technodiscours complexe à valeur argumentative. Par souci de clarté et de concision, l'emboîtement énonciatif caractérisant cette pratique technodiscursive sera abordé en termes de hiérarchisation entre énonciateurs; les relations entre locuteur(s) et énonciateur(s) ne font pas en revanche l'objet de l'analyse.

À partir de la schématisation suivante (figure 1) de la structuration technodiscursive du retweet avec citation, on peut voir que l'acte d'énonciation premier, produit par le compte du retwiteur (E1), est affiché dans la partie supérieure du technodiscours. Par contre, le tweet cité, qui relève dans ce contexte de l'instance d'énonciation seconde (e2)⁸, est inclus juste au-dessous du discours premier⁹.

commentaire, et l'acte d'énonciation second, représenté par le tweet cité, sans traiter la relation de coïncidence ou de disjonction entre locuteur(s) et énonciateur(s).

⁷ Il peut aussi arriver que le retwiteur choisisse de citer un tweet publié précédemment par lui-même. En l'occurrence, le retweet avec citation implique deux actes d'énonciation distincts relevant pourtant d'une même instance d'énonciation.

⁸ Les abréviations E1 et e2 sont utilisées pour renvoyer respectivement à l'instance d'énonciation première à l'origine du discours-commentaire et à l'instance d'énonciation seconde dont relève le tweet cité. Elles ont été adaptées aux objectifs de la présente étude à partir du modèle de notation des travaux de Rabatel (2012, 2021) pour rendre compte de la hiérarchisation des instances d'énonciation.

⁹ Comme le montre la figure 1, aussi bien le discours premier que le tweet cité peuvent inclure ce que nous avons proposé de nommer des « objets sémiotiques d'augmentation » (Cagninelli 2022), c'est-à-dire les différents éléments (pluri)sémiotiques qui augmentent la partie textuelle du tweet dans lequel ils sont intégrés, à l'instar des liens URL, des images, des vidéos, etc.

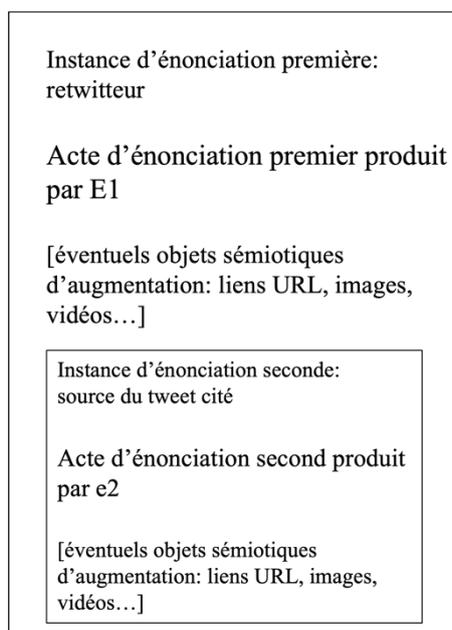


Figure 1

Schématisme de la structuration technodiscursive du retweet avec citation.

Dans le cadre des retweets avec citation, E1 rediffuse donc sous forme de tweet cité un contenu antérieur publié sur la plateforme – le tweet de e2 – auquel il ajoute un deuxième acte énonciatif dont il est la source énonciative et qui est affiché dans la partie supérieure du tweet.

Au-delà de l'interaction principale entre le discours-commentaire et le tweet cité, cette pratique peut comporter un emboîtement énonciatif à multiples niveaux, et cela notamment dans le cas où le tweet cité implique la représentation des propos d'un autre (locuteur-)énonciateur (e2₂) qui ne coïncide pas avec celui du tweet cité¹⁰. L'illustration schématique de cet emboîtement énonciatif (figure 2) permet de distinguer trois différentes instances énonciatives imbriquées dans le même tweet : E1, l'instance énonciative à l'origine du retweet avec citation qui prend en charge sa propre énonciation (le message-commentaire affiché dans la partie supérieure du tweet) et prend en même temps en compte le tweet cité, publié par e2, ce dernier pouvant inclure à son tour un "énoncé dialogique" (Bres *et al.* 2019) dont e2₂ est la source.

¹⁰ Dans le cas de tweets cités comportant la non-coïncidence entre l'énonciateur du tweet et l'instance énonciative des propos représentés à travers l'un des modes de "représentation du discours autre" (Authier-Revuz 2020), nous référerons à l'instance énonciative du tweet cité comme e2 et à l'instance énonciative du discours qui y est représentée comme e2₂ vu qu'elle est enchâssée dans l'acte d'énonciation second.

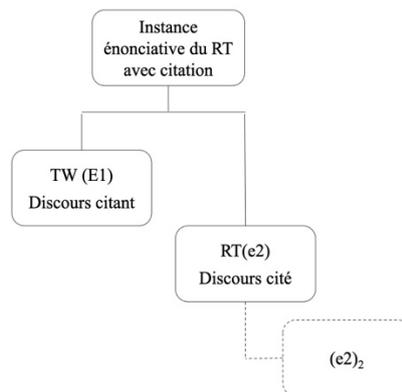


Figure 2

Emboîtement énonciatif des retweets incluant un tweet cité qui comporte éventuellement un énoncé dialogique.

Étant donné que la fonction *quote tweet* permet de retweeter un tweet en y ajoutant un message sous forme d'un texte (techno)langagier, d'une image ou de tout autre contenu sémiotique supporté par la plateforme, il peut être considéré comme un tweet dont l'acte d'énonciation premier est intrinsèquement lié à celui du tweet cité, selon une relation d'augmentation à la fois énonciative et discursive, dans la mesure où le sens du message résulte de l'interaction entre les deux actes énonciatifs-(techno)discursifs¹¹. Par conséquent, nous envisageons le retweet avec citation comme l'un des types de "tweet augmenté" (cf. Cagninelli 2022) de la plateforme, qui est toutefois le seul à impliquer – du fait de sa nature même – une (double) forme d'augmentation en raison de la présence intrinsèque du tweet cité. Il va de soi que cette forme d'augmentation énonciative constitutive peut en tout cas s'accompagner d'autres formes d'augmentation pluritechnosémiotique, qui coparticipent à la construction du sens global du tweet et peuvent concerner aussi bien le tweet cité que le message du retwitteur.

Les retweets avec citation peuvent être en outre envisagés comme des productions secondes, souvent de nature réactive, puisqu'ils sont créés à partir d'un discours antérieur par le biais d'une affordance spécifique, le bouton du *retweet*. Ils peuvent ainsi être partiellement rapprochés des tweets-réponses, dont la création dépend à son tour d'un autre tweet, d'un point de vue à la fois technologique et discursif. Il nous semble toutefois que ces deux types de tweets présentent une différence majeure concernant la relation énonciative-discursive qui s'établit entre les deux discours en interaction – le tweet antérieur et le tweet "réactif" – et se traduit d'ailleurs par un affichage différent. Le tweet-réponse et le tweet auquel on répond correspondent à deux actes

¹¹ On parle d'"actes énonciatifs-(techno)discursifs" pour souligner que tout tweet peut combiner un acte d'énonciation technolangagière avec d'autres modes sémiotiques, participant tous à la construction du sens global du message.

énonciatifs en interaction selon une relation dialogale qui est marquée visuellement par une ligne reliant les deux comptes. Par contre, dans les retweets avec citation, le tweet cité – à savoir l'acte d'énonciation antérieur – est enchâssé, emboîté dans l'acte d'énonciation qui le rediffuse en y ajoutant un message supplémentaire. En l'occurrence, la nature dialogale du tweet est clairement affichée du fait de la présence des deux actes d'énonciation distincts au sein du même tweet. Le tweet cité dans un retweet avec citation présuppose donc un degré de hiérarchisation et de mise en valeur différents de la relation interactionnelle de nature dialogale qui s'établit entre le tweet-réponse et le tweet auquel celui-ci réagit.

2.2.3. *Tweets avec augmentation énonciative: convergences et divergences*

Il existe d'autres tweets comportant une augmentation à la fois énonciative et discursive (Paveau 2017a), sans pour autant qu'ils relèvent d'une pratique technodiscursive spécifique, comme c'est le cas, par exemple, pour les tweets augmentés d'un lien URL. La présence du lien permet en effet d'augmenter la partie textuelle d'ordre (techno)langagier, en ouvrant un nouveau parcours de textualisation vers une source externe à la plateforme¹².

Bien que les retweets avec citation partagent plusieurs caractéristiques des tweets augmentés d'un lien URL quant au fonctionnement énonciatif et technodiscursif de la construction du message global, ils présentent deux traits distincts, constants et par conséquent définitoires. En premier lieu, ils incluent toujours un discours qui relève de l'énonciateur premier et cet acte d'énonciation implique souvent une "dimension argumentative" (Amossy 2018). Il s'agit généralement d'un discours expressif au sens qu'il exprime un commentaire, une opinion, entraînant ainsi des traces axiologiques et subjectives. Au contraire, les tweets augmentés d'un lien URL peuvent aussi résulter d'un partage servile (cf. Bigey, Simon 2018) qui en génère automatiquement la partie technolangagière. Le message est ainsi pris en compte de manière passive par l'énonciateur premier qui peut choisir de ne pas le modifier par l'éventuel ajout d'un discours-commentaire dont il serait la source énonciative.

En second lieu, les retweets avec citation affichent, du fait de leur nature même, l'acte d'énonciation second qui y est inclus – c'est-à-dire le tweet cité

¹² D'un point de vue technique, le tweet cité – à l'instar du lien URL – permet de délinéariser la textualité (au sens de Paveau 2017a) du retweet avec citation. En cliquant sur le tweet cité, on accède au discours dans son format d'origine et en conséquence aux mesures d'appréciation et d'engagement (nombre de retweets, de tweets cités et de "j'aime") ainsi qu'aux réponses éventuellement associées. Si la présence du tweet cité permet donc d'opérer une délinéarisation en ouvrant un parcours nouveau, ce dernier est pourtant interne à la plateforme et non externe, comme c'est le cas en revanche pour les liens URL qui relient d'autres espaces numériques.

– sauf dans le cas où ce dernier aurait été supprimé; cela ne dépend toutefois pas du fonctionnement spécifique de cette pratique technodiscursive. Par contre, dans les tweets augmentés d'un lien URL, l'acte d'énonciation second accessible via ce dernier n'est pas nécessairement visible dans le tweet qui l'intègre. La forme d'affichage du lien peut ainsi influencer la réception-interprétation de l'interaction du discours premier avec l'acte d'énonciation second associé au lien. En l'occurrence, la présence d'un aperçu de ce dernier favorise une compréhension plus immédiate des différentes relations énonciatives et discursives qui peuvent s'établir entre les deux actes d'énonciation, c'est-à-dire entre la partie textuelle du tweet intégrant le lien URL et son aperçu¹³.

3. Augmentation énonciative dans les retweets avec citation: procédés linguistiques et discursifs

Compte tenu des spécificités des retweets avec citation, notre étude se propose d'analyser les procédés linguistiques et discursifs qui caractérisent l'interaction dialogique au sein de ce type particulier de tweet afin d'observer les effets rhétoriques qui peuvent se produire. Pour aborder cette question, nous avons créé un sous-corpus ne rassemblant que des retweets avec citation à partir d'un corpus thématique plus large. Ce dernier réunissait des tweets publiés entre le 24 avril et le 12 juillet 2019 en relation avec un cas d'actualité qui a relancé le débat sur la fin de vie en France : l'"affaire Vincent Lambert", comme le discours médiatique l'a désigné. Les discours sélectionnés relèvent du "moment discursif" (Moirand 2007) constitué par ce cas d'actualité et plus précisément de sa phase conclusive qui a donné lieu à de nombreux échanges polémiques (au sens d'Amossy 2014).

L'analyse de notre corpus d'étude a été réalisée en deux temps, en suivant une démarche à la fois extractive et contextualisée (Longhi 2020, 2021; Cagninelli 2022). Tout d'abord, l'analyse des concordances a permis de repérer des éléments linguistiques et des constructions syntaxiques récurrents dans le discours premier. L'identification de ces aspects caractéristiques a représenté le point de départ pour ensuite analyser en contexte les procédés discursifs adoptés par E1 pour construire son énonciation en relation avec le tweet cité. Les fonctions pragmatiques qui découlent de cette forme spécifique de tweet augmenté ont fait également l'objet de notre observation.

Bien que le corpus présente plusieurs catégories de traits linguistiques et de procédés discursifs, nous avons choisi de nous concentrer sur deux cas en raison de leur intérêt du point de vue argumentatif et rhétorique:

¹³ Voir par exemple Cagninelli (2020) pour une étude exploratoire de ces relations.

l'enchaînement argumentatif réalisé par le biais d'un connecteur (Section 3.1) et la reprise dialogique (Section 3.2).

3.1. Enchaînements argumentatifs

Dans la mesure où le retweet avec citation se distingue par la présence intrinsèque de deux actes d'énonciation, il arrive souvent que l'acte d'énonciation premier enchaîne directement sur le tweet cité par le biais d'un connecteur logique placé en début de l'énoncé de E1. En l'occurrence, le connecteur assure non seulement un lien sémantique cohérent, mais aussi une "mise en relation argumentative", comme le souligne Amossy (2016, p. 198).

Plusieurs types de relation – notamment des relations d'opposition, d'addition, de cause, de conséquence et d'explication – peuvent être établis par le connecteur, qui contribue à mettre en œuvre un discours soit confirmatif soit dissensuel. Dans le premier cas, l'acte d'énonciation premier répond surtout à un enjeu de légitimation du dire de E1, alors que, dans le second, il vise plutôt la mise en discussion des propos de e2(2). Ci-dessous, nous présentons l'analyse d'une sélection d'exemples qui permettra de montrer les principaux effets argumentatifs et rhétoriques résultant de ce procédé discursif.

Dans le premier exemple (figure 3)¹⁴, l'enchaînement du discours premier sur le discours second se réalise par l'adverbe de subordination *d'où* qui marque une relation de conséquence par rapport au tweet cité.

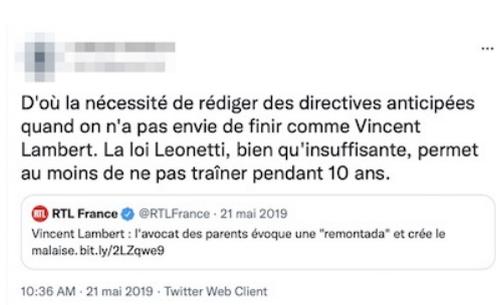


Figure 3
Exemple d'enchaînement argumentatif inductif.

On peut voir que E1 rediffuse un tweet publié par un compte média (@RTLFrance, qui correspond ici à e2) à propos d'un fait d'actualité relatif à la réaction de l'avocat des parents de Vincent Lambert. Il s'agit en l'occurrence d'un "événement discursif" qui "apparaît, dans la presse écrite, sous la forme

¹⁴ Les informations concernant les comptes qui ne sont pas associés à des institutions ou à des usagers exerçant une fonction publique ou un rôle d'intérêt public – tels que les représentants politiques, les comptes médias, les journalistes, etc. – ont été anonymisées. Rappelons en outre que les éléments contextuels liés aux comptes sont susceptibles de changer à la suite aussi bien des modifications effectuées par les utilisateurs que des transformations technologiques de la plateforme.

de discours rapporté” et permet “de mettre en lumière la réaction provoquée par ces déclarations dans l’espace public” (Calabrese 2023, en ligne). En effet, le tweet cité rend compte aussi bien de la déclaration de l’avocat à la suite de la décision de la Cour d’appel de Paris d’ordonner la reprise des traitements – en l’assimilant à une “*remontada*” – que de la réaction de “*malaise*” qui s’en serait suivie. Le tweet cité inclut également un lien URL qui renvoie à l’article relayant cet événement, où l’on peut retrouver une vidéo et entendre la déclaration mentionnée.

Dans ce cas, le tweet cité représente une sorte de prémisse à partir de laquelle E1 enchaîne son argumentation par le connecteur *D’où*. Il s’agit là d’un prolongement argumentatif du tweet cité qui contribue à étayer l’assertion de E1. E1 propose de fait un raisonnement inductif qui prend appui sur cet événement particulier tiré de l’actualité pour aboutir à une conclusion plus générale. L’événement diffusé par le compte média témoigne d’un cas particulier qui, d’après E1, pourrait se reproduire dans des circonstances similaires, en l’absence de rédaction de directives anticipées. En d’autres termes, il s’agit d’un exemple réel repris par E1 pour renforcer son argumentation. À la suite de Perelman et Olbrechts-Tyteca (2008, p. 484), on peut en effet interpréter la référence à ce cas particulier comme une intention d’illustrer la règle générale, évoquée par E1, dont le fait d’actualité cité constituerait une réalisation concrète tout en provoquant un “retentissement affectif”.

Par un raisonnement inductif se fondant sur l’illustration d’un cas particulier, E1 conclut que le fait de rédiger des directives anticipées pourrait empêcher de se retrouver à l’avenir dans une situation semblable à celle relayée par l’actualité. Comme le souligne Amossy (2016, p. 163), “[l]’autorité de l’antécédent et l’idée que ‘les faits futurs ont leur analogie dans le passé’ permettent le développement d’argumentations plus ou moins explicites fondées sur l’induction”. Le tweet cité représente ainsi une preuve concrète et tangible – puisqu’elle relève d’un fait d’actualité attesté par les médias – qui est exploitée pour justifier le raisonnement de E1 et notamment sa conclusion inductive, en prenant appui sur une “vérité factuelle” (Charaudeau 2020). Le raisonnement argumentatif de E1 tire donc sa force persuasive de la prémisse constituée par le tweet cité.

Le discours premier peut également enchaîner sur le discours cité à travers une conjonction de coordination – telle que *et* – qui ajoute au segment cité un prolongement argumentatif co-orienté. Dans ce deuxième cas, le discours premier poursuit le discours cité comme si les deux énoncés relevaient d’un seul et même énonciateur dans le cadre d’un acte d’énonciation unique, à l’instar de l’exemple suivant (figure 4).



Figure 4
Exemple d'enchaînement confirmatif.

Le tweet cité affiche le point de vue du président du Comité national d'éthique – correspondant ici à e_2 – par le biais d'une représentation au discours direct de ses propos, qui sont convoqués en raison de ses compétences en la matière. En l'occurrence, e_2 exprime sa position par une négation polémique (Ducrot 1984) refusant l'assimilation de la situation de Vincent Lambert à un cas d'euthanasie. Cette affirmation négative est ensuite assumée et renchériée par E1, qui en propose un prolongement confirmatif à travers la conjonction de coordination *et* en association avec l'expression comparative adverbiale "*encore moins*", donnant lieu à un argument co-orienté.

Le message-commentaire de E1 se propose ainsi de compléter, voire de renforcer, l'assertion de e_2 à travers l'ajout d'un deuxième argument, dont il est la source énonciative, en mettant les deux "en relation de parallélisme syntaxique" et en opérant donc un "renchérissement" (Bres 2019a, p. 363). Par conséquent, il nous semble possible d'envisager la construction discursive de ce retweet avec citation comme un cas de "sur-énonciation" (Rabatel 2012, 2021). En effet, E1 prend parti sur la question non seulement en se servant des propos de e_2 et en s'appuyant sur son autorité face au sujet débattu, mais il adopte aussi une "posture surplombante" (Rabatel 2021) par rapport au dire de e_2 "comme s'il se donnait le rôle de compléter le PDV [point de vue] initial, de lui donner son vrai sens, son véritable enjeu" (Rabatel 2012, pp. 35-36). Le tweet cité assume donc le rôle d'un argument d'autorité exploité par E1 pour légitimer sa position, qui s'étaie ainsi sur une "vérité scientifique" (Charaudeau 2020), en vertu du statut et des compétences professionnelles de e_2 .

Différemment des précédents, dans le troisième et dernier cas analysé, le connecteur en début du discours citant n'assure pas le prolongement du discours cité comme si les deux actes d'énonciation se succédaient au sein d'une même intervention. Le discours premier semble en revanche constituer

une réplique, un tour en réaction au discours cité, produisant ainsi un enchaînement de type réactif, comme on peut le voir ci-dessous.



Figure 5

Exemple d'enchaînement argumentatif réactif.

L'énoncé premier comporte ici une conclusion inférée à partir des assertions de e_2 – en l'occurrence, le procureur François Molins, cité à travers l'usage de la mention de son compte @francois_molins – représentées par le biais d'un discours direct au sein du tweet cité. E1 propose un raisonnement conclusif qui enchaîne sur le discours cité à travers la conjonction *donc* marquant la conséquence. Cette inférence se réalise par une assertion de type paradoxal dont la force polémique est assurée par la présence du tweet cité, constituant encore une fois une prémisses fondamentale du point de vue argumentatif. L'acte d'énonciation premier prend en effet appui sur les propos de e_2 pour les mettre en discussion à travers un raisonnement par l'absurde présentant une conséquence paradoxale qui en découlerait. En bref, l'énonciation paradoxale polémique de E1 puise sa force argumentative dans le discours direct représenté par le tweet cité, qui serait censé justifier aussi bien le paradoxe que la prise de distance consécutive de E1.

À la différence des autres cas analysés, l'étayage du dire et de la position de E1 passe là par la disqualification du point de vue de e_2 à travers ses propres propos. Le pouvoir expressif de ce discours repose par ailleurs sur la mise en scène de cette dynamique interactionnelle, favorisant la co-présence des deux positions antithétiques dans le cadre d'un seul tweet augmenté. La progression traditionnelle de l'interaction allant du tour initiatif au tour réactif est pourtant renversée : la structuration technodiscursive du retweet avec citation affiche tout d'abord, dans sa partie supérieure, la réaction du retwiteur, soit le discours premier, qui est ensuite suivi, dans la partie inférieure, par le tweet cité, représentant le discours auquel E1 réagit et notamment la prémisses de son raisonnement argumentatif.

3.2. Reprises dialogiques

Le deuxième procédé étudié correspond aux reprises dialogiques, qui peuvent se manifester aussi bien par des formes marquées, à l'instar des différents

modes de "représentation du discours autre" (Authier-Revuz 2020), que par des procédés se bornant à évoquer la voix de l'énonciateur second, sans impliquer nécessairement des marqueurs déterminés et constants (cf. Bres *et al.* 2019). Dans les deux cas, le tweet cité joue un rôle essentiel de contextualisation, en clarifiant respectivement le cadre énonciatif des formes de représentation du discours autre et le contexte d'interprétation qui permet de repérer les "traces de cette interaction [l'interaction dialogique] sous des formes très diverses" (Bres *et al.* 2019, p. 22).

Dans les tweets analysés qui impliquent des phénomènes dialogiques, le discours cité est souvent exploité pour mettre en œuvre deux procédés argumentatifs. D'une part, la reprise dialogique peut servir de base à une contestation métalangagière; de l'autre, elle peut proposer un recadrage du discours cité.

Dans l'exemple suivant (figure 6), la reprise dialogique se réalise par la représentation entre guillemets des propos de e2₂ qui prend la forme d'une citation dont le cadre énonciatif n'est pourtant pas explicité linguistiquement par E1.



Figure 6

Exemple de reprise dialogique comportant une contestation métalangagière.

Néanmoins, la vidéo intégrée au tweet cité fournit une attestation audiovisuelle du contexte original de production de l'énoncé, en explicitant la source énonciative des mots cités, alors que la partie textuelle du tweet propose un résumé de mise en contexte de la vidéo. De fait, seule la visualisation de cette dernière permet d'interpréter le segment textuel entre guillemets comme une reprise dialogique d'un contenu présent dans le tweet cité, mettant ainsi en relation les deux actes d'énonciation propres à ce type de tweet. C'est donc le tweet cité qui apporte tous les éléments de repérage énonciatif nécessaires à l'interprétation de l'énoncé cité.

La représentation entre guillemets des mots de e2₂ au sein du discours premier est ici exploitée pour les mettre en discussion au niveau métalangagier.

En effet, la reprise hors guillemets de l'expression *remontada*, mise en évidence par l'emploi des majuscules, s'apparente à une forme de "modalisation autonymique d'emprunt" (Authier-Revuz 2020) qui signale une prise de distance de la part de E1 par rapport à ce choix linguistique. Le recours à la forme interrogative – renforcée par la multiplication des points d'interrogation – contribue tout autant à questionner la pertinence de l'emploi de cette expression lors de la réaction à un événement qui peut contribuer à déterminer le sort d'un individu, étant donné qu'elle est courante dans le discours sportif pour communiquer la joie et la satisfaction pour un succès.

Les deux derniers cas proposés se caractérisent en revanche par des phénomènes dialogiques plus implicites, dont le repérage et l'interprétation sont assurés par la présence du tweet cité. Le premier cas (figure 7) concerne un exemple de détournement (Bres 2019b) du discours cité de la part du discours premier, qui se traduit en l'occurrence par une contestation polémique.



Figure 7

Exemple de détournement polémique du tweet cité.

L'énonciation première propose une paraphrase de l'énonciation seconde, dont elle adopte la forme syntaxique. Les deux énoncés présentent en effet une structure interrogative, tout en impliquant une discordance à la fois sémantique et pragmatique. La formulation "*arrêt des soins*" utilisée dans le tweet cité est remplacée et détournée par la proposition "*faire mourir qqn de faim et de soif*" dans l'énonciation première, permettant ainsi à E1 de proposer un recadrage polémique de la question débattue. Ce recadrage correspond à une prise de position dissensuelle de E1 par rapport aux propos de e2, qui est également renforcée par une assertion négative à valeur polémique. Celle-ci refuse l'assimilation de l'"*arrêt des soins*" à une pratique de fin de vie, en associant, en revanche, l'événement à un assassinat par le recours au verbe *tuer*.

Dans le dernier exemple analysé (figure 8), E1 manifeste un désaccord au moins partiel avec le tweet cité à travers une construction pseudo-clivée. Comme le précise Nowakowska (2019, p. 337), le pseudo-clivage peut consister en "la reformulation et la correction partielle [...] par rapport à un fragment de l'énoncé du cotexte antérieur immédiat", qui coïncide en l'occurrence avec le tweet cité.



Figure 8

Exemple de pseudo-clivage proposant un recadrage à valeur argumentative.

Dans cet exemple, la reprise dialogique des propos de e2 se réalise par le renvoi à la dimension pathémique du tweet cité. La reformulation et correction partielle de l'acte d'énonciation second de la part de E1 porte en particulier sur l'effet de paraphrase de deux éléments: le verbe *écoeuré*, employé par e2 pour exprimer sa réaction émotionnelle face à l'événement commenté ("*L'instrumentalisation du corps de Vincent #Lambert*") et le syntagme "*raisons idéologiques*", qui identifie les motifs à l'origine de cette instrumentalisation d'après e2.

Le verbe *écoeuré* est repris dialogiquement par l'adjectif correspondant employé au début de l'énoncé premier au sein de la proposition relative ("*Ce qui est écoeurant*") qui ouvre la construction syntaxique pseudo-clivée et précède une proposition complétive introduite par *c'est* (cf. Nowakowska 2019). Ce procédé de focalisation est ainsi au service d'un recadrage relatif à l'objet suscitant ce sentiment d'écoeurement. En effet, si E1 partage l'état d'âme de e2, son énonciation modifie l'objet de ce sentiment même: non plus "*L'instrumentalisation du corps de Vincent #Lambert*", mais les gens qui défendent des positions antithétiques présentées comme incohérentes pour des "*raisons idéologiques*". Cela reste l'argument contesté aussi bien par e2 que par E1, qui le mettent toutefois en relation avec deux questions différentes.

Le pseudo-clivage se caractérise donc ici par un fonctionnement dialogique "contrastif" dans la mesure où "la phrase pseudo-clivée [...] s'oppose à une autre prédication qu'elle rectifie partiellement" (Nowakowska 2019, p. 337). Ce procédé dialogique propose ainsi un réajustement à valeur argumentative du tweet cité.

4. Effets rhétoriques de l'augmentation énonciative dans les retweets avec citation

À partir des cas analysés, il nous semble légitime d'affirmer que l'augmentation énonciative propre aux retweets avec citation peut être

envisagée comme une appropriation attestée et vérifiable d'un acte d'énonciation antérieur sélectionné par E1 pour établir une interaction dialogique, et que cela entraîne souvent des effets rhétoriques. La rediffusion d'un contenu antérieur intégré à l'acte d'énonciation de E1 correspond ainsi à une sorte de "réénonciation sélective"¹⁵: E1 prend en compte le tweet cité pour l'enchâsser dans ses propres propos, construisant un technodiscours augmenté dont le sens résulte de cette interaction dialogique constitutive.

Le tweet cité assure ce que nous proposons d'appeler une "fonction d'attestation technodiscursive", dans la mesure où l'affordance technologique qui donne lieu à un retweet avec citation restitue de manière objective le discours cité. En effet, sa mise en discours ne fait pas l'objet d'opérations de manipulation de la part de E1, comme cela pourrait arriver dans le cas des citations traditionnelles¹⁶. Néanmoins, E1 peut se servir du tweet cité pour construire un (techno)discours orienté avec pour objectif de légitimer ses propos à travers des preuves fournies par le discours second qui répondent à des enjeux de véracité et de crédibilité. Cette structuration technodiscursive permet d'étayer son discours, en affaiblissant en même temps la possibilité d'être démenti.

L'augmentation énonciative intrinsèque aux retweets avec citation implique souvent ce que nous envisageons comme un "partage hiérarchisé" de la responsabilité énonciative de E1 dans la construction d'un énoncé aussi bien co-orienté que dissensuel, qui s'atteste aussi au niveau de l'affichage visuel. D'une part, lorsque le discours premier présente un alignement consensuel sur celui de $e2_{(2)}$ – ce qui se réalise souvent à travers la convocation d'instances énonciatives d'autorité –, le retweet avec citation construit une voix collective, résultat de l'énonciation co-orientée de E1 avec les propos de $e2_{(2)}$. D'autre part, la responsabilité énonciative de E1 tend à être également partagée de manière hiérarchisée dans le cadre d'une énonciation polémique par rapport au discours de $e2_{(2)}$, lorsque le retweet avec citation entraîne une polarisation entre les instances énonciatives impliquées. En l'occurrence, la mise en discussion du dire de $e2_{(2)}$ s'appuie généralement sur la reprise de ses propres propos. En bref, c'est justement la co-présence de plusieurs énonciateurs distincts et hiérarchisés confluant et interagissant dans un seul discours – visiblement

¹⁵ Nous remercions les relecteur.trice.s pour la proposition de cette expression.

¹⁶ Pensons par exemple aux cas où les opérations de sélection et de recontextualisation des mots cités peuvent en modifier le sens originel au profit des intentions communicationnelles de E1 qui les convoque dans son énonciation. Bien que la représentation au discours direct puisse donner l'impression d'objectivité, cette forme de représentation du discours autre (Authier-Revuz 2020) peut être manipulée par E1. Pour le dire avec les mots de Bres (2019c, p. 180), "[l]e fait que l'énoncé (e) soit en mention ne signifie pas que E1 [l'énonciateur premier, dans la terminologie adoptée dans la présente étude] rapporte fidèlement ou objectivement, c'est-à-dire *verbatim*, les paroles de e_1 [l'énonciateur second]".

stratifié du point de vue énonciatif – qui participe au fonctionnement argumentatif de ce type de tweet.

Par ailleurs, la structuration même de ce technodiscours semble conférer au discours-commentaire une place énonciative privilégiée par rapport au tweet cité, ce qui intensifierait la force de persuasion de l'acte d'énonciation de E1, notamment dans le cadre d'une énonciation polémique. Il faut en effet rappeler que l'augmentation énonciative inhérente aux retweets avec citation se traduit par une hiérarchisation visuelle du tweet cité, aussi bien du point de vue de la disposition verticale des deux actes d'énonciation que de leur taille, vu que le tweet cité est affiché en plus petit, et cela semble avoir des répercussions sur la "dimension argumentative" (Amossy 2018) du discours premier. De fait, Landragin (2012) met en évidence la saillance des formes de hiérarchisation des éléments dans le cadre de contenus visuels, en établissant en outre des analogies avec différentes formes de saillance linguistique. C'est par exemple le cas de l'analogie entre la "hiérarchisation par le cadrage, dont le but est de valoriser le sujet avec les éléments secondaires" (Landragin 2012, p. 89) et la hiérarchisation syntaxique des éléments phrastiques "positionné[s] de manière valorisante (en début de phrase, éventuellement en détachement)" (p. 90), qui contribue pour sa part à la saillance d'ordre linguistique. Sur la base de ces considérations, il nous semble possible d'affirmer que le discours-commentaire placé en début – ou plutôt dans la partie supérieure – de la production technodiscursive peut assurer une fonction de cadrage voire de recadrage du tweet cité, orientant sa réception-interprétation au profit de l'acte d'énonciation premier. Par conséquent, dans le cas de retweets avec citation comportant une discordance ou bien une opposition d'un point de vue argumentatif entre les deux actes d'énonciation, le discours-commentaire puise et amplifie sa force persuasive de la présence subordonnée du tweet cité, dont il offre un (re)cadrage pour consolider sa position argumentative.

Les retweets avec citation constituent finalement des technodiscours complexes, qui s'avèrent souvent orientés et efficaces d'un point de vue rhétorique. Le tweet cité peut en effet permettre de corroborer les propos de E1 et, éventuellement, son argumentation, de justifier sa prise de position et de rendre son énonciation plus crédible, tout en affaiblissant en même temps le dire de e2(2) en cas d'énonciation dissensuelle. Cela peut en outre promouvoir une construction technodiscursive rhétorique puissante grâce à la mise en discours dialogique, qui peut prendre aussi la forme d'une dynamique interactionnelle dialogale, favorisant l'exacerbation de la polarisation. D'ailleurs, l'augmentation énonciative des retweets avec citation intensifie également le pouvoir expressif des faits figuraux mobilisés (le paradoxe, le détournement, le raisonnement inférentiel), qui voient leur portée persuasive amplifiée.

Les cas analysés montrent enfin que les retweets avec citation répondent à des visées communicationnelles spécifiques, notamment argumentatives et persuasives, prenant appui sur la confrontation énonciative intrinsèque et explicite qui leur est propre. Cette première étude semble en outre suggérer qu'il serait pertinent d'envisager les retweets avec citation comme un sous-technogène discursif déterminé, puisqu'ils se caractérisent par des stratégies discursives et des traits linguistiques particuliers, entraînant souvent une "dimension argumentative" qui peut également se traduire par une "visée argumentative", pour reprendre la distinction avancée par Amossy (2018). Afin de vérifier la transversalité des traits mis en relief par la présente étude, il sera toutefois nécessaire d'élargir l'analyse à d'autres sujets d'actualité pour observer si cette caractérisation est influencée par la nature thématique du corpus analysé ou si elle ressort des traits distinctifs et récurrents attestés à travers plusieurs sujets de discussion sur la plateforme.

Bionote: Claudia Cagninelli is post-doctoral fellow at the University of Milan La Statale. She holds a PhD in Scienze umanistiche/Sciences du langage at the University of Modena and Reggio Emilia in joint supervision of thesis with CY Cergy Paris Université. Her research interests concern the analysis of political and social discourses from a discursive and argumentative perspective, at the intersection of enunciation, semantics, and pragmatics. She is also interested in the study of digital discourses and their technodiscursive specificities.

Author's address: claudia.cagninelli@unimi.it

Références

- Amossy R. 2014, *Apologie de la polémique*, Presses universitaires de France, Paris.
- Amossy R. 2016, *L'argumentation dans le discours*, Armand Colin, Paris.
- Amossy R. 2018, *Introduction : la dimension argumentative du discours - enjeux théoriques et pratiques*, in "Argumentation et analyse du discours" [En ligne] 20, <http://journals.openedition.org/aad/2560>.
- Authier-Revuz J. 2020, *La représentation du discours autre*, De Gruyter, Berlin/Boston.
- Badouard R., Mabi C. et Monnoyer-Smith L. 2016, *Le débat et ses arènes: À propos de la matérialité des espaces de discussion*, in "Questions de communication" 30, pp. 7-23.
- Bibié L. 2019, *Utilisation de ok sur Twitter, entre (re)présentation de soi et stabilisation énonciative*, in "Lexique" 25, pp. 57-75.
- Bigey M. et Simon J. 2018, *Analyse des discours d'escorte de communication sur Twitter: essai de typologie des tactiques d'accroches et de mentions*, in Mercier A. et Pignard-Cheynel N. (éds), *#info. Commenter et partager l'actualité sur Twitter et Facebook*, Éditions de la MSH, Paris, pp. 55-86.
- Bres J. 2008, *De l'épaisseur du discours : horizontalement, verticalement... et dans tous les sens*, in *Actes du premier Congrès mondial de linguistique française*, Paris, 9-12 juillet, (hal-00329753).
- Bres J. 2019a, *Renchérissement*, in Bres J., Nowakowska A. et Sarale J.-M. (éds), *Petite grammaire alphabétique du dialogisme*, Classiques Garnier, Paris, pp. 363-370.
- Bres J. 2019b, *Détournement*, in Bres J., Nowakowska A. et Sarale J.-M. (éds), *Petite grammaire alphabétique du dialogisme*, Classiques Garnier, Paris, pp. 139-147.
- Bres J. 2019c, *Discours rapporté*, in Bres J., Nowakowska A. et Sarale J.-M. (éds), *Petite grammaire alphabétique du dialogisme*, Classiques Garnier, Paris, pp. 179-189.
- Bres J., Nowakowska A. et Sarale J.-M. 2019, *Introduction*, in *Petite grammaire alphabétique du dialogisme*, Classiques Garnier, Paris, pp. 9-29.
- Cagninelli C. 2020, *Le débat public sur Twitter : construction énonciative et discursive de tweets intégrant des liens URL*, in "Repères DoRiF" [En ligne] 22, <http://www.dorif.it/reperes/le-debat-public-sur-twitter-construction-enonciative-et-discursive-de-tweets-integrant-des-liens-url/>.
- Cagninelli C. 2022, *Positionnements discursifs dans le débat public sur la fin de vie : Variations génériques entre (inter)subjectivité et interdiscursivité* [Thèse de doctorat], Università di Modena e Reggio Emilia/CY Cergy Paris Université.
- Calabrese L. 2023, *Événement discursif*, in "Publictionnaire. Dictionnaire encyclopédique et critique des publics", mis en ligne le 05 février 2018, dernière modification le 19 janvier 2023, <https://publictionnaire.huma-num.fr/notice/evenement-discursif>, (dernière consultation: 07.04.2023).
- Cardon D. 2019, *Culture numérique*, SciencesPo les presses, Paris.
- Charaudeau P. 2020, *La manipulation de la vérité : Du triomphe de la négation aux brouillages de la post-vérité*, Lambert-Lucas, Limoges.
- Ducrot O. 1984, *Le dire et le dit*, Minuit, Paris.
- Goux M., et Véron L. 2021, *Écriture scientifique et support numérique. Formes et effets du discours scientifique sur Twitter*, in "Publiforum" 36, pp. 48-62.
- Lacaze G. 2020, *Les matérialités discursives et les pratiques citationnelles du discours rapporté numérique sur Instagram*, in "SHS Web of Conferences" 78, pp. 1-14.
- Lacaze G. 2021, *Du discours rapporté dans les tweets: pratiques de diffusion du discours circulant*, in Rosier L., Lopez Munoz J.M. et Marnette S. (coord.), *Le discours rapporté à l'ère numérique: du discours cité au discours partagé*, pp. 79-98.

- Landragin F. 2012, *De la saillance visuelle à la saillance linguistique*, in Inkova O. (éd.), *Saillance. Aspects linguistiques et communicatifs de la mise en évidence dans un texte*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp. 75-94.
- Longhi J. 2018, *Du discours comme champ au corpus comme terrain: contribution méthodologique à l'analyse sémantique du discours*, L'Harmattan, Paris.
- Longhi J. 2020, *Explorer des corpus de tweets : du traitement informatique à l'analyse discursive complexe*, in "Corpus" [En ligne] 20, doi: [10.4000/corpus.4567](https://doi.org/10.4000/corpus.4567).
- Longhi, J. 2021, *Du corpus réflexif au corpus réfléchi : La plateforme #Idéo2017 pour extraire contextuellement les pratiques citationnelles et analyser la circulation des discours politiques sur Twitter*, in "Le discours et la langue. Revue de linguistique française et d'analyse du discours" 12(2), pp. 99-113.
- Longhi J. 2022, *Le thread, un texte cousu de fil numérique?*, in "Le Français Moderne – Revue de linguistique Française" 1, pp. 107-134.
- Maingueneau D. 2005, *L'Analyse du discours et ses frontières*, in "Marges linguistiques" 9, pp. 64-75.
- Maingueneau D. 2014, *Discours et analyse du discours : Une introduction*, Armand Colin, Paris.
- Mayeur I. et Paveau M.-A. (éds.) 2020, *Textuel, textiel. Repenser la textualité numérique*, in "Corela. Cognition, représentation, langage" [En ligne] HS-33, <https://doi.org/10.4000/corela.11734>.
- Moirand S. 2007, *Les discours de la presse quotidienne: observer, analyser, comprendre*, Presses universitaires de France, Paris.
- Nowakowska A. 2019, *Pseudo-clivage*, in Bres J., Nowakowska A. et Sarale J.-M. (éds), *Petite grammaire alphabétique du dialogisme*, Classiques Garnier, Paris, pp. 335-342.
- Paveau M.-A. 2015, *L'intégrité des corpus natifs en ligne. Une écologie postdualiste pour la théorie du discours*, in "Cahiers de praxématique" 59, <https://doi.org/10.4000/praxématique.3359>.
- Paveau M.-A. 2017a, *L'analyse du discours numérique : Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Paris.
- Paveau M.-A. 2017b, *L'écriture numérique. Standardisation, délinéarisation, augmentation*, in "Fragmentum" 48, pp. 13-36.
- Perelman C. et Olbrechts-Tyteca L. 2008, *Traité de l'argumentation: la nouvelle rhétorique*, Éd. de l'Université de Bruxelles, Bruxelles.
- Rabatel A. 2012, *Positions, positionnements et postures de l'énonciateur*, in "TRANEL. Travaux Neuchâtelois de Linguistique" 56, pp. 23-42.
- Rabatel A. 2021. *La confrontation des points de vue dans la dynamique figurale des discours : Énonciation et interprétation*, Lambert-Lucas, Limoges.
- Simon J. et Toullec B. 2018, *Quand le tweet avec images renouvellent le partage d'informations*, in Mercier A. et Pignard-Cheynel N. (éds), *#info. Commenter et partager l'actualité sur Twitter et Facebook*, Éditions de la MSH, Paris, pp. 131-168.
- Simon J. 2022, *Analyser la mobilisation contre la LPR sur Twitter: enjeux théoriques et défis méthodologiques*, in Massou L., Mpondo-Dicka P. et Pinède N., *Analyses des sites web*, ISTE Editions, London, pp. 141-173.
- Souchier E., Jeanneret Y. & Le Marec J. 2003, *Lire, écrire, récrire : Objets, signes et pratiques des médias informatisés*, Éditions de la Bibliothèque publique d'information, Paris.
- Wagener A. 2022, *Mèmologie: théorie postdigitale des mèmes*, UGA Éditions, Grenoble.

ENTRE «LEPRE NATIONALISTE» ET POPULISME L'émergence d'une subjectivité politique pathogénique sur Twitter à travers les hashtags #JeSuisLépreux et #Lépreux

NORA GATTIGLIA
UNIVERSITÉ DE GÈNES

Abstract – In a speech pronounced in Quimper on the 28th, June 2018, the French president Emmanuel Macron highlights the dangers of a “nationalist leprosy” that is spreading around Europe. The expression triggers polemic reactions on the social networks by those citizens who feel concerned by the metaphor and who create two militant hashtags (Husson, 2016): #JeSuisLépreux and #Lépreux to engage in a polemic against Emmanuel Macron. In this article, a corpus of 146 tweet collected from June 2018 until September 2022 where these hashtags can be found will be analysed through the lenses of French Discourse Analysis in order to answer the following research questions: first, what are the meanings linked to the “leprosy” by those users of Twitter who perceive themselves as the target of the metaphor? Second, why the “leprosy” metaphor does not seem to be an effective argumentation strategy and leads to the alienation of some individuals? Third, what are the risks in using this metaphor and the underlying metaphor that conceptualizes society as an organism (Schlanger, 1971[1995])? Two main positions emerge from the corpus, signalling two different ways of relating to the metaphor used by the French President: a set of users contest the equivalence that is posited between “nationalism” and “leprosy”, acknowledging the negative value attached to this last notion and reacting polemically to redefine their nationalist identity in more positive terms; other users appropriate the metaphor and resignify it in a positive light, thus rejecting the underlying transvalorisation (i.e., the transfer of the axiological values from the phore to the theme of the metaphor) that connotes a “leper” as a dangerous subject to be marginalized. These users claim for themselves an identity of “leper” as a form of belonging to the “people” as a homogeneous entity that is opposed to the elites, thus modifying the theme, and transforming the original reference to nationalism in an allusion to populism.

Keywords: populisme; métaphore; polémique; argumentation; analyse du discours.

1. Introduction

Le 21 juin 2018, à Quimper, dans une période de flou normatif autour des droits de pêche dans la Mer du Nord, Emmanuel Macron prononce une allocution visant le ralliement des citoyens à l'Union Européenne ; dans son discours, il cible des forces politiques qu'il qualifie de «lèpre nationaliste». Immédiatement après, un tollé se crée dans les médias traditionnels et sur les réseaux sociaux autour de l'expression. Sur Twitter, deux hashtags,

#JeSuisLépreux et #Lépreux¹, sont produits pour exprimer l'indignation de certains usagers face à une qualification perçue comme méprisante. Dans cet article, un corpus de 146 tweets sera analysé contenant les deux hashtags ; dans l'analyse, une place centrale sera occupée par la notion de «métaphore» en suivant la *Nouvelle Rhétorique* de Perelman et Olbrechts-Tyteca (1958[2008]). La métaphore est donc considérée comme un argument fondant la structure du réel, une filiation de l'analogie qui se caractérise par une forme synthétique, qui en accroît le potentiel de persuasion.

L'analyse se donne pour objectif de répondre à trois questions: (1) quels sont les significations attachées à la «lèpre» de la part des usagers ordinaires qui se sentent concernés par l'invocation macronienne? Ensuite, (2a) pourquoi la métaphore de la «lèpre» ne s'avère-t-elle pas une bonne stratégie argumentative et conduit à l'aliénation de certains individus? Finalement, (2b) quels sont les dangers que pose le recours à cette métaphore, issue de la réactivation de la métaphore sous-jacente, celle de la société en tant qu'organisme? En interrogeant les imaginaires convoqués dans les tweets et exploités en tant qu'arguments, l'analyse mettra à jour deux modalités principales de reprise de la métaphore de la part des usagers: d'un côté, le rejet de la valeur négative attachée au nationalisme que les locuteurs ordinaires identifient comme le référent de «lèpre» ; de l'autre côté, l'appropriation d'un imaginaire de «lépreux» en tant qu'agent social rebelle, capable de «contaminer» et perturber l'ordre collectif. Dans les deux cas, la métaphore s'avère incapable de mener à bien sa visée persuasive, en déclenchant au contraire une polémique. Celle-ci prend deux directions différentes, qui seront analysées en ce qui suit.

2. Une lèpre hante l'Europe: une subjectivité politique pathogénique

Lors du discours de Quimper, Emmanuel Macron, soucieux de rassurer un auditoire breton inquiet, met en avant la capacité de l'Union Européenne de défendre les droits des citoyens des Pays membres : il faut donc lui faire confiance. En même temps, le discours aborde d'autres sources d'inquiétude des électeurs: il s'agit de questions qui touchent à la structure supranationale de l'UE et à ses normes, comme la libre circulation des personnes. D'abord, le président reconnaît que le principe de la libre circulation, consacré par le Traité de Schengen, a pour effet de créer des mécanismes concurrentiels anormaux sur les marchés du travail locaux ; ensuite, le thème de l'abolition (partielle et

¹ Le mot « lépreux » est présent dans le corpus sous des formes différentes, avec ou sans accent ou majuscule. Dans le texte, seul la forme #Lépreux sera utilisée.

régulée) des frontières permettant le passage des travailleurs européens est mis en rapport avec des droits d'ordre différent, tel le droit d'asile. Un *modus operandi* français est décrit qui s'oppose à la (mauvaise) gestion italienne d'une autre forme de circulation des personnes, l'immigration irrégulière d'où sont pour la plupart issus les demandeurs d'asile. En affirmant l'importance du droit d'asile au sein de l'Union Européenne, Macron évoque une France et une citoyenneté qui se posent en garants à la fois de la libre circulation et des droits humains. Le discours de Quimper compare donc un cadre normatif et éthique fondant pour l'Union Européenne, et des politiques qui entrent en conflit avec les normes et les valeurs de l'Union.

Voici l'extrait du discours² où fait son apparition l'analogie entre la «lèpre» et des courants politiques hostiles à l'Europe et à l'ouverture des frontières, dont les traces sont soulignées dans le texte:

quand on aime le local, quand on aime sa pêche, son territoire, sa production, son champ, sa République, on aime aussi son Europe et on la porte et on la défend. Et je vous le dis avec beaucoup de gravité dans le moment que nous vivons, beaucoup la détestent mais ils la détestent depuis longtemps. Mais vous les voyez monter comme une lèpre un peu partout en Europe, dans des pays où nous pensions que c'était impossible de la voir réapparaître et des amis voisins. (...) On s'habitue à tous les extrêmes dans les pays qui, depuis des années, sont pourtant pro-européens comme nous! Et sur ce sujet, nos élites économiques, journalistiques, politiques ont une responsabilité immense, immense! (...) Mais moi, je veux que la France et la cohésion nationale se tiennent, que nos classes moyennes trouvent leur place et, en même temps, être à la hauteur de notre tradition d'accueil et en particulier de l'asile! Ce qui ne veut pas dire tout et n'importe quoi. Mais regarder ailleurs lorsque d'autres trahissent, même l'asile, font les pires provocations humanitaires, c'est cela contre quoi il faut se battre et dénoncer, pas en nous divisant nous-mêmes! C'est contre cela qu'il faut se scandaliser, contre le nationalisme qui renaît, contre la frontière fermée que certains proposent! Alors je vous le dis aujourd'hui avec, vous le voyez, beaucoup d'ardeur chevillée au corps, j'ai besoin de ces terres qui croient dans l'Europe, j'ai besoin des Françaises et Français qui croient dans ce projet parce qu'ils savent notre Histoire, parce qu'ils savent le prix du nationalisme, parce qu'ils savent le coût de la bêtise, parce qu'ils savent qu'on peut voir les peurs en face, essayer de les traiter dans un chemin qui est toujours plus difficile, parce que personne n'est jamais content, mais qui est plus responsable que celui qui joue avec les peurs.

La «lèpre», dont les symptômes sont les «peurs» qu'il faut «traiter», est mise en relation avec «le nationalisme qui renaît» et «la frontière fermée»: deux tendances inattendues qui resurgissent chez des «amis voisins»; Parmi eux, on

² L'enregistrement du discours et sa transcription sont disponibles sur le site: <https://www.elysee.fr/emmanuel-macron/2018/06/21/discours-du-president-de-la-republique-emmanuel-macron-place-saint-corentin-a-quimper>

reconnait l'Italie, à l'époque gouvernée par le Mouvement 5 Étoiles et la Ligue, le parti de Matteo Salvini qui était au poste de ministre de l'Intérieur. Ce dernier se sent immédiatement concerné par le discours de Quimper. En le commentant³, il se déclare «lèpreux», tout en confirmant l'allusion à l'Italie. Ainsi, il permet de rapprocher la «lèpre nationaliste» d'autres caractéristiques de l'idéologie politique de la Ligue, comme l'euroscpticisme et le souverainisme. Voilà le scénario qui entoure le discours et la métaphore de la «lèpre». Une analyse des structures logiques sous-jacentes la métaphore me semble donc nécessaire, avant de passer au crible les usages et les réinterprétations qui en font les locuteurs ordinaires sur Twitter.

Comme toutes les métaphores, celle de la «lèpre nationaliste» est produite à partir d'une analogie dont le thème, soit l'objet à définir, se fond avec le phore, l'objet connu. Si le phore permet d'éclairer le thème, il projette également une valeur sur le thème par le biais d'un processus de transvalorisation (Perelman, Olbrechts-Tyteca (1958[2008])). L'analogie qui fonde la métaphore du nationalisme-lèpre est la suivante:

Le (nationalisme/souverainisme/antieuropéisme?) est à la société ce que la lèpre est au corps.

Il s'agit d'une analogie du type A: B = C: D dont le phore est pourtant mobile. La «lèpre» est interprétable à la fois comme pathologie organique et comme déviance socio-morale. L'analogie pourrait donc être reconstruite de cette manière:

Le (nationalisme/souverainisme/antieuropéisme?) est à la société ce que la lèpre est à la société.

La coïncidence entre B et D, entre élément du thème et élément du phore, conduit à une con-fusion des termes: on pourrait y retrouver une fausse analogie, portant sur une simple ressemblance de traits; en revanche, une identification entre thème et phore pourrait émerger, amenant à une véritable métaphore posant A = C.

Il reste pourtant à définir ce que c'est A (outre qu'une «lèpre», ou bien *la* lèpre de la contemporanéité). Si une identification avec le nationalisme est toujours possible en raison de références explicites à ce concept dans le discours d'Emmanuel Macron, des interprétations autres sont toujours possibles. Une connaissance de l'actualité (le débat entre France et Italie sur l'accueil des migrants), et d'autres indices discursifs permettent de saturer l'espace vide de A avec des référents tels l'euroscpticisme ou le

³ https://www.youtube.com/watch?v=q8Ai0TOHT_0&ab_channel=VistaAgenziaTelevisivaNazionale. Les propos de Matteo Salvini furent repris par la presse française.

souverainisme, des variants spécifiques du nationalisme. Un lien est posé entre des politiques nationalistes antieuropéistes (à ostraciser) et les lépreux qu'il faut expulser de la société pour préserver la santé et le salut collectifs: «Mais vous les voyez monter comme une lèpre un peu partout en Europe, dans des pays où nous pensions que c'était impossible de la voir réapparaître et des amis voisins»; ou encore: «...j'ai besoin des Françaises et Français qui croient dans ce projet parce qu'ils savent notre Histoire, parce qu'ils savent le prix du nationalisme, parce qu'ils savent le coût de la bêtise». Dans ces extraits, on peut reconnaître l'isotopie des années Trente⁴, qui contribue à renforcer la valeur axiologique de la métaphore. En effet, cette période historique remplit une fonction de contre-exemplum par excellence: accueillie dans la mémoire collective comme le temps de la montée des partis nationalistes (xénophobes, racistes et antisémites) et avant-chambre de la Seconde Guerre Mondiale et de la Shoah, cette décennie peut difficilement être resignifiée dans des termes moins sombres. L'argument des années Trente tire sa force argumentative de l'argument du mal absolu aussi bien que de l'argument du passé. Dans une vision du monde déterministe qui configure tout phénomène, physique ou social, comme obéissant à des lois régulières, le passé est censé avoir une capacité prédictive: il serait donc une préfiguration⁵ d'un présent qui, dans de conditions matérielles semblables, ne peut pas échapper à son sort déjà préconisé. En ce sens, elle est une stratégie argumentative qui permet d'établir une différence substantielle entre la France, garante du droit d'asyle et donc des droits démocratiques, et l'Italie, partisane de l'expulsion et des frontières verrouillées.

Cette isotopie contribue à caractériser polémiquement la notion de «lèpre» dans le discours d'Emmanuel Macron. En outre, la polémique de la notion, et son axiologisation, sont renforcées par la transvalorisation émanant du phore. Si le mot «lèpre» renvoie, selon le TLFi, à une «[m]aladie endémique infectieuse et contagieuse pouvant entraîner la mort, due au bacille de Hansen [...]», il peut également indiquer une «[c]hose, phénomène présenté comme un mal qui s'étend peu à peu et dont les effets pernicieux sont semblables à ceux de la lèpre» et, par métonymie, une «[p]ersonne méchante et très nuisible». Par conséquent, la catégorie sociopolitique «lépreuse» qui est fabriquée à partir du champ notionnel et sémantique de la maladie est investie d'une double signification négative. La force exercée par le phore sur le thème recatégorise

⁴ En filigrane, d'autres métaphores peuvent être convoquées qui partagent la même métaphore de base, telle la «peste brune», métaphore lexicalisée indiquant les partisans des fascismes et du national-socialisme. L'isotopie est reconnue aussi par les usagers ordinaires qui l'exploitent à leur tour dans quelques tweets dont l'analyse n'a pas trouvé d'espace dans cet article.

⁵ Cette perspective est possible dans une vision du monde chrétienne, où la préfiguration occupe une place centrale du fait des figures bibliques (Moïse, Samuel) qui annoncent l'avent de Jésus-Christ. D'une certaine manière, dans cette vision c'est le futur qui détermine le passé.

ce dernier dans une classe de phénomènes socio-moraux: la maladie est conceptualisée dans les termes d'une anomalie qui porte atteinte à l'équilibre de la totalité; elle correspond ainsi à la catégorie morale de la faute et, en quelque sorte, au prototype de la dégénération ou de l'atteinte au «corps social»: la «lèpre» fonctionne donc comme une métaphore lexicalisée réactivée. Ce procédé s'insère dans une «rhétorique politique du pathologique» (Schlanger, 1971[1995]: 177) qui permet d'intégrer la déviance dans une entité ordonnée, d'identifier sa nature et ses relations avec la totalité, et d'indiquer le bon traitement de l'objet troublant: l'extirpation du «corps social», à savoir la marginalisation, opérée par les subjectivités non-déviantes, ou «saines».

2.1. Argumentativité de la métaphore de la «lèpre» nationaliste

En tant que forme synthétique de l'analogie, la métaphore serait caractérisée par une logique interne faible, qui en ferait un argument relativement inefficace dans l'ordre de l'argumentation rationnelle. Pourtant, sa nature synthétique, qui court-circuite toute digression, variation ou intermédiation entre thème et phore, en corrobore la capacité de persuasion (Bonhomme, 2017). La métaphore de la «lèpre nationaliste» tire sa force argumentative premièrement de la réactivation d'une métaphore structurante de la pensée occidentale depuis le Moyen Âge, celle de la société en tant qu'organisme (Schlanger, 1971[1995]), dont l'un des traits principaux serait un haut potentiel de structuration épistémique. Les correspondances que la métaphore pose comme autant d'évidences ne sont pas prouvées par le «réel» – la société ne peut pas être identifiée avec un organisme vivant dans un cadre épistémique emprunté à la biologie⁶ ; pourtant, cela n'invalide pas du tout la métaphore, qui se veut capable de générer des représentations accessibles et persuasives. Il faut ici souligner que les représentations issues des métaphores fondées sur l'analogie société-organisme ne sont évidemment jamais neutres: si la présence du point de vue d'un énonciateur identifié est le propre des métaphores «vivantes» (Raccah, 2017), le point de vue doxique incrusté dans les métaphores lexicalisées est d'autant plus dangereux du fait de son intégration dans l'usage collectif. Elles façonnent la réalité selon une ressemblance structurelle qu'elles donnent à voir, fondant, dans les mots de Perelman et Olbrechts-Tyteca, la structure d'(un) réel.

Si la métaphore de la société-organisme se prête donc à être employée comme argument, c'est parce que son appréhension passe juste accessoirement par la biologie: il ne s'agit pas d'un «organisme», mais d'un «corps». Son horizon de sens n'est pas la biologie, mais la phénoménologie, d'autant plus

⁶ Même si, comme on l'a vu en parlant de la maladie comme d'une catégorie sociopolitique et morale, il s'agit d'une biologie transfigurée et transposée sur un plan de signification axiologique autre.

lorsque le corps auquel on fait référence est un corps humain, dont la catégorisation est stratifiée, complexifiée, axiologisée. C'est le cas aussi de la métaphore de la lèpre, où la transvalorisation du phore au thème lui apporte une connotation négative sans que l'on puisse cerner le thème de manière précise: même si la cible d'Emmanuel Macron est reconnue par les usagers ordinaires en Matteo Salvini, ce n'est pas l'«homme» Salvini qui est noyé dans le flou référentiel, mais son sens en tant que référent métonymique: qu'est-ce qu'Emmanuel Macron évoque en évoquant Matteo Salvini? Le nationalisme, l'antieuropéisme, le souverainisme, le populisme? Autant de questions auxquelles les usagers ordinaires cherchent à donner une réponse par le biais de procédés définitoires polémiques (cfr. § 3.2).

L'ambiguïté de la métaphore en permet la circulation du fait de son ouverture à des interprétations multiples, ce qui favorise l'adhésion d'un plus grand nombre de personnes. En même temps, cette ambiguïté peut se prêter à des interprétations antithétiques par rapport à l'équivalence entre thème et phore proposée par l'énonciateur; ou encore, des interprétations qui en rejettent la transvalorisation et qui reformulent la métaphore en lui donnant une valeur et un sens nouveaux. Le recours à la métaphore pourrait donc s'avérer une stratégie argumentative dangereuse pour l'énonciateur qui n'arrive pas à orienter les interprétations des allocutaires.

3. Méthodologie et corpus

3.1. Cadre théorique-méthodologique d'analyse du corpus

Le corpus se compose de 146 tweets contenant les hashtags #JeSuisLépreux⁷ et #Lépreux, publiés à partir du 21 juin 2018, le jour du discours de Quimper⁸. Il s'agit de la totalité des tweets utilisant ces hashtags, exception faite pour des tweets qui touchaient à d'autres sujets (notamment, le coup de soleil) et qui ont été exclus du corpus. Les deux tableaux suivants montrent l'évolution des occurrences des deux hashtags, leur montée à partir du mois de juin 2018 et leur disparition presque immédiatement après:

⁷ Je n'ai pas analysé ici la construction «Je suis + nom (propre)», dont des exemples sont «Ich bin ein Berliner», phrase prononcée par J.F. Kennedy le 26 juin 1963 et «Nous sommes tous des juifs allemands » du mouvement étudiant français du '68. Après les attentats de Paris le 7, 8 et 9 janvier 2015, la construction s'est notamment répandue dans les réseaux sociaux dans la forme «Je suis Charlie» (Prak-Derrington 2017; Maingueneau 2021[1998]), pour circuler ensuite dans des nombreux variants et déclinaisons (Chagnoux, Seoane 2023).

⁸ Un seul hashtag #JeSuisLépreux a été trouvé avant ce jour, et est daté 17 février 2017.

#JeSuisLépreux	
2018	
Juin	51
Août	8
Octobre	1
Novembre	17
Décembre	3
2019	
Février	1
TOTAL	81

#Lépreux			
2018			
Juin	36	Octobre	1
Juillet	8	Novembre	2
Août	9	Décembre	1
Septembre	1		
2019			
Avril	1	Septembre	1
Juillet	1	Décembre	1
2020			
Novembre	1		
2022			
Janvier	1		
TOTAL	64		

Tab. 1
Occurrences des hashtags #JeSuisLépreux et #Lépreux (2018-2022).

Comme les tableaux le montrent, les deux hashtags sont diffusés immédiatement après le discours de Quimper; ils vivent un bref essor dans les jours suivants, dans un instant⁹ discursif (Moirand, 2007) qui dure une dizaine de jours: parmi les 82 tweets contenant le hashtag #JeSuisLépreux, 51 sont datés du 21 au 31 juin; parmi ceux caractérisés par le deuxième hashtag, 36 ont été publiés pendant la même période. Il s'agit donc d'un nombre assez petit de tweets, analysés ici dans la perspective du petit corpus visant la représentativité non d'une langue, mais d'un usage de la langue (Danino, 2018) suffisamment homogène et pouvant correspondre à une classe (Fornel et de Verdier, 2018) du point de vue des conditions de production et/ou de la fonction communicationnelle. Mon analyse, qui s'inscrit dans le cadre de l'analyse du discours de tradition française et de l'analyse du discours numérique (Paveau, 2017), étudie les énoncés polémiques caractérisés par deux hashtags militants

⁹ D'après Moirand (2007), un «instant discursif» est caractérisé par le surgissement rapide d'une multiplicité de productions discursives. Ces productions se terminent avec la même rapidité: l'instant discursif «disparaît des discours médiatiques aussi vite qu'il est apparu» (2007: 4).

(Husson, 2016; cfr. §2.2) en observant les stratégies argumentatives des locuteurs ordinaires, notamment leurs pratiques de reprise et de resignification de la métaphore macronienne. L'analyse s'articule en deux volets. Une première partie sera consacrée aux fonctions remplies par les hashtags dans les tweets du corpus: des exemples seront donnés pour illustrer des usages typiques, surtout en ce qui concerne les deux fonctions de cadrage interprétatif et identitaire-militante. Dans la deuxième partie, des formes de rejet ou d'appropriation de la métaphore seront analysées pour répondre aux questions de recherche portant sur les significations attachées à la «lèpre» de la part des usagers ordinaires qui sont les destinataires du discours d'Emmanuel Macron, et sur l'efficacité argumentative de la métaphore de la «lèpre», avec ses possibles détournements ou dérives.

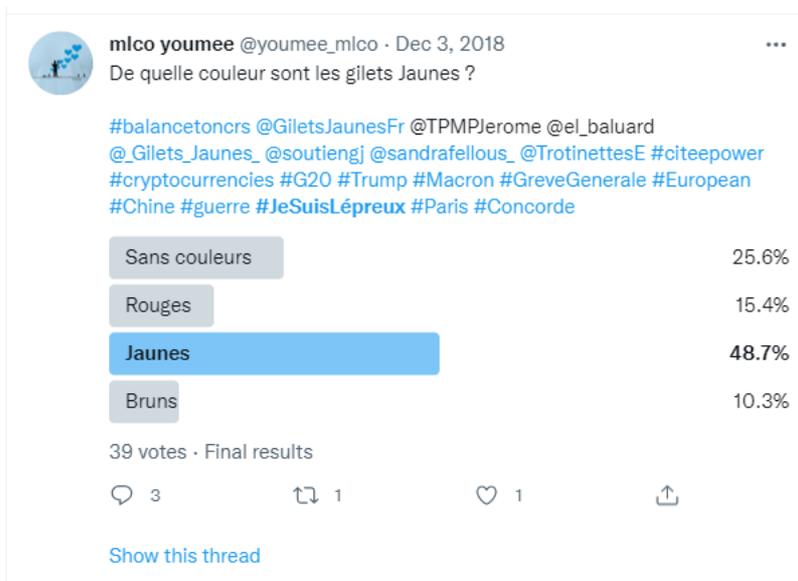
3.2. Fonctions du hashtag

L'utilisation d'un hashtag peut remplir plusieurs fonctions, d'abord celle de l'ouverture discursive¹⁰: en reliant des discours d'autrui et d'ailleurs, le hashtag permet de dépasser la limite de 280 caractères qu'on peut employer dans un tweet¹¹. Ce faisant, le hashtag brise les contraintes textuelles génériques et les redéfinit dans une opération de délinéarisation énonciative (Paveau, 2017) propre aux genres numériques natifs.

Même si la fonction d'ouverture discursive reste importante, cette fonction est de plus en plus remplie par les images, les vidéos, les mèmes et des énoncés généralement plurisémiotiques dans ce que l'on a appelé, en citant Mitchell (1986; 1994), un «tournant iconique (*pictorial turn*)» des réseaux sociaux. Cette transformation ne comporte pas d'abandon du hashtag, qui revête bien d'autres fonctions, notamment celle – prototypique – d'étiquetage et d'indexage: en cliquant sur le hashtag, un usager peut se plonger dans le(s) débat(s) sur le thème choisi, reliant plusieurs fils de discussion. Le hashtag supporte donc l'investigabilité des énoncés natifs sur le web (Paveau, 2013) dans une modalité performative d'interaction avec les énoncés. Dans certains tweets, la prolifération de hashtags qui semble compliquer la réception de l'énoncé incarne cette fonction de repérage et de convocation de (fils de) discours autres de la part d'un énonciateur qui exprime l'intention de s'insérer dans un débat et de se rendre visible:

¹⁰ La même fonction peut être remplie par la possibilité d'intégrer un texte autre (ou une image, ou un autre élément technodiscursif, telle une vidéo) dans le tweet. Les pratiques de citation devraient être étudiées de manière spécifique, puisqu'elles permettent d'augmenter la force de son énoncé grâce aux paroles d'autrui qui y sont intégrées.

¹¹ À partir de février 2023, la limite des pourront bénéficier de 4.000 caractères.

Figure 1.¹²

La place du hashtag dans l'énoncé est mobile: il peut être intégré dans l'énoncé avec des fonctions syntaxiques¹³, comme dans ce tweet:

Figure 2.¹⁴

¹² Une identité de «lépreux» est ici mentionnée au sein d'un énoncé concernant les Gilets Jaunes.

D'autres tweets dans le corpus exploitent cette affinité perçue entre «lépreux» et Gilets Jaunes.

¹³ On n'a remarqué que de très rares formes d'accord au féminin dans le hashtag, utilisé au masculin générique aussi par des femmes.

¹⁴ Dans ce tweet, le hashtag #JeSuisLepreux est à la fois intégré dans l'énoncé avec des fonctions syntaxiques, et placé en position saillante en final d'énoncé.

Ou encore, être (apparemment) détaché de l'énoncé et placé en ouverture ou clôture de tweet¹⁵, comme dans ce cas :



Figure 3.

Quand le hashtag est placé en position détachée, il peut intervenir comme un outil de cadrage interprétatif ; en ce sens, il intervient au niveau de la modalisation du discours, en créant les conditions pour l'interprétation du tweet de la part de l'allocutaire.



Figure 4.

En insérant le tweet dans une lignée de publications qui touchent au même sujet, l'énonciateur fournit des informations utiles pour encadrer des énoncés synthétiques et caractérisé par une certaine condensation sémantique (Longhi, 2013). Il s'agit avant tout de convoquer des discours hétérogènes dans un mode citationnel, mais aussi d'afficher un positionnement identitaire: dans les hashtags ici analysés, cela est particulièrement évident dans le hashtag-syntagme verbal #JeSuisLépreux. Il s'agit d'un hashtag-formule (au sens de Krieg-Planque, 2009), construit sur le moule #Jesuis+adjectif/substantif qui est assez répandu dans le *soft activism* (Mazzoleni et Bracciale, 2019), ou activisme souple, que l'on trouve dans les réseaux sociaux. Un hashtag-

¹⁵ Paveau (2017) désigne cette position comme «externe», en qualifiant d'«interne» la collocation du hashtag «en milieu» du tweet. Au-delà de la position particulière, il pourrait être utile de distinguer entre positions surassertées ou non-surassertées.

formule de ce type permet de tisser des liens reconnaissables entre des énonciateurs qui partagent une même position : dans le cas analysé ici, les deux «hashtags militants» (Husson, 2016) #JeSuisLépreux et #Lépreux, sont utilisés pour exprimer une visée polémique¹⁶ à l'égard d'Emmanuel Macron. Le technomot remplit donc des fonctions qui dépassent le simple indexage, et qui touchent à des questions identitaires et argumentatives. Questions d'identité, en ce que les tweets présentant des hashtags identitaires et militants mettent en avant une appartenance groupale qui demande d'être validée dans le réseau, par le biais de pratiques de partage et de retweets citationnels ou par des «technosignes» (Paveau, 2017) comme le «j'aime» ou les emojis en fonction de commentaire. Et questions d'argumentation, puisque les hashtags militants incitent l'allocutaire à l'action (voter un certain parti, se prononcer d'une certaine manière, participer à un événement politique...)¹⁷.

4. Reprises et resignifications de la «lèpre» macronienne

4.1. Pratiques d'adhésion polémique

Bien qu'apparentées par la même indignation face à l'expression employée par Emmanuel Macron, les réactions des usagers ordinaires se différencient selon le degré d'appropriation de l'expression, d'une appropriation intégrale, sans tentative de resignification, jusqu'à des pratiques définitoires plus ou moins polémiques.

La série de tweets qui adhèrent à l'analogie macronienne met en valeur l'identification entre les citoyens français contemporains et l'anti-modèle du lépreux médiéval, avec son iconographie typique, celle de l'émarginé muni de crécelle:

¹⁶ Des pratiques citationnelles ou des modalités ironiques pourraient également être possibles. Dans le corpus, il y a un seul cas de ce type, une reprise citationnelle ironique à l'égard des usages protestataires ciblant Emmanuel Macron. Pourtant, le détournement ironique ne peut que confirmer l'existence d'un mécanisme d'agrégation et de production identitaire produit par les hashtags.

¹⁷ Les mêmes hashtags sont aussi appropriés de manière opportuniste par des partis politiques, notamment le Rassemblement National, pour rallier les électeurs. Puisque l'analyse se penche sur les réactions des usagers ordinaires, je n'ai pas consacré d'espace à ces tweets.



Figure 5.



Figure 6.

L'iconographie du lépreux en dehors des murs de la ville, muni de crécelle, est mise en relation avec le patriotisme, incarné par la crécelle tricolore et la mention du défilé du 14 juillet. De cette manière, les tweets opposent le

président français et les citoyens qui manifestent leur dévotion et leur orgueil nationaux.

La condition d'exclusion sociale à laquelle les personnes atteintes de la lèpre étaient condamnées est ici renversée dans l'évocation d'une masse menaçante¹⁸, capable d'attaquer la figure d'autorité et de l'expulser à son tour. L'attaque portée par les «lépreux» confirme leur rôle métaphorique d'agents de contamination (fig. 4); mais la métaphore peut aussi être renversée ou filée jusqu'à une conséquence paroxystique (fig. 5): loin d'être éloignés de la société, les lépreux contemporains s'emparent des villes dans un moment hautement symbolique et «dégagent» le symbole du pouvoir. En se reconnaissant dans une identité de «lépreux», ces usagers ordinaires s'approprient des traits d'une subjectivité pathogénique, porteuse d'une maladie infectieuse capable d'affecter la société entière. Le son de la crécelle annonçant l'arrivée du lépreux moyenâgeux alertait les sains, qui s'éloignaient de la source de la contagion; dans les tweets, au contraire, le son de la crécelle se fait menace déagiste: l'expulsion des élites «saines» est ouvertement invoquée.

Malgré leur charge polémique, ces tweets ne rejettent pas le lien conceptuel tissé par la métaphore. Au contraire, les énonciateurs endossent leur rôle d'émarginés en pliant subtilement un imaginaire moyenâgeux à la contemporanéité. Cette pratique d'appropriation est une forme de resignification pragmatique propre aux groupes dominés (Bourdieu, 1998), ou qui se perçoivent comme dominés. Il suffit de citer quelques exemples dans des langues différentes pour témoigner de cette pratique de resignification polémique des termes dépréciatifs: *nigger* en anglais, *frocio* en italien et *gouine* en français sont autant d'insultes dont des communautés opprimées se sont emparées. Au lieu de produire des formes de nominations nouvelles, la resignification des vieilles formes dépréciatives permet de les revêtir d'une veste irrévérente qui soustrait au groupe dominant le pouvoir de blesser. L'ironie est d'ailleurs fréquente dans les tweets de cette première série, dont on ne donne ici que deux exemples:

¹⁸ Le passage de catégories exclues à masse révoltée n'est pas une idée de la contemporanéité. Comme le remarque l'historien Carlo Ginzburg (1989[2017]), le fantasme d'une conspiration des lépreux faisait justement partie de l'imaginaire médiéval transnational, qui imaginait une conjure unissant lépreux et juifs. Ces exclus auraient été animés par la même hostilité à l'égard des non-malades et des chrétiens (la partie «saine», normotypique, de la société).



Figure 7.



Figure 8.

L'attitude irrévérencieuse à l'égard de la figure d'autorité est d'ailleurs une caractéristique des tweets du corpus, surtout dans les pratiques d'adressage signalés par le technomot composé sur le modèle «@+nom de la personne adressée» ou encore par le biais des hashtags¹⁹. Il s'agit alors d'interpeller directement le président, en raccourcissant la distance qui sépare la tête de l'État du «corps citoyen».

4.2. Pratiques définitoires polémiques

D'autres tweets refusent de s'adapter à la désignation macronienne. Du fait de l'ambiguïté du thème, la métaphore de la lèpre suggère sa cible sans pourtant la nommer. Cela ouvre à des interprétations multiples et, surtout, à un conflit sur ses définitions. La valeur négative qui est attribué au thème par le biais de la transvalorisation est indéniable ; c'est contre cette valeur que les usagers ordinaires se révoltent, en se sentant touchés par les mots du président. Mais que veut dire «être lépreux»? Une première interprétation, on l'a dit, suggère l'identification du référent de la «lèpre» avec une tendance politique proche de Matteo Salvini, eurosceptique notoire. Pourtant, les définitions des usagers ordinaires mettent en cause cette relation d'équivalence. Une querelle définitoire s'ensuit : dans cette série de tweets, la charge axiologique de l'analogie reste claire et revêt une finalité proche de celle de la définition

¹⁹ Même si l'adressage via hashtag serait une pratique hors norme, plusieurs usagers utilisent la forme «#+nom» dans une position et avec une fonction syntaxique vocative.

persuasive, qui est «bricolée dans l'intention d'englober un objet précis *ad hoc*» (Plantin, 2016: 196).

Une définition prévoit une identité de sens entre l'élément X, à définir (le *definiendum*) et un élément Y, qui fournit la définition (le *definiens*). Entre *definiendum* et *definiens* une identité de sens est établie, ce qui rend possible une substitution de X par Y²⁰. De nombreux types de définition sont possibles (Plantin, 2016); dans le corpus, on en repère quatre: par description, par exemplification, essentialiste, et par ostension.

Dans la définition par description, X peut toujours être remplacé par Y, mais l'identité de sens n'est pas garantie. Il s'agit d'une définition fondée sur l'énumération de quelques traits de X, dont la sélection peut s'avérer plus ou moins pertinente ou persuasive. Le découpage de la totalité de X dans des traits choisis pour appuyer le point de vue de l'énonciateur peut donner lieu à des définitions individuelles qui, dans le cas des tweets, cherchent à orienter l'interprétation du public. Il s'agit de définitions polémiques dans la mesure où les tweets contestent la valeur axiologique négative de l'expression macronienne en la reformulant:



Figure 9.



Figure 10.



Figure 11.

²⁰ D'un point de vue pragmatique, cette substitution altère inévitablement le sens de l'énoncé: le contenu «informatif» serait garanti au dépit du contenu affectif et de ce qui contribue à façonner et à exprimer le point de vue de l'énonciateur.

La définition par description propose une segmentation du réel fondée sur une synonymie apparente dont le potentiel de substitution de l'élément X dépend de la capacité persuasive de l'énoncé et du degré d'adhésion du public; en revanche, la définition essentialiste se propose de saisir le «sens» du concept, le noyau de l'idée, comme dans les tweets suivants:



Figure 12.



Figure 13.

La définition essentialiste repose sur l'évocation d'une «nature des choses» (Plantin, 2016) et des idées, dont l'effet d'évidence est ici favorisé par la construction présentative «c'est + définition» (Rabatel, 2000), qui pose l'énonciateur comme source légitime d'autorité (Vicari, 2022). Du fait de sa prétention au dévoilement d'une vérité objective, ce type de définition jouit d'un potentiel polémique accru par rapport à d'autres formes de définition posant des degrés de synonymie entre *definiendum* et *definiens* (définition par description) ou de représentativité (définition par exemplification, définition par énumération et définition par ostension).

Tout comme la définition par description, la sélection des traits pertinents est à la base de la description par exemplification, où le choix d'un cas où le terme s'applique permet d'induire la nature de la catégorie générale. Il ne s'agit que de quelques tweets, dont l'intérêt demeure dans le choix du référent agissant en tant que modèle, notamment les forces armées:



Figure 14.

Parfois, la définition est condensée dans une image accompagnée d'un texte introductif, ce qui représente une forme de définition par ostension:



Figure 15.



Figure 16.

Dans ces tweets, l'exemple (employé comme argument; cfr. Perelman et Olbrechts-Tyteca, 1958[2008]) établit une relation entre la lèpre et l'armée, et entre la lèpre et le supposé «patriotisme» des «lépreux». Ces exemples proposent une vision de la nation capable de se défendre des ennemis venant de l'étranger (et, peut-être, de l'intérieur aussi). Comme le discours-source contre lequel les tweets polémisent était un éloge de l'Union Européenne, on peut reconnaître dans ces représentations une critique de l'idée d'une Europe multi- sinon transnationale. La possibilité de définir les «lépreux» comme des «combattants» ou des «soldats» détourne radicalement la métaphore macronienne, en posant la maladie comme agent non pas de contamination, mais de protection; en outre, la honte morale rattachée à la lèpre semble être remplacée par la fierté patriote. Dans le cas des forces armées aussi bien que dans celui des Poilus marchant vers les tranchées, il s'agit de (se) définir par rapport à des modèles exemplaires inclusifs et ouverts à l'identification²¹: l'armée exemplifie un «corps collectif» caractérisé par l'unité dans l'action, l'intention et la représentation (Kreutz, 2001 in Trovato, 2016). Ce «corps collectif» incarne la métaphore du «corps social»: une entité cohérente, menacée par les contaminations venant de l'extérieur, contre lesquelles il faut se défendre.

Christian Plantin considère que la définition par ostension est incapable de signifier – elle montrerait, mais elle ne signifierait pas: «Dans la mesure où la demande de définition porte sur le sens, l'ostension ne constitue pas une définition car elle ne donne pas de discours. Elle court-circuite le sens pour s'appuyer directement sur un acte de référence» (Plantin, 2016: 187). Si cela est la condition typique de la définition du dictionnaire²², un acte de référence en contexte (qu'il soit encadré dans un énoncé, comme dans les tweets précédents, ou non) ne peut pas être entièrement dénoué d'un potentiel de signification. L'image choisie, censée représenter une catégorie entière, pioche dans les prédiscours (au sens d'un «ensemble de cadres prédiscursifs collectifs qui ont un rôle instructionnel pour la production et l'interprétation du sens en discours», Paveau, 2006) et l'interdiscours (comme espace de circulation d'objets discursifs et sociaux soumis aux interprétations des allocutaires; cfr. Garric et Longhi, 2013). Les deux, prédiscours et interdiscours, orientent les interprétations disponibles. C'est le cas d'une image revenant plusieurs fois dans le corpus, que j'analyserai en détail en ce qui suit. Son intérêt réside dans les contenus xénophobes et homophobes qu'elle véhicule.

²¹ Pour une analyse du Poilu comme exemple à forte connotation axiologique et expression de l'*homonoïa*, l'identité dans l'intention, cfr. Trovato (2016).

²² Où le choix d'un exemplaire prototypique relève quand même d'une interprétation de la réalité.

4.2.1. *Un cas particulier de définition par ostension: l'image polémique*

Dans la définition par ostension, l'image choisie peut être reliée à des prédiscours axiologiques, comme des stéréotypes ou des représentations discriminatoires. C'est le cas d'une photo prise le même jour du discours de Quimper: un cliché d'Emmanuel et de Brigitte Macron, entourés du groupe de danseurs de «voguing»²³ performant avec le dj Kiddy Smile lors de la Fête de la Musique à l'Élysée. Le cliché se voudrait le signe de l'inclusivité de la république française, incarnée par le président, et la défense des droits civiques en réponse aux politiques qui «banalisent des propos racistes et homophobes», comme le dit le délégué général de LREM Christian Castaner, le premier à partager l'image. Pourtant, la polémique est déclenchée par le t-shirt porté par dj Kiddy Smile lors de la manifestation, arborant le slogan: «Fils d'immigré, noir et pédé» en signe de protestation contre la loi asile et immigration²⁴. Des femmes et des hommes politiques, les médias et des usagers des réseaux sociaux reprennent alors l'image où la proximité physique entre un président français (blanc) à l'image publique compassée et même altère, et des jeunes danseurs (noirs) affichant leur fierté et leur sensualité, est décrite comme étonnante et même controversée. Les critiques abondent, Emmanuel Macron est accusé d'avoir abandonné son peuple. Les tweets reprennent le cliché tel quel, ou en le détournant:

²³ Le voguing est un style de danse né dans les communautés LGBT+ latino-américaines et afro-américaines aux États-Unis dans les années soixante.

²⁴ La loi a été adoptée le 10 septembre 2018 et prévoit des mesures plus restrictives à l'égard des demandeurs d'asile. Notamment, selon la page du site gouvernemental viepublique.fr, «[u]n recours contre une décision d'asile ne permettra plus de suspendre une mesure d'éloignement pour les personnes originaires de pays dit 'sûrs'. De plus, un demandeur débouté ne pourra plus solliciter un autre droit de séjour excepté en cas de circonstances nouvelles. (...) Le délit de franchissement non autorisé des frontières extérieures à l'espace sera sanctionné d'un an de prison et 3750 euros d'amendes».



Figure 17.



Figure 18.



Figure 19.

L'image «fait sens» en entrant en relation avec la réalité extra-énonciative aussi bien qu'avec les énoncés (y compris les hashtags): en utilisant un cliché pris lors de la Fête de la Musique, l'utilisateur fait allusion à l'événement mais également à tout ce que l'on sait par rapport à la polémique. L'image entre donc en relation interdiscursive avec les dires et les savoirs circulant sur le sujet symbolisé par l'image. En même temps, elle encadre le texte en convoquant des images racistes et homophobes: même si le t-shirt suscitant le tollé n'est jamais montré, les danseurs sont construits comme représentatifs de son message, et donc essentiellement différents d'un «peuple» qui se veut français (européen, blanc) depuis plusieurs générations. Il y a aussi des productions marchandes qui utilisent le hashtag #JeSuisLépreux comme signe d'appartenance. Intégré dans l'image, le hashtag n'est plus cliquable; il perd donc sa capacité à indexer et à étiqueter, tout en gardant sa fonction identitaire:



Figure 20.

Le hashtag devient ainsi un catalyseur de subjectivités qui se reconnaissent dans des traits ethniques et sociaux rigides, et surtout dans l'individuation de l'ennemi dans les corps déviants. Les accents homophobes, xénophobes et racistes qui se rattachent aux hashtags sur le thème de la lèpre développent tout simplement la métaphore et l'analogie qui la sous-tend, où le «corps social lépreux», insurge contre la définition rabaisante donnée par le chef de l'État à Quimper et sa connotation pathogénique. Il se présente donc comme un corps qui se veut homogène, un corps symbolisant le «peuple-Un» (Rosanvallon, 2020) qui se défend contre tout corps étranger.

4.2.2. *Éclaircissement du thème et «lèpre populiste»*

L'équivalence entre «lèpre» et «populisme» est proposée par Matteo Salvini le 22 juin 2018 lors d'une manifestation à Viterbo. En commentant les paroles du président français, le ministre de l'Intérieur affirme: «Macron a dit que ceux

qui n'accueillent pas [les migrants] sont des populistes lépreux»²⁵. Cette équivalence est appropriée par plusieurs usagers qui, à côté des deux hashtags analysés, utilisent un dernier hashtag militant, #JeSuisPopuliste. La référence au discours de Salvini (qui redéfinit le thème dans des termes à lui favorables) est parfois explicite; l'association du référent de la «lèpre» avec le populisme semble d'ailleurs favorisée par deux éléments endogènes: en premier lieu, la métaphore dont on débat et, en deuxième lieu, l'ethos discursif (Maingueneau, 2022) et l'ethos préalable (Amossy, 2010) d'Emmanuel Macron. En outre, le mot «populisme» est caractérisé par une instabilité et une imprécision définitoires (Laclau, 1977; Vicari, 2021) qui s'accompagnent d'une connotation souvent dépréciative (Vicari, 2022): ces traits en font un candidat idéal pour des resignifications polémiques, c'est-à-dire des tentatives de recadrer la valeur axiologique d'un mot à partir de dénominations péjoratives contestées.

La métaphore de la lèpre pioche dans un «matériel analogique traditionnel» (Perelman et Olbrechts-Tyteca, 1958[2008]: 525) qui établit une relation entre la dangerosité sociale de certaines positions politiques et la nécessité de les rejeter du vivre-ensemble citoyen. La figure du lépreux contemporain évoquée par Emmanuel Macron ne s'éloigne fondamentalement pas de celle du lépreux médiéval expulsé de la collectivité, ni du contenu métaphorique lexicalisé, selon lequel traiter quelqu'un de «lépreux» correspondrait à refuser toute interaction avec lui ou elle du fait de son immoralité ou perniciosité. Pourtant, loin de rallier l'auditoire au corp social sain, la fabrication de cette figure repoussoir amène une partie de l'auditoire à s'identifier avec elle. Ce passage du rejet invoqué à l'appropriation peut être imputée à la construction éthotique d'Emmanuel Macron et surtout à son ethos préalable, attesté dans le corpus par les nombreuses réactions contre l'attitude «méprisante»²⁶ du président français qui ne se serait manifestée que lors du discours de Quimper, mais dans une généalogie d'insultes enchaînées au fil des allocutions présidentielles:

²⁵ *Il Fatto Quotidiano*, 21 juin 2018. <https://www.ilfattoquotidiano.it/2018/06/21/migranti-e-scontro-tra-italia-e-francia-macron-populisti-crescono-come-lebbra-di-maio-offensivo-salvini-un-signore/4442830/> (consulté le 12 février 2024).

²⁶ Dans le corpus, on trouve des hashtags tels #PresidentDuMepris ou #Macron1erArrogant.



Figure 21.



Figure 22.

L'exploitation du champ sémantique du pouvoir absolu²⁷ propre au monarque, à l'empereur ou au dieu n'est certainement pas inédit dans la désignation d'Emmanuel Macron, qui a été souvent décrit dans les termes d'un leader «césarien» ou «jupitérien», ce dont témoignent les tweets suivants:



Figure 23.

²⁷ Le statut «régalien» d'Emmanuel Macron est renforcé par l'évocation d'un royaume imaginaire, la Macronie. Il ne s'agit pas d'une création typique du corpus étudié, mais d'une dystopie déjà circulant dans l'espace des réseaux sociaux et des médias. La Macronie est une géographie morale signifiant l'autorité absolue d'un prince et de sa cour sur une masse de citoyens impuissants et démunis.



Figure 24.



Figure 25.

La perception du «totalitarisme» et du «mépris» contribue à restreindre l'ambiguïté du thème de la métaphore et à identifier la subjectivité politique censurée avec le populisme, dont l'un des traits fondamentaux est le sentiment d'abandon et d'une distance incommensurable entre le «peuple»²⁸ et des élites détachées du quotidien des citoyens et incapables de les représenter (Taguieff, 2007[2002]). Ainsi, une notion de «lèpre populiste» se construit qui repose sur un antagonisme entre un «peuple» pathologique et pathogénique, et des élites

²⁸ Le mot est placé entre guillemets à signifier la nature fictive de cette notion censée amalgamer des classes et des catégories sociales dans une entité supposément homogène.

saines²⁹. La caractérisation du clivage entre «peuple» et élites en tant que séparation entre des «lépreux» et des «sains» est alimentée par l'imaginaire collectif sur le Moyen Âge, notamment français. Certains tweets mentionnent les rois thaumaturges et le rite du toucher des écrouelles: une cérémonie où le lien entre pouvoir régale et pouvoir divin était affirmée par la formule rituelle «le Roi te touche, Dieu te guérit», et la contamination purifiée par le contact avec la figure d'autorité dans un assujettissement sublimé:



Figure 26.

Le sujet politique de ce populisme est une entité qui se compose de non-dominants (une *plebs* qui s'oppose génériquement à des élites) et qui est un «peuple» dans le sens d'une subjectivité cohérente, agitée par des angoisses de disparition et de remplacement: la France doit «rester la France», ce qui revient à dire qu'elle doit rester une nation chrétienne face à l'invasion d'un danger islamique et des personnes non-natives.

²⁹ Il s'agit d'une notion qui remonte à la Grèce classique et au concept de *kalokagathia*, à savoir la beauté conçue comme harmonie du corps et de l'esprit, propre (du moins idéalement) aux gouvernants aristocrates de la ville.



Figure 27.



Figure 28.



Figure 29.

L'identité populiste assumée par certains locuteurs n'est pourtant qu'une variation militante sur le thème de la distance entre les citoyens et un président dont l'ethos préalable empêche l'identification avec le discours d'une partie de son auditoire. L'ethos discursif de Macron en tant que défenseur des droits (d'asile, mais aussi des travailleurs français) est tachée par l'analogie entre «nationalisme» et «lèpre»: cette imagerie axiologiquement très chargée résonne avec un ethos préalable de «président du mépris», de «roi Emmanuel». Les schèmes qu'une partie du public incorporent dans l'ethos d'Emmanuel Macron, nourris des représentations collectives, n'arrivent donc pas à faire corps avec le garant, à créer une subjectivité «de la communauté imaginaire de ceux qui communient dans l'adhésion à un même discours» (Maingueneau, 1998[2021]: 71). L'allusion à Matteo Salvini, qui oriente l'interprétation n'est pas le seul facteur conduisant à une identification entre «lèpre» et «populisme»

qui dépasse le nationalisme eurosceptique ciblé: l'ethos préalable d'Emmanuel Macron amène une partie de l'auditoire à établir une équivalence entre cible de la métaphore et populisme.

5. Conclusion

En analysant la force argumentative de la métaphore de la «lèpre nationaliste», la question se pose de savoir si la métaphore est «heureuse», c'est-à-dire, si «le partenaire perçoit la congruence préexistante entre les deux désignations» (Plantin, 2016: 174). Dans le cas des tweets analysés dans cet article, deux tendances se dessinent. La métaphore est «malheureuse» dans le cas de la première série de tweets, où la transvalorisation est acceptée (la lèpre est une catégorie socio-morale négative), mais l'équivalence entre «lèpre» et une subjectivité politique nationaliste et/ou eurosceptique ne l'est pas. Au contraire, la métaphore serait «heureuse» pour ceux qui acceptent l'équivalence entre thème et phore – et donc pour ceux qui suivent Emmanuel Macron dans la reconnaissance d'une interaction cohérente entre les traits du phore et ceux du thème. Pourtant, et on l'a vu dans les tweets se revendiquant d'une identité de «lépreux», si l'équivalence est acceptée, la transvalorisation ne l'est pas. C'est donc la connotation axiologique négative qui est réfutée: l'équivalence est appropriée et redéfinie dans des termes positifs. Le cas des tweets qui établissent une relation entre la «lèpre» et le «populisme» est emblématique dans ce sens: la «lèpre» devient «populiste» dans une opération de renomination-recatégorisation engagée qui restreint le thème et le spécifie. Le nouveau thème est porteur d'une valeur positive pour les énonciateurs qui se réclament de l'identité populiste: dans cette reconfiguration du thème, la relation de transvalorisation et la force imprimée par le phore sur le thème sont renversées: c'est le thème (la subjectivité politique populiste, endossée par les «lépreux») à construire le nouveau cadre axiologique du phore. La métaphore est donc «heureuse» si l'on n'en considère que l'adhésion superficielle d'un public confirmant l'équivalence thème-phore; pourtant, l'identification du thème avec un «populisme» revendiqué resignifie le phore: la catégorie socio-morale de la lèpre assume une valeur positive dans l'identité qui se crée entre une subjectivité lépreuse et une identité populaire et, en tant que telle, populiste. Le cadre axiologique sous-jacent la métaphore macronienne est rejeté. La contagion dont les lépreux sont la source n'est pas perçue comme un danger pour la collectivité; au contraire, elle est présentée comme un instrument d'action populaire, dans la forme d'une vague dégagiste.

Pour mieux comprendre les enjeux de la polémique, elle doit d'être étudiée dans ses relations avec des données extra-discursives (la relation des citoyens et des politiques avec l'Union Européenne, la question de l'accueil des migrants, la controverse entre France et Italie); mais elle doit aussi être mise

en relation avec la posture énonciative d'Emmanuel Macron. Malgré la tentative d'infléchir sur la bienveillance et la prise en charge paternelle des inquiétudes citoyennes, l'ethos énonciatif localement produit n'est pas suffisamment détaché de l'ethos préalable du président pour garantir une identification totale avec lui et son énonciation.

Les réactions des usagers ordinaires ne se bornent pas à l'indignation contre des propos (perçus comme) outrageux; on trouve également des discours xénophobes, ce qui était en quelque sorte prévisible dans le cadre du débat Macron-Salvini sur la question de l'accueil aux migrants et des relations avec et dans l'Union Européenne; aussi, des discours ouvertement homophobes et racistes. Cette dérive semble possible puisque la métaphore de la lèpre pousse ses racines dans une métaphore controversée, celle de la société en tant que corps social. La naturalité de la métaphore, qui réduit les intermédiations entre thème et phore pour donner un effet d'évidence, empêche la mise en question de la «vérité» de l'analogie sous-jacente; au contraire, elle structure la pensée en donnant lieu à des bourgeons métaphoriques plausibles, comme les fantasmes d'une contamination venant de l'extérieur, incarnée par des corps manifestement différents d'une subjectivité «native».

Note bio-bibliographique : Nora Gattiglia est chercheuse en sciences du langage à l'Université de Gênes. Dans son projet de recherche post-doctoral, elle a travaillé sur les usages et les représentations des expressions “populisme” et “populiste” dans la presse et le discours politique. Elle est membre du projet UE Horizon ARENAS – Analysis of and Responses to Extremist Narratives (2023-2027) sur les stratégies d'identification, analyse et réparation face aux discours extrêmes.

Author's address : nora.gattiglia@edu.unige.it

Références bibliographiques

- Amossy R. 2010, *La présentation de soi. Ethos et identité verbale*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Bonhomme M. 2017, *La métaphore comme argumentation par séduction*, dans Bonhomme, M., Paillet, A.-M., Wahl, P. (éds). 2017, *Métaphore et argumentation*, L'Harmattan, Paris, pp. 135-152.
- Bourdieu P. 1998, *La domination masculine*, Seuil, Paris.
- Chagnoux M., Seoane A. 2023, «Entre réaction et action, des réseaux sociaux à la rue : la fluidité intergénérique des énoncés sloganiques post-attentat», communication, colloque international «Des genres discursifs et des contextes : nouveaux modes d'appréhension et imaginaires», 25-26 mai 2023, Université Catholique de Lyon, Lyon.
- Danino C. 2018, *Introduction*, in «Corpus» [en ligne], 18, URL: <http://journals.openedition.org/corpus/3099>
- de Fornel M., Verdier M. 2018, *Corpus, classes d'exemples et collections en analyse de conversation*, in «Corpus» [en ligne], 18, URL: <http://journals.openedition.org/corpus/3184>
- Garric N., Longhi J. 2013, *Atteindre l'interdiscours par la circulation des discours et du sens*, «Langage et Société», 144 (2), pp. 65-83.
- Ginzburg, C. 1989 [2017], *Storia notturna. Una decifrazione del sabba*, Adelphi, Milano.
- Husson A. C. 2016, *Les hashtags militants, des mots-arguments*, «Fragmentum» 48, pp. 105-127.
- Krieg-Planque A. 2009, *La notion de «formule» en analyse du discours. Cadre théorique et méthodologique*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon.
- Laclau E. 1977, *Politics and ideology in Marxist theory: Capitalism, fascism, populism*, New Left Books, London.
- Longhi J. 2013, *Essai de caractérisation du tweet politique*, « L'information grammaticale » 136, pp. 25-32.
- Maingueneau D. 2021 [1998], *Analyser les textes de communication*, Dunod, Paris.
- Maingueneau D. 2022, *L'ethos en Analyse du Discours*, L'Harmattan, Paris.
- Mazzoleni G., Bracciale R. 2019, *La politica pop online. I meme e le nuove sfide della comunicazione politica*, il Mulino, Bologna.
- Mitchell W.J.T. 1986, *Iconology. Image, text, ideology*, The University of Chicago Press, Chicago/London.
- Mitchell W.J.T. 1994, *Picture theory: Essays on verbal and visual representation*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Moirand S. 2007, *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, PUF, Paris.
- Raccah P.-Y. 2017, *Recadrages théoriques sur l'argumentation métaphorique*, dans Bonhomme, M., Paillet, A.-M., Wahl, P. (éds). 2017, *Métaphore et argumentation*, L'Harmattan, Paris, pp. 77-239.
- Paveau M.-A. 2006, *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition*, Paris, Presses Sorbonne nouvelle.
- Paveau M.-A. 2013, *Technodiscursivités natives sur Twitter. Une écologie du discours numérique*, «Épistémé» 9, pp. 139-176.
- Paveau M.-A. 2017, *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Paris.

- Plantin C. 2016, *Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction aux études d'argumentation*, ENS Éditions, Lyon.
- Perelman C., Olbrechts-Tyteca L. 1958 [2008], *Traité de l'argumentation. La nouvelle rhétorique*, Éditions de l'Université de Bruxelles, Bruxelles.
- Prak-Derrington E. 2017, «'Je suis Charlie'. Analyse énonciative et pragmatique d'un slogan de crise», *Cahiers d'Études Germaniques* 73, pp. 19-38.
- Rabatel A. 2000, «Valeurs représentative et énonciative du 'présentatif' *c'est* et marquage du point de vue», *Langue française* 128, pp. 52-73.
- Rosanvallon P. 2020, *Le siècle du populisme. Histoire, théorie, critique*, Seuil, Paris.
- Schlanger J. 1971 [1995], *Les métaphores de l'organisme*, L'Harmattan, Paris.
- Taguieff P.-A. 2007 [2002], *L'illusion populiste. Essai sur les démagogues de l'âge démocratique*, Flammarion, Paris.
- Trovato L. 2016, *L'exemple historique du Poilu en tant qu'expression de l'homonoïa dans les discours institutionnels français*, «Argumentation et Analyse du Discours», 16. <http://journals.openedition.org/aad/2178>
- Vicari S. 2021, «De quelques représentations linguistiques ordinaires de 'populisme' dans la presse française et italienne: une analyse contrastive», dans Marimón Llorca C., Remysen W. et Rossi F. (éds.), *Les idéologies linguistiques. Débats, purismes et stratégies discursives*, Peter Lang, Francfort, pp. 421-447.
- Vicari S. 2022, «Populisme dans les commentaires sur YouTube: entre dimension conflictuelle et enjeux argumentatifs», *Circula* 15, pp. 76-96.

LES STRATEGIES RHETORIQUES DU NUMERIQUE...

ILARIA CENNA¹, FABIO LIBASCI², SILVIA MODENA³

¹UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI TORINO, ²UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'INSUBRIA,

³UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

... sous le prisme de la littérature, de la traduction et du discours numérique

Les articles d'Alexandra Saemmer, de Francesca Dainese et de Roberto Laghi démontrent une fois de plus la richesse d'un débat autour de la littérature numérique en train de proliférer. À la hantise de certains et à l'enthousiasme des autres, les trois auteurs opposent l'analyse de quelques cas concrets dans le but de saisir les enjeux de l'intermédialité à l'œuvre dans tout discours numérique et à fortiori dans la production littéraire numérique. À l'encontre d'une production souvent trop théorique, les trois articles s'efforcent donc de considérer les conditions matérielles, et socio-économiques des technologies visant à concurrencer, voire à substituer, la production livresque telle que nous la connaissons depuis au moins trois siècles.

Saisir le fonctionnement de Kindle Unlimited, rappeler la menace de disparition qui pèse sur n'importe quel *post* ou chanter les louanges de la bibliothèque numérique n'a au fond qu'un seul but : réfléchir à la complexité du système littéraire à l'ère numérique entre fausse continuité et innovation agressive.

Loin de se lancer dans un débat que nul théoricien saurait clore, il vaut donc mieux chercher dans notre boîte à outils les instruments pour opérer des analyses ponctuelles, dégager les malentendus et mettre en cause l'idée d'une littérature numérique au singulier : ce que Saemmer, Dainese et Laghi font. En tout état de cause, il faudrait peut-être différencier les divers pratiques se réclamant de la littérature et utilisant le support numérique, car un *post* destiné à s'effacer ne saurait être assimilé à un livre numérique songeant un public loin dans le temps ou dans l'espace. Il n'est pas inutile de rappeler que peut-être les deux "auteurs" n'ont pas la même idée de littérature...

Il faudrait, enfin, se réclamer du livre de Pascale Casanova, *La République mondiale des Lettres*, pour songer à un ouvrage aussi informé que savoureux dressant un premier bilan de cette république des lettres numérique naissante ou alors réécrire *Le démon de la théorie* d'Antoine Compagnon

ajournant la définition de littérature, d’auteur ou de public et se rendre ainsi compte une fois de plus que toute définition est soumise au temps et aux supports pour lesquels cette littérature est faite.

... sous le prisme de la traduction

La réflexion sur le rapport entre rhétorique et traduction implique, à l’heure actuelle, la ré-contextualisation et la redéfinition du processus traductif lui-même.

Ce processus est aujourd’hui indéniablement marqué par la présence massive des technologies et des applications de l’IA au langage, ce qui détermine par conséquent non seulement l’introduction de nouvelles pratiques de traduction, mais surtout une nouvelle rupture épistémologique (Durieux 2009). La prise de conscience de ce changement de paradigme s’avère nécessaire afin d’accompagner cette transition dans le sens d’une « traduction augmentée centrée sur l’humain »¹ (O’Brien 2023, 3). Il est tout particulièrement important de faire face à l’enracinement socioculturel de l’opposition homme-machine, encore très prégnante dans la société contemporaine, en favorisant la reconnaissance de la centralité de l’apport humain en amont, pendant et en aval de toute interaction avec la machine.

L’analyse des stratégies rhétoriques adoptées dans l’environnement numérique, conçu en tant qu’espace de diffusion et de circulation de discours multilingues, permet de mieux comprendre la profondeur et la complexité qui résident dans le rapport du langage au monde et du langage à la conception de l’*Autre* (Berman 1984). Les conclusions tirées par les contributions traductologiques qui composent ce numéro ont eu le mérite d’attirer l’attention sur certains traits identitaires du processus traductif de discours numériques.

En premier lieu, Caroline Rossi se focalise sur les usages de plus en plus répandus de la traduction automatique neuronale de la part d’usagers du numérique n’étant pas suffisamment conscients des risques potentiels qu’une telle utilisation passive peut déterminer aussi bien sur un plan discursif que sur un plan sociétal.

En deuxième lieu, Federica Politanò a mis l’accent sur les défis posés par l’*intermédiaticité* de l’acte traductif étant contraint par les aménagements typographiques et multimodaux propres aux technodiscours tels qu’ils se déploient via les réseaux sociaux.

Enfin, Michela Tonti a montré que, face à la restitution de stratégies argumentatives métaphoriques dans le cadre institutionnel européen, la

¹ Notre traduction.

traduction automatique neuronale présente encore des limites qui seraient déterminées par l'une des caractéristiques principales de la démarche traductive automatique, à savoir la segmentation du discours par unités phrastiques.

L'apport humain (conçu en termes de compétences et de connaissances) à la pratique traductive dans l'espace numérique est mis en valeur par toutes les contributions traductologiques qui, s'appuyant sur des exemples distincts de stratégies rhétoriques, ouvrent la voie à une nouvelle réflexion socio-traductologique centrée sur le rapport entre discours, traduction et société.

... sous le prisme du discours numérique

Se concentrer sur les stratégies rhétoriques du discours numérique signifie, selon notre point de vue, être à la recherche constante d'un point de rencontre entre l'identité des usagers du monde de l'Internet et les dispositifs employés par ces derniers. Cette rencontre se concrétise tout d'abord par le fait que la légitimité de la prise de parole des internautes est intimement connectée avec la notion d'autorité qui occupe la contribution proposée par Stefano Vicari. L'auteur a, en effet, mis en évidence que l'un des traits saillants des stratégies rhétoriques liées au discours numérique est la nécessité incontournable de repérer une source qui puisse attester le bien fondé, plus précisément l'autorité, des discours pris en examen. Cette autorité peut être « calculable » (nombre de followers, de retweets, de likes, etc.) mais elle se concrétise également par des postures énonciatives dessinant une certaine réputation sociale. Si le technodiscours (Paveau, 2017) est foncièrement fondé sur les retours de la part de la communauté d'utilisateurs il est vrai aussi qu'il fonctionne au sein de dispositifs, tel Twitter (désormais X), qui engendrent une épaisse stratification énonciative.

Le poids des choix énonciatifs mobilisés par les locuteurs dans leurs productions numériques est au cœur de la réflexion proposée par Claudia Cagninelli concernant les retweets avec citation. L'ampleur énonciative de cette typologie de Tweet s'associe à sa force persuasive surtout dans le cadre d'échanges polémiques. Si les retweets avec citation hiérarchisent d'un point de vue visuel et énonciatif le tweet cité pareillement l'analyse présentée par Nora Gattiglia s'ancre sur le flottement sémantique entre thème et phore véhiculé par les réactions via Twitter à la métaphore macronienne « lèpre nationaliste ». La portée argumentative des postures énonciatives inventoriées par l'auteure nous ramène à la centralité de l'identité énonciative numérique des internautes.

Les réflexions de Vicari, Cagninelli et Gattiglia tournent donc autour d'un pivot théorique de taille ancré, d'une part, sur l'organisation

technologique des productions numériques, de l'autre, sur la malléabilité des postures énonciatives exprimées par les locuteurs.

Bionotes: Ilaria Cennamo est chercheuse de langue française et de traduction à l'Université de Turin et spécialiste de traductologie. Ses recherches portent sur la formation en traduction et sur l'analyse et la traduction de discours institutionnels. Elle est membre du du groupe de recherche « Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'I.A. » du Centre d'Excellence Jean Monnet: « L'intelligence artificielle pour l'intégration européenne » *AI4EI* (Centre de recherche sur l'Europe *TO-Europe* du département de *Culture, Politiche e Società* de l'Université de Turin).

Fabio Libasci est chercheur à l'Université de l'Insubrie. Il s'intéresse aux études proustiennes, aux écritures de soi et aux rapports entre la littérature et la photographie. En 2016 il a co-édité *Littérature et sida, alors et encore* (Brill-Rodopi), en 2018 il a publié *Le passioni dell'io. Hervé Guibert lettore di Michel Foucault* (Mimesis) et en 2023 il a édité *Hervé Guibert. Les échos d'une œuvre* (Classiques Garnier). Il est membre du Centre de Recherche Argo.

Silvia Modena est professeure associée de langue française et de traduction à l'Université de Modène et Reggio d'Emilie et spécialiste d'analyse du discours. Ses recherches portent sur le discours politico-économique, l'argumentation et la socio-terminologie. Elle est membre du réseau Draine («Haine et rupture sociale : discours et performativité») et du groupe de recherche «Analyse du discours, argumentation, rhétorique» (ADARR).

Authors' addresses: ilaria.cennamo@unito.it; fabio.libasci@unimore.it;
silvia.modena@unimore.it.

Références citées

- Berman A. 1984, *L'épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Gallimard, Paris.
- Casanova P. 2008 (1999), *La République mondiale des lettres*, Éditions du Seuil, coll. Points Essais, Paris.
- Compagnon A. (1998), *Le démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Éditions du Seuil, Paris.
- Durieux C. 2009, *Vers une théorie décisionnelle de la traduction*, in “Revue LISA/LISA e-journal. Littératures, Histoire des Idées, Images, Sociétés du Monde Anglophone–Literature, History of Ideas, Images and Societies of the English-speaking World” 7 [3], pp. 349-367.
- O'Brien S. 2023, *Human-Centered augmented translation: against antagonistic dualisms*, in “Perspectives”, pp. 1-16.
- Paveau M.-A. 2017, *L'Analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Paris.

© 2024 University of Salento - Coordinamento SIBA



<http://siba.unisalento.it>